

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE DE LA CULTURE

MINISTÈRE DE LA CULTURE
DE L'ÉDUCATION SUPÉRIEURE
ET DE LA RECHERCHE



Rapport d'activité 1998

Mars 1999

Première Partie:

Le Ministère de la Culture

**Déclaration gouvernementale
du 22 juillet 1994**

La politique culturelle du Gouvernement est basée sur une définition ouverte du concept de culture: il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes, mais aussi d'une attitude de respect devant les valeurs de l'autre. La pratique de la culture ouverte à tous devient ainsi un rempart devant toutes sortes de fanatismes ainsi que le garant des valeurs démocratiques de notre société multiculturelle.

Tout en tenant compte de la dimension interculturelle de notre société, le Gouvernement veillera à ce que l'identité culturelle nationale soit garantie: il attachera une importance accrue à la langue et à la littérature luxembourgeoises. (1)

Pour promouvoir la création littéraire plurilingue du pays, il créera un fonds de soutien spécifique. (2)

Le Gouvernement mettra en évidence notre patrimoine culturel bâti, qu'il soit religieux, rural, féodal ou industriel.(3)

Réalisé de la déclaration gouvernementale

(1) Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise créé en janvier 1998 se veut être un observatoire de la langue luxembourgeoise. Il a pour mission l'étude, la description et la diffusion du luxembourgeois. Il coordonne les travaux des différents groupes de travail chargés de la simplification de l'orthographe, de l'élaboration de nouveaux dictionnaires du luxembourgeois ainsi que de toutes mesures pouvant aider à mieux faire connaître la langue luxembourgeoise.

(2) En 1999, le budget du Ministère de la Culture dispose de 11 millions pour le soutien à la production littéraire et la promotion de cette production. Le **Conseil national du Livre**, créé en janvier 1998 est appelé à jouer un rôle de conseil dans ce domaine.

(3) Activités normales du Service des Sites et Monuments nationaux. Des dépliants avec les différents itinéraires culturels ainsi qu'une publication SarLorLux ont été préparés.

<p><i>Les travaux d'infrastructure concernant le nouveau Musée national d'histoire naturelle, (4)</i></p>	<p>(4) Le nouveau Naturmusée (installé dans l'ancienne prison des femmes) a ouvert ses portes le 12 décembre 1996 et connaît un grand succès à la fois auprès du grand public qu'auprès des classes scolaires.</p>
<p><i>la restauration de certaines parties de la forteresse (5)</i></p>	<p>(5) Ces travaux ont contribué à l'inscription de certaines parties de la vieille ville et de la forteresse sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Le projet de loi conc. l'aménagement d'un Musée de la Forteresse dans le réduit du Fort Thüngen a été voté le 5 décembre 1996. L'aménagement, à l'instar du circuit culturel <i>Wenzel</i>, d'un 2e circuit culturel appelé <i>Vauban</i> et qui amènera les promeneurs du Pfaffental jusqu'en haut du plateau du Kirchberg est en bonne route: son ouverture est prévue pour mai 1999.</p>
<p><i>la réhabilitation de l'abbaye Neumünster en centre culturel seront accélérés. (6)</i></p>	<p>(6) Les travaux de gros-oeuvre ont débuté en novembre 1998. Rappelons que «l'Institut européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe» actuellement installé à la Tour Jacob sera intégré au Centre culturel de Rencontre Neumünster tout comme il est prévu d'y accueillir le Centre culturel français et le Goethe-Institut. Des discussions sont en cours conc. la maison de la grande région.</p>
<p><i>Les projets d'un centre d'art contemporain (7)</i></p>	<p>(7) Le projet de loi n° 4192 pour la construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été voté le 5 décembre 1996. La Fondation, (loi du 28 avril 1998), appelée à gérer le Musée a été constituée le 10 juillet 1998. Une première exposition de préfiguration «L'École de Paris? - 1945-1964» a été mise en route. Ajoutons que le Casino, Forum d'Art contemporain continue la politique de sensibilisation à l'art contemporain commencée pendant l'année culturelle 1995. Il vient juste de terminer «Manifesta 2» qui a eu un accueil très favorable.</p>
<p><i>et d'une grande salle de concerts (8) feront l'objet d'un réexamen dans</i></p>	<p>(8) Un concours international d'architectes pour une grande salle de concerts de</p>

le cadre de la programmation générale en matière de projets d'investissements publics; le projet de loi concernant un centre d'art contemporain, véritable laboratoire de réflexions sur le présent et l'avenir,

ainsi que la création d'un fonds permettant la constitution de collections (9) compléteront la politique de sensibilisation à l'art et à la culture.

Pour permettre une politique décentralisée plus efficace, le Gouvernement élaborera un plan quinquennal de développement culturel régional. tout en faisant appel à une plus grande participation des communes. Le Gouvernement veillera à la mise en place d'un réseau raisonnable d'infrastructures culturelles régionales (10) (musées, centres de documentation, et bibliothèques d'accueil...). L'État accordera des aides à la création de centres culturels régionaux; des aides spéciales seront à prévoir pour des monuments historiques qui seront réhabilités pour recevoir une vocation culturelle.

1.500 places (place de l'Europe, plateau du Kirchberg) a donné comme lauréat le projet de l'architecte Christian de Portzamparc. (décision du jury du 7 mars 1997). Le Ministère de la Culture espère que cette salle de concerts qui sera, e.a. le siège de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, pourra être construite dans les prochaines années.

(9) La dotation annuelle de 25 millions a été intégrée dans le budget 1999 de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

(10) Un projet de loi *ad hoc* est en élaboration qui tiendra compte des expériences de l'animation culturelle régionale ainsi que des propositions du livre blanc («Conseil supérieur de la Culture», «Service de la programmation»).

Le Ministère de la Culture participe, en leur apportant une aide financière et logistique, aux centres suivants: Centre culturel avec conservatoire d'Ettelbruck, Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette, Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange, Centre culturel de Grevenmacher (ancien abattoir), Centre de création et de production artistiques (Bonnevoie), Centre de documentation Galerie Hondsbösch, Centre culturel d'Echternach.

(11) Le Centre national de Littérature de Mersch a été inauguré le 13 octobre 1995. Le Ministère prépare un projet de loi pour en faire un institut culturel à part entière.

Le Ministère de la Culture a mis en route un groupe de réflexion conc. la réhabilitation et l'animation culturelle du site industriel, Esch/Belval (hauts-fourneaux et halle des soufflantes)

Le Centre national de l'audiovisuel (12) sera agrandi.

et la politique d'aide en faveur des cinémas de province (13) sera poursuivie.

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle (14) continuera à promouvoir la jeune industrie cinématographique du Luxembourg. Quant au régime des certificats audiovisuels, un ciblage plus fin pourra être envisagé afin de tenir compte des spécificités de la production luxembourgeoise.

Sur le plan législatif, le Gouvernement est déterminé à faire voter dans les meilleurs délais le projet de loi d'aide aux artistes professionnels indépendants (15)

ainsi que le projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical. (16)

(12) Le Gouvernement a décidé de faire élaborer un nouveau projet à un endroit différent de Dudelange, en symbiose avec un centre culturel/ école de musique à Dudelange. La programmation a été établie par le cabinet AGSP de Paris ensemble avec les responsables du CNA. Le projet de loi est en voie d'élaboration.

(13) Le Ministère participe comme par le passé aux frais de fonctionnement des cinémas de province. Il a participé également aux projets de cinéma *Orion* (Troisvierges) qui a ouvert ses portes en décembre 1997; il participe également au cinéma *Kinosch* de la Kulturfabrik, Esch/Alzette.

(14) La nouvelle loi intégrant en un nouveau Fonds national de soutien à la production audiovisuelle les certificats audiovisuels et les compétences du Fonds a été votée.

(15) Le projet remodelé a été déposé à la Chambre des Députés le 7 juin 1996; l'avis du Conseil d'État étant arrivé le 10 juillet 1998, les travaux de consultation de la Commission Culture, Médias et Recherche de la Chambre des Députés ont débuté à la rentrée et ont donné lieu à un certain nombre d'amendements pour lesquels l'avis du Conseil d'État est attendu.

(16) Le projet de loi a été voté le 28 avril 1998. Un commissaire à l'enseignement musical a été nommé par arrêté grand-ducal en date du 28 août 1998.

Il faut encore signaler que le Ministère prépare une adaptation de la loi du 28 décembre 1988 conc. les instituts culturels de l'État, ainsi que de celles qui définissent la protection des

Des mesures appropriées pour stimuler la création contemporaine (17) dans les domaines du théâtre, du film, de la musique, de la danse, de la littérature seront entreprises, notamment en vue de leur promotion dans les régions transfrontalières.

De même le Gouvernement s'engage à assurer le maintien de l'orchestre symphonique (18), dans le cadre des négociations en vue du renouvellement de la concession avec la CLT.

En règle générale, les travaux préparatoires pour l'année culturelle 1995 (19) ainsi que le déroulement de l'année elle-même devront servir à une meilleure connaissance du monde culturel, créer de nouvelles possibilités de dialogue et positionner le Luxembourg sur l'échiquier culturel international.

monuments historiques et les règles régissant la publicité. D'autre part, il a été décidé d'accorder, à partir de l'année budgétaire 1997, le statut de service de l'État à gestion séparée au Musée national d'Histoire et d'Art ainsi qu'au Musée national d'Histoire naturelle.

(17) La politique des commandes et aides pour artistes continue dans les domaines de la musique, de la littérature, du théâtre, de la danse, du film et des arts plastiques. Des mesures d'aide et de promotion de nos artistes ont été initiées par le Ministère avec l'aide de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle. Un effort particulier a été entrepris pour accélérer les échanges d'expositions entre institutions similaires luxembourgeoises et partenaires de la Grande Région. Une charte de coopération culturelle SAAR-LOR-LUX Trèves Palatinat occidental a été signée au château de Bourglinster le 9 octobre dernier.

(18) Par la loi du 19 avril 1996, le Gouvernement a été autorisé à participer à la Fondation Henri Pensis, chargée de la gestion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. L'orchestre s'est donné, en septembre 1997, un nouveau chef, M. David Shallon.

(19) Le rapport de l'expert John Myerscough sur l'impact économique, touristique et culturel de l'année 1995 a été présenté le 24 juin 1997.

D'autre part, le Ministère continue d'actualiser le *OUQUIQUOI, le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg* qui montre, classées par domaines, toutes les infrastructures culturelles du pays. Ce répertoire contient également quinze fiches décrivant l'état actuel de la création au Luxembourg avec, en plus, des centaines d'adresses pratiques. Une traduction en anglais et en allemand est en route. Ces

informations sont également disponibles sur la page Web du Ministère de la Culture.

Un vaste programme de manifestations culturelles pendant la durée de la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'Union européenne avait été organisé, au Luxembourg et dans différentes villes étrangères, avec l'aide de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle et nos ambassades à l'étranger.

Enfin, le Ministère de la Culture a mis en place une structure organisationnelle pour la célébration de l'an 2000 et l'avènement du 3^e millénaire.

I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

1) Bourses d'aide à la création artistique

Le Ministère de la Culture pratique une politique active de promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique: ainsi, depuis 1990, un certain nombre de bourses est mis à la disposition des artistes professionnels - et notamment les débutants - dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts scéniques, de la musique, de l'art photographique et cinématographique.

Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le règlement ministériel du 8 janvier 1990 concernant l'aide à la création artistique, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

En 1998, 20 demandes ont été introduites, dont 19 ont reçu une réponse positive. Ces bourses se répartissent de la façon suivante:

Arts plastiques: 11

Film: 1

Littérature: 2

Métiers d'art: 1

Musique: 3

Photographie: 1

2) Congé culturel

La loi du 12 juillet 1994 portant institution d'un congé culturel donne droit, sous certaines conditions, à un congé spécial à charge de l'Etat, dans l'intérêt de trois catégories d'acteurs culturels : artistes créateurs et artistes interprètes, experts en matière de culture et représentants des fédérations, associations ou syndicats d'acteurs ou de travailleurs culturels.

Le congé culturel s'obtient par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat d'engagement de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 1998, 29 demandes ont été introduites dont 22 ont reçu un avis positif. En tout, 75 jours de congé culturel ont été accordés.

3) Subsidés

Chaque année le Ministère de la Culture apporte son appui à de nombreuses activités et manifestations culturelles par le biais de subsidés. Le questionnaire élaboré par les services du Ministère en 1996 et envoyé aux personnes ou aux associations qui font une demande d'un appui financier permet d'avoir une bonne vue d'ensemble et de promouvoir au mieux la vie culturelle au Luxembourg.

4) Conventions avec le monde associatif

Si en 1998, le Ministère de la Culture avait des conventions avec seize associations socio-culturelles, ce nombre s'élèvera à 35 en 1999 :

- Amis d'Histoire Peppange (musée rural)
- Amis de l'Opéra
- ASTM-CITIM (Action Solidarité Tiers Monde)
- CAL (Cercle Artistique Luxembourg)
- CDAC (Centre d'Animation cinématographique.)
- Centre de documentation des migrations humaines, Dudelange
- Centre Thers Bodé (CID-Femmes)
- CEPA (Centre européen propagation des arts)
- CLAÉ (Centre liaison associations étrangers)
- Ensemble vocal, Luxembourg
- Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels
- Fond-de-Gras asbl
- Fondation Bassin Minier
- Fondation Hëllef fir d'Natur
- Fondation Ricciacus (Dalheim)
- Institut européen de Chant Choral
- Jeunesses Musicales
- KMVL (Kammermusikvereinigung)
- Kulturfabrik
- Musée national d'Histoire militaire Diekirch
- Kulturhuef (Grevenmacher)
- Les Musiciens
- LGNM (Lëtzebuenger Gesellschaft fir nei Musek)
- Photographes amateurs
- SESOPI (Service social pour Immigrés)
- Solistes européens, Luxembourg
- Spektakel
- Théâtre dansé et muet
- Théâtre des Casemates
- Théâtre du Centaure
- Théâtre MASKÉNADA
- Théâtre national du Luxembourg
- TOL (Théâtre Ouvert Luxembourg)
- Union Grand-Duc Adolphe
- Union Pie X

II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1. Beaux-Arts

Expositions et autres activités culturelles:

La maison «Konschthaus beim Engel»

De par sa situation centrale au cœur de la ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison «Konschthaus Beim Engel» est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2e et 3e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la Fédération des auteurs luxembourgeois, le LSV
- la société luxembourgeoise de musique contemporaine, la LGNM,
- Estuaires, revue culturelle
- le Comité Alstad
- le LAC, Lëtzebuenger Artisten Center
- la Fondation «Freed um Liesen»

Les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli les expositions suivantes:

- | | |
|--------------------------|--|
| 1- 24 janvier: | Exposition du Lëtzebuenger Artisten Center |
| 26 janvier - 15 février: | Exposition en groupe des artistes Dany Feltgen, Adriano Guilliani, Diane Thill et Marie-Paule Schaus |
| 16 février- 1 mars: | «Les toits de Paris - de toits en toits»
Exposition organisée par le Centre culturel français de Luxembourg |
| 3 - 22 mars: | Exposition du Cercle Artistique de Luxembourg |
| 24 mars - 8 avril: | Knud Nellemose et Hans Voigt Steffensen
Exposition organisée par l'Ambassade royale de Danemark |
| 9 - 26 avril: | Exposition du Comité Alstad |
| 28 avril - 17 mai: | Exposition collective des artistes Joséane Hoffmann, Serge Koch et Marcel Schwaller |
| 19 mai - 14 juin: | Exposition collective des artistes Gudrun Bechet, Flora Mar et Margot Hansen |
| 26 juin - 13 septembre: | «Au lieu de ... »
Exposition collective des artistes Claude Levêque, Trixi Weis, Vera Weisgerber & Steve Kaspar |

- 17 octobre -10 novembre: « Welt-Kinderkunstausstellung »
Exposition organisée par le Goethe-Institut de Luxembourg
- 13 novembre - 2 décembre: Exposition du Lëtzebuerger Artisten Center
- 6 - 31 décembre: Exposition de Noël organisée par la Chambre des Métiers

La salle Robert Krieps («Tutesall»)

Située au bord de l'Alzette, dans le vieux quartier du Grund, la salle Robert Krieps («Tutesall») accueille toute l'année les activités culturelles les plus variées et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'Etat luxembourgeois est engagé.

Les manifestations suivantes y ont été organisées en 1998:

- jusqu'au 25 février: «Jean l'Aveugle: un prince européen»
Exposition organisée par l'asbl Expo 97 (CLUDEM); (scénographie
Colum Mulhern, architecte)
- 5 - 29 juin: Artemania 1
Exposition organisée par le Cercle Artistique de Luxembourg
- 8 - 29 juillet: Artemania 2
Exposition organisée par le Cercle Artistique de Luxembourg
- 10 septembre - 30 octobre: ASTEFINAM
Exposition organisée par le Lëtzebuerger Artisten Center

La salle Robert Krieps a fermé ses portes au mois de novembre pour d'importants travaux de transformation réalisés dans le cadre de l'aménagement de l'ancienne abbaye de Neumünster en Centre Culturel de Rencontre.

Elle sera remplacée, pendant la durée des travaux, avec l'accord du Ministère de la Famille et l'aide du Ministère des Travaux publics, par une salle qui sera aménagée à cet effet au plateau du Rham. Ouverture prévue: fin 1998

Château de Bourglinster

Le Ministère de la Culture supervise la gestion du château de Bourglinster et établit le programme des expositions. Un groupe de travail « exposition » créé en 1996 a élaboré le programme des expositions pour 1998. Les expositions suivantes y ont eu lieu:

- 22 mai - 25 juin « Begegnung » - DEA-Zyklus '89-'98
Jean-Pierre Médawar, peintures
- 11 septembre - 10 octobre « Art et rayonnement brugeois »
Hubert Minnebo à Bourglinster
Exposition organisée par le Vlaamse Club Luxembourg
en collaboration avec le Ministère de la Culture

17 octobre - 15 novembre

« Transfiguration de la matière »
Pablo Atchugarry, Sophie Cauvin, René Mels

4 - 21 décembre

« Patchworks et Quilts du Château de Ledreborg,
Exposition organisée en collaboration avec l'Ambassade
du Danemark

Des travaux d'amélioration du système éclairage auront lieu au mois de mars 1999. A Pâques 1999, le premier numéro de l'agenda culturel du château présentant toutes les activités des différents organisateurs sera publié. L'agenda, édité par le Ministère de la Culture, paraîtra deux fois par an (mars et septembre).

Le Ministère de la Culture a signé une **convention avec la Chambre des Métiers** qui prend en location les ateliers de l'annexe du château qu'elle met à la disposition des artistes des métiers d'art. Dès la saison prochaine, la Chambre des Métiers complètera l'offre déjà existante de la galerie et des concerts organisés par les Amis du Château.

Le 9 octobre 1998, une convention relative au centre « An der Buerg » a été signée entre le Ministère de la Culture, le Ministère des Classes moyennes et du Tourisme, le Ministère de la Jeunesse, la Centrale des Auberges de Jeunesse, la Chambre des Métiers et la Commune de Junglinster. Une des missions du centre est la promotion culturelle du village de Bourglinster et ses alentours comme site historique, culturel et naturel et ainsi développer le tourisme social, éducatif et culturel au niveau national et international. L'animateur culturel Est représente le Ministère de la Culture au sein du Comité. La présidence est assurée par la Chambre des Métiers pour 1999.

Prix d'encouragement du Ministère de la Culture

Le **prix du jury** offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuenger Artisten Center, a été attribué à l'artiste allemand Jan de Weryha.

Dans le cadre du salon d'automne 97 du Cercle Artistique de Luxembourg, le **prix Pierre Werner** a été attribué à l'artiste Jean Leyder.

La commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Nommée en date du 17 octobre 1996 par la Ministre de la Culture, la commission d'achat pour les oeuvres d'artistes luxembourgeois a comme objectif principal l'élaboration d'une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Au courant de l'année 1999, la commission a acquis des oeuvres des artistes suivants:

- Gast Michels
- The'd Johanns
- Raymond Weiland
- Roland Schauls

Parallèlement, le Ministère de la Culture se propose d'actualiser et de compléter l'inventaire et le catalogage de toutes les oeuvres luxembourgeoises présentes dans l'ensemble des administrations de l'Etat. Ces travaux se sont terminés au courant de l'année 1998. La publication de l'inventaire est prévue pour l'année 1999.

2. Musique

(1) L'année 1998 a surtout été marquée par le vote de la loi du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal ;

Avant le vote de la loi du 28 avril 1998, le Luxembourg ne disposait d'aucune législation spécifique en la matière. Les premières démarches pour doter notre pays d'une loi sur l'enseignement musical remontent à plus de 20 ans. Plusieurs projets de loi ont été élaborés au cours de cette longue période sans jamais aboutir. Cette loi constitue donc un premier pas important vers une harmonisation de l'enseignement musical dès lors qu'elle met en place des structures et des programmes d'études communs, des modalités communes de nomination des enseignants et une coordination de l'enseignement organisé dans le secteur communal. Un autre atout majeur de cette loi est qu'elle permet de conférer aux nombreux chargés de cours confinés dans des statuts professionnels des plus précaires, un statut stable. Le législateur n'a pas touché au principe de subsidiarité. Par contre, l'Etat participera dorénavant d'une manière beaucoup plus conséquente au financement de la charge salariale. L'Etat assumera un rôle de coordinateur par le biais des commissions de contrôle ad hoc et par le biais d'un commissaire à l'enseignement musical qui a avant tout un rôle de coordonateur et de superviseur sur le terrain.

La loi fixe par ailleurs le cadre pour une collaboration avec le ministère de l'Education nationale au niveau de l'initiation à la musique, d'une part, et de l'organisation de l'enseignement des adultes, d'autre part.

Dans le but de mettre en œuvre des structures nouvelles et de rechercher une collaboration constructive entre l'Etat, les communes, les syndicats de communes et les organismes de droit privé, il fallait trouver une forme légale souple permettant l'adaptation rapide à des évolutions imprévisibles à l'heure actuelle. Une refonte de la loi pourra donc s'avérer nécessaire dans plusieurs années et ce au vu des expériences recueillies.

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socioculturelles.

(2) Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

(3) Comme par le passé, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) et l'Union St Pie X ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

(4) L'ensemble musical *Les Musiciens* a continué au cours de l'année 1998 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-conférences «Connaissance de l'Ancien Duché de Luxembourg». Ces concerts font redécouvrir à un vaste public les sites et monuments historiques du territoire qui a formé autrefois le Duché de Luxembourg.

(5) L'orchestre *Les Solistes Européens, Luxembourg* a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

(6) Une attention particulière a été portée aux activités du *Printemps Musical* à Luxembourg, des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf ainsi qu'à celles des associations comme *Les Jeunesses Musicales*, la *Letzebuenger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM)*, *l'Ensemble Vocal du Luxembourg*, *Les Amis de l'Opéra*, *Les Amis du Château de Bourglinster*, *Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz*, la *KMVL (Kammer Musek Vereenegung Letzebuerg)* etc.

(7) Les *Concerts du Midi*, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par la Ville de Luxembourg, touchent un public de plus en plus nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

(8) L'*Institut Européen de Chant Choral (I.N.E.C.C.)* créé en 1992, propose une formation tant aux amateurs qu'aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité. En 1998 l'INECC a continué à développer ses stages de direction de chœur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'ISERP, la MUSEP. Une collaboration fructueuse a également pu être mise en place avec l'Institut d'études éducatives et sociales à Fentange, le Benjamin-Club, l'Entente des Foyers de Jour et l'asbl Animateurs de colonies de vacances.

Parallèlement à ses activités de formation de formateurs, l'I.N.E.C.C. propose également des actions de formation/diffusion aux enfants des écoles primaires ; ainsi, en mai 1998, plusieurs classes de Wasserbillig et de Pontpierre se sont respectivement associées à des classes de Nancy et de Metz pour monter une comédie musicale qui leur a permis de vivre ensemble durant une semaine et de donner le spectacle dans les quatre villes concernées.

De même, l'I.N.E.C.C. a passé commande à un auteur et à un compositeur qui se sont associés pour écrire «Tschirkolorado», pièce considérée comme un théâtre musical pédagogique pour enfants. Quelques 200 enfants d'Ettelbruck ont participé au projet qui a été présenté au public à Ettelbruck et au Festival de Wiltz.

(9) 1998 a également vu la naissance du chœur de jeunes transfrontalier *Chœur Robert Schuman*, une initiative de l'INECC Luxembourg et Lorraine, du Centre de Chant Choral de la Communauté Française de Belgique et du Saar Sängerbund. Ce chœur permet aux 48 chanteurs âgés de 16 à 25 ans et originaires des quatre pays ou régions limitrophes, de pratiquer la musique chorale à haut niveau, d'échanger leurs expériences, de découvrir ensemble des œuvres d'époques les plus diverses et de vivre la construction de l'Europe au travers de la musique et de projets communs. Le chœur a, d'autre part, pour

objectif d'apporter à ces jeunes une formation musicale vocale et stylistique complète, de détecter de futurs cadres (chefs de chœur, formateurs vocaux) et de disposer d'un ensemble performant pour promouvoir des musiques nouvelles, collaborer avec des orchestres et contribuer à la formation supérieure des chefs de chœur.

(10) *L'Orchestre Saar-Lor-Lux*, formé d'étudiants de la «Musikhochschule des Saarlandes» des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch / Alzette ainsi que des Conservatoires Nationaux de région de Metz et de Nancy a été soutenu financièrement par les administrations culturelles de la région Saar-Lor-Lux. Plus de quatre-vingt-dix étudiants provenant de ces institutions d'enseignement musical ont travaillé pendant une semaine à Luxembourg, porteur du projet 1998, pour ensuite donner des concerts dans la Grande Région ainsi qu'au Conservatoire royal de musique à Bruxelles. L'orchestre, placé sous la direction du chef luxembourgeois Pierre Cao, interprétait un programme ambitieux avec le concours de la soliste Françoise Groben. Cet orchestre, véritable carte de visite de la coopération culturelle transfrontalière, est un lieu de formation exceptionnel pour les étudiants des conservatoires. Il se trouvent confrontés à des conditions de répétition et de concert approchant les conditions professionnelles dans lesquelles ils seront appelés à exercer. De plus, ils ont l'occasion de travailler avec des chefs et des solistes différents mais tous exemplaires. Les phases de travail en commun permettent également aux étudiants des pays impliqués de nouer des liens enrichissants et durables.

(11) Il y a lieu, dans ce contexte, de souligner l'importance que revêt la signature, le 9 octobre 1998 au Château de Bourglinster, par les quatre partenaires de la Grande Région, de la **Charte de coopération culturelle Saar-Lor-Lux / Trèves-Palatinat occidental** ainsi que de deux conventions d'application pratique dont l'une concerne l'Orchestre Saar-Lor-Lux. Fruits d'une longue démarche commune du groupe de travail «culture» de la Commission Régionale Saar-Lor-Lux / Trèves-Palatinat Occidental et de ses partenaires sur le terrain, ces accords constituent une nouvelle étape importante dans l'intensification des relations culturelles entre les régions concernées.

(12) Dans la limite de ses moyens budgétaires, le ministère a soutenu les compositeurs luxembourgeois par la prise en charge des honoraires de commandes dans le cadre de festivals et autres.

(13) Une attention particulière a été accordée aux 2^e *Journées du Chant Grégorien* à Clervaux, une initiative de l'asbl *De Cliärrwer Kanton* et de LEADER II Clervaux-Vianden en étroite collaboration avec l'Abbaye St. Maur et de l'IN.E.C.C. En raison de son grand succès, cette initiative sera reconduite en 1999.

(14) Tout comme les années précédentes, le Ministère avait désigné un musicien luxembourgeois pour participer, comme membre du jury, au *Premio Valentino Bucchi* qui se déroule chaque année à Rome au mois de novembre.

(15) Avec l'appui du Ministère de la Culture, maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment en Autriche, France, Irlande, Russie, Canada, Etats-Unis, Malaisie etc. (cf. chapitre consacré aux artistes luxembourgeois se produisant à l'étranger)

(16) A l'instar des années précédentes, le Ministère a considérablement soutenu l'organisation des Festivals *Rock um Knuedler* et *Live at Vauban*.

(17) Ont également bénéficié d'un soutien des associations, respectivement des musiciens et groupes de musiciens des musiques dites «musiques actuelles» telles que Rock, Blues, Jazz, Folk etc.

(18) L'UGDA a organisé la première «Journée de la musique» au cours du premier weekend de juillet. Cette initiative sera reconduite en 1999 avec le soutien financier et la collaboration du ministère de la Culture.

Fondation Henri Pensis: Orchestre Philharmonique du Luxembourg 1998

L'année 1998 aura été pour la Fondation Henri Pensis un premier exercice plein.

Sur le plan musical, M. David Shallon a continué sa première saison, commencée dès septembre 1997, et entamé sa deuxième saison. Sa présence s'est encore limitée à une demie douzaine de semaines en 1998. Dès le mois de janvier 1999, David Shallon sera beaucoup plus souvent à la tête de l'orchestre. Il faut tenir compte du fait que l'orchestre c~ganise son travail par « saison ».

De très nombreux concours de recrutement se sont déroulés tout au long de l'année: 7 février (violon), 8 février (contrebasse), 22 mars (violon), 10 mai (harpe), 16 mai (flute solo), 2 juin (alto solo), 6 juin (violoncelle solo), 8 juin (flûte piccolo), 29 juin (percussion), 30 juin (Konzertmeister), 6 décembre (trompette solo), 13 décembre (violoncelle), 14 décembre (violon - 2^e soliste).

Plusieurs de ces concours ont donné des résultats satisfaisants mais les postes de violon 2^e soliste, de 1^{er} soliste aux violoncelles, 1^{er} soliste aux altos restent toujours à pourvoir. Le poste de second « 1^{er} Konzertmeister » est resté vacant durant toute l'année 1998. Un 1^{er} soliste à la trompette a pu être également engagé. Une étape importante dans l'agrandissement de l'orchestre: les « bois », soit les flûtes, hautbois, clarinettes et bassons sont à présent au nombre de quatre dans chaque section, ce qui permet à l'orchestre de programmer un plus grand nombre d'œuvres importantes sans recourir à des collaborateurs extérieurs.

Un certain manque d'intérêt des jeunes musiciens luxembourgeois, déjà évoqué l'an dernier, semble se manifester. D'autre part, pour le poste de « Konzertmeister », c'est-à-dire la première position dans l'orchestre, deux candidats luxembourgeois se sont présentés mais n'ont pas pu être retenus pour cette position très spécifique.

Les concerts d'abonnement au Théâtre et au Conservatoire à Luxembourg ont connu le même succès que précédemment. Le cycle réduit de 2 concerts au Théâtre d'Esch-sur-Alzette a donné des résultats encourageants et il a été décidé de poursuivre, en maintenant ce nombre de deux concerts par saison.

Les trois concerts déjà prévus dès 1997 mais qui ont eu lieu en 1998 à Clervaux/Vianden, Bettborn et Hobscheid ont récolté un très grand succès. Il faut souligner les remarquables efforts d'organisation et d'accueil de la part des associations concernées, ce furent des expériences très concluantes de décentralisation. Celle-ci n'est toutefois possible que s'il y a une demande d'organisateur locaux.

L'orchestre a poursuivi sa collaboration avec les institutions culturelles existantes: un concert pour les Soirées de Luxembourg, trois concerts au Festival d'Echternach, un au Festival de Wiltz, un concert pour le Printemps Musical de Luxembourg, un concert pour les P & T, un autre pour la L.G..M., accompagnement de films muets pour la Cinémathèque.

Début janvier, l'OPL a donné un « concert de Nouvel An », avec un programme léger mais différent de ce qui se fait à Vienne mais la fréquentation n'a pas répondu à l'attente et l'expérience ne sera pas reconduite, du moins en 1999.

Le journal « Luxemburger Wort » a demandé un concert à l'occasion de son 125^e anniversaire et la Foire Internationale de Luxembourg a engagé l'orchestre pour le 12 juin 1998, à l'occasion des festivités de son 700^e anniversaire, tandis que SOS-Interfonds a, une fois de plus, demandé notre concours pour un important concert philanthropique le 18 décembre.

Durant l'année 1998, l'orchestre a offert cinq concerts à différentes écoles du pays, sous la direction de Marcel Wengler. Le concert-ballet offert aux enfants et à leurs familles a eu lieu durant la saison 98-99 mais sera détaillé dans le rapport d'activité de 1999. Trois concerts d'initiation ont été offerts aux enfants des écoles, dans la salle du Conservatoire, et dirigés par Marco Battistella. Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg a également obtenu le concours de l'OPL pour le concert annuel de ses lauréats et sous la direction de Fernand Jung.

Sur le plan des salles, la Ville de Luxembourg a offert l'utilisation gratuite tant du Théâtre que du Conservatoire, nous facturant uniquement les frais de personnel. La Ville bénéficiant, par contre, du concours gratuit de l'orchestre par le truchement de nos activités en faveur des enfants des écoles, de la Cinémathèque et des lauréats du Conservatoire.

A l'étranger, soulignons la participation de l'orchestre, pour la première fois, à Ars Musica - Bruxelles (festival dédié principalement à la musique contemporaine) le 1^{er} avril, avec, notamment, la création d'une œuvre du compositeur luxembourgeois Claude Lenner. Ce concert fut redonné le lendemain à l'Arsenal à Metz. En juillet, l'orchestre a, également pour la 1^e fois, activement collaboré à « Ars Trier Festspiele » en juillet, en assurant la partie orchestrale de cinq représentations d'Elektra, de Richard Strauss. Dans l'intervalle entre les représentations d'Elektra, l'orchestre s'est rendu à Lisbonne le 8 juillet, à l'invitation du Ministère de la Culture, afin de donner un concert dans l'auditorium de l'Exposition Mondiale, dans le cadre de la journée luxembourgeoise. Ce concert fut dirigé par David Shallon.

Comme précédemment, l'Orchestre Philharmonique de Liège a été reçu, dans le cadre d'échanges de programmes, tandis que nous allions à Liège le 23 avril mais également le 11 décembre. Ces échanges sont organisés par saison, sur base d'un concert par ville, le concert du 11 décembre concernant donc la saison 1998-99. L'échange avec Saarbrücken a été suspendu pendant un an mais reprendra à partir de la saison 1999-2000. A la demande du Ministère de la Culture, l'OPL s'est également produit à Kelmis (Belgique), concert offert par le Ministère de la Culture à la Communauté Germanophone de Belgique.

Dès 1998, l'OPL a été réengagé par Ars Musica pour 1999 et 2000 ainsi que pour quatre représentations d'opéra à Trèves en juillet 1999, à la Philharmonie de Cologne, au Palais des Beaux Arts à Bruxelles, au Rheingau Musikfestival à Wiesbaden et pour quelques concerts en Grande Bretagne. Tous ces projets ont été élaborés en 1998.

Grâce à l'appui de la Banque de Luxembourg, l'enregistrement de deux disques a pu être réalisé également en 1998: un CD entièrement dédié à Lili Boulanger ainsi qu'un deuxième enregistrement consacré à des œuvres de Maurice Ohana. Ce second disque Ohana a été particulièrement bien coté par les diverses revues françaises spécialisées.

Les disques produits par l'OPL et la firme française Timpani se trouvent sur le marché international, non seulement en Europe mais également aux Etats Unis et en Extrême-Orient.

La Banque Générale du Luxembourg et la Fondation Henri Pensis ont signé une convention stipulant que la B.G.L offre un montant de cinq millions par an jusqu'en 2001, en faveur des activités de l'OPL à l'étranger. La Banque de Luxembourg maintient son engagement pour nos enregistrements discographiques à concurrence d'un million et demi. Le partenariat avec la S.E.S continue, en exécution d'une convention conclue en 1996 pour une durée de cinq ans (10 millions par an). TDK a, une fois de plus, sponsorisé un concert dans le cadre du Festival d'Echternach.

3. Littérature - Monde de l'édition

1. Le Concours littéraire national

Le Concours littéraire national était réservé à l'essai littéraire en 1998.

A l'issue de la réunion du jury pour le Concours Littéraire National, composé de Mesdames Germaine GOETZINGER et Josiane WEBER, et de Messieurs Antoine CIPRIANI (président), Frank KIRSCH, Roger MULLER, Félix MOLITOR (secrétaire)

- le Premier prix fut décerné à M. Jacques WIRION pour "Der Augenblick schwebt über dem Fluß (Vom leeren zum erfüllten Augenblick in dem Räumen der Gleichgültigkeit)
- Il n'y a pas eu de deuxième prix
- deux troisièmes prix (ex aequo) ont été décernés à:
 - Dr Dana RUFOLLO-HÖRHAGER, pour "The Forest of Luxembourg"
 - M. Giulio-Enrico PISANI, pour "Entretien avec Jean-Marie the Plume"
- une mention spéciale a été attribuée à M. Norbert CAMPAGNA pour "Droits d'outre-tombe"

Le premier roman sélectionné a été confié aux éditions PHI pour publication. Les frais seront couverts par le Ministère de la Culture.

Le Concours littéraire national 1999 sera consacré à la pièce radiophonique (Hörspiel): il est ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise. Les manuscrits, anonymes, doivent parvenir, en 6 exemplaires, au Ministère de la Culture, Concours littéraire 1999, L - 2912 Luxembourg, avant le lundi, 5 juillet 1999.

Le Ministère se chargera de faire imprimer et de publier les meilleures contributions.

2. Promotion de la littérature luxembourgeoise à l'étranger

2.1. Généralités:

L'attribution de subsides, le règlement de voyages d'auteurs et l'envoi de livres permettent au Ministère de fournir une aide matérielle à la diffusion du livre luxembourgeois, surtout hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennent à s'intégrer de mieux en mieux à la vie culturelle internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle ainsi que des supports informatiques.

Il est à noter que nous avons pu, grâce à l'achat et l'envoi de livres aux institutions culturelles à l'étranger, nouer des liens avec la "Library of Congress" de Washington D.C. qui a organisé, en collaboration avec notre Ambassade, une exposition de livres luxembourgeois début 99 ainsi qu'un système de diffusion du livre luxembourgeois (constitution d'espaces « Luxemburgensia ») notamment au niveau de certaines universités particulièrement intéressées.

Au cours de l'été 1998, lors de l'Exposition universelle de Lisbonne, le Luxembourg a présenté des extraits de textes littéraires (de José Ensch, Prix Servais 1998) sous forme d'une animation son et lumière dans le cadre d'un projet thématique.

2.2. Foires & Salons

En juin 1998, a eu lieu l'Eté du Livre à Metz, manifestation à laquelle le Ministère de la Culture luxembourgeois a offert son partenariat afin de soutenir la présence des éditeurs luxembourgeois.

En septembre 1998, des auteurs luxembourgeois ont participé de façon très significative et pour la première fois, au salon du livre à Nancy. Le Ministère de la Culture, qui a soutenu cette manifestation, a pu aussi nouer des liens avec les différents acteurs culturels locaux en prévision de relations bilatérales régulières même indépendamment du salon en question.

Grâce à l'appui du Ministère la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres assure en outre la présence du livre luxembourgeois à une douzaine de foires différentes à l'étranger dont les plus prestigieuses sont la Foire de Francfort et le Salon du Livre à Paris.

Dans le but d'accroître l'efficacité de telles opérations, par le biais d'un programme d'animation ciblé sur la production littéraire luxembourgeoise, le Ministère de la Culture a initié des relations de coopération avec les Ambassades du Grand-Duché, en particulier en France, en Allemagne et aux Etats-Unis.

2.3. Universités

En mai 1998, une lecture a été organisée à la Faculté de Lettres de l'Université de Metz; plusieurs auteurs luxembourgeois ont été invités par le Centre de Recherche de cette institution.

De plus, le Ministère de la Culture a offert à la Bibliothèque Universitaire de Metz un ensemble de livres qui a permis d'amorcer la création d'un rayon «Luxemburgensia ».

Des deux premières initiatives nous avons obtenu des résultats probants: des auteurs luxembourgeois sont au programme de l'année de Licence de Lettres modernes; un colloque auquel seront invités des auteurs luxembourgeois est prévu par le Centre de Recherche de la Faculté de Metz.

La mise en place d'un département de luxembourgeois à l'Université de Trèves est en cours avec, entre autres, la création d'une bibliothèque « Luxemburgensia » essentiellement axée sur la langue luxembourgeoise.

L'idée d'organiser des journées du livre luxembourgeois à Trèves a été soulevée par le Ministère de la Culture et l'Université de Trèves.

3. Animation littéraire au Grand-Duché

3.1. Lectures publiques

Le Ministère de la Culture couvre les frais de déplacement ainsi que les honoraires consécutifs aux lectures publiques, aussi bien au Luxembourg qu'à l'étranger.

3.2. L'Académie européenne de Poésie

Elle a été fondée en 1996, ayant son siège au Centre National de Littérature. Elle est subventionnée par le Ministère de la Culture pour ses séances de lecture et ses colloques. Une convention entre le Ministère et l'Association entrera en vigueur en 1999.

3.3. Les Journées littéraires de Mondorf

En mars 1999 auront lieu les Journées Littéraires de Mondorf (bisannuelles) avec la participation financière du Ministère de la Culture. Une trentaine d'écrivains de renom du monde entier animeront des séances de lecture et des forums de discussion. Grâce à une approche décentralisante, ces manifestations comprennent des rencontres littéraires dans les écoles ainsi que dans plusieurs lieux publics de diverses régions du Grand-Duché.

Parallèlement à cette manifestation prestigieuse, une asbl "Les Amis des Journées Littéraires de Mondorf" a été créée et officialisée au début de 1999. Son rôle sera d'organiser régulièrement des forums, des rencontres littéraires, etc, dans l'esprit des Journées.

3.4. Fête des langues et du livre

En novembre 1999, grâce à une collaboration entre le Ministère de l'Education Nationale, le Ministère de la Culture et le Centre d'Animation en Langues de Bruxelles, la troisième édition de la Fête des Langues et du Livre permettra d'accueillir des centaines de lycéens et d'écoliers du Luxembourg et de la Grande Région.

Cette fête, en principe bisannuelle, est destinée à favoriser, par des jeux, des expositions, et des activités didactiques, la rencontre entre les cultures à travers la découverte des langues.

4. Le Centre National de Littérature

C'est un lieu de rencontre et de création pour la littérature, au service des écrivains (lectures publiques, colloques et conférences) et du livre (archives, expositions). Des initiatives sont réalisées avec l'appui du Ministère de la Culture avec la création, en 1998, d'une nouvelle série littéraire des éditions Phi appelée "Essais", résultant d'une coédition entre les deux. (cf. rapport du CNL)

5. Théâtre

L'entrée en vigueur de conventions passées avec les principaux théâtres luxembourgeois - ou l'actualisation des conventions existantes - permettra de régulariser la situation de ces associations majeures dans le cadre des aides gouvernementales au vu de leurs prestations dans l'intérêt de la vie culturelle du Luxembourg. La **Fédération Luxembourgeoise des Théâtres professionnels** profite d'une aide pour lui permettre la publication régulière, dans deux quotidiens luxembourgeois d'un véritable magazine du théâtre. (publication mensuelle).

Parallèlement, le Ministère de la Culture s'engage à promouvoir des initiatives ponctuelles de cercles culturels locaux dont la qualité contribue à promouvoir des activités décentralisées et populaires au service de l'animation culturelle dans les régions.

6. Le Conseil National du Livre

C'est un organe essentiellement consultatif, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture.

Ses travaux ont commencé et consistent en des missions spécifiques qui ont donné lieu à la création de groupes de travail dont les principaux sont énumérées ci-après.

a) Groupe « Fichier ciblé pour l'envoi de livres »:

L'envoi de livres est un moyen idéal pour faire connaître la littérature luxembourgeoise à l'étranger. Le Conseil National du Livre s'est donné pour but d'établir une liste des institutions culturelles et académiques les plus intéressées, et donc les plus intéressantes dans un but de promotion du livre luxembourgeois à l'étranger.

Ce fichier et son utilisation ont déjà donné de bons résultats, par conséquent, en 1999, le Ministère de la Culture sera amené à augmenter considérablement son stock de livres afin de pourvoir au bon fonctionnement des envois.

b) Groupe « Journées du livre »:

Le Conseil national du Livre s'occupe de la conception et la coordination des différentes initiatives nationales favorisant la lecture et le livre. Ainsi, on peut envisager des événements à grande échelle, à l'occasion de manifestations

spécifiques telles que la Journée Mondiale du Livre, en avril 1999, ou la Journée nationale du Livre, en octobre 1999.

c) Groupe « Animation littéraire en milieu scolaire »

Grâce à une collaboration étroite avec le MENFP, le Conseil national du Livre poursuit l'objectif d'organiser des lectures plus systématiques en milieu scolaire. Si des résultats intéressants sont déjà obtenus à l'école primaire, il faut à présent donner priorité aux lycées en essayant de créer des structures qui permettront aux classes d'accueillir des auteurs dans le cadre scolaire, en accord avec les contraintes imposées par le programme.

4. Langue luxembourgeoise

Le Conseil Permanent de la Langue luxembourgeoise (CPLL) a été créé comme observatoire de la langue luxembourgeoise. Plusieurs missions lui ont été confiées: en général il devra se charger de la description et de la diffusion de notre langue; à la demande du Ministère de la Culture il donnera son avis sur des ouvrages publiés dans le but d'enseigner ou de diffuser la langue luxembourgeoise et faire des recommandations quant à l'enseignement et l'étude de la langue et de la culture luxembourgeoises. Le CPLL est secondé par plusieurs groupes de travail qui sont respectivement chargés de l'élaboration de dictionnaires et d'une simplification de l'orthographe luxembourgeoise.

Activités au cours de l'année passée

Depuis le mois de mai de l'année passée, le CPLL a eu des réunions mensuelles pour discuter de sujets importants déterminés au cours de la première séance de travail. Voici quelques thèmes abordés:

- planification du travail confié aux groupes chargés de l'élaboration de dictionnaires et d'une orthographe simplifiée;
- formulation d'avis sur des projets concernant l'enseignement du luxembourgeois ou l'élaboration de matériel d'apprentissage;
- discussion des propositions introduites par le groupe chargé de la simplification de l'orthographe luxembourgeoise;
- examen de la place du luxembourgeois dans l'enseignement primaire.

Perspectives pour l'année 1999 :

Le CPLL a projeté d'examiner au cours de l'année en cours la place du luxembourgeois dans différents domaines en vue d'améliorer son statut si cela devait se révéler nécessaire.

Les prochaines réunions seront notamment réservées à l'examen de la situation de la langue luxembourgeoise dans l'enseignement postprimaire, à l'Eglise, dans les medias etc. aux problèmes posés par l'enseignement du luxembourgeois aux étrangers et la formation des enseignants en charge de ces cours.

(1) La Commission de l'orthographe:

D'Orthographieslommeissioun huet versicht d'Schreifweis sou einfach méi méiglech ze maachen an eng Partie Onsécherheeten ofzeschaffen; dëst op der Basis vun der Orthographie, wéi se scho besteet. D'Änneronge ginn den 6. Abrëll 1999 am Detail virgestallt, dofir siefen hei nëmmen déi sechs wichtegst genannt:

1. D'Verbe ginn nët méi nom däitschen, mä nom lëtzebuergeschen Infinitiv konjugéiert: ech fannen, du fënns, fonnt ...

Verben, déi ausnahmsweis nëmme mat engem Konsonant geschriwwe goufen, ginn elo (wéi all aner Verben) nom Prinzip vun der Duebelschreiwong vum Konsonant no kuerzem Vokal, mat duebelem Konsonant geschriwwen:

Beispiller: *ech hunn, ech sinn, du bass, hien ass, ech ginn, ech stinn, géff, gitt ...*

2. D'Duebelschreiwong vum Vokal virun <r + 2.Konsonant> amplaz de Rëtschvokal <e>gëtt ofgeschaf an duerch d'Schreiwong vum Rëtschvokal <e> ersat, dee bis elo schonn an deene Wieder geschriwwe gouf, wou de lëtzebuergesche Vokal nët identesch mam däitsche war.

fréier: *Kiirch, Wiirt, iirgend, duurch, Tuurm*

elo: *Kierch, Wiert, iergend, duerch, Tuerm*

(bis elo schonn: *Bierg, Ierger, uerg, Muerch, Wuert*)

De Rëtschvokal kritt nëmmen en Trema wann <e> op <e> stéisst: *Jeeër, leeën, geeelzt* (also z.B. nët bei: *Aen, Joer, boer, Suen*)

3. Gëtt de Vokal <e> laang ausgeschwat, dat gëtt en am Prinzip (Ausnahme sin däitsch a friem Wieder) duebel <ee> geschriwwen, egal wéivill Konsonanten hannendru kommen.

Beispiller:

(virun 1 K.) *Deeg, reesen, Vereenegong, heemelen, Kleesercher...*

(viru méi K.) *Kleeschen, Eescht, Feescht, Seechen ...*

Ausnahmen zB: *egal, Gen, Meter, Pegel, Demo-, Theo-*

4. den <é> an den <ë> ginn nëmmen a betountene Silbe geschriwwen:
Beispiller: Aarbecht, Geléng, Spréngeng, Béckerlek, Fabrécck, Museker, Päiperleken, Leideleng, Diddeleng, Rémeleng, Sëffecht.
5. Den <jh> gëtt ofgeschaf, d.h. den hellen an den donkele <j> ginn dselwecht geschriwwen:
Beispiller: *Januar, Joer, Joffer / Jumm, Jemp, just...*
6. Den duebele Konsonantismus vum "Radikal" gëtt en allgemenge Prinzip.
(fréier) Famill - Familjen iwwer - iwwreg gëllen - gëllt
(elo) Famill - Familljen iwwer - iwwreg gëllen - gëll

(2) Dictionnaire Pratique de la Langue Luxembourgeoise (DPLL)

Objectif

L'objectif général du nouveau dictionnaire est de créer une «*documentation sur le langage contemporain*». «Documentation» signifie collection et description. L'expression «langage contemporain» se réfère à c'est tout ce qui est dit ou écrit.

Méthodes

Les méthodes de travail appliquées sont celles de la «linguistique des corpus» et de la «lexicographie assistée par ordinateurs». Des *textes oraux et écrits* - comme par exemple, pour l'écrit, des textes littéraires, des textes publiés dans les journaux ou des textes non littéraires et, pour l'oral, des discours publics, des interventions ou des interviews dans les médias seront collectionnés et enregistrés sur support informatique. Les textes oraux doivent être transcrits en vue d'un traitement informatique. Il n'est *pas nécessaire de tout collectionner*, mais il faut plutôt retenir *des échantillons de tous les types de textes rencontrés*. C'est ainsi que se constitue un *corpus représentatif du langage contemporain*. «Corpus» est une expression scientifique pour une collection de textes.

Procédure

L'exploitation du corpus se fait également à l'aide d'ordinateurs. L'ensemble des différents mots qui y apparaissent forme l'inventaire des mots d'entrée du dictionnaire. Il peut être vérifié et complété par la comparaison avec l'inventaire d'autres dictionnaires. Les environnements textuels des mots d'entrée fournissent *des exemples pour l'usage des mots* ainsi que des *indications sur leur signification*. Les informations supplémentaires nécessaires concernant la signification, la grammaire, la prononciation et certaines particularités seront fournies par des rédacteurs. Les listes des mots et de leurs contextes sont fournies par des logiciels d'ores et déjà disponibles. D'autres outils de support pour les lexicographes tels que, par exemple, l'unification des variantes grammaticales et orthographiques, la présentation en ordre de signification décroissante des exemples d'usage ou encore les interfaces pour la consultation du corpus de textes (en ligne) et la rédaction des articles du dictionnaires devront être spécialement développés.

Résultats

Le résultat visé sera un *dictionnaire moderne et pratique* du luxembourgeois présentant, de façon brève et claire, des indications sur l'emploi actif et passif dans *l'usage quotidien*. On y trouvera des informations sur la signification dans d'autres langues, sur la prononciation, la grammaire mais, avant tout, *l'illustration de l'usage vivant* moyennant des exemples issus des textes. Le dictionnaire pourra être publié sous toutes les formes possibles (impression, support informatique, Internet). Le *corpus de textes* pourra en outre être *utilisé à d'autres fins* que celle du dictionnaire.

(3) Le Trésor de la Langue Luxembourgeoise (TLL)

I. Présentation générale:

A. Le TLL sera un dictionnaire **scientifique** - étymologie, histoire des mots, indications bibliographiques - en plusieurs volumes, décrivant au moyen des techniques et concepts de la **lexicographie moderne** - description phonétique, analyse sémantique précise, collocations, phrases exemples, indications des synonymes et des antonymes - la langue luxembourgeoise sous l'angle de:

1. la synchronie - langue du XX^e siècle - ;
2. de la diachronie - *mots-musées* - ;
3. et de la diatopie - variance dialectale -.

B. Les rapports entre DPLL(dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise) et TLL (trésor de la langue luxembourgeoises) sont de **type modulaire**:

DPLL	+	mots musées	+	variance dialectale	+	corpus phrases	+	étymologie & bibliographie	=	TLL
module de base		module dia- chronique		module dialectal		module phrases		module phi- lologique		

C. Le dictionnaire puisera dans deux sources principales:

1. Les dictionnaires existants;
2. Une banque de données informatisée alimentée par des sources diverses;
 - a) La langue parlée
 - b) La langue écrite:
 - (1) Des textes littéraires;
 - (2) Des textes politiques ...

II. Un lemme

exemple:

EIDEL, adj. : leer

1. OHNE DEN ÜBLICHEN INHALT:

Ganz virsiichteg stellt d'Gina en eidelt Béierglas uewen op déi wackeleg Konstruktoun. [Rewenig, Grouss Kavalkad, 8.]

Collocations:

1. d'Fläsch as eidel: die Flasche ist leer.
2. hien as mat eidelen Hänn erëm komm: er kam mit leeren Händen zurück
3. ech hun en eidele Mo: ich bin hungrig.
4. en eidele Beidel : ein leerer Geldbeutel.

D'Zäite sin ewell nach méi schlecht wéi jee, dem Papa Stat säi Beidel as eidel ...

[EIS SPROCH XIX. Jg. (1981-13) 8b.]

eidel maachen: eng Fläsch, e Glas, Täschen, e Sack ... eidel maachen: eine Flasche, ein Glas, Taschen, einen Sack leeren.

2. OHNE EINEN MENSCHEN, OHNE EIN LEBEWESEN:

Collocations:

1. eng eidel Strooss: eine leere Straße
2. en eidele Bus: ein leerer Bus

Bussen, déi all Stonn eidel oder voll duerch d'ganz Land fueren, dovu gët nët geschwat.

[LWort, 150. Jg. (8-9. II. 97-33) 21]

3. en eidelt Haus: ein leeres Haus

ech hun ëmmer nach d'geräischer vu schrëtt am ouer, dei an engem eidelen, groussegen haus eng trap erfoginn.

[Manderscheid, Schako Klak., 36.]

3. OHNE SINN UND INHALT:

Ech maache keng eidel Verspriechechen a keng Drohungen, déi nët ze vertrieede sin.

[LWort, 146. Jg. (27. III. 93-72) 8]

4. EITEL, AUFGEBLASEN:

esu en eidel Stéck (Osten): so ein eiteles Ding!

Synonyme: läer †, léier; ledeg, liedeg; houfreg, stolz.

Antonyme: voll.

Français: vide, orgueilleux, prétentieux; Italien: vuoto; Portugais: vazio.

Dialectes: Zu den Formen eddel, egdel, eggel, cf. Palgen, Studien, 36 und K. 14; DWA IV K. leer, Liste p. 27; Kluge-Mitzka, 161b; nach Palgen ist die alte ursprüngliche Form eggel für das luxemburgische Sprachgebiet heute nur noch in Belgien und im Westen des Landes belegt.

Etymol.: Im Deutschen entwickelte sich Mhd. i:tel "leer" über "gehaltlos", "nichtig" zu "eingebildet", selbstgefällig". Die alte Bedeutung "leer" ist hauptsächlich im Luxemburgischen und in den rheinischen Mundarten erhalten. Duden Herkunftswörterbuch 150b - 151a; Kluge- Mitzka, 161b; Grimm 3, col. 383 - col. 384; Pfw II, col. 863-col. 864; RhW II, col. 100-101; WdlM 119a.

5. Patrimoine historique. Le théâtre gallo-romain de Dalheim

Découvert en 1985, lors de travaux de terrassement par M. Gust Linden, le théâtre gallo-romain de Dalheim constitue sans aucun doute une pièce de choix parmi les monuments historiques non seulement de notre pays mais aussi de la grande région.

Les pourparlers engagés à l'époque avec le propriétaire concernant l'acquisition du terrain en question («Hossegronn») n'avaient pu aboutir. En février 1996, le Ministère de la Culture s'est ressaisi du dossier en vue de l'acquisition du terrain. Il a été fondé un groupe de travail comprenant les représentants de l'administration communale de Dalheim, des Ricciacus-Frënn et du Ministère de la Culture ainsi que le propriétaire du terrain, M. Linden.

Les négociations ont abouti à la signature d'un acte de vente entre le propriétaire du terrain et l'Etat luxembourgeois en date du 28 juillet 1998.

Lors d'une conférence de presse organisée le 18 décembre 1998, Madame la Ministre de la Culture a donné des précisions quant au devenir du théâtre gallo-romain : le Ministère de la Culture se propose de mettre en place un parc archéologique à Dalheim comprenant aussi bien les vestiges de l'ancien vicus romain que ceux du théâtre gallo-romain afin de valoriser au maximum notre patrimoine archéologique et culturel. Retenons que la région autour de Dalheim représente, avec les sites touristiques de Remich et de Mondorf-les-Bains ainsi que la proximité de la Ville de Luxembourg, un ensemble touristique existant qui sera revalorisé.

Depuis l'acquisition du terrain, le Ministère de la Culture a entamé les démarches pour la création d'une asbl - avec comme partenaires principaux la commune de Dalheim, les Ricciacus-Frënn et le Ministère de la Culture - qui aura comme mission la surveillance des fouilles, la gestion et l'exploitation du site archéologique. Le début des fouilles archéologiques sur le terrain du théâtre gallo-romain est prévu pour les mois à venir.

III. Projets d'infrastructures culturelles

I. Le Livre blanc de l'infrastructure culturelle du Luxembourg Investissement et gestion (résumé)

Le Ministère de la Culture avait demandé à un cabinet d'architectes et d'experts français de faire une analyse comparative des sept grands projets d'infrastructures culturelles:

- Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean;
- Musée de la Forteresse;
- Musée national d'Histoire et d'Art;
- Centre culturel de Rencontre de Neumünster;
- Extension de la Bibliothèque nationale;
- Salle de Concerts;
- Centre national de l'Audiovisuel/Centre culturel régional

A. Orientations du développement culturel du Grand-Duché de Luxembourg

- 1) **importance croissante de la création artistique** (e.a. de la langue) au Luxembourg en tant que facteur fédérateur de l'identité culturelle luxembourgeoise et en même temps ouverture au monde extérieur);
- 2) **affirmer l'image de marque du Luxembourg** sur la scène internationale en faisant valoir les atouts luxembourgeois: pragmatisme économique, sens développé de l'anticipation, structure sociale établie sur principes humanistes, volonté d'accueil, stabilité et paix sociale: il faut mieux faire connaître les atouts du Luxembourg;
- 3) **nécessité de développer l'offre touristique culturelle**: trouver un équilibre entre la cible touristique et la cible de proximité; trouver un équilibre entre la programmation artistique/culturelle et une programmation fonctionnelle/technique;
- 4) **développer des spécificités réelles pour chaque opération** : cf. audit interne des 7 grands projets et des installations communales existantes ou en projet: Musée d'Art Moderne; Musée de la Forteresse; Centre culturel de Rencontre Neumünster, Salle Philharmonique, Centre national de l'Audiovisuel, Musée national d'Histoire et d'Art, Bibliothèque nationale (annexe);
- 5) **améliorer les modes de fonctionnement des structures de gestion de ces équipements**: structures légères mais très bien dotées en moyens de production, de coproduction et de communication;
- 6) **mettre en place une coordination de la production culturelle** (cf. conclusions: *Service de la Programmation culturelle*);

7) **faire correspondre aux grands projets artistiques** (art contemporain, musique et spectacles vivants, audiovisuel et nouvelles technologies de l'information, conservation des documents (livres), patrimoine, laboratoire de réflexion, recherche culturelle **les moyens mis à disposition** ;

8) **justesse des choix opérés pour ces grands projets**: l'analyse montre que les qualités architecturales et techniques des nouveaux équipements culturels correspondent aux besoins reconnus aujourd'hui et à ceux qu'on peut raisonnablement attendre demain;

9) - **mettre en place des structures d'exploitation efficaces**: légères, très professionnelles, marier prudence et efficacité dans la gestion; obtenir un engagement significatif d'autres partenaires publics et privés; responsabiliser les acteurs culturels chargés de la gestion;

- **doter ces infrastructures d'une budgétisation à trois niveaux**:

+ budget de départ (fondement)

+ budget événementiel et communication

+ budget pour provisionner l'entretien des bâtiments et des équipements

B. Inventaire des infrastructures culturelles existantes et en projet:

Analyse comparative: l'analyse montre que ces infrastructures culturelles/ outils (existant ou en projet) **ne sont pas en concurrence ou en position de double-emploi, à condition qu'une concertation claire et une énonciation précise des objectifs est acceptée par tous**)

(p.m.: Théâtre municipal de Luxembourg; Théâtre des Capucins; Théâtre municipal d'Esch; Théâtre des Casemates; Théâtre ouvert, Luxembourg; Théâtre national du Luxembourg; Théâtre du Centaure; Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg; Musée national d'Histoire et d'Art; Musée d'Art Moderne; Musée de la Forteresse; Musée national d'Histoire naturelle; Salle de concerts; Conservatoire de la Ville de Luxembourg; Conservatoire de la Ville d'Esch; Centre national de Littérature; Bibliothèque nationale; Centre culturel de Rencontre, Neumünster; Kulturfabrik; Centre culturel avec école de musique d'Ettelbruck; Centre culturel et touristique d'Echternach; Centre culturel de Grevenmacher; Centre national de l'Audiovisuel; Centre sportif et culturel du Kirchberg; Salle de concerts pour jeunes; festivals saisonniers.)

C. Économie des Dossiers en cours:

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean;

Musée de la Forteresse;

Musée national d'Histoire et d'Art;

Centre culturel de Rencontre de Neumünster;

Extension de la Bibliothèque nationale;

Salle de Concerts;

Centre national de l'Audiovisuel/Centre culturel régional

1. Évaluation des dépenses prévisionnelles «investissement» et «fonctionnement»:

- investissement: 9,539 milliards

- fonctionnement: 765 millions (actuellement: 234 mio; augmentation: + 531)

2. Principes pour la définition d'une politique de gestion économique des opérations culturelles:

(1) instituer des organes fonctionnels d'orientation, de régulation, de mise en oeuvre et d'insertion; investissements projetés sur deux périodes quinquennales): élaborer une loi-cadre orientation la vie culturelle;

+ instaurer dans le cadre de cette loi un **Conseil supérieur de la Culture** (12 - 15 personnes: Etats, communes, villes, acteurs culturels) pour mettre en oeuvre les projets, rôle stratégique;

+ instaurer un **service de la programmation** au plan national (=responsables des infrastructures culturelles concernées + Conseil supérieur de la Culture pour arriver à une harmonisation des programmations artistiques)

+ donner aux acteurs culturels la possibilité de se regrouper dans une **chambre professionnelle**;

+ regrouper les différentes initiatives de mécénat/sponsoring sous une **association du mécénat**.

(2) fixer des objectifs de gestion crédibles et procéder à un suivi-évaluation permanent: certaine obligation de résultat de la part des responsables des institutions culturelles (fréquentation, ressources propres, rayonnement, politique de production)

(3) concevoir des politiques commerciales cohérentes avec les projets artistiques: une institution de type d'économie mixte

(4) professionnaliser les fonctions d'exploitation

(5) regrouper les acteurs culturels en un organisme représentatif (Chambre des Arts et des Lettres)

(6) privilégier les retombées indirectes par une astucieuse coordination événementielle:

- une recherche effrénée de l'autarcie financière serait contreproductive; les meilleures performances d'autofinancement étant de 25 - 30%;

- mais il est possible, grâce à ces nouvelles infrastructures culturelles, de générer des ressources supplémentaires, qui seront bénéficiaires à l'économie du pays.

(7). instituer un partenariat privé *via* une «association du mécénat d'entreprise», l'intégrer au sein du conseil d'administration de l'institution d'économie mixte (p. 38)

3) Organigramme

4) Quantification des produits économiques:

- **tarification:** garantir l'accès de tous pour la culture et en même temps relever progressivement les tarifs actuels:

- + mieux «vendre» le programme des spectacles;
- + installer un serveur central pour la billetterie au niveau national (places disponibles, télépaiement)
- + téléphone vert dans toutes les chambres d'hôtel du pays + postes privés;
- + 28-40% des places «abonnement» ne sont pas utilisées: convaincre ceux qui ne peuvent venir, de céder ces places pour avoir un meilleur taux de remplissage;

- **évaluation de 4 infrastructures:**

- Musée d'Art moderne;
- Musée national d'Histoire et d'Art;
- Centre culturel de Neumünster;
- Salle de concerts: (cf. notamment les ressources estimées à 120 mio par an ainsi que les retombées économiques estimées à 42,5 mio par an)

5) Évaluation sommaire des effets induits et des mesures d'accompagnement:

(1) Part de la **programmation** dans les budgets de gestion: CNA: 25 mio; Neumünster: 20 mio; Musée d'Art moderne: 30 mio; Musée nat. d'Histoire et d'Art: 20 mio; Salle de concerts: 52 mio (= 20% sur les 260 mio); Musée de la Forteresse: 2 mio.

Il faudra mettre en place une **ambitieuse politique de la création:** nécessité d'accorder un **budget d'aide**, provisionné avec **80 mio** chaque année. (= en supplément à toutes les aides déjà existantes (p.47,48)

(2) **démultiplier les tâches communes:** p.ex. billetterie, information, impression, diffusion, ateliers de décor, etc.

(3) **politique tarifaire unifiée:** nouvelles formes d'abonnement, cf. «Muséeskaart» à développer;

(4) **politique commerciale:** 2000 personnes dans les hôtels du pays par jour: les «capter» pour les activités culturelles! Mettre les agences de voyages dans le bain!

(5) **maintenance:** provision annuelle de 2% sur investissements;

(6) **stockage:** nécessité de disposer de lieux adéquats au stockage et à la restauration des collections;

- (7) **stationnement;**
- (8) **infrastructure touristique: renforcer**
- 6) **Politique commune et de partenariat État/Villes:**
 - centres culturels locaux et régionaux
 - outils nationaux: rayonneront au-delà des frontières**importance d'avoir un front commun et une unicité qualitative du produit luxembourgeois**
 - > nécessité de la concertation entre l'État et les collectivités
- 7) **Phasage des grandes opérations culturelles:**
 - importance d'avoir un projet global
 - ne pas fractionner en cours de phasage,
 - ne pas hiérarchiser les projets
 - > mettre en place équipes de préfiguration
- 8) **Conséquences sur les structures et le budget du Ministère de la Culture:**
 - renforcer l'équipe du Ministère.

Dépenses pour la Culture: budget 1998

(1) Ministère de la Culture:

- dépenses ordinaires: 1.309.984.000.-

- dépenses extraordinaires: 446.000.000.-

total: 1.755.984.000.-

**(2) Compétences communes avec le Ministère
des Travaux publics:**

315.000.000.-

**(3) Compétences communes avec le Ministère de
l'Intérieur:**

115.000.000.-

Total des dépenses pour la culture en 1998: 2.186.084.000.

= 2,186 milliards

= 1,2 % du budget total de l'Etat (170 mia)

Si on ajoutait à ces 2,186 mia

- les budgets de gestion des nouvelles infrastructures: 531 mio

- l'aide nouvelle à la création: 80 mio

on aurait, en chiffres de 1998, un budget total pour la culture de: 2,797 mia, ce qui équivaldrait à 1,60 % du budget total de l'État

9) Propositions pour l'organisation des maîtrises d'ouvrage:

renforcer la maîtrise d'ouvrage par des chefs de projets par opération;
structures de travail transversales, bulletin de liaison, lissage des méthodes de travail

Conclusions:

Mesures proposées:

1) organiser un **forum de la culture** afin de susciter un débat national sur l'action engagée dans ce secteur et recueillir les avis autorisés pour mieux cibler l'action à entreprendre;

2) créer un conseil supérieur de la culture qui aura pour but d'orienter de coordonner et de stimuler la vie culturelle nationale et son rayonnement international. Ce conseil aura pour mission, dans la phase intermédiaire de construction, de coordonner la préfiguration en cours des différents projets. Il sera suivi de la création d'un service de la programmation culturelle chargé d'harmoniser la politique artistique des institutions;

3) communiquer avec les Luxembourgeois et les habitants de la grande région, afin de créer intérêt et participation, voire révéler des besoins et faire circuler une information précise sur le futur du paysage culturel luxembourgeois;

4) motiver les acteurs culturels actuels et prévoir dès à présent la formation des cadres et agents spécialisés qui auront à prendre en charge les investissements en cours de réalisation;

5) mieux utiliser les infrastructures culturelles communales en les affectant partiellement à une action d'éveil et d'épanouissement des élèves des écoles primaires dans un partenariat Éducation nationale, Communes, Culture;

6) créer avec les responsables économiques du tourisme une cellule de travail, capable de sensibiliser ce secteur en utilisant toutes les synergies possibles;

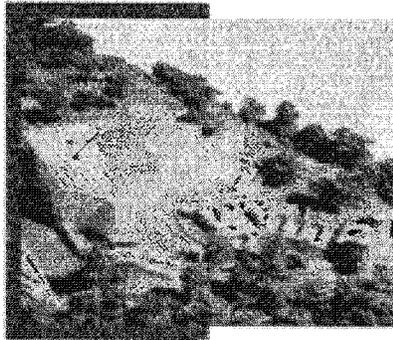
7) fonder avec les entreprises nationales et internationales l'Association du Mécénat d'entreprise pour tisser un lien privilégié et durable entre la culture et l'économie.

2. Les sept projets d'infrastructures culturelles

Les sept projets font partie de l'exposition «Les équipements culturels du Luxembourg, Réalisations et grands projets» qui a été montrée à Paris, à Bruxelles et à Luxembourg. Les informations suivantes sont tirées de la plaquette accompagnant l'exposition:

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

Institution culturelle digne du statut politique et économique du Grand-Duché, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, reprend, dans sa forme, le dessin



triangulaire du Fort Thüngen, près duquel, sur le Plateau du Kirchberg, il s'élèvera. Conçu par I.M. Pei, le bâtiment d'une superficie de plus de 10.000 m², imbriqué, dans une configuration équilibrée, appareillée en pierre de Bourgogne, une structure de métal et de verre dont la flèche s'élancera à près de trente-cinq mètres de hauteur. La claire géométrie des espaces intérieurs est scandée par cinq escaliers desservant trois

niveaux où se répartissent, de part et d'autre de vastes halls et foyers, ateliers, réserves, auditorium, bibliothèque, service éducatif, salles d'exposition. Six grandes salles, dont deux bénéficient de la lumière naturelle zénithale, plus un espace réservé à la sculpture, permettront au Musée de présenter des expositions temporaires et une collection consacrée à l'art de ces dernières décennies enrichie, depuis trois ans, d'oeuvres majeures de Cragg, Federle, Sherman, Goldin, Serrano, Klingelhöller, Frize...

Le Musée proposera également à ses visiteurs des conférences et visites guidées, un café et une boutique...

- 28 avril 1998: signature de la loi sur la Fondation par le Lieutenant Représentant du Grand-Duc Jean;
- 8 mai 1998: approbation des statuts de la Fondation par le Conseil de Gouvernement
- 3 juillet 1998: signature des statuts par la Ministre de la Culture et le Ministre du Budget le 3 juillet 1998 et approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998. Le même jour ont lieu la réunion constitutive du Conseil d'administration de la Fondation et une conférence de presse présentant la nouvelle Fondation en présence de la Ministre de la Culture, du Ministre des Travaux publics, du Président de la Fondation et de l'architecte Pei. A la fin de l'année, la Fondation est prête à s'établir dans des locaux indépendants.

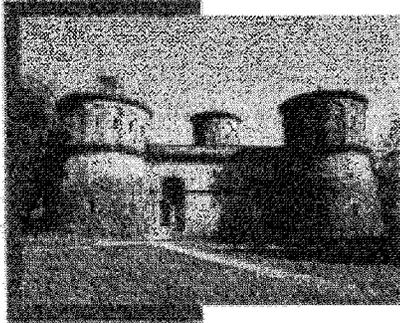
Le Ministère de la Culture a accompagné les travaux préparatifs de l'Administration des Bâtiments publics et des architectes et ingénieurs en vue de la construction du Musée. Dans ce cadre, plusieurs rencontres avec l'architecte Pei ont permis un échange sur le projet en général ainsi que la résolution du problème de la relation physique entre le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et le Musée de la Forteresse et de la reconstruction des murs du Fort Thüngen. Les 11 juin et 9 juillet 1998, les responsables et les architectes des deux musées se sont mis ensemble avec des experts de l'Unesco (MM. Bouchenaki, directeur du patrimoine de l'Unesco et Bruni) afin d'élaborer des solutions approuvées par le Conseil de Gouvernement le 17 juillet 1998.

En vue d'une meilleure sensibilisation du public envers le projet du Musée, les plans et la maquette du projet sont présentés lors de deux expositions à Luxembourg, en Belgique et en France: l'exposition itinérante « Les équipements culturels du Luxembourg » du Ministère de la Culture et l'exposition « Luxembourg Forteresse d'Europe. Quatre siècles d'architecture militaire » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (4 juillet au 4 octobre 1998). Le film de Gero von Boehm « Mandarin der Moderne - Der Architekt I. M. Pei » est actualisé avec l'aide du Ministère de la Culture et du Fonds de Soutien à la Production audiovisuelle par une séquence sur le Musée à Luxembourg et est montré à l'Utopolis le 8 juillet 1998 devant 400 invités en présence de M. Pei (projection répétée le 21 janvier 1999, invitation ouverte).

La première exposition de préfiguration du Musée « L'École de Paris ? 1945-1964 » s'est tenue du 11 décembre 1998 au 21 février 1999 au Musée national d'Histoire et d'Art. Dans cette exposition, plus de 250 peintures, sculptures, dessins, déroulent un panorama de la création artistique de vingt-cinq années décisives pour l'art d'un siècle qui s'achève. Parallèlement l'exposition « Gare de l'Est » au Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain montre l'activité artistique actuelle à Paris.

Le Musée de la Forteresse (cf. rapport du Service des Sites et Monuments nationaux)

Le futur Musée de la Forteresse se veut un lieu de communication, d'explication et d'interprétation qui, d'une manière didactique, en se servant d'outils pé-



dagogiques classiques et surtout modernes, accueillera des visiteurs luxembourgeois et étrangers en les guidant à travers plusieurs siècles de l'histoire de la forteresse, de la ville, du pays voire même de l'Europe.

Un lieu de communication

Communiquer et rendre tangibles les faits, la chronologie, les différentes époques caractérisées par des présences étrangères, les

enjeux stratégiques et géopolitiques, les techniques de construction et leur évolution, les armes, le démantèlement, les obligations et restrictions militaires.

Un lieu d'explication

Expliquer l'impact de la forteresse sur la société civile, sur la vie de tous les jours, sur l'économie, sur l'urbanisme civil.

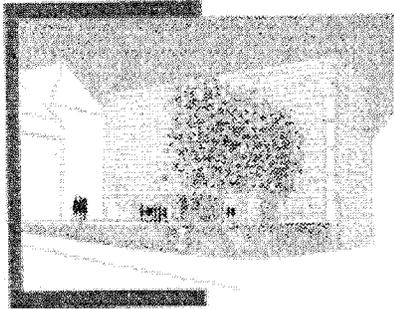
Un lieu d'interprétation

Interpréter les raisons, les causes et le contexte politiques, souligner les conséquences de la forteresse sur la formation territoriale du pays, sur l'identité nationale, sur l'indépendance et l'identité culturelle du Luxembourg actuel. La réalisation de ce Musée de la Forteresse ajoutera un maillon important, dans la chaîne des efforts entrepris depuis plusieurs années pour faire découvrir un volet majeur du passé de la ville et du pays.

Le Musée national d'Histoire et d'Art

LE "NOUVEAU" MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

Le départ du Musée National d'Histoire Naturelle permet au Musée d'histoire et d'art de procéder à une extension sérieuse et à une restructuration systématique de cet important institut culturel et de mettre en valeur des collections riches et variées, qui vont de l'archéologie à l'art contemporain en passant par l'art



ancien et les arts décoratifs. Le Fonds de rénovation de la Vieille Ville avait lancé en 1997 un concours d'architectes dont Christian Bauer est sorti lauréat. En couronnant ce projet, le jury s'est décidé pour une solution fonctionnelle, d'un classicisme de bon aloi, à la fois respectueuse de la mission d'un musée d'histoire et

d'art et du cadre urbain particulier dans lequel il s'insère.

Le projet Bauer se caractérise du point de vue urbanistique par une restructuration du Marché-aux-Poissons; le plan incliné deviendra horizontal et l'entrée du Musée donnera sur un nouveau parvis, mieux intégré dans le tissu urbain. Quant au concept architectural, il part de l'idée qu'il faut respecter autant de substance ancienne que possible et que les volumes compacts des nouveaux éléments en pierre et en verre doivent bien s'articuler horizontalement et verticalement. Le jury a apprécié l'idée de Christian Bauer d'étager les sections archéologiques en sous-sol et d'utiliser l'arrière-fonds rocheux pour la présentation de la préhistoire et de la protohistoire. Le projet Bauer prévoit également la mise à disposition de salles destinées exclusivement aux expositions temporaires.

Le Centre culturel de Rencontre, Neumünster

Abbaye de Neumünster

CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE

Les bâtiments de l'ancienne Abbaye de Neumünster, qui remontent à 1606, abriteront, dès la fin des travaux de rénovation, en 2000, un vaste Centre Culturel de Rencontre situé au coeur de la vieille ville, dans la partie qui a été inscrite par l'UNESCO, sur la liste du "patrimoine mondial de l'humanité".



Sur plus de 12.000 mètres carrés, cette institution disposera des infrastructures les plus modernes (salles de conférences avec traduction simultanée, salle de spectacle, espaces d'exposition, médiathèque..) afin de permettre aux acteurs culturels lo-

caux et internationaux, d'échanger leurs réflexions, leurs expériences et leur recherches.

Le Centre Culturel de Rencontre de Neumünster sera également un lieu de création artistique multidisciplinaire sur le thème: "identité et multiculturalité".

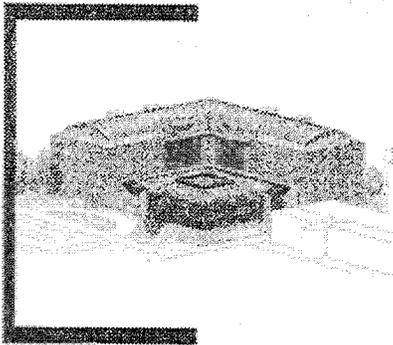
Lieu de mémoire tourné vers l'avenir, Neumünster sera équipé pour accueillir dans les meilleures conditions colloques et séminaires, réunions et rencontres internationales.

Au sein du réseau européen des Centres Culturels de Rencontre et en partenariat avec de nombreuses associations et institutions, l'Abbaye de Neumünster s'ouvrira largement au dialogue des cultures en développant les coopérations entre les acteurs culturels d'origines diverses.

L'annexe de la Bibliothèque nationale à Kirchberg

La Bibliothèque nationale du Luxembourg, a une mission triple:

Bibliothèque nationale: collectionner les "Luxemburgensia" (publications imprimées au Luxembourg, publications d'auteurs luxembourgeois, publications dont le sujet intéresse le Luxembourg, quatre exemplaires de toute publication doivent être déposés à la Bibliothèque Nationale).



Bibliothèque scientifique générale: tenir compte de toutes les disciplines scientifiques.

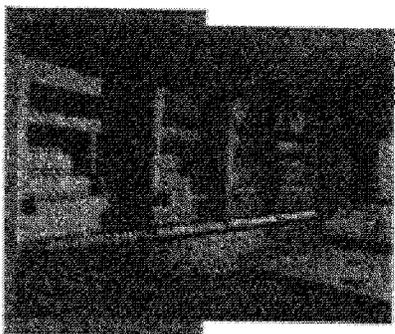
Tête du réseau informatique et du catalogue commun des bibliothèques luxembourgeoises, catalogue des acquisitions sur ordinateur.

Objectifs de la construction de l'annexe à la Bibliothèque nationale:

- création d'un nouvel espace de stockage de livres et de documents dans des conditions idéales de conservation (température, humidité) suffisant pour les nouvelles productions des 40 prochaines années au moins; intégration des collections dispersées dans les trois annexes actuelles (+/-310.000 volumes) et des livres très peu consultés (+/-315.000 volumes) actuellement conservés au bâtiment central
- sécurité de conservation; stockage dans la nouvelle annexe d'un exemplaire d'archives de chaque livre ou périodique luxembourgeois
- atelier de préparation des expositions et de restauration des documents
- médiathèque fonctionnelle avec salle de travail et de projection, accueil du CEDOM
- consultation et commande des livres sur catalogue "on-line"
- salle de réunion, cafétéria, structure d'accueil
- réorganisation fonctionnelle du bâtiment central.

Une grande Salle de Concerts

En 1996 le Ministre de la Culture, Mme Erna Hennicot-Schoepges, a pris l'initiative de faire construire une nouvelle salle de concerts, siège de l'Orchestre



Philharmonique du Luxembourg et accessible en même temps à toutes autres formations orchestrales ou vocales, qu'elles soient du Grand-Duché ou d'ailleurs. Le Ministre des Travaux publics, Monsieur Robert Goebbels, fit inscrire le nouveau bâtiment dans le plan de réaménagement de la place de l'Europe au quartier du Kirchberg, plan d'urbanisation confié à l'architecte Ricardo Bofill, de Barcelone. Puis un concours

international d'architectes fut lancé pour le bâtiment lui-même, concours dont allait sortir vainqueur Christian de Portzamparc.

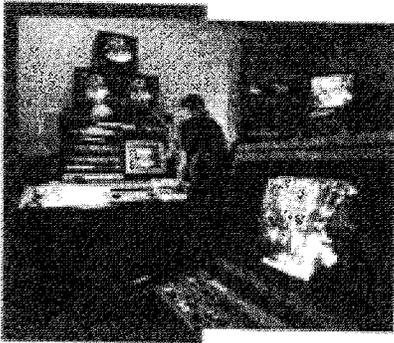
Le grand auditorium et les tours de loges

Dans le grand auditorium de 1.500 places, huit tours de loges reçoivent chacune 32 auditeurs dans des conditions d'écoute et de vue très privilégiées, vu l'étagement des niveaux. Des garde-corps bas et larges, combinant acier, verre et velours, permettent la bonne visibilité, l'écoute et l'appui. Pour mettre en valeur l'autonomie de chaque tour dans l'espace, les loges sont orientées selon des angles légèrement différents qui semblent aléatoires mais assurent à chaque visiteur les bons angles de vision vers le plateau d'orchestre.

Un nouveau Centre national de l'Audiovisuel avec un Centre culturel régional à Dudelange

Une nouvelle architecture pour le Centre national de l'audiovisuel (CNA) et le Centre Culturel de la Ville de Dudelange.

Le CNA a évolué en un lieu privilégié pour les seuls professionnels de l'image et du son. La valorisation de ses archives et la communication de ses projets se sont résumées à des actions ponctuelles hors les murs. La conception d'un nouveau bâtiment abritant à la fois le CNA et le Centre culturel de Dudelange prévoit des structures propres à chaque service ainsi que des points communs orien-



tés avec une technologie de pointe vers le très grand public.

Centre National de l'Audiovisuel

Espaces de consultation des archives audiovisuelles luxembourgeoises • salle de cinéma de 50 places • salle d'exposition pour la photographie • médiathèque spécialisée dans l'image et le son • salles d'archives • ateliers de traitement des films, de la vidéo, du son, de l'image numérique • ateliers de duplication • studio de tournage • laboratoires photographiques...

Espaces communs

Accueil général • Cafétéria • Auditorium • Salle de cinéma de 150 places.

Centre culturel de la Ville Dudelange

Ecole de musique • salles pour les ensembles musicaux • Bibliothèque de la Ville • Espaces d'animation.

IV. Animation culturelle régionale

1. Les trois centres d'animation culturelle régionale à Esch-sur-Alzette, Diekirch et Mensdorf

Les innovations

L'année 1998 a été marquée par trois faits:

1. L'ouverture du 3e centre d'animation culturelle régionale à Mensdorf:

Le 19 mai 1998 a marqué l'inauguration officielle du centre d'animation culturelle régionale - Est à Mensdorf (commune de Betzdorf). L'animateur culturel, Danièle Kohn-Stoffels, s'occupe à priori de la région de l'Est du Grand-Duché.

2. L'introduction des forums culturels régionaux

Le contact avec les responsables communaux est recherché lors des forums culturels régionaux. Ces forums se sont tenus une première fois en 1998 sous forme de réunions régionales avec les instances communales responsables de la culture:

- le 19 mai à Mensdorf pour les communes de l'est
- le 3 juillet à Wintrange pour les communes du nord et de l'ouest
- le 23 novembre à Dudelange pour les communes du sud et du centre.

La Ministre de la Culture et ses collaborateurs ont présenté la politique et le travail de décentralisation du Ministère avant d'inviter l'audience à présenter leurs suggestions et de faire part de leurs réflexions sur la politique culturelle régionale à développer ensemble.

3. L'édition des lettres d'information aux organisateurs

Le travail de l'animation culturelle régionale commence à s'institutionnaliser et le service de médiation a été créé suite à une demande des organisateurs de manifestations culturelles. Le Ministère de la Culture édite régulièrement, par le biais des centres d'animation culturelle régionale, une lettre d'information contenant un échantillon d'offres d'événements culturels qui lui sont parvenus. Le fichier résume la description des projets, le cachet à prévoir et autres détails techniques importants.

Le travail des animateurs culturels régionaux

De plus en plus, les communes sont en train de développer leur offre culturelle. A part des subventions accordées au secteur associatif, ils organisent ou

soutiennent l'organisation d'événements culturels sous forme de cycles de concerts, d'expositions, de soirée théâtrale ou littéraire, foires de livres, etc.

Il revient aux centres d'animation culturelle régionale de canaliser ces activités, d'assister les communes dans la détermination de leur politique et de leur offre culturelles et de les inciter à la collaboration intercommunale ou, même interrégionale, dans le domaine de la culture.

En 1998, le travail des centres d'animation culturelle régionale a surtout consisté dans l'information, la médiation et la coordination d'action culturelle sur le terrain régional.

Les animateurs ont été assistés pendant toute la saison par du personnel "DAT", un fonctionnaire a été détaché du Ministère pour renforcer l'équipe.

Travail conceptuel

Le projet de loi sur l'animation culturelle régionale a été remis sur le chantier en tenant compte de l'engagement d'un troisième animateur culturel régional et en incluant les services comme le "Bicherbus" et le "Muséebus". Le projet de loi pourra être déposé au courant de l'exercice suivant.

Les animateurs culturels coopèrent dans l'élaboration de nouveaux concepts culturels, notamment au sein du groupe de travail "culture-tourisme" et "hauts-fourneaux Belval". En ce qui concerne le volet « tourisme-culture », les animateurs ont participé entre autres au séminaire « Tourismus im Ösling: attraktiv und innovativ?! Kooperation - der neue Weg zum Erfolg im Tourismus » (Vianden, le 17 novembre), à l'assemblée consultative de l'Association des Musées de la Grande-Région Saar-Lor-Lux, Rhénanie-Palatinat (Trèves, le 7 décembre).

Afin de mieux informer la clientèle des auberges de jeunesse en ce qui concerne l'offre culturelle au Grand-Duché, les animateurs régionaux ont organisé une journée d'information et de visites culturelles avec les responsables des auberges de jeunesse (2 avril 1998).

Les animateurs sont activement impliqués dans préparation des projets 2000: projet Esch 2000, Isleker Art 2000 et « Lieux de mémoire ».

Travail de coordination régionale

Le travail de coordination régionale reste toujours une des missions les plus importantes pour les animateurs.

Dans ce sens, les animateurs travaillent en étroite collaboration avec les associations à caractère régional, notamment le "Minettsdapp, Kultur am Süden", "Kulturkrees am Minett", "de Cliärrwer Kanton", la Fondation Bassin Minier, les groupes de travail Leader II Clervaux-Vianden, Leader II Wiltz-Redingen, les Ententes des Syndicats d'Initiatives, les Syndicats du Parc Naturel du Lac de la Haute Sûre et du Parc Naturel de la Vallée de l'Our.

La collaboration des communes de l'agglomération transfrontalière du PED commence à se concrétiser sous forme de projets: l'édition d'un agenda culturel transfrontalier et l'extension du chemin de fer à voie étroite "Minièresbunn" de Lasauvage à Saulnes; les deux projets sont subventionnés par le programme INTERREG II de la Commission Européenne.

L'animateur culturel régional Est collabore avec le Musée national d'Histoire naturelle (section préhistoire) dans l'élaboration du projet « Sentiers du patrimoine naturel et culturel du Mullerthal » en collaboration avec toutes les communes de cette région. Un premier sentier est en train de se réaliser à Heffingen, mais la priorité du projet a reposé cette année sur la recherche de partenaires scientifiques, le contact et le travail de coordination avec les différents acteurs et le financement d'un expert pour préparer et coordonner l'exécution du projet.

D'autres projets de collaboration sont en train d'être élaborés avec le Goethe Institut (projet pour Weimar), le CEPA (coopération avec d'autres académies d'été), le Lycée Technique du Centre (projet d'un « musical » avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg), le cinéma de Troisvierges (projets « cinéma du mercredi »).

L'animateur culturel du Nord a participé à l'organisation des manifestations et expositions suivantes: châteaux de Bourscheid, Bourglinster et Vianden, festival de Lellingen (23 juin), l'exposition et l'animation du projet « Nët ouni mech » (participation jeunes) organisée par le Ministère de la Jeunesse à Wincrange et Troisvierges (septembre 1998), la manifestation « Wort und Klang » au château d'Erpeldange en collaboration avec le Goethe Institut (22 mars), la conférence internationale des scouts (visite de « The Family of Man » le 14 mai).

Travail d'animation culturelle

En octobre 1998, les Journées du Chant Grégorien, une initiative de l'animateur culturel régional du Nord, ont été organisées pour la deuxième fois à l'abbaye de Clervaux comprenant une conférence, un stage d'initiation et trois concerts (octobre). Ces « journées » ont connu un grand succès et vont connaître une nouvelle édition en 1999.

L'animation culturelle du sud assure la fonction de coordinateur national du programme PEJA (Pépinières européennes pour jeunes artistes) qui organisera des résidences à Dudelange (CNA, Galerie Nei Liicht) et Esch-sur-Alzette (Kulturfabrik).

Participation aux préparations de Manifesta II et du Carnaval des Cultures à Luxembourg-ville.

L'animateur culturel du Nord a encadré la délégation polonaise lors de la réunion OTAN (27-29 mai), a participé au colloque « Transfrontalia », bilan des programmes communautaires INTERREG à Liège (4-5 juin) et a participé aux festivités du bicentenaire du « Klëppelkrich » (séance académique à Arzfeld le 11 septembre).

L'animateur culturel de l'Est a coordonné l'organisation logistique du projet ORALABORA, show musical qui réunissait 200 jeunes et moins jeunes du Lycée classique d'Echternach sur la « scène » de la Basilique d'Echternach pour raconter et chanter la vie de St. Willibrod et de l'abbaye d'Echternach. Le projet, réalisé dans le cadre des festivités « 1300 ans abbaye d'Echternach », a connu un vif succès.

A plusieurs reprises, les animateurs culturels ont conseillé les responsables de productions audiovisuelles sur le Grand-Duché dans le choix et le repérage de sujets et des sites.

L'animateur culturel pour la région Nord suit actuellement la formation « Certificat européen en administration de projets culturels » organisée par la Fondation Marcel Hicter de Bruxelles. Dans le cadre de cette formation, un projet transfrontalier dans la région des Ardennes-Eifel est en train d'être élaboré. Les buts principaux de ce projet sont la promotion de l'art contemporain en milieu rural et la mise en route d'une coopération culturelle transfrontalière régulière. Un premier programme culturel prévoit quelque 15 actions en l'an 2000: expositions, visites d'ateliers, concerts, théâtre, installations, « land-art » ...

Travail socio-culturel

Les animateurs sont engagés dans plusieurs initiatives socio-culturelles; ils sont notamment membres du comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI. L'animateur culturel du Nord fait partie du groupe "exclusion sociale et culturelle" de l'observatoire national du développement social qui est en train d'élaborer le programme d'action à prévoir par le règlement ministériel relatif à l'observatoire.

Ingénierie culturelle

Les communes et le gouvernement se sont lancés dans un rajeunissement de l'infrastructure culturelle, en construisant de nouveaux équipements et en modernisant les infrastructures existantes afin de répondre à une nouvelle demande grandissante.

Il incombe aux centres d'animation culturelles régionale d'assister les communes dans la réalisation des concepts culturels et architecturaux, ainsi que de la mise en oeuvre d'un plan de financement et d'une programmation. De la sorte, les animateurs culturels régionaux ont été sollicités par les communes ou des particuliers pour participer aux projets suivants:

Moulin de Lamadelaine, « Maacher Kulturhuf », Centre culturel régional d'Ettelbrück, Centre culturel « Maus Ketti » à Burmerange, projet d'une salle culturelle dans la commune de Dippach, projet « maison Thorn » à Niederanven, centre touristique et culturel à Echternach.

L'animateur, responsable pour la région Nord, a travaillé sur les projets suivants:

la création du « Kanschthaus » à Heiderscheid, les projets d'une nouvelle salle de musique à Hupperdange, d'une salle de concert à Marnach, d'un centre culturel à Rambrouch, de la construction d'une maison culturelle à Mersch, l'équipement du musée de la musique à Wiltz, la révalorisation du musée « Thillenvogtei » à Wahl et la restauration du musée rural à Brandenburg.

L'animateur régional Nord a été surtout engagé dans l'élaboration d'un concept de programmation et fonctionnement du nouveau conservatoire et centre culturel régional à Ettelbruck, qui va ouvrir ses portes au début de l'année 2000. Cette nouvelle infrastructure est essentielle pour le développement et l'enrichissement de la vie culturelle dans la région Nord du pays. Il faudra prévoir dans les mois à venir la structure de fonctionnement et les investissements qui seront nécessaires pour que cette importante structure soit gérée avec un maximum d'efficacité.

Les animateurs du sud et de l'est ont collaboré au groupe de travail « Maacher Kulturhuef ». Il fêtera son ouverture au printemps 2000. Un dossier rigoureux a été élaboré par le groupe de travail prévoyant les budgets, le fonctionnement, la gestion et l'animation du centre culturel régional qui comprend le musée de l'imprimerie et de la carterie, un cinéma régional, une galerie et un bistrot.

Une nouvelle enquête sur l'infrastructure culturelle du Grand-Duché a été réalisée afin de remettre à jour les données recueillies en 1994.

Culture industrielle et ouvrière

L'élaboration d'un concept de gestion pour le Parc Industriel et Ferrovière du Fond de Gras a progressé. Une association porteur du projet et regroupant les associations, communes et ministères concernés a été créée.

Des premières démarches pour la collaboration future entre le musée industriel de Fond de Gras (Lux), celui du Carreau de St. Wendel (Lorraine) et la Völklinger Hütte (Sarre) ont été entamées. Les discussions sur l'installation de deux centres de documentation à Lasauvage, l'un sur l'histoire du village et ses habitants, l'autre sur les réfractaires de la galerie "Hondsbesch", ont abouti et sont en train de se concrétiser.

Perspectives

En 1999, le travail de l'animation culturelle régionale se concentre sur les points suivants:

- développer et approfondir les piliers de l'animation: forum, médiation, centres culturels régionaux, travail conceptuel, inventaire sur l'infrastructure, les acteurs et l'offre culturelle;
- finaliser le projet de loi sur la décentralisation culturelle;
- préparer l'an 2000 en recherchant une grande participation de tous les acteurs culturels dans toutes les régions du Grand-Duché;
- compléter la banque de données culturelles sur l'infrastructure par les données sur la programmation et les organisateurs.

2. Le Service «Bicherbus»

A) **Tournées effectuées par les deux bus.**
entre le 01 janvier et le 31 décembre 1998: 294.5 tournées

B) **Passage de lecteurs :**

-adultes 16.522

-enfants 46.726

Total: 63.248 passages de lecteurs/trices

C) **Prêts :**

-livres adultes 47.522

-livres enfants 79.511

Total 127.033 livres

D) **Moyenne générale par tournée:**

Passage lecteurs

-adultes 55

-enfants 159

Total 214 lecteurs/trices

Prêts

-livres adultes 161

-livres enfants 270

Total 431 livres

E) **Total lecteurs inscrits: 10025**

Le Service Bicherbus confirme, en 1998, le même succès et les mêmes bons résultats des années précédentes.

Nous avons incité nos lecteurs à faire un choix plus judicieux et plus différencié et il nous semble très important de continuer, dans les années à venir, dans cette voie.

Nous sommes très fiers que cet éveil d'intérêt pour la lecture constitue une augmentation de 22% par rapport à l'année passée.

Le prêt des livres d'enfants a baissé pour les raisons suivantes:

- Le personnel enseignant incite les enfants à ne plus prendre qu'un seul livre à la fois.

- 3,5 tournées, qui étaient pour la plus grande partie des tournées "écoles", n'ont pas été effectuées à cause de différentes pannes de moteur.

- changement de l'horaire scolaire les samedis.

Ce dernier problème sera résolu par un changement d'horaire du service bibliobus pour l'année 1999.

On a remarqué que le passage des lecteurs enfants a augmenté et qu'en même temps le prêt a diminué. Les enfants ont rendu leurs livres plus vite, sont donc revenus plus régulièrement, mais ont emprunté moins de livres par passage.

Les adultes par contre ont fait le contraire! Ils ont emprunté beaucoup plus de livres, mais sont revenus moins régulièrement pour les rendre.

Notre but pour les années à venir est de couvrir le pays entier avec un troisième bus.

ACTIVITÉS SUPPLÉMENTAIRES

Nous avons augmenté notre prêt en livres adultes de 8.637 livres; soit une augmentation de de nos compétences et de nos conseils pour développer la bibliothèque du groupe d'action LEADER II à Eschdorf. Nous avons prêté dans un premier temps 1000 livres, faisant partie des éditions les plus récentes. Nous envisageons échanger périodiquement 200 à 250 volumes venant de notre stock.

RÉALISATIONS EN COURS

Déménagement du Bicherbus dans ses nouvelles localités rue Joseph Merten. (nouvelle construction du Lycée Classique Diekirch). (printemps 1999).

Remplacement d'un des bus actuels par un nouveau camion semi-remorque (septembre 1999)

Réalisation du design extérieur du nouveau semi-remorque en collaboration avec les élèves de la classe de Ière E, Arts Plastiques du LCD, qui font ce projet dans le cadre de leur programme officiel en communication visuelle.

Réalisation d'un spot publicitaire pour la télévision dans le cadre de la formation pour adultes, toujours en collaboration avec le LCspot publicitaire pour la télévision («dat richtig Buch»).

3. Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

1.Objectif principal:

Percevoir les différences et les similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression

2.Objectifs secondaires

- 2.1. Initiation et perfectionnement au multimédia
- 2.2. Travail de groupe et travail individuel.
- 2.3. Apprentissage de différentes techniques d'expression
- 2.4. Aide dans les devoirs à domicile
- 2.5. Réalisation de supports pédagogiques

3.Différents genres d'activités

- 3.1. Activités parascolaires
- 3.2. Activités pendant les vacances scolaires
- 3.3. Activités combinées (scolaires et parascolaires)
- 3.4. Activités ponctuelles
- 3.5. Réalisation de supports pédagogiques
- 3.6. Projets pilotes
- 3.7. Présentation du CRAC au grand public
- 3.8. Projets en préparation

3.1.Activités parascolaires

Ces activités ont été organisées à l'intention des enfants de la commune de Larochette et ont eu lieu pendant les après-midi libres. Les enfants ont eu la possibilité de se faire aider pour réaliser les devoirs à domicile et, suite à ces travaux, de participer à différents ateliers d'expression

- L'aide dans les devoirs à domicile est destinée principalement aux enfants de parents immigrés. La très forte population d'étrangers fréquentant l'école primaire a comme conséquence que beaucoup d'enfants ne reçoivent que peu ou aucune aide de la part de leurs parents. Les raisons en sont multiples:

- * La mère et le père travaillent et ne peuvent - de ce fait- pas s'occuper de leurs enfants pendant les après-midis libres,
- * le niveau de formation des parents est, dans la plupart des cas, élémentaire et ne leur permet pas de suivre l'évolution de leurs enfants,
- * les parents de ces enfants n'ont que peu de connaissances des langues apprises à l'école primaire, ceci vaut surtout pour la langue allemande, dont l'apprentissage est difficile pour les romanophones.

Ces cours de rattrapage sont réalisés en étroite collaboration avec l'école primaire.

Dans la mesure du possible les activités créatives renferment des aspects multiculturels.

3.2 Les activités pendant les vacances scolaires

3.2.1. *Film d'animation (André Faber)*

Réalisation d'un film d'animation par un groupe de jeunes, en combinant différentes techniques et en faisant connaissance avec les différentes étapes de la réalisation. (scénario, éclairage, sonorisation, prise de vues, modelage de figures d'animation, réalisation de décors).

3.2.2 *Peinture (Simone Decker)*

Initiation des enfants vers une peinture qui se présente à elle-même tout en évitant des représentations figuratives

3.2.3. *Dessin et peinture (Simone Decker)*

3.2.4. *Initiation à la photographie (Gzergorz Pawlowski)*

Réalisation de photos, (prises de vues et développement) création d'un collage.

2) *Techniques mixtes (Lydia Markiewicz)*

Expérimentation avec différents matériaux en utilisant différentes techniques

3.3. Conjugaison des activités scolaires et parascolaires

3.3.1. *Réalisation de films d'animation:*

- *Film d'animation sur l'émigration*
- *Film d'animation sur l'évolution de l'emploi de l'énergie*
- *Film d'animation sur la légende du ménétrier d'Echternach (Laange Veit)*

La réalisation de ces films par des enfants de l'école primaire se divise en différentes étapes:

- * Recherche d'informations par les enfants auprès de leur famille et auprès de leurs connaissances,
- * présentation de leur documentation devant le groupe,
- * préparation d'un scénario sur base des informations recueillies,
- * réalisation des éléments du film d'animation (modelage de figures en plastiline, décors etc.),
- * prises de vue,
- * sonorisation du film

Les différentes étapes de ces projets ainsi que le film sur l'émigration ont été montrés dans l'émission culturelle de RTL Télévision

3.3.2. *Les enfants présentent leur village*

Réalisation d'un film avec les enfants de la 6e année d'études de Larochette, destiné à présenter l'école et le village à différents partenaires européens. Ce film a été projeté à Bruxelles.

Les enfants ont, en collaboration avec leur instituteur, effectué un travail de recherche sur différentes facettes de leur village et ont été les acteurs de ce film présenté par eux en langue française.

3.4. Activités ponctuelles

3.4.1. Réalisation du film "1.300 Jar Uesweller. En Klass entdeckt en Duerf"

Dans le cadre des festivités du 1.300 anniversaire du village d'Oswweiler, les enfants de la 6e année d'études de l'école de Rosport ont réalisé un film documentant leur rencontre avec différents experts, la participation à différents ateliers et la réalisation d'un film d'animation.

Les sujets traités:

- L'origine d'"Uesweller" et sa relation avec l'abbaye d'Echternach,
- le scriptorium d'Echternach et la réalisation de livres au fil du temps. Participation à un atelier au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et visite du Musée National d'Histoire,
- les différentes manières pour se nourrir au moyen-âge avec participation à un atelier y relatif au Musée de la Ville de Luxembourg,
- l'architecture autrefois et aujourd'hui avec la participation à un atelier d'architecture au Musée de la Ville de Luxembourg ,
- visite de maisons anciennes,
- la vie au village:
 - le travail agricole, hier et aujourd'hui
 - les travaux domestiques
- l'émigration: la moitié du village d' Oswweiler a émigré vers l'Amérique (fin 19e et début 20e siècle)

* rencontre avec un émigré en visite dans son village natal, visite de familles d'émigrés, analyse de textes, de photos et de films ayant comme thème l'émigration:

- la vie associative
- participation aux traditions: "Celsus", "Burgbrennen", etc
- la deuxième guerre mondiale, l'évacuation du village

La réalisation d'un projet similaire a été amorcée à Larochette

3.4.2. Film sur les enfants cardiaques d'Ukraine (CRAC=partenaire).

Réalisation d'un film vidéo dans le cadre de la mise en oeuvre du projet d'établissement du Lycée d' Echternach. Ce projet d'établissement, ainsi que le film, avaient comme but de sensibiliser les élèves à un certain nombre de facettes de la vie en Ukraine et de documenter le sort des enfants cardiaques. Le film a également montré les travaux effectués par les étudiants pour réaliser la collecte des fonds ainsi le séjour et l'opération de quatre enfants au Luxembourg, respectivement à Strasbourg.

Dans ce contexte, des prises de vues ont été réalisées dans une école ukrainienne pour compléter la série de films pédagogiques réalisés par le CRAC ayant comme thème de documenter la vie des étudiants dans différents pays.

3.4.3. Réalisation du film "Salüt Lëtzebuerg"

Dans le cadre du Colloque "Moien", organisé sur initiative du Commissariat du Gouvernement aux Etrangers et du Ministère de la Famille en collaboration avec le Ministère du Travail et de l'Emploi, le CRAC a agi comme partenaire pour réaliser un film sur les langues parlées au Luxembourg. Ce film peut être

utilisé comme support pédagogique pour traiter des sujets à thèmes interculturels, comme par exemple la sensibilisation du public aux questions touchant la langue luxembourgeoise et à son rôle dans l'intégration des étrangers.

Ce film a été projeté dans le cadre de la séance d'ouverture de ce colloque.

3.4.4. Réalisation d'un film vidéo dans le cadre du projet Comenius

Echange d'informations et d'expériences (en se servant des techniques modernes du multimédia) entre des lycées luxembourgeois, italiens, suédois, norvégiens et anglais). Cette expérience a comme but de percevoir la spécificité et la diversité des systèmes éducatifs des états membres de la communauté européenne, un meilleur apprentissage de la langue anglaise, de promouvoir la dimension interculturelle de l'éducation, de favoriser des échanges sur l'identité locale et régionale, et l'étude des multimédias.

3.4.5. Finalités des projets à caractère multimédia

3.4.5.1. Le média comme outil pédagogique

Le média est utilisé pour soutenir un objectif pédagogique, à savoir la perception des différences et similitudes entre différentes cultures et pour découvrir l'arrière-fond culturel d'une ville, d'un village (Osweiler et Larochette dans ces cas précis), ou d'une région.

Les films réalisés peuvent à leur tour de nouveau être utilisés comme supports pédagogiques pour traiter différents thèmes.

3.4.5.2. Le média comme objet

La création d'un produit audiovisuel (film d'animation). Apprentissage de l'écriture et de la lecture de sons et d'images dans l'optique de développer l'éducation aux médias. Acquérir une connaissance globale des technologies liées aux médias et être capable d'utiliser les techniques courantes. Identifier des signes, des situations dans des documents sonores et combinés. Transposer d'un langage à un autre les éléments perçus (p.ex. créer une bande dessinée); dessiner à partir du document visuel, décrire verbalement une séquence audiovisuelle

Faire connaissance du "monde" de la production médiatique.

L'intégration du média soutien et du média objectif est harmonieusement mêlée.

3.6. Projets pilotes

3.6.1. Vivre comme au moyen âge

Dans le cadre des festivités du 1. 300 anniversaire de la ville d'Echternach le CRAC a organisé ensemble avec le CEPA des ateliers pour enfants ayant comme thème: «Vivre comme au moyen âge». 65 enfants ont participé à cette semaine. Des ateliers avec des techniques spécifiques au moyen-âge, des visites

guidées, des rencontres avec des experts, des rallyes ont été proposés aux enfants.

- Les objectifs:

* Transmission de connaissances sur les modes de vie au moyen-âge ceci par une forme active, apprentissage de différentes techniques.

- Les ateliers:

- + Calligraphie (Mady Simon)
- + Poterie (Marylène Schmit)
- + Film d'animation (André Faber) (la légende du Langen Veith)
- + Comics
- + Tissage (Claudine Wilwertz)
- + Cuisine moyenâgeuse

3.6.2. *La vie au moyen-âge vue par des enfants*

Le CRAC a collaboré à un projet similaire réalisé dans les différentes classes de l'école primaire de la ville d'Echternach avec une présentation finale (d'une durée de 2 jours) sur la place du marché

3.5. Réalisation de supports pédagogiques

Le CRAC a:

- réalisé différents supports pédagogiques (film vidéo et d'animation), soit comme initiateur et producteur
- aidé différentes associations dans la réalisation de leur projet comme partenaire

Des dossiers pédagogiques seront élaborés pour accompagner le matériel audiovisuel et pour être utilisés comme outils pédagogiques.

3.6. Projets pilotes

La plupart des projets réalisés par le CRAC, en collaboration avec différents partenaires, se distinguent par leur caractère innovatif et peuvent servir comme base d'expériences.

3.7. Présentation du CRAC au grand public

3.7.1. *Préparatifs pour la présentation des activités du CRAC à des enseignants étrangers en visite au Luxembourg*

3.7.2. *Présentation du CRAC dans les médias*

Présentation de certaines activités du CRAC lors d'émissions télévisées.

3.8. Projets en préparation

- Réalisation d'un projet

- * ayant comme thème le multiculturel,
- * ayant comme but de décorer un mur de Larochette avec des mosaïques et destiné à être une sorte d'installation permanente,
- * réalisation d'une exposition temporaire avec des sculptures géantes réalisées par des enfants,

* réalisation de films d'animation portant sur différentes légendes luxembourgeoises servant de complément à la "procession des animaux" qui aura lieu début septembre à Weimar.

Environ 280 enfants et jeunes ont participé d'une manière plus ou moins régulière aux différentes activités proposées par le CRAC.

V. PARTICIPATIONS LUXEMBOURGEOISES A L'ETRANGER

(1) «Expo 98 Lisboa»

Le Ministère de la Culture a participé dès le début aux travaux du Groupe interministériel devant préparer la contribution luxembourgeoise à l'exposition mondiale de Lisbonne intitulée « Les Océans, un patrimoine pour le futur ».

Le Gouvernement luxembourgeois avait pris la décision de participer à cette exposition afin de souligner les liens amicaux qui existent entre le Portugal et le Grand-Duché de Luxembourg. Alors que le thème n'était pas directement lié aux réalités luxembourgeoises, il s'agissait de déterminer un maximum d'éléments liés de près ou de loin au sujet.

L'objectif recherché était celui de promouvoir le Luxembourg comme un lieu de culture et d'histoire de même que de promouvoir une image d'un pays dynamique et compétitif sur le plan international. L'architecture du pavillon luxembourgeois, conçue par l'architecte Jim Clemes, reprenait l'idée d'un vaisseau imaginaire : ainsi le visiteur, progressant à travers l'ossature d'un vaisseau en bois, pouvait découvrir à travers plusieurs projections et documentations audiovisuelles – réalisées pour la plupart grâce au soutien du Centre National de l'Audiovisuel – les réalités de l'eau au Luxembourg (tourisme, technologie, écologie etc.). Rico Sequeira, un peintre portugais vivant et travaillant au Luxembourg, avait illustré le thème à sa façon. Un CD-ROM développé par le Ministère de l'Education Nationale ensemble avec les élèves de différents établissements scolaires et présenté dans un cyber-milkbar a connu un grand succès.

Le 7 juillet, journée nationale luxembourgeoise à Expo 98, une importante délégation luxembourgeoise avec à leur tête LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, s'était déplacée à Lisbonne. Cette journée s'est terminée par un concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la direction de David Shallon.

Une collaboratrice du Ministère de la Culture avait été détachée comme directrice du pavillon luxembourgeois à Lisbonne.

(2) La maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles

Inaugurée au mois de mars et située avenue de Cortenbergh à Bruxelles, la maison du Grand-Duché du Luxembourg, abrite sous un même toit l'Ambassade du Luxembourg en Belgique, la Représentation permanente du

Luxembourg près de la Commission de l'Union européenne, le Consulat du Luxembourg et un espace d'accueil et d'exposition destiné à être une vitrine du Luxembourg dans la capitale belge.

Les représentants du Ministère de la Culture participent régulièrement au groupe de travail instauré pour l'organisation de manifestations et de rencontres destinées à promouvoir le Luxembourg en Belgique.

Le Ministère de la Culture a été impliqué plus précisément dans l'organisation de l'exposition : « *Les équipements culturels du Luxembourg: réalisations et grands projets (1985 - 2000)* » (21 avril - 21 juin)

Cette exposition, conçue comme exposition itinérante, avait été montrée en 97 à Sources d'Europe (Le socle de la Grande Arche - la Défense) à Paris. Elle a pour objectif de montrer que le Luxembourg se dote actuellement d'une infrastructure culturelle exemplaire et se base sur les infrastructures terminées, les infrastructures en construction et des projets d'infrastructure culturelle.

Une table ronde organisée le jour du vernissage autour du sujet «Les équipements culturels, des outils au service d'un projet culturel» avec comme intervenants notamment Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture ainsi que d'autres personnalités de la vie culturelle luxembourgeoise, avait connu un vif intérêt.

(3) La Biennale de Venise

Depuis la fin des années 80, le Luxembourg participe régulièrement à la Biennale de Venise. Pendant longtemps le Luxembourg a bénéficié de l'hospitalité des organisateurs en exposant dans le grand pavillon italien. En 1997, étant donné la décision de la Biennale de ne plus accepter les pays sans pavillon national à l'intérieur de l'enceinte des Giardini, le Ministère de la Culture avait été obligé de recourir à une location auprès des «Zitelle», Centre culturel privé.

L'impossibilité pour le Luxembourg de disposer d'un véritable pavillon dans les «Giardini» implique la recherche de lieux alternatifs qui sont rares et souvent insatisfaisants, que ce soit sous l'aspect technique (les lieux ne sont pas conçus pour des expositions) ou sous l'aspect géographique (ils sont difficilement visibles ou accessibles).

Le gouvernement luxembourgeois a pu trouver un accord avec une famille d'origine luxembourgeoise qui dispose dans le quartier San Marco, sur le Grand Canal, d'un ancien palais du 15^e siècle dont elle occupe les 1^{er} et 2^e étages. Les propriétaires ont accepté, via un accord de partenariat, de mettre à la disposition du Grand-Duché le rez-de-chaussée pour les prochaines Biennales.

(4) Présences d'artistes luxembourgeois à l'étranger

**Soutien financier du Ministère de la Culture
Collaboration étroite avec nos Ambassades**

1. Cinéma

Festival de Cannes (22.-24.04.98: le film «**L'École de la Chair**», co-produit par Samsa Film, avec l'aide du Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle a participé à la compétition officielle.

Chicago:

Le 14 février 1998, la sélection luxembourgeoise, «**Black Dju**», a attiré plus de 200 personnes, dont 62 membres de la communauté luxembourgeoise, à la salle du Art Institute of Chicago. Le film a eu du succès, selon certains spectateurs américains, qui ont applaudi l'approche ouverte du metteur en scène luxembourgeois face aux relations sociales et culturelles difficiles entre autochtones et immigrés.

Washington:

Le festival du film UE de 1998 a connu son plus grand succès auprès du public washingtonien depuis son lancement. Plus de 7.000 entrées ont été comptées pendant la première moitié de novembre. Si aucun des gands films européens n'y a participé, l'intérêt exprimé confirme l'opportunité de montrer une sélection de films européens dans la capitale américaine. Le film luxembourgeois, «**Back in Trouble** » a eu droit a une bonne publicité dans la presse locale et a attiré un public intéressé.

Ottawa:

Le film luxembourgeois «**Black Dju**» a connu un bon succès à Ottawa, avec un public d'environ 120 personnes, ce qui est un résultat appréciable étant donné qu'il a été présenté le soir des élections au Québec

d. Vancouver:

«**Black Dju** » a également été montré à Vancouver à l'Université de Colombie Britannique et à la Cinémathèque du Pacifique, dans le cadre du premier festival du film UE à Vancouver.

Le CNA a contribué au voyage de la réalisatrice luxembourgeoise **Geneviève Mersch** à **Berlin** où une rétrospective lui était consacrée par l'organisation 'Blickpilotin e.V.' (Verein zur Förderung feministischer Filmbildungsarbeit) et à Paris sur initiative du Centre de Wallonie.

Par ailleurs, le festival de films de **St. Pétersbourg** a connu une participation luxembourgeoise (*Elles, Back in Trouble*) grâce aux efforts du CNA et la presse étrangère a largement commenté les œuvres de nos cinéastes.

Photographie:

Il convient de citer l'exposition de photographes luxembourgeois à **St. Pétersbourg** en janvier 1998. Organisée en un temps record (de fin décembre 1997 à fin janvier 1998) en surmontant toutes les difficultés administratives, le projet a néanmoins été un défi remarquable pour le CNA .

L'exposition présentait un choix significatif de panneaux restaurés de la collection 'The Bitter Years' et quatre auteurs luxembourgeois contemporains : **Patricia Wohl, Yvon Lambert, Yvan Klein et Joseph Tomassini**. Elle fut inaugurée en présence de Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude Juncker et de Madame la Ministre russe de la Culture devant un public nombreux et intéressé. L'édition d'un petit catalogue garde les traces d'une performance extraordinaire dans les relations entre le Grand-Duché et la Russie.

Appui financier à **Zone 6**, asbl regroupant dix artistes-photographes luxembourgeois, pour leur participation aux **Rencontres Internationales de la Photographie à Arles**. A travers de cette manifestation de renommée internationale qui existe depuis une vingtaine d'années et qui se consacre chaque année à propager la création photographique contemporaine, Zone 6 a saisi l'opportunité de présenter le travail d'artistes-photographes luxembourgeois dans un cadre international.(2-30 juillet 1998)

Beaux- Arts

- LAC (**Lëtzebuenger Artisten Center**) pour l'organisation de la manifestation *L'Art en Marche* à Trèves (mars 1998) et à Thionville (novembre 1998)

Forts du succès rencontré lors des années précédentes, les organisateurs de *L'Art en Marche*, après s'être tournés vers le Centre culturel Jacques Brel de Thionville en 1996, ont compté en 1998 avec la collaboration du «Kunstverein» de Trèves pour donner un sens concret à la collaboration transfrontalière.

- **Nancy Weiland et Trixi Weis** au projet européen **GERMINATIONS IX**: mis en place en 1981, Germinations était au départ une manifestation essentiellement franco-allemande. Cette grande Biennale s'est ouverte progressivement aux autres pays européens avec une première participation du Grand-Duché de Luxembourg en 1994.

- «**Groupement Européen des Artistes des Ardennes et de l'Eifel**». Ce projet réunit des artistes en provenance de l'Allemagne, la Belgique, la France et le Luxembourg.

- **Florence Hoffmann**: participation à «**Shapes in White**», concours international de sculpture sur neige à Ischgl en Autriche ainsi qu'au

Symposium international de sculpture sur neige de Winnipeg au Canada. En 1997, l'équipe de Florence Hoffmann avait pu remporter le 2e prix du symposium international de sculptures sur neige de la Ville de Granby au Québec.

- **Luc Wolff:** participation au projet «Lichtmittel-Mittellicht», exposition de groupe organisée à **Aix-la-Chapelle** et à **Espoo/Helsinki**, accompagnée d'un cycle de conférences avec une participation internationale d'artistes, d'historiens d'art, de critiques et de philosophes.

- **Marika Szaraz-Nimax:** participation à l'American Tapestry Biennial à **Atlanta** (juillet-octobre 1998)

- **Tung-Wen-Margue:** exposition à la Galerie de l'Europe du 15.01 au 7.03.98

Salon d'automne du Cercle Artistique de Luxembourg à la Galerie de l'Arsenal de Metz

Bourses d'aide à la création artistique pour bon nombre d'artistes luxembourgeois vivant et travaillant à l'étranger: Marie-Paule Feiereisen, Doris Drescher, Michèle Thoma, Bert Theis, Vera Weisgerber, Luc Wolff.

Musique

Béatrice Rauchs:

- participation à la quinzaine luxembourgeoise à Moscou;
- participation au Kuala Lumpur Festival de piano de Malaisie

Francesco Schlimé

- Moscou: invitation du Conservatoire de musique Tchaikovsky: concert au Conservatoire et au Rachmaninov Hall

Ernie Hammes Quintet « Chet Atkins Musician Days » à Nashville

Le Luxembourg a été représenté cette année, avec succès, par le Jazz Quartet de M. Ernie Hammes à ce festival qui se tient en juin. L'invitation d'envoyer des musiciens a été relancée pour le festival de 1999.

Liège Horn Quartet (Carlo Pettinger) International Horn Summit à Banff/Alberta, Canada

Sandrine Cantoreggi

- Moscou 9.3.98 -18.3.98 (semaine luxembourgeoise)
- Paris, 20.3.98: journée internationale de la francophonie, ensemble avec la pianiste roumaine Dana Ciocarlie à la Salle Gaveau (1800 personnes;
- Cluj 9.6.98 concert avec Filarmonica de Stat Transilvania

Pascale Van COPPENOLLE:

- Irlande : concert orgue
- Pologne: concert orgue

Guy SCHONS

colloques à Stockholm:

- du 27 au 29 mars 1998: 2e Assises européennes de musiques et danses traditionnelles (après Perpignan en 1997) : droits d'auteurs; organisation et programme du network
- du 30.3 au 2.4.98 UNESCO Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development «The Power Of Culture»;

Vania LECUIT

26 mai 1998 Paris concert ambassade Lettonie / ambassade du Luxembourg
association *Présence de l'Art à travers le Monde*

Danielle ROSTER

Colloque «mathématiciennes et musiciennes» Bordeaux 27 e7 28.11.98
frais de voyage et de séjour

Jeanne PEIFFER

Colloque «mathématiciennes et musiciennes» Bordeaux 27 e7 28.11.98
frais de voyage et de séjour

Caroline BORMANN, pianiste

26.4.98 concert *Jeunes Talents Musicaux* dans le cadre de *Konzerte in der Kleinen Residenz* à Wadern (Saarland)

Quatuor ACTAR

- Concert à Vienne le 14.3.98 organisé par la Letzebuergesch-Éisterreischesch Amicale zu Wien.

- À l'occasion des réunions annuelles du **Fonds Monétaire international** et de la **Banque Mondiale** à Washington, l'ambassade luxembourgeoise a organisé le concert traditionnel en présence de M. le Premier Ministre et de M. le Ministre Frieden, avec les artistes du Quatuor ACTAR, composé de **Claude Krier, Danielle Hennicot, Anatole Belikov et Georges Mallach**. Le quatuor s'est produit deux fois à l'ambassade et a poursuivi sa tournée des États-Unis en passant par **Chicago**, par Oxford, **Ohio** (à la **Miami University** et par **Minneapolis, Minnesota** (à la **St Thomas University**). Le répertoire du quatuor comportait exclusivement des oeuvres de compositeurs contemporains luxembourgeois. : L. Menager, quatuor à cordes no 1; A. Mullenbach, quatuor à cordes no 1, *Constructions en Métal*; R. Mertzig, quatuor à cordes 1961

- A l'occasion du **Printemps de Bourges**, et plus particulièrement du Salon International des Professionnels de la Musique Tam Tam France, le Luxembourg était représenté par la **radio socioculturelle, 100,7**, la **Kulturfabrik** et l'association de promotion et de valorisation de la musique rock luxembourgeoise **Backline**

- Le groupe des « Escher Majorettes » a donné une représentation au pied du «Washington Monument».

- **Walter CIVITAREALE / Patrick KRYSTATIS (tuba)**

22.9. - 27.9.98 International Modern Symphonic and Chamber Music Festival
Tashkent '98

Littérature

-Ecrivains en mission :

José ENSCH :

- Festival international de poésie / **Trois-Rivières (Québec)**

Org. Ed. Ecrits des Forges; Date : octobre 1998

- **Marché de la Poésie, Place Saint-Sulpice à Paris (18.- 21.06.1998)**

Barbara HOEHFELD : «Lëtzebuergesch-Éisterreiches Gesellschaft Wien »
décembre 1998

Anise KOLTZ:

- remise du prix Apollinaire 98 le 4 juin 1998;

- Académie européenne de poésie/ **Malmö (S)** Date : septembre 1998

- «Lëtzebuergesch-Eisterreiches Gesellschaft Wien » décembre 1998

Roger MANDERSCHIED : «Lëtzebuergesch-Éisterreiches Gesellschaft
Wien » décembre 1998

Jean PORTANTE :

- Académie européenne de poésie / **Malmö (S)**; : septembre 1998

- **Marché de la Poésie / Paris**; juin 1998

+invitations personnelles d'éditeurs ou d'instituts) :

- **Moscou / Ambassade du Luxembourg.** : mars 1998

- **Moncton / Centre international d'Etudes francophones (CIEF) ;**
écrivain d'honneur (accompagné par Frank WILHELM, délégué
luxembourgeois du CIEF)

- **Bucarest / Salon du Livre** : mai 1998; **Université de Cluj** : décembre
1998

- **New-York / Allan Guinsberg Memorial Comitee ; Lecture publ. A**
Central Parc : juin 1998;

- **Lisbonne / Festival Pessoa** : septembre 1998

- **Dakar / Festival de la Poésie internationale ; Octobre 1998**

Guy REWENIG : «Lëtzebuergesch-Eisterreiches Gesellschaft Wien »
décembre 1998

- Soutien de manifestations littéraires à l'étranger :

- **Prix Aristéion de Littérature et de la Traduction littéraire (jury national
Stockholm 1998**

- Projet « Frontière Belge » / Centre Culturel d'Anderlecht / Escale du Nord : résidences d'auteurs (participation d'auteurs lux.) été/automne 1998
- St. Vith / Colloque « Wort im Raum » (org. Revue litt. Krautgarten) décembre 1998

Théâtre

- Avignon: *Le Souper* (festival off)

- Foires & Salons du Livre :

- Genève / Salon international du Livre et de la Presse ; mai 1998 (expo MC)
Participation aux foires du livre

Le Ministère de la Culture a participé pour la première fois au Salon du livre et de la presse de Genève par le biais de la Mission permanente du Luxembourg à Genève.

Pour sa première participation, le Ministère de la Culture avait loué un petit stand et proposé un choix restreint d'ouvrages axé sur la littérature en langue française (en raison de la Francophonie, hôte d'honneur). Le Ministère avait reçu des contributions des Editions PHI, Saint-Paul, Nic Weber ainsi que du Centre National de Littérature. La Mission a profité pour y exposer également des livres d'enfants, des livres sur l'art, le tourisme, etc

La Mission avait tenu à inviter spécialement la communauté luxembourgeoise habitant la Suisse romande et nombreux étaient ceux qui se sont déplacés pour l'occasion. Ils ont par ailleurs réservé un accueil très favorable à cette initiative qui leur a permis de s'informer sur les écrivains luxembourgeois, sur l'art, sur la mise en valeur du patrimoine culturel et les travaux d'embellissement de la capitale: restauration de la forteresse, itinéraire Wenceslas, etc. Ces mêmes personnes ont regretté qu'il est quasiment impossible de trouver en Suisse des livres sur le Luxembourg et publiés par des éditeurs luxembourgeois; que l'image du Luxembourg en Suisse se réduit au paradis fiscal et qu'il n'a pas réussi jusqu'à présent à assurer sa promotion culturelle (à montrer qu'il a une culture et une littérature originales) et touristique; que peu de manifestations culturelles sont organisées surtout au niveau des expositions d'art.

- Paris / Salon du Livre: pour la première fois, le Luxembourg était représenté par un stand de la Fédération des Éditeurs du Livre, lors du 18^e Salon du Livre, qui s'est tenu du 20 au 25 mars 1998 à Paris. Le 20 mars, une journée luxembourgeoise, en présence d'une demi-douzaine d'auteurs luxembourgeois a été amorcée par un déjeuner à la résidence de l'Ambassadeur, suivi d'une présentation au stand de l'Encyclopédie de la bière publiée par les Éditions Schortgen et d'un vin d'honneur offert par l'Ambassade.

- Paris / Marché de la Poésie: juin 1998.

- Metz / L'Été du Livre : lectures publiques; stand des de la Fédération des Éditeurs, juin 1998
- Nancy / Le Livre sur la Place : lectures publiques; septembre 1998
- Foires du Livre de Francfort, Trèves et Saarebruck: dans le cadre de l'aide accordée à la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres)

- Livres luxembourgeois aux États-Unis

Si le livre luxembourgeois est largement inconnu dans les cercles culturels importants des États-Unis, un public spécialisé s'y intéresse pour l'histoire, la politique européenne, la généalogie, ou même pour la recherche linguistique.

Un don de plus d'une centaine d'ouvrages luxembourgeois contemporains a été fait à la **Library of Congress à Washington**. Ce premier don majeur contribuera à motiver la Library of Congress à collectionner systématiquement les livres luxembourgeois.

Une autre collection importante est abritée dans les locaux de l'une des deux bibliothèques faisant partie de l'**Université de St Thomas à St Paul**, capitale du Minnesota. Le site Internet de l'université est accessible au www.lib.stthomas.edu. Sont associés à cette collection un directeur, M. Davenport, et plusieurs chercheurs, dont deux de souche luxembourgeoise, MM. Kellen et Grandgenet.

La deuxième collection spécialisée de livres luxembourgeois se trouve à Fort Worth au Texas au sein de la **bibliothèque de la Texas Christian University**. Elle est issue de la collection du Professeur James Newcomer, professeur d'histoire à cette école, qui a rédigé quelques-uns des rares livres d'histoire sur le Luxembourg en anglais. La «Pate-Newcomer collection » constitue la ressource principale sur le Luxembourg au Texas et dans cette vaste région. Elle est également accessible par Internet à rainwaterAlib.is.tcu.edu.

Un don de livres luxembourgeois est envisagé pour la bibliothèque de la «**High school**» du **Missouri City**. Cette école avait bénéficié d'un don généreux dans le cadre du « flood relief » en 1993. Les fonds avaient été utilisés pour reconstruire la bibliothèque de l'école, qui en signe de gratitude, a été nommée «**Luxembourg Library**». Il faudra noter que les universités les plus prestigieuses, comme Harvard, Yale, etc. achètent de temps en temps des publications luxembourgeoises pour leurs collections, guère ciblées, il faut l'avouer.

-Francophonie :

- Paris / Agence de la Francophonie : groupe de travail « Culture et Communication »: octobre 1998
- Cahiers francophones : travaux de préparation d'une édition spéciale sur la situation linguistique et la production littéraire francophone au Luxembourg ; projet du prof. Frank WILHELM (CIEF) (parution prévue : printemps 1999)

VI. RELATIONS CULTURELLES BILATÉRALES

I. Séjours de boursiers-étudiants venant principalement d'Europe orientale et centrale:

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux, en particulier, et de ses relations internationales en général, le Service des étudiants-boursiers du Ministère de la Culture a traité en 1998 les dossiers de cinquante-cinq étudiant(e)s étrangers en séjour à long terme dont vingt ont terminé en 1998 leur séjour d'études; quatorze ont été admis à continuer leur formation entamée au Grand-Duché de Luxembourg, soit auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises, soit auprès d'institutions universitaires étrangères, et vingt-et-un étudiant(e)s qui ont été nouvellement admis(es) auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises pour l'année scolaire 1998/99. Il s'agit d'étudiants venant de Biélorussie, Bulgarie, Hongrie, Lettonie, Pologne, Tchéquie, Roumanie, Russie, de Taiwan, et d'Ukraine, l'âge de ces jeunes allant de 19 à 30 ans.

Les institutions scolaires vers lesquelles ces jeunes se sont inscrit(e)s sont notamment le Centre Universitaire de Luxembourg, le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, le Centre de Langues de Luxembourg, l'École de Commerce et de Gestion, et l'Institut Supérieur de Technologie. Par ailleurs, parmi les bourses reconduites en 1998 pour la totalité ou une partie de l'année scolaire, neuf étudiants-boursiers ont été admis à continuer leurs études au Conservatoire de Luxembourg, un étudiant-boursier a été admis à continuer ses études au Centre de Langues, un boursier a été admis à continuer ses études à l'Université de Strasbourg, un boursier ukrainien a terminé son année de maîtrise à la faculté économique de Nancy II, un boursier tchèque a été admis à commencer ses études au Centre Universitaire de Luxembourg, un boursier bulgare a été admis à continuer ses études à l'Université de Trèves.

Pour 1998 la fréquentation des cours d'études universitaires et d'études secondaires s'est établie comme suit:

Centre Universitaire - département des lettres et sciences humaines:

- 1 ressortissant roumain
- 1 ressortissant bulgare
- 2 ressortissants hongrois
- 2 ressortissants russes
- 1 ressortissant ukrainien

Centre Universitaire - département de droit et de formation juridique:

- 1 ressortissant tchèque
- 2 ressortissants roumains

Centre Universitaire - département des sciences économiques:

- 3 ressortissants roumains

Centre Universitaire - cycle court d'études supérieures en gestion:

2 ressortissants roumains
1 ressortissant ukrainien

Centre de Langues Luxembourg:

3 ressortissants bulgares

Conservatoires de Musique:

2 ressortissants roumains
4 ressortissants lettons
1 ressortissant de l'Ex-Yougoslavie
1 ressortissant chinois
1 ressortissant hongrois
1 ressortissant taiwanais
1 ressortissant slovaque

II. Bourses d'études de courte durée accordées en 1998 à des ressortissants étrangers pour suivre des stages de spécialisation au Luxembourg:

- Deux étudiants français de l'Université d'Aix-en-Provence ont pu profiter, de juin à septembre 1998, d'une bourse d'études accordée par le Ministère de la Culture, en vue d'effectuer une étude rentrant dans le cadre du projet du Centre culturel de Rencontre de l'Abbaye Neumünster,

- une ressortissante roumaine s'est vu accorder une bourse d'études en vue de poursuivre durant une période de six mois ses études post-universitaires auprès du Centre d'études diplomatiques et stratégiques à Paris;

- une étudiante de l'Université de Metz a effectué auprès du Service des Sites et Monuments Nationaux un séjour d'études durant la période de mars à juillet 1998;

- trois étudiant(e)s des Universités de Paris et de Nantes ont suivi durant la période d'avril à juin 1998 des stages auprès de l'Institut européen des itinéraires culturels à Luxembourg en vue de finaliser leurs études du DESS en histoire et gestion du patrimoine culturel français et européen;

- une étudiante de l'Université de Metz a effectué un stage durant la période de juin à juillet 1998 auprès du Centre national de littérature;

- une autre étudiante de l'Université de Metz a fait durant la période allant d'avril à juin 1998 un stage auprès du Ministère de la Culture en vue de préparer son mémoire d'agrégation.

III. Séjours d'étudiants ayant fréquenté des cours d'été organisés au Luxembourg en 1998:

Quarante boursiers venant d'Albanie, d'Autriche, de Biélorussie, de la Belgique, de la Bulgarie, de Chine, d'Espagne, de Grèce, de la Hongrie, d'Italie, de Lettonie, de Pologne, de la Slovaquie, de Roumanie, de l'Ex-Yougoslavie et de Tchéchie ont fréquenté, durant les mois de juillet et août 1998 les cours d'été organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg, par le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, et par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts.

La fréquentation des cours d'été s'est établie comme suit:

Cours organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg (cours post-universitaires): 18 boursiers: Belgique (1) Biélorussie (1), Bulgarie (1) Espagne (1), Hongrie (1), Italie (9), Pologne (1), Roumanie, (3) .

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (Cours de perfectionnement musical internationaux): 21 boursiers.: Autriche (1) Belgique (3), Espagne (2), Lettonie (1), Grèce (1) , Italie (4), Pologne (1) Roumanie (1), République Tchèque (1). Ukraine (2), Grèce (1), Slovaquie (2) Ex-Yougoslavie (1) Albanie (1);

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA): 8 boursiers: Chine (2) Hongrie (2) Espagne (3) Bulgarie (1)

IV. Séjour d'experts

Trente-deux experts étrangers venant de onze pays communautaires ou pays d'Europe orientale ont séjourné en 1998 au Luxembourg, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, pour de courts séjours se situant entre une à huit semaines, et pour un nombre global de 900 nuitées, en vue d'effectuer des séjours de perfectionnement et de recherche post-universitaire auprès du Centre Universitaire, du Centre de Langues, du Centre Pouchkine ou auprès des instituts culturels dépendant du Ministère de la Culture.

En outre, le Ministère a pris en charge, pour un nombre global de 185 nuitées les frais de logement de 43 experts étrangers effectuant dans le cadre des accords culturels bilatéraux et pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée (convoyeurs d'expositions, conférenciers réalisateurs d'études conceptuelles etc) ainsi que les frais de séjour durant deux semaines d'un groupe d'enfants de Craiova (Roumanie) participant à la manifestation internationale "Carnaval des Cultures" en juillet 1998.

V. Séjours d'études à l'étranger par des étudiants-boursiers luxembourgeois.

a) Bourses universitaires:

Un étudiant luxembourgeois a été admis en vue d'effectuer en 1998 des études post-universitaires auprès du Collège d'Europe à Bruges (Communauté flamande de Belgique),

Une étudiante luxembourgeoise a obtenu une bourse d'études en vue de continuer ses études universitaires à l'université d'Udine (Italie).

Quatre étudiants luxembourgeois ont pu profiter en 1998 d'une bourse d'études pour l'année académique 1998/99 octroyée par le Royaume des Pays-Bas en vue de commencer respectivement de continuer leur formation universitaire à l'Université d'Amsterdam, à l'Université de Leyden aux Conservatoires de La Haye et de Rotterdam.

b) Cours d'été :

Treize étudiants luxembourgeois ont obtenu en 1998 une bourse d'été en vue de suivre des cours de langue néerlandaise à l'Université de Gand (Belgique), à Zeist (Pays-Bas), soit des cours de langue et de culture roumaine auprès des diverses universités de Roumanie, des cours de musique à l'Académie d'été de Wallonie, des cours de langue et de culture tchèque organisés à Prague, un étudiant a pu profiter des cours d'été organisés en Italie.

Sept étudiants luxembourgeois ont pu profiter d'une bourse d'études en vue de suivre des cours d'été de langue de culture roumaine auprès de différentes universités de Roumanie, un étudiant a pu suivre en tant que boursier les cours d'été (musique) organisés à Libramont.

VI. Formation d'administrateurs culturels régionaux d'Europe centrale

Les changements majeurs survenus dans les régions d'Europe centrale et orientale les dix dernières années ont entraîné de profondes modifications et de nouvelles problématiques au niveau de politique culturelle européenne. Conscient de l'importance de ces changements, le Ministère de la Culture a participé, avec le Commissariat Général aux Relations Internationales et la Direction Générale Culture de la Communauté française de Belgique, à l'organisation d'une formation d'administrateurs culturels régionaux d'Europe centrale.

La Fondation Marcel Hicter de Bruxelles qui possède une longue expérience dans le domaine de la formation à l'administration et à la gestion culturelles avait été chargée de l'organisation pratique de cette formation

Dix candidats d'Europe centrale et orientale (Bulgarie, Hongrie, Pologne, République slovaque, République tchèque et Roumanie) avaient été sélectionnés selon un profil établi à l'avance (cadre culturel régional actif possédant une expérience assez grande) et ont suivi un programme de formation qui s'articulait autour de quatre axes principaux :

- politique générale et historique des politiques culturelles en Europe, modalités et techniques d'appel aux subventions européennes
- réalités culturelles institutionnelles et opérationnelles, dimensions des politiques régionales
- projets personnels des participants
- rencontres entre participants et acteurs culturels de la Communauté française de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg

Les résultats de cette formation, qui a eu lieu au mois de mars, ont été positifs : les candidats étaient en général très satisfaits de la quantité d'informations que la formation leur avait procuré, tant au niveau du contenu théorique qu'au niveau pragmatique.

VII. RELATIONS CULTURELLES MULTILATÉRALES

I. Dans l'espace de la grande région (SAAR-LOR-LUX):

En 1998, le groupe de travail «Affaires culturelles» de la commission régionale Saar-Lor-Lux Trèves/Palatinat occidental s'est réuni à quatre reprises, sous présidence luxembourgeoise, au Luxembourg.

Le point principal de ces réunions concernait la mise au point et le vote de la charte de coopération culturelle de la région Saar-Lor-Lux Trèves/Palatinat Occidental, signée le 9 octobre 1998 au château de Bourglinster par Mesdames les Ministres du Luxembourg et de Rhénanie Occidentale, le Ministre sarrois de l'Éducation de la Culture et des Sciences, ainsi que par Madame le Préfet de la Région de Lorraine, représentant le Ministre français de la Culture.

Les principaux points développés dans la charte sont:

- le développement et la mise en réseau des banques de données culturelles,
- la collaboration dans le domaine des relations publiques,
- l'encouragement des échanges culturels dans tous les domaines,
- les efforts communs pour sauvegarder le patrimoine culturel et historique, notamment le patrimoine industriel,
- l'accueil réciproque de stagiaires dans les institutions et organismes culturels et artistiques

A cette entente, permettant à la coopération culturelle transfrontalière dans l'eurorégion d'avoir de nouvelles assises, se sont ajoutées de nouvelles relations de collaboration pour l'Orchestre Saar-Lor-Lux et pour le domaine de la culture industrielle. Ces accords ont également été signés au château de Bourglinster, le 9 octobre 1998.

Orchestre Saar-Lor-Lux

En vue de se doter d'un instrument de travail plus efficace, les responsables des différents établissements musicaux concernés (Hochschule des Saarlandes für Musik und Theater, les Conservatoires Nationaux de Région de Metz et Nancy, ainsi que les Conservatoires de Musique des Villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette) ont élaboré et signé une convention, en collaboration avec des représentants du groupe de travail «affaires culturelles».

La convention contient principalement les règles à respecter aux moments des changements de direction de l'orchestre, telles que le choix commun des étudiants, la planification du programme et l'organisation d'une série annuelle de concerts et de répétitions.

En vertu du principe d'alternance, le Luxembourg vient d'assurer l'organisation des répétitions et de la tournée de concerts pour l'année 1998. Sous la direction de Pierre Cao, l'orchestre a interprété des oeuvres de Mussorsky, Elgar, Messiaen en collaboration avec la soliste Françoise Groben. Après une phase de travail à Luxembourg en octobre, l'orchestre a donné des concerts à Nancy, Luxembourg, Metz et Saarbrücken.

Le concert donné par l'Orchestre Saar-Lor-Lux au Conservatoire Royal à Bruxelles, revêt une importance particulière, surtout si l'on considère la présence du Président de la Commission Européenne, Monsieur Jacques Santer.

A cette occasion, les représentants sarrois, lorrains et luxembourgeois ont oeuvré, pour la première, de concert afin d'assurer l'organisation d'une manifestation culturelle.

Patrimoine industriel

A l'initiative du groupe de travail « Affaires culturelles » les trois musées régionaux les plus importants « Alte Völklinger Hütte », faisant partie du patrimoine culturel mondial, le Musée du Bassin Houiller de Petite Rosselle et le Parc Industriel et Ferroviare du Fond de Gras au Luxembourg se sont mis d'accord pour collaborer et ont, dans cette optique, élaboré et signé, le 9 octobre 1998, une déclaration commune visant à promouvoir la coopération transfrontalière dans les domaines de la culture et du patrimoine industriel. Une première coopération s'est matérialisée dans la publication d'une brochure commune, en trois langues, présentant les trois musées industriels.

Perspectives d'avenir

Le groupe de travail « Affaires culturelles » tiendra compte des priorités mentionnées dans l'article 8 de la charte: en particulier, il s'intéressera au projet proposé par la Rhénanie-Occidentale, intitulé « Straße der Zisterzienser » et à l'élaboration d'un système transfrontalier d'échange d'informations. D'autre part, les thèmes abordés en 1998 seront poursuivis, tels que les concours « Jugend musiziert », « Jugend komponiert », le chœur des jeunes « Robert Schuman » de l'Institut européen de Chant choral.

Le groupe de travail intensifiera la coopération avec la Communauté française de Belgique, en particulier dans la région de la Province du Luxembourg.

2. Dans le cadre de l'Union européenne

Tout au long de l'année 1998, le Ministère de la Culture a participé aux réunions du Comité « affaires culturelles », qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Le Ministère de la Culture a participé à de nombreuses réunions d'experts dans le cadre des manifestations subsidiaires qui se déroulent dans les pays qui exercent la Présidence. Ainsi était-il représenté à un séminaire sur le

management culturel et les aspects culturels de l'intégration européenne et de l'élargissement de l'UE qui a eu lieu en juillet 1998 à Graz, en Autriche.

Le Ministère de la Culture a assisté au Conseil informel de Macclesfields qui a été organisé sous Présidence britannique. Madame le Ministre de la Culture Erna Hennicot-Schoepges a assisté au Conseil informel des Ministres de la Culture et de l'Audiovisuel qui s'est tenu à Linz du 10 au 12 septembre 1998.

Outre un échange de vues sur la proposition de la Commission concernant un nouveau programme-cadre pour la culture (2000-2004) et sur une communication de la Commission conc. la culture, l'industrie culturelle et l'emploi, les ministres ont, lors d'une discussion publique, examiné les aspects culturels dans le cadre de l'élargissement de l'Union européenne.

Le Commissaire Oreja a informé à cette occasion les Ministres de la mise à disposition d'un montant de 135.000 Ecus pour l'instauration d'un **Observatoire européen de la musique**. Cette décision donne suite à l'initiative de la Présidence luxembourgeoise dans le domaine de la musique qui a abouti à une résolution exhortant la Commission à faire des propositions quant à la création d'un Centre de documentation et d'information ou d'un Observatoire européen de la musique.

Madame la Ministre de la Culture a participé au **Conseil Culture du 28 mai 1998** sous Présidence britannique. Les Ministres ont pu se mettre d'accord sur la désignation de villes européennes de la culture de 2001 à 2004. Ainsi, pour 2001, les villes de Rotterdam et Porto ont été désignées; pour l'année 2002, les ministres ont désigné Bruges et Salamanca, pour 2003, Graz et en 2004 Genova et Lille se partageront ce titre prestigieux. Les Ministres ont également pu arriver à une position commune sur la proposition de décision instituant une action communautaire en faveur de la manifestation « capitale européenne de la culture » à partir de 2005. Cette décision introduit le système de rotation par Présidence pour la désignation des villes européennes de la culture. Ainsi, le Luxembourg porterait à nouveau ce titre en 2007. La décision est ouverte aux pays tiers et permet à leurs villes de se porter candidates. Il pourrait donc y avoir deux villes européennes par an: l'une en provenance de l'Union européenne, l'autre en provenance d'un Etat tiers.

La Ministre de la Culture a participé mardi 17 novembre 1998 au Conseil Culture/Audiovisuel de l'Union européenne.

Dans le domaine de la culture, les Ministres ont pu se mettre d'accord sur une position commune concernant l'établissement d'un instrument unique de financement et de programmation pour la coopération culturelle (programme « Culture 2000 »), avec l'accord *ad referendum* des Pays Bas. Le programme a pour objectif de contribuer à la mise en valeur d'un espace culturel commun aux Européens, en favorisant la coopération entre les créateurs, les acteurs culturels, les promoteurs publics et privés, les responsables d'activités des réseaux culturels et d'autres partenaires ainsi que les institutions culturelles des Etats membres. La réalisation des objectifs du nouveau « programme-cadre » se fait par le biais de trois actions: des actions spécifiques, novatrices et/ou expérimentales; des actions intégrées au sein d'accords de coopération culturelle, structurés et pluriannuels; des événements culturels spéciaux ayant

une dimension européenne et/ou internationale. Le nouvel instrument est établi pour une période de 5 ans (2000-2005) et est doté d'une enveloppe financière de 167 Mécus. Le budget est réparti entre les différentes actions de la manière suivante: 40% pour les actions novatrices et/ou expérimentales spécifiques, 40% pour les actions intégrées et 10% pour les manifestations culturelles spéciales et 10% pour d'autres dépenses. Il convient de souligner que jusqu'à la fin de l'année 1998, les Pays Bas n'ont toujours pas confirmé leur accord sur la position commune. Leurs réticences s'expriment par le fait qu'ils lient l'enveloppe financière du programme-cadre aux perspectives financières de l'Agenda 2000.

Par ailleurs, les Ministres ont également accepté de prolonger les programmes KALEIDOSCOPE (programme de soutien aux activités artistiques et culturelles de dimension européenne) et ARIANE (programme de soutien dans le domaine du livre et de la lecture) en 1999, pour éviter l'interruption des activités culturelles de la Communauté pendant la période transitoire, c'est-à-dire jusqu'au lancement du nouveau programme-cadre pour la culture prévu pour le 1er janvier 2000. La dotation budgétaire des deux programmes, qui bénéficieront du même niveau de financement qu'en 1998, s'élèvera à 14,3 Mécus dont 10,2 Mécus pour KALEIDOSCOPE et 4,1 Mécus pour ARIANE.

Les Ministres ont eu un débat d'orientation sur la question du prix fixe du livre dans les zones linguistiques transfrontalières et ont pris note d'une nouvelle analyse de la Commission à ce sujet, faite en réponse à la demande du Conseil de septembre 1997. La Commission a tenu à préciser que les systèmes contractuels nationaux et les systèmes législatifs de prix fixe du livre, n'affectant pas de manière significative le commerce entre États membres, ne sont pas remis en cause. Pour ce qui est des systèmes contractuels de prix fixe du livre, actuellement en vigueur dans les zones linguistiques homogènes et qui touchent les échanges entre États membres, la Commission s'est engagée à les examiner de manière positive en prenant en considération les aspects culturels dans chacun des cas.

Dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen, le Ministère de la Culture a participé à la deuxième conférence des ministres de la culture et de l'audiovisuel qui s'est tenue à Rhodes du 25 au 26 septembre 1998. Les Ministres ont renouvelé leur engagement en faveur de la promotion du patrimoine culturel euro-méditerranéen et ont souligné leur volonté de renforcer le dialogue euro-méditerranéen à l'aube du troisième millénaire par le biais d'initiatives diverses présentées par les États membres. Le Luxembourg, par l'Institut européen d'itinéraires culturels, dispose déjà d'un certain nombre d'initiatives de partenariat et a proposé un projet « *Le froment en Méditerranée* ».

En ce qui concerne la coopération avec le Conseil de l'Europe, les Présidences britannique et autrichienne ont continué les efforts des Présidences précédentes et ont invité des représentants du Conseil de l'Europe à leurs réunions d'experts. Par ailleurs, sous Présidence britannique, des représentants du Comité de la Culture du Conseil de l'Europe ont été invités à une réunion informelle avec les membres du Comité affaires culturelles pour discuter des possibilités de synergies dans le domaine des nouvelles technologies de l'information.

Programme RAPHAEL

Pour le programme d'action communautaire dans le domaine de la sauvegarde et de la mise en valeur du patrimoine culturel, approuvé sous Présidence luxembourgeoise, l'année 1998 correspond à la deuxième année de mise en œuvre.

Ce programme s'articule autour de trois actions:

Action I: conservation, sauvegarde et mise en valeur du patrimoine culturel par la voie de la coopération européenne;

Action II: coopération pour l'échange d'expériences et le développement de techniques appliquées au patrimoine;

Action III: Accès, participation et sensibilisation du public au patrimoine culturel.

490 demandes de soutien ont été présentées, 75 projets ont été sélectionnés pour un montant total de 7.480.000 ECUS.

De manière générale, les 42 projets retenus ont trait à des thématiques très diverses, telles que les patrimoines cinématographiques, ethnologiques, musicaux, et les archives. Les projets les plus représentés concernent le patrimoine historique, industriel et archéologique.

Les projets sélectionnés comportent près de 370 partenariats (moyenne de 9 partenaires par projet) dont 91% envisagent des coopérations susceptibles de se prolonger au-delà de leur réalisation.

Le Luxembourg n'a pas présenté de projet au titre des trois actions du programme en 1998. A noter cependant que le Luxembourg est partenaire dans le projet « La route européenne des musiques et danses traditionnelles », un Festival de musique itinérant.

Programme KALEIDOSCOPE

1998 aurait dû être en principe la dernière année d'application du programme KALEIDOSCOPE. Le Conseil des Ministres de l'UE l'a cependant prolongé au même titre que le programme ARIANE, afin d'assurer la continuité avec le nouveau programme-cadre pour la culture « Culture 2000 ».

Le programme a pour objet d'encourager, par le biais de la coopération, la création artistique et culturelle en Europe. Il vise en outre, par le soutien à des projets de dimension européenne, à promouvoir la connaissance et la diffusion de la culture et de la vie culturelle des peuples européens. Ces projets devront être réalisés en partenariat par des organismes d'au moins trois États membres.

Le programme s'articule autour de deux actions dans le cadre desquelles les candidatures doivent être présentées.

Action 1 - Soutien à des événements et à des projets culturels réalisés en partenariat ou sous forme de réseaux.

Action 2 - Soutien à des Actions de coopération européenne de grande envergure.

En 1998, quatre projets luxembourgeois ont bénéficié d'un financement communautaire au titre de l'Action 1, alors qu'un projet a reçu une aide financière au titre de l'Action II.

Les projets sélectionnés:

Action I

Festival Cour des Capucins destiné à promouvoir la danse en tant que langage universel (avec la France et l'Allemagne): 24.553 ECUS

Théâtre national du Luxembourg pour le spectacle « *La veuve joyeuse d'Icare* » (ensemble avec les Pays Bas et L'Allemagne): 28.300 ECUS

Théâtre d'Esch-sur-Alzette pour la production et la présentation de l'œuvre « *Cœur de chien* » (ensemble avec la Belgique et la France): 25.000 ECUS

Convention théâtrale européenne destinée à favoriser la connaissance de la culture européenne par le biais du théâtre (ensemble avec la Belgique, la Suède et l'Espagne): 254.000 ECUS

Action II

Association luxembourgeoise d'action culturelle pour « *Manifesta 2* »: Biennale européenne itinérante d'art contemporain réunissant des artistes de toute l'Europe (ensemble avec le Danemark, la Finlande, l'Ukraine, la France et la République Slovaque): 122.762 ECUS.

Pour l'année 1998, 930 projets ont été présentés à la Commission, 667 ont été présélectionnés et 147 ont finalement bénéficié d'une aide pour un montant total de 8.003.094,49 ECUS.

Dans le cadre de ce programme il est à relever que l'Orchestre des Jeunes de l'UE ainsi que l'Orchestre baroque de l'UE bénéficient d'emblée d'un soutien financier qui, pour le premier, s'élevait à 600.000 ECUS et pour le second à 300.000 ECUS.

Finalement, il importe de mentionner que les capitales européennes de la culture sont financées par le programme KALEIDOSCOPE et que STOCKHOLM 1998 a reçu un soutien de 600.000 ECUS, alors qu'un soutien de 75.000 ECUS a été octroyé aux mois culturels de 1998, à savoir Linz et La Valette.

La Commission européenne a procédé à une évaluation du programme et a pu constater qu'il a stimulé l'enthousiasme pour l'organisation d'activités de dimension européenne. D'autre part, la participation au programme a généré des activités durables de dimension européenne. L'évaluation a en outre permis

de constater que l'échange d'artistes entre les différents pays européens constitue un objectif important du programme et donne lieu à un enrichissement intellectuel grâce à l'échange d'idées.

Programme ARIANE

En principe ce programme communautaire de soutien dans le domaine du livre et de la lecture, y compris par le biais de la traduction aurait dû prendre fin en 1998, mais a été prolongé d'un an par la Décision du Conseil des Ministres dans l'attente du programme-cadre pour 2000.

Ce programme comporte trois actions:

Action I: aide à la traduction d'œuvres littéraires, de référence et théâtrales;

Action II: soutien à des projets de coopération réalisés en partenariat visant la promotion et l'accès du citoyen au livre et à la lecture;

Action III; perfectionnement des professionnels œuvrant en faveur de la connaissance mutuelle et de la diffusion des littératures européennes.

Le Luxembourg n'a pas présenté de projets au titre du programme ARIANE en 1998. Cependant, le Centre national de littérature a coopéré avec l'Italie et l'Espagne au projet « *Grinzane Europa 99: Leggere in Europa. Giovani d'Europa* » (action II). Le projet est articulé en trois phases: 1. enquête pour l'identification des livres les plus significatifs pour les jeunes d'aujourd'hui, 2. présentation des résultats de l'enquête dans les pays organisateurs, 3. les résultats seront réunis dans une livre.

Toujours au titre de l'action II, le Ministère de la Culture a participé avec la Belgique, la France et la Finlande au projet: « *Frontière Belge 98* ». En effet, de janvier à octobre 1998, vingt écrivains issus de sept pays ont été impliqués dans un vaste programme d'animations, de rencontres et d'ateliers avec des festivals littéraires à Bruxelles et dans des villes du Nord-Pas-de-Calais. Un livre a paru à cette occasion.

Il est à relever que la Commission a fait de grands efforts en essayant de rendre la procédure la plus transparente possible. Elle a élaboré des documents permettant d'identifier les raisons qui ont motivés les experts à refuser les projets.

Du rapport de la Commission ressort en outre que le nombre de projets présélectionnés et sélectionnés par rapport à l'exercice 1997 a largement augmenté. Dans l'ensemble les dossiers reçus étaient plus complets et la qualité sensiblement améliorée. La Commission a également relevé le grand intérêt des opérateurs culturels pour le programme. Il est d'autant plus regrettable que le Luxembourg n'a pas été en mesure de présenter lui-même une seule demande, alors que l'action I pourrait être intéressante pour nos auteurs. Il est à espérer qu'ils profiteront de l'aubaine de la prolongation du programme. D'autant plus que le Programme ARIANE porte une priorité aux langues moins répandues de l'Union pour ce qui est de l'aide à la traduction.

En 1998, sur les 474 demandes présentées, 270 ont été honorées, à savoir 224 au titre de l'action 1, 27 pour l'action 2 et 19 pour l'action 3.

3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Le Ministère de la Culture assiste régulièrement aux réunions du Comité de la Culture et du Conseil de la Coopération culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe.

L'année 1998 a été consacrée, entre autres activités, à l'examen et à la présentation des politiques culturelles de la Croatie, de la Lettonie et du Portugal.

La Convention culturelle européenne compte actuellement 47 Etats signataires. Par ailleurs, le Comité des Ministres a accordé au Mexique le statut d'observateur auprès du Comité de la Culture et du Comité de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Pour ce qui est du projet des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, il convient de rappeler qu'il n'est plus coordonné par le Conseil de l'Europe, mais par l'« Institut européen des itinéraires culturels » installé dans la Tour Jacob à Luxembourg. Le Ministère de la Culture a investi 10 Mio Flux dans la restauration de la Tour Jacob ainsi que dans l'équipement du nouvel Institut qui d'ores et déjà poursuit ses activités et notamment fournit une activité technique aux réseaux, examine les propositions pour de nouveaux itinéraires culturels, élabore une base de données et fournit et diffuse des informations sur le programme et ses activités.

En ce qui concerne la coopération avec l'Union européenne, les Présidences britannique et autrichienne du Conseil de l'Union européenne ont poursuivi le dialogue amorcé par la Présidence luxembourgeoise dans ce domaine et ont invité le Conseil de l'Europe à leurs nombreuses réunions d'experts.

Le Ministère de la Culture a profité de la réunion de septembre pour présenter au comité de la culture la société belge « Promotion des arts de la scène » qui contribue à promouvoir la diffusion internationale de spectacles. La société propose des services et conseils et notamment des expertises ponctuelles, l'assistance-conseil ou la prise en charge complète d'une distribution. Le Comité de la Culture a chargé son secrétariat de faire une étude de faisabilité pour voir quelles seraient les formes de coopération possible avec d'autres organismes de même que les possibilités d'une extension des activités de la société dans les différents pays du Conseil de l'Europe.

Le Ministère de la Culture a participé à la Conférence intergouvernementale de l'UNESCO sur « *Les politiques culturelles pour le développement - le pouvoir de la culture* » qui s'est tenue à Stockholm en avril 1998 et a conjointement assisté à une table ronde organisée dans ce même cadre par le Conseil de l'Europe. Cette rencontre permettait de présenter le rapport du Conseil de l'Europe sur la culture et le développement « *La culture au cœur* » et discutait plus particulièrement de la relation entre culture et société civile.

4. L'Institut européen des Itinéraires culturels

I. Historique de la mise en place de l'Institut et données générales sur les financements et les personnels :

L'Institut Européen des Itinéraires culturels a ouvert ses portes le 1er juillet 1997 dans les locaux de la Tour Jacob restaurés et équipés à cette fin par le Ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg (Service des Sites et Monuments Nationaux).

L'investissement qui a été consenti à cette occasion a été renforcé par l'adoption d'une ligne budgétaire à la loi budgétaire. Un budget de 2.000.000 de Luf est donc devenu disponible à partir de janvier 1998.

Parallèlement, différents Comités du Conseil de l'Europe (Comité de la Culture, Conseil de la Coopération culturelle) ont approuvé les propositions relatives au cadre juridique pour la future gestion des Itinéraires culturels et le Comité des Ministres a approuvé le 17 mars 1998 le projet de Résolution sur les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe et le projet de Règlement qui lui est lié (Résolution (98) 4).

A partir de là, le protocole d'accord entre le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg portant création d'un Institut Européen des Itinéraires culturels a été ratifié par les deux parties.

L'arrangement administratif entre le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et le Président de l'Association « Institut Européen des Itinéraires culturels Asbl » fixant les modalités du Cahier de charges de l'Institut vis à vis du Conseil ainsi que les modalités de la contribution financière du Conseil a été également signé après la création de l'Association (9 juin 1998). La contribution financière du Conseil de l'Europe prévue dans l'Arrangement administratif, soit 1.500.000 Luf (250.000 FF) a été versée sur le compte de l'Asbl le 1er juillet 1998, soit un an après l'ouverture de l'Institut.

Durant les seize premiers mois d'exercice de l'Institut et malgré des moyens financiers et humains encore extrêmement réduits par rapport aux tâches fixées, les différentes actions correspondant au cahier des charges ont été engagées, tant en ce qui concerne l'**instruction** de nouvelles propositions d'itinéraires, que la **coordination** et l'**assistance technique** aux partenaires et réseaux, l'**intégration** aux réseaux de nouveaux Pays Membres et la **mise en place de la documentation** et d'une **politique d'information, de formation et de recherche de partenariats**, notamment dans le domaine de l'édition.

En ce qui concerne les personnels, les statuts de l'Institut prévoient la constitution d'un Bureau exécutif. Il est composé à l'heure actuelle de deux personnes : Mme Anne-Marie SIMON et M. Michel THOMAS-PENETTE

Un contrat à long terme sur honoraires a été confié à Mme Sorina CAPP pour assurer un travail de suivi et d'assistance absolument nécessaire à la permanence du travail de l'Institut et tout particulièrement sur le plan de la prise en compte des messages téléphoniques et de l'accueil du public. Elle a accompli cette tâche en ne prenant que 3 semaines de vacances et en assurant une présence à l'Institut sept jours sur sept depuis le 1er janvier 1998.

Depuis le mois de juillet 1997, douze stagiaires ont aidé l'Institut dans ses différents secteurs d'activité et certains d'entre-eux se sont vus confiés des contrats à court terme pour terminer le travail qu'ils avaient entrepris. Le Ministère de la Culture luxembourgeois a contribué financièrement aux bourses de ces étudiants à hauteur de 390.000 Luf.

Certains experts extérieurs ont travaillé sur des actions spécifiques, en particulier pour ce qui concerne les outils d'information (maquette et rédaction). Des contrats de partenariat concernant des opérations d'ampleur européenne (Pont de l'Europe à Strasbourg), des opérations d'édition (Livre sur les Jardins) ou de formation ont permis de rémunérer des collaborateurs temporaires à partir de ressources indépendantes des financements du Conseil de l'Europe ou du Grand-Duché.

L'ensemble des partenaires du programme ont parfaitement compris dès les premiers mois le rôle de l'Institut et font appel à ses services de manière constante. Le Secrétariat du Conseil de l'Europe transmet de plus à l'Institut les courriers et les appels qui lui parviennent concernant les Itinéraires et lui a demandé à de nombreuses reprises de prendre en charge des missions de représentation, d'analyse de nouvelles propositions ou d'assurer la rédaction de lettres ou de rapports concernant l'intégration de nouveaux partenaires aux réseaux existants ou l'attribution de mentions temporaires à de nouvelles propositions.

Enfin, les présentations extérieures, expositions, conférences et cours, la consultation du service internet-culture du Conseil de l'Europe, d'articles de presse et de publications diverses consacrés à l'Institut et aux Itinéraires culturels font qu'un public chaque jour plus nombreux s'adresse à l'Institut pour des motifs très variés.

C'est plus de mille lettres et mille fax qui sont arrivés ou partis de l'Institut en seize mois, tandis que les livres, journaux, brochures qui se sont ajoutés à sa documentation se comptent par plusieurs milliers.

Les membres du Bureau Exécutif ont régulièrement rencontré les représentants du Secrétariat du Conseil de l'Europe, tant à Strasbourg qu'à Luxembourg.

Deux réunions du Conseil d'Administration (mai et septembre 1998) ont permis au Bureau Exécutif d'informer les représentants du Conseil de l'Europe sur l'évolution du travail de l'Institut et de leur montrer concrètement sur place le travail accompli.

II. Mise en oeuvre du cahier de charges

II.1 Instruction de nouvelles propositions d'itinéraires :

A la demande du Secrétariat du Conseil de l'Europe et en fonction des courriers reçus, un certain nombre de missions ont été effectuées par l'Institut pour assister les initiateurs de nouvelles propositions dans l'analyse de leurs projets, les aider à constituer des réseaux, ainsi qu'à préparer un dossier destiné à l'évaluation par le Conseil d'Orientation.

Ces propositions font l'objet d'un second rapport détaillé qui vise à ce que le Conseil d'Orientation guide l'Institut dans l'établissement de priorités dans son travail d'instruction, mais certaines missions qui ont nécessité une présence répétée des membres du Bureau Exécutif méritent d'être soulignées.

La Route des Troubadours

Un rendez-vous de présentation du nouveau Règlement a eu lieu en janvier 1998 à Paris et a été suivi d'une réunion générale des partenaires en mai 1998, à la suite de l'attribution d'un financement Kaléidoscope de la Commission Européenne aux partenaires français et espagnols de ce projet. L'Institut a pour cette occasion présenté le Règlement à l'ensemble des partenaires et a assuré son travail d'instruction en les guidant quant à la mise en oeuvre des actions prioritaires et à l'analyse du thème proposé.

Réseau des Centres des Marges

Une réunion des partenaires de ce réseau a eu lieu au Conseil de l'Europe à Strasbourg en octobre 1997. Elle s'est accompagnée d'une exposition au CRAC Alsace et à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Strasbourg. Elle a permis de dégager des lignes d'action et a été suivie de plusieurs rendez-vous en 1998 et d'une seconde exposition en Crète au Centre d'Art de Rethymnon.

Circuit culturel sur le thème de la mine

Deux réunions du Comité scientifique et des membres du réseau ont eu lieu en décembre 1997 en Sardaigne et en avril 1998 à Saint-Etienne en France. Un certain nombre de lignes d'action ont été définies par des contacts préalables avec l'Institut.

Routes de l'Ambre

Une réunion de concertation des partenaires, accompagnée d'un colloque sur le tourisme lié au patrimoine culturel dans les pays riverains de la Mer Baltique a eu lieu en septembre 1997 à Gdansk à l'occasion du Baltic Travel Mart, avec un accompagnement de l'Institut. Le Conseil des Pays Nordiques a appuyé les résolutions issues de ce colloque. Un projet intitulé BALDER, présenté dans le cadre du programme Interreg II de la Commission Européenne et qui vise à mettre en oeuvre une politique

touristique commune aux Pays de la Mer Baltique a été déposé le 28 avril 1998. L'Institut s'est associé à ce projet qui devra permettre, outre la préparation du dossier sur le thème de l'Ambre, de développer des thèmes déjà élus, tels les Vikings ou les Villes Hanséatiques. Une mission de l'Institut en Suède a permis de constituer un premier dossier pour le Conseil d'Orientation, dossier qui sera finalisé par une seconde mission au début de 1999.

Itinéraire culturel du Livre

Deux réunions auxquelles l'Institut a participé, l'une au Conseil de l'Europe à Strasbourg en décembre 1997, l'autre en mars 1998 à Paris, ont permis de définir le contenu et les actions relatives à cette proposition.

Via Maris et Voie des Epices

Cette proposition présentée par l'Ambassade d'Israël auprès du Conseil de l'Europe a fait l'objet d'une réunion d'information au siège du Conseil de l'Europe à Paris, afin que les partenaires et opérateurs prennent connaissance de la méthodologie des Itinéraires et du nouveau Règlement et prennent conscience de l'importance de l'analyse des valeurs européennes des thèmes proposés. Plusieurs rendez-vous ont également eu lieu à Paris en novembre et décembre 1998, en particulier en vue d'étudier la possibilité d'organiser un colloque sur ce thème en coopération avec l'UNESCO.

Itinéraire européen du fer

Différentes propositions sur ce sujet sont analysées et suivies. Une réunion préparée par l'Institut für Sozial und Wirtschaftsgeschichte de Linz en Autriche a eu lieu en septembre 1998.

Itinéraire du froment en Méditerranée

Outre une séance de travail avec les initiateurs du projet au Luxembourg en juillet 1997, l'Institut a participé à un colloque à Gênes en Italie en avril 1998 qui a réuni les différents partenaires concernés, et ceci en présence des autorités nationales (Ministère des Biens culturels et des Affaires Etrangères) et locales (Ville, Province, Région) compétentes.

Routes de la transhumance

Une séance de travail a eu lieu à Logrono en Espagne en novembre 1997 durant un colloque pour lequel l'Institut a assuré une présentation historique des Itinéraires et un atelier sur la méthodologie et sur le Règlement. Elle a été suivie d'un second rendez-vous à Barcelone en avril 1998 et d'une réunion en mai 1998 dans les Abruzzes en Italie. La proposition devrait être réinscrite dans une perspective plus large, celle des cultures pastorales en Europe.

Itinéraire des retables brabançons

Cette proposition a été examinée lors de deux rendez-vous à l'Institut en août 1997 et en novembre 1998. Elle pourrait s'inscrire dans la perspective plus large d'un itinéraire des Manufactures et des lieux de savoir-faire en Europe.

Route de Charlemagne

Cette proposition a fait l'objet d'un rendez-vous à l'Institut en juillet 1998.

Itinéraire de la Renaissance

A la suite de la demande d'un parlementaire allemand, plusieurs échanges de courriers ont permis de commencer l'instruction de cette proposition. Un rendez-vous a eu lieu à l'Institut en novembre 1998.

Itinéraire des marchands au Moyen-Age

Cette proposition a fait l'objet d'un rendez-vous avec son promoteur à Paris en novembre 1998

The Saints' Way

Cette proposition a fait l'objet d'un rendez-vous lors d'une mission en Cornouailles en juillet 1998.

Itinéraire des Lieux de Mémoire pour l'An 2000

Le travail du Service des Sites et Monuments Nationaux sur un itinéraire des Lieux de Mémoire pour l'An 2000 dans les douze cantons du Luxembourg, s'accompagne d'une réflexion sur l'extension de cette proposition à d'autres villes d'Europe.

Itinéraire du patrimoine industriel

Cette proposition qui émane de l'Association Eurocultures a donné lieu à plusieurs rendez-vous à Bruxelles.

II.2 Coordination et assistance technique aux réseaux

En ce qui concerne les **Chemins de Saint-Jacques de Compostelle**, l'Institut a répondu à la demande de la Province de Namur de mettre en oeuvre un produit touristique patrimonial sur ce thème (Voie Mosane) entre les Pays-Bas, la Belgique et la France. Un stagiaire ayant une expérience professionnelle dans le domaine du tourisme a été mis à la disposition du projet. L'Institut a

également répondu, en accord avec le Secrétariat du Conseil de l'Europe sur différentes propositions de balisage. Un partenariat est en cours pour la réalisation du Guide Gallimard sur les Chemins de Saint-Jacques, ainsi qu'un autre pour la réalisation d'un CD-ROM avec la Société AcomZ. Un document de l'Institut destiné à répondre aux questions les plus fréquentes sur cet itinéraire est en préparation pour l'Année Sainte 1999.

Sur le thème de la **soie et du textile**, un travail d'accompagnement des partenaires qui souhaitent mettre en oeuvre des politiques de développement local à partir des patrimoines bâtis et des savoir-faire (actions touristiques, valorisation des patrimoines, relance de filières...) a été entrepris en France, en particulier à Lyon et en Normandie, mais aussi en Roumanie, en Espagne, au Portugal et en Italie. Des contacts ont été pris avec différentes associations européennes qui travaillent dans ce sens : ACTE et ATLAS. Le réseau Européen du Textile a tenu une réunion importante à Barcelone et à Madrid. L'Institut a présenté à Maceido de Cavaleiros au Portugal un important rapport de bilan et de stratégie sur ce thème, en novembre 1998.

En ce qui concerne le thème de l'**Influence monastique**, trois sessions du Collège de la Citoyenneté Européenne, en France, en Crète et en Norvège, ont eu lieu en 1997 et 1998. L'Institut a mis une stagiaire à disposition du réseau pour préparer une structure juridique et travailler à l'intégration de partenaires espagnols.

Les thèmes qui concernent les pays de la Mer Baltique (**Vikings et Villes Hanséatiques**) ont fait l'objet d'une étude dans le cadre des projets développés par les Baltic Sea Tourism Commission, le Conseil des Pays Nordiques et les experts concernés. Un stagiaire a été mis à disposition de cette réflexion.

En ce qui concerne les **Parcs et Jardins**, une mission générale d'analyse et d'assistance est mise en oeuvre auprès de tous les partenaires des **classes-jardins**. Une stagiaire a été mise à disposition de ce projet qui bénéficie de plus de la publication d'un livre en français et anglais. Un projet COMENIUS reliant des classes françaises, anglaises et allemandes est en préparation.

L'Assemblée Générale de l'**Association des Théâtrales des jeunes** s'est déroulée à l'Institut. Une session de cette rencontre de jeunes européens a eu lieu à Bussang au mois de mai 1998. La prochaine session sera éclatée en Europe et portera sur le thème de la Frontière. Un travail de reconsidération des actions du Réseau des Transversales est engagé au travers de l'articulation de trois associations sous le thème des **Arts vivants, identité européenne**.

Un travail de conception d'un deuxième collège de la citoyenneté européenne portant sur les religions monothéistes en Europe sera engagé avec le Réseau de l'**Heritage Al-Andalousi** qui a par ailleurs demandé à être habilité.

Le thème des **Lumières du Nord** qui a été élu en 1997 doit faire l'objet d'une assistance technique de l'Institut en ce qui concerne ses priorités d'action et son organisation.

L'Institut accompagne la constitution du Comité scientifique sur le thème des **Fêtes et Rites populaires en Europe**. Une réunion a eu lieu à Bouxwiller en

septembre 1997. Une seconde est prévue en Grèce en décembre 1998. L'Institut a participé à une réunion du thème des Fêtes et Rites populaires à Namur en septembre 1998 à l'occasion du lancement de ce thème pour l'année touristique de la Province.

II.3 . Intégration de nouveaux Etats membres aux Réseaux

La tenue d'un concours destiné à primer des **nouvelles constructions dans les villages patrimoniaux d'intérêt touristique des Pays d'Europe centrale et orientale** à Sibiu en Roumanie en mai 1998 doit permettre d'élargir les réseaux qui se préoccupent du développement de l'espace rural européen. Cette action s'est de plus intégrée dans le cadre du colloque « Sibiu, confluence européenne » placé sous le patronage de la Grande-Duchesse de Luxembourg et des Ministres de la Culture roumain et luxembourgeois. Une stagiaire a été mise à la disposition de ce projet qui, après un colloque scientifique réuni à Hurezi en septembre 1998, s'est accompagné de la création d'un Comité de pilotage comprenant des représentants des Unions d'architectes des Pays d'Europe centrale et orientale, des Ministères de la Culture et de l'Aménagement du Territoire roumains, du Service des Sites et Monuments Nationaux du Luxembourg et de la Direction de l'Architecture française. Un livre sur ces questions sera préparé à la suite des résultats d'une deuxième session de ce concours. Il s'agit de la première action des Itinéraires culturels de cette envergure sur un ensemble aussi large de pays de cette zone européenne.

La visite à Luxembourg du maire-adjoint de **la ville d'Alba-Iulia en Roumanie** et de deux architectes travaillant sur la mise en valeur de la forteresse Vauban de la ville, en compagnie d'un représentant de la Banque Mondiale devrait conduire à inclure ce projet roumain dans le cadre de l'itinéraires des fortifications en Europe.

Le travail d'exploration de la mise en oeuvre de thématiques des Itinéraires culturels se poursuit conjointement en **Lituanie et en Belarus**. Une stagiaire a été mise à disposition de ce projet.

L'Institut s'associe également à chaque fois que la demande lui en est faite aux différents **projets Phare** consacrés au tourisme ou à la transformation des politiques culturelles et patrimoniales des pays d'Europe centrale et orientale, en particulier pour l'Ex-République Yougoslave de Macédoine et la Roumanie. Des experts, en particulier sur le thème de l'Influence monastique, ont participé à une réunion générale tourisme-culture qui s'est tenue à Skopje en juillet 1998.

III. Mise en place de la documentation - Information - Edition

Le Cahier de charges de l'Institut prévoit la mise en oeuvre d'une politique de valorisation de la documentation et des archives du programme ainsi que des activités des réseaux des Itinéraires, de manière à constituer une banque de données informatisée et de diffuser les données réunies auprès des partenaires du programme, des professionnels et du grand public.

Il prévoit également la mise en oeuvre d'une politique d'édition.

III.1. Documentation et archives

Le travail de l'Institut dans ces domaines, pour la première année, a consisté à **reclasser la plus grande partie de la documentation et des archives**. Ce travail a bénéficié largement de la présence de stagiaires qui ont constitué des dossiers de courriers, des dossiers de presse, des fichiers informatiques sur le contenu des revues et des lettres d'information et rédigé des rapports de synthèse.

Une base de donnée cohérente avec celle du Conseil de l'Europe est mise en oeuvre pour les ouvrages de la bibliothèque dont le volume a été multiplié par deux en un an en ne faisant pratiquement appel qu'à des dons.

Madame Sorina CAPP a passé une semaine de stage à Strasbourg, organisé par le SEDDOC, pour prendre contact avec l'ensemble des centres de documentation de l'Institution. De plus un ensemble de fichiers informatiques synthétiques sur les thèmes, les actions et les réseaux, accompagnés d'un ensemble de cartes et de bibliographies en rapport avec ceux-ci a été constitué sous forme d'**Atlas** à la demande du Conseil de l'Europe. Il pourrait être publié sous forme d'un document imprimé par le Conseil ou porté sur internet puisqu'il a été conçu sur la base de mots-clefs susceptibles de devenir des liens hypertextes. Cette documentation peut donc être consultée dès maintenant par les visiteurs de l'Institut, de manière conviviale.

III. 2. Service internet Itinéraires culturels

L'ensemble des **pages web sur les Itinéraires culturels** présentes sur le service internet-culture du Conseil de l'Europe a été revu du point de vue graphique, enrichi de photographies et de nouveaux documents grâce au travail d'un stagiaire accueilli durant un mois à Luxembourg et trois mois à Strasbourg.

Il comprend à l'heure actuelle :

- les textes fondamentaux : règlement, méthodologie, historique du projet;
- une bibliographie de base;
- une présentation succincte des principaux thèmes et de leurs développements;
- une présentation de l'Institut;
- les cinq numéros parus de la revue ROUTES, y compris le N°4 publié uniquement sous forme informatique. Le N°5 est en préparation pour parution fin décembre 1998;
- les adresses internet de nos partenaires;
- une rubrique d'actualités.

Il possède une adresse spécifique : **culture.coe.fr/routes**.

Un espace pour des pages web et une adresse E-mail spécifique à l'Institut (institut@culture-routes.lu) ont été fournis par le serveur Restena du Ministère de la Culture et de l'Éducation luxembourgeois. Les pages de présentation de l'Institut sont en cours de réalisation.

La **procédure d'actualisation à distance depuis le Luxembourg** du site internet de Strasbourg est déjà mise en place et permet de garder des liens constants avec le Conseil de l'Europe.

III.3. Lettre d'information de l'Institut

Une Lettre d'information mensuelle de l'Institut est en cours de préparation. L'envoi du numéro 1 s'est fait au mois de janvier 1999. Elle doit constituer le lien avec tous les partenaires du projet, proches ou lointains et correspond à la réponse à une demande urgente de leur part.

III.4. Documents

Pour répondre aux nombreuses demandes de documents pratiques : adresses, bibliographies sur les actions des itinéraires culturels et sur les rapports culture-tourisme, plusieurs documents sont en préparation :

- Actes du colloque de Bourglinster.
- Renseignements pratiques sur les Itinéraires de Saint-Jacques de Compostelle...
- Et en partenariat avec des réseaux ou des opérateurs : Actes du colloque de Gdansk sur Patrimoine et tourisme et des colloque de Nantes et de Paris sur le tourisme culturel.

III.5. Partenariats d'éditions

Beaux-Livres :

Le premier ouvrage de type Beau-Livre conçu et rédigé par l'Institut portera sur les **Parcs et Jardins** « Leçons de Jardins ». Il est à paraître aux Editions Alternatives en français et anglais grâce au partenariat financier de la Société papetière Condat. Des souscriptions seront lancées en décembre 1998 et il sortira en librairie en février 1999.

Sur ce principe d'un choix de lieux significatifs accompagnés de lectures transversales de thèmes importants pour l'histoire de l'Europe, un ouvrage intitulé « **Leçons du textile** » est à l'étude chez Albin-Michel. Un ouvrage sur **l'habitat rural** est également en cours de préparation, toujours sur ce même principe.

Une déclinaison de ces titres est également à l'étude sous forme d'ouvrages plus modestes et portant sur un site spécifique ou sur des sites voisins : **Carnets de jardins, carnets du monde rural**... Nos partenaires émettent une demande en ce sens à partir des financements dont ils disposent et qui pourraient être utilisés de manière cohérente en suivant la méthodologie des Itinéraires culturels.

Guides

Un accord cadre avec les Guides Gallimard est en cours d'élaboration. Il portera sur certains thèmes spécifiques et sur les guides consacrés à l'Europe Orientale et Centrale.

Sortie en mai 1999 d'un Guide sur **Saint-Jacques de Compostelle**.

Sorties en 1999 d'un guide sur **Budapest** et sur la **Croatie**.

Sorties d'ici deux à trois ans d'un guide sur la **Roumanie**.

Le type de collaboration sera défini pour chaque cas.

Une série de guides portant sur le **textile** est à l'étude avec le **Groupe Hachette** et ses **partenaires anglais**.

CD-ROM

Un partenariat pour un CD-ROM sur **Saint-Jacques de Compostelle** est en cours d'étude.

III.6. Librairie

Devant les nombreuses demandes de références sur les Itinéraires culturels, l'Institut a réuni un certain nombre de titres publiés par le Conseil de l'Europe ou par ses partenaires des réseaux, qu'il diffuse auprès d'un public intéressé. Ce service qui est proposé sur place, par correspondance et lors de colloques, de réunions ou de salons auxquels l'Institut participe, pourrait devenir un axe de développement important ainsi qu'une source de revenu non négligeable, compte-tenu du public captif de l'Institut et des partenariats d'édition qu'il établit.

IV. Formation

L'Institut a souhaité développer un travail d'information auprès de différentes formations concernant la gestion ou le management du patrimoine culturel dans un axe de développement local.

Il a de plus accueilli de nombreux stagiaires pour lesquels un véritable travail d'encadrement a eu lieu, accompagné par des stages pratiques auprès des partenaires dans différentes régions d'Europe. Des formations spécifiques auprès des sites et des responsables d'itinéraires culturels ont également été organisées à la demande. C'est ainsi qu'un groupe d'une vingtaine de professeurs de géographie allemands a été accueilli pour quatre jours au Luxembourg pour une découverte des itinéraires de l'habitat rural « Architecture sans frontières » et Wenzel. Ce voyage a été financé par la

Konrad-Adenauer Stiftung qui a souhaité renouveler l'expérience qui s'est révélée très positive.

V. Partenariats

L'Institut s'est vu confier par la Ville de Strasbourg la tâche de contacter tous les auteurs qui ont été invités à écrire un texte destiné à être placé sur le Pont de l'Europe à Strasbourg. Ce travail a fait l'objet d'un contrat confié à Madame Sorina CAPP.

VI. Poursuite de l'exécution du Cahier de charges en 1999

VI.1. Instruction des nouvelles propositions d'Itinéraires et préparation de dossiers pour l'élection de nouveaux thèmes

En fonction des priorités qui seront fixées par le Conseil d'Orientation, l'Institut finalisera la préparation de certains dossiers d'instruction en vue de l'élection de nouveaux thèmes lors de la 7ème réunion du Conseil d'Orientation en 1999. Il travaillera également à la mise en cohérence de certains des thèmes proposés pour qu'ils s'inscrivent dans une perspective plus large. Des missions seront également réalisées dans certains pays pour que les thèmes nouveaux puissent mieux s'articuler aux thèmes déjà mis en oeuvre et aux besoins des territoires en terme de développement culturel.

VI.2. Coordination et assistance technique aux Réseaux

L'année 1999 sera tout particulièrement consacrée à une **analyse des réseaux existants, à la finalisation de ceux qui sont en cours de constitution et à une aide pour la création de nouveaux réseaux.** Ce travail sera fondé sur les données proposées par le nouveau Règlement, de manière à mettre tous les réseaux en conformité avec celui-ci. Les complémentarités entre les actions des différents réseaux seront particulièrement recherchées. Un document sera préparé pour le Conseil d'Orientation en vue de l'**habilitation des réseaux** qui correspondront aux critères du Règlement.

VI.3. Intégration de nouveaux Etats membres aux Réseaux

Une étude sera menée pour proposer des actions spécifiques plus particulièrement tournées vers cette intégration. Outre la mise en oeuvre d'actions partant des Pays d'Europe centrale et orientale, l'Institut guidera les réseaux vers la constitution de dossiers de financement de la Commission Européenne particulièrement adaptés aux coopérations avec les pays tiers. Il organisera également des formations régulières à la méthodologie des Itinéraires culturels et au développement local. Il fera en sorte que des éditions soient consacrées aux actions menées en coopération avec ces pays.

Le groupe de pilotage sur les nouvelles constructions dans les villages se réunira à Luxembourg en février 1999.

La cinquième session du Collège de la citoyenneté européenne aura lieu en 1999 en Roumanie.

Si l'élection du thème de la **Route de l'Ambre** est décidé en 1999, les actions envisagées par le réseau en cours de constitution vont intégrer en particulier les Pays Baltes, la Pologne et l'Ukraine. Le thème des Routes du froment en Méditerranée prévoit également une extension aux **pays riverains de la Mer Noire**.

L'Institut participera à la réunion sur les Itinéraires culturels organisée à Sofia par la section bulgare de l'ICOMOS.

VII.4. Documentation - Information - Edition

VII.4.1. Amplification du travail

Le travail mené en 1999 sur ces sujets consistera à **amplifier les actions déjà entreprises** et à établir des habitudes régulières d'échanges d'information entre les partenaires dispersés en Europe. Les pistes de travail ont été déjà données dans la première partie de ce rapport. Les éditions coordonnées par l'Institut seront développées en particulier dans les secteurs où les partenaires sont nombreux et demandent de recevoir des outils d'information spécifiques et des outils d'aide méthodologique ou pédagogique: développement local fondé sur le patrimoine textile, classes-jardins...

Une réunion générale d'information destinée aux responsables et acteurs des réseaux est envisagée. Elle devrait prolonger, par l'analyse d'exemples concrets, la première action de regroupement et de croisement des thèmes organisée à Bourglinster en 1996 et prendrait ensuite un rythme biennal. Ses résultats seront publiés.

L'implication des partenaires des réseaux dans les actions de la Campagne « L'Europe un patrimoine commun » devrait également permettre de développer ce partage de l'information et des expériences.

VII.4.2. Internet

Le travail de coopération avec l'internet du Conseil de l'Europe devrait se poursuivre par la création d'un **service spécifique sur les Parcs et Jardins en Europe** sous forme d'un parcours ludique fondé sur un mythe spécifique aux jardins : **le Songe de Poliphile** et mettra en oeuvre des partenariats extérieurs.

De même un **forum de discussion sur les rapports culture-tourisme**, accompagné de **textes fondamentaux** sur ce sujet sera ouvert en 1999.

VII.4.3. Base de données

La troisième phase de la mise en place de la documentation devrait porter sur la **mise en relation de tous les fichiers de l'Institut et des**

documentations informatisées de nos partenaires. Elle devrait faire l'objet d'une étude de faisabilité et d'une demande de financement à la Commission Européenne.

VII.4.4. Formation

La formation est un secteur sur lequel l'Institut devrait travailler de manière plus systématique, compte-tenu des nombreuses demandes qu'il reçoit. Différents services des Ministères de la Culture nationaux ou des collectivités territoriales, responsables de la médiation du patrimoine, sont demandeurs de formation sur la mise en oeuvre d'itinéraires culturels ou de projets de coopération européenne. Ainsi le Service des Pays et Villes d'Art et d'Histoire de la Direction de l'Architecture et du Patrimoine français a-t-il souhaité qu'une formation soit délivrée aux médiateurs du patrimoine sur l'approche européenne de l'interprétation du patrimoine.

Une étude sera menée pour envisager la mise en place d'un collège sur les Itinéraires culturels, le tourisme culturel et le développement local intéressant des étudiants de troisième cycle. Des universités française, hollandaise, anglaise, allemande et des Pays d'Europe centrale et orientale pourraient être mises en réseau pour mettre en place une formation destinée à des étudiants provenant de formations complémentaires : histoire, histoire de l'art et du patrimoine européens, management et gestion de projets culturels, ingénierie touristique, développement local...travaillant en équipe et effectuant leur stage sur des actions des Itinéraires culturels.

VII.4.5. Campagne « L'Europe, un patrimoine commun »

A la demande du Secrétariat une étude sera menée pour déterminer l'apport de l'Institut et de ses partenaires des réseaux à la Campagne.

Cette étude doit, dans un premier temps, procéder à un bilan des thèmes, des lieux et des actions qui, dans l'ensemble du programme des Itinéraires culturels, seraient les plus appropriés à rendre lisibles et concrètes pour les citoyens de l'Europe les notions de mémoire commune et de citoyenneté européenne, en insistant sur les notions de partage et de réconciliation des peuples et des nations et de « réparation » de l'Europe.

Il s'agit donc de montrer clairement au travers des thèmes qui sont déjà élus, ou de certains qui sont encore en cours d'instruction, quels sont ceux qui illustrent le mieux les grands courants culturels et les échanges transnationaux ainsi que les mémoires communes des peuples et des nations, sans oublier l'apport des autres continents.

Il s'agit également de faire, en dehors des itinéraires culturels, une liste des lieux, des sites patrimoniaux d'interprétation, des musées actifs, des lieux patrimoniaux où travaillent des centres culturels ou communautaires, des maisons de jeunes ou de quartiers et ceux possédant une pratique des arts vivants.

Il s'agit enfin de choisir un certain nombre d'actions qui font revivre dans le cadre de ces lieux de mémoire, de citoyenneté et de confluence européenne, un esprit de dialogue.

Dans un second temps l'Institut pourrait coordonner un ensemble d'actions cohérentes durant la période comprise entre septembre 1999 et septembre 2000 et pourrait envisager une publication commune qui relierait toutes ces actions entre-elles.

VII.4.6 / Partenariats

L'Institut va développer une politique de partenariats avec des collectivités territoriales et des partenaires privés qui, sur la base de cahiers de charges et d'objectifs spécifiques viseront à ancrer le travail dans la durée et dans le partage d'expériences. Ces partenariats feront, un peu comme des actions-pilotes, l'objet de publications et de bilans réguliers qui permettent d'en faire des exemples de protocoles d'actions pour les collectivités territoriales et pour les acteurs culturels et touristiques qui visent un travail de coopération pan-européenne.

5. Autres dossiers

1. Les droits d'auteur

Le Ministère de la Culture est étroitement associé aux travaux dans le domaine des droits d'auteur et des droits voisins, qui sont de la compétence directe du Ministère de l'Economie/Service de la Propriété intellectuelle.

Le projet de loi pour la réforme et la refonte de la loi sur les droits d'auteur et les droits voisins a été déposé à la Chambre des Députés et au Conseil d'Etat dont l'avis est toujours en attente.

Le Ministère de la Culture a participé aux différentes réunions et séminaires organisés par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. Il est intéressant de noter que l'Organisation, eu égard à ses besoins impératifs de locaux dues à l'expansion continue et à la croissance permanente, a décidé de procéder à des agrandissements et prévoit ainsi la construction d'un nouveau bâtiment à usage de bureaux, d'une nouvelle grande salle de conférence pour délégués, intégrée à la structure du bâtiment principal de l'OMPI et d'un parking supplémentaire par agrandissement de l'actuel garage situé au sous-sol de l'édifice de l'OMPI. A cet effet, l'OMPI a lancé un concours international d'architecture et l'a annoncé de telle sorte que des architectes ou cabinets d'architectes de tous les Etats membres de l'OMPI puissent y participer dans les mêmes conditions. Un avis a été publié sur Internet et dans les principales revues d'architecture. La Mission du Luxembourg a pris soin de faire parvenir l'avis aux milieux concernés et notamment à la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie.

D'autre part, l'OMPI a poursuivi ses travaux dans le domaine de la protection des interprétations et exécutions audiovisuelles. Cette protection, en raison de divergences fondamentales entre Etats participants, n'a pu être prévue (englobée) dans le Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT), adopté par la conférence diplomatique de décembre 1996. En effet, seule la protection des aspects sonores a été retenue, à l'exclusion des aspects audiovisuels. Comme le Traité prévoyait la poursuite des discussions, afin d'étendre cette protection dans le futur, le comité permanent n'a, au cours de l'année, pas ménagé ses efforts pour avancer dans cette difficile matière. Au début de 99 des consultations régionales auront lieu et une synthèse des diverses propositions faites par les Etats membres sera élaborée afin d'essayer de rapprocher les positions. Une nouvelle conférence diplomatique sur le sujet pourrait avoir lieu en l'an 2000. Une autre question d'ordre procédural reste à clarifier, à savoir la négociation d'un protocole relatif au WPPT ou celle d'un nouveau Traité indépendant.

Pour ce qui est des bases de données, les travaux se sont également poursuivis en 1998. Toutes les délégations ont reconnu la nécessité d'avancer dans ce domaine qui avait été complètement négligé par la Conférence diplomatique de 1996, nonobstant la préparation des documents afférents. Le comité a décidé de

faire élaborer une étude sur l'impact économique de la protection des bases de données dans les PVD et les PMA et d'engager des consultations régionales en 1999.

A noter que l'idée d'une protection des organismes de radiodiffusion a été bien reçue par les délégations qui ont convenu de faire des propositions y relatives pour le début de l'année 99.

Dans le domaine des brevets, les Etats membres de l'OMPI ont décidé de réduire, à partir du 1.1.1999, la taxe internationale perçue au titre d'une demande internationale de brevet selon le PCT (traité de coopération en matière de brevets).

L'OMPI a par ailleurs continué l'examen d'un projet de traité sur le droit des brevets à soumettre à une conférence diplomatique devant se tenir pendant la première moitié de l'an 2000. Ce traité devra porter sur les formalités que les offices de brevets peuvent imposer pour le dépôt des demandes de brevet et les enregistrements.

D'autre part, les Etats membres ont décidé de tenir en 1999, une conférence diplomatique, afin de négocier et d'adopter un nouvel acte de l'Arrangement de la Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels.

Cette année, l'OMPI a lancé une initiative relative aux noms de domaine de l'Internet, afin d'élaborer des recommandations sur les questions de propriété intellectuelle relatives aux noms de domaine de l'Internet dont la résolution est en litige. Le but est de créer un organisme à but non lucratif pour gérer les aspects techniques et stratégiques du système des noms de domaine de l'Internet.

A noter également que le projet de création d'un réseau mondial de l'information (WIPONET) a été approuvé, qui permettra aux offices de propriété intellectuelle de par le monde de disposer de services en réseau et d'échanger ainsi plus rapidement et plus facilement des données.

2. La Circulation de biens culturels

Le Luxembourg a pu se mettre en conformité avec la législation communautaire en matière de biens culturels en transposant par la Loi du 9 janvier 1998 la directive 93/7/CEE du 15 mars 1993 relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre de l'Union européenne.

La directive permet aux Etats membres, par le biais du mécanisme de la restitution, de parer aux problèmes que la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux peut causer aux biens culturels. Une action en restitution pouvant être déclenchée par le possesseur et/ou l'Etat membre requérant. La directive assurera une coopération administrative entre Etats membres, qui fournira le cadre idéal pour leur permettre le retour matériel sur leur territoire des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique au sens de l'article 36 du Traité et qui en ont été expédiés ou illicitement exportés.

Le Ministère de la Culture a également participé aux travaux visant à adopter un deuxième Protocole à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, travaux qui devraient aboutir à une conférence diplomatique en 1999.

3. Le Centre européen de la culture

La Mission a suivi de près les activités du Centre européen de la culture fondé par Denis de Rougemont et Raymond Silva en 1950 avec comme vocation de s'occuper de la culture au niveau européen. Le centre a été installé à Genève par le plus grand des hasards et œuvre dans cette ville internationale afin de mieux faire connaître la diversité, la richesse et les fondements de la culture européenne à ces mêmes européens et au-delà aux cultures qui nous sont proches.

La Mission a ainsi salué le projet de création d'une Maison de l'Europe à Genève qui devrait offrir un centre de documentation, un centre de rencontre, de formation et de lieu d'exposition aux Internationaux établis à Genève. Ce projet sera peaufiné dans le courant de l'année prochaine et pourrait s'avérer très intéressant pour le Luxembourg qui de cette matière aurait des locaux à mettre à la disposition de ses artistes.

VIII. Célébration de l'an 2000 et de l'avènement du 3^e millénaire

Le Gouvernement en Conseil a chargé un petit groupe de travail d'assurer une préparation appropriée des manifestations que ne manqueront pas de susciter l'an 2000 ainsi que le passage au 3^e millénaire. La *mission d'impulsion* a un triple mandat:

- définir un concept d'ensemble devant servir de fil conducteur aux manifestations et activités à prévoir;
- procéder à une présélection des projets proposés, voire encourager des synergies entre projets concurrents ;
- assurer la coordination des activités retenues , établir un calendrier des manifestations programmées et en assurer la diffusion et la promotion.

La présidence a été confiée à M. l'Ambassadeur Jean-Jacques KASEL. Un premier concept a été élaboré et est en train d'être validé par une vaste consultation avec le Conseil des Sages et des réunions avec les élus Icoaux (Syvicol):

L'an 2000 et le 3^e millénaire:

Les raisons pour célébrer l'an 2000 sont multiples: chiffre rond, parce que le chiffre -1000- était longtemps considéré comme l'espace temporel le plus étendu qu'on puisse s'imaginer, parce qu'il a des connotations religieuses voire des pouvoirs mystiques.

Selon le *Royal Greenwich Observatory* le début du nouveau millénaire sera le 1^{er} janvier de l'an 2001. L'explication donnée est la suivante: "A millenium is a period of 1000 years. The question of which year is the first year of the millennium hinges on the date of the first date AD. Unfortunately, the sequence of years going from BC (Before Christ) to AD (Anno Domini) does not include a Year 0. The sequence of years runs 3 BC, 2 BC, 1 BC, AD 1, AD 2, AD 3 etc. This means that the first year of the first millennium was 1 AD. The one thousandth year was AD 1000 and the first day of the second millenium was AD 1001. It is thus clear that the start of the new millemium will be 1 January 2001." (The Royal Greenwich Observatory, Information Leaflet n° 52: "The Year AD 2000", May 23rd, 1996)

Il appert qu'il y aura donc probablement deux célébrations:

- celle de l'avènement de l'an 2000: 1^{er} janvier 2000, la dernière année du 2^e millénaire, et
- celle de l'avènement du 3^e millénaire: 1^{er} janvier 2001

Il est donc prévisible que beaucoup des célébrations 2000 organisées dans le monde vont aller du 31 décembre 1999 au 1^{er} janvier 2001, au moins...!

Le concept suggéré reposera sur le binôme "réflexions et projections/fêtes et célébrations".

L'idée de base consiste à susciter voire à provoquer un débat aussi large que possible avec la participation du plus grand nombre sur "la perspective ou grandiose ou angoissante de l'histoire de demain" (cf. "Le choc du futur").

Plus concrètement, il s'agit de débattre des conditions de réussite ou d'échec d'une adaptation collective face au rythme effréné du changement:

- dans nos vies personnelles,
- sur le plan de notre société,
- au niveau de notre continent (cf. Euro, élargissement de l'U.E.)
- à l'échelle de la planète (cf. démographie, conditions climatiques, alimentation génétiquement modifiée, etc...).

En définitive, comment appréhender à l'horizon 2000-2001 les attentes et attentes comme les craintes et les peurs?

Voies et moyens pour un tel débat

- Par un appel aux jeunes (primaire, secondaire, supérieur), le cas échéant sous forme de concours sur base de dissertations,
- Par une série de conférences, de colloques et de discussions ciblés,
- Par l'organisation à l'échelle de la nation "d'Etats généraux de l'an 2000". Il s'agira d'une discussion ouverte nourrie à partir de papiers de réflexions pré-diffusées avec le concours de toutes les couches résidentes de la population (Luxembourgeois et non Luxembourgeois) autour du triptyque:

- * Le Luxembourg de demain: quel avenir, avec quels atouts?
- * Dans quelle Europe
- * Dans quel contexte planétaire?
- * L'objectif de ces "Etats généraux de l'an 2000" consistera, à partir de l'orientation majoritaire qui se dégagerait de ces 3 échanges, à formuler un "message d'avenir"

Sans préjudice de ce qui précède, deux initiatives d'envergure, l'une nationale, l'autre internationale pourraient être lancées en l'an 2000:

- Sur le plan national: une initiative originale de solidarité s'insérant dans le cadre de la lutte contre l'exclusion,
- Au niveau international: une action planétaire visant à l'élimination complète d'un fléau comme la lèpre, voire la rougeole.

Comme précédemment, la réussite en ce domaine dépend pour une large part d'une articulation optimale des activités retenues aux différents niveaux envisagés: local, national, transfrontalier et international.

Deuxième Partie

L'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle

**La Commission de surveillance des bâtiments
religieux**

Le Fonds culturel national

**La Commission nationale pour la Coopération avec
l'Unesco**

Les six sections de l'Institut grand-ducal

1.a. Manifesta

La collaboration avec le Casino s'est située à plusieurs niveaux. D'une part, l'Agence a assumé la responsabilité juridique de l'événement, signant notamment les contrats de travail, le contrat Kaléidoscope avec la DGX, d'autre part elle a directement participé aux négociations de sponsoring avec Philips Morris, Renault, HIFI International ou Tango.

La manifestation a connu un écho exceptionnel dans la presse internationale. L'équipe du Casino a géré et organisé cet événement avec énormément d'efficacité et d'imagination. Le bilan définitif devrait présenter un respect du budget prévu, en particulier grâce à la « revente » du pas de porte.

1.b. Carnaval des Cultures

La deuxième édition du Carnaval des Cultures a connu un succès bien supérieur à celle de 97. Les mêmes partenaires (Agence, Syndicat d'Initiative, ASTI et Kulturfabrik) ont assumé l'organisation, la conception et la communication du Carnaval. Le Folk Clupp a apporté sa contribution artistique et organisationnelle. Le Carnaval a été financé par 1,6 millions provenant de « l'héritage 95 », 500 000 LUF du FOCUNA, 450 000 LUF de la BCEE, 400 000 LUF de l'asbl 97 et environ 350 000 LUF de recettes propres (vente de boissons, royalties sur la gastronomie). Le bilan définitif n'est pas encore disponible mais il ne fait pas de doute que le budget aura été respecté. L'Agence s'est révélée être une structure idéale pour mettre ensemble des associations, institutions et personnalités d'horizons divers.

1.c. L'Art prend l'air.

Pour cet événement exceptionnel, l'Agence a collaboré avec le «Goethe Institut» qui s'est chargé de l'organisation et de la communication aussi bien de l'exposition que du festival de cerfs volants.

L'agence a financé la manifestation d'une part avec une garantie de bonne fin de 3 millions (reliquat 95), d'autre part en démarchant plusieurs sponsors (notamment Auchan 1 million en liquide et 500 000 en nature).

Le bilan définitif, financier et du point de vue audience n'est pas encore disponible mais de l'avis général, cette exposition a été une des plus originales et intéressantes présentées au Luxembourg.

1.d Maison du Grand-Duché à Bruxelles

Participant au comité de pilotage de la Maison du Grand-Duché de Bruxelles, l'Agence a proposé plusieurs événements présentés dans ces locaux (expo itinérante « les équipements culturels du Grand-Duché, table ronde avec la participation de Madame le Ministre, Guy Dockendorf, Danièle Wagner...), expo sur les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe avec une conférence de Georges Calteux, exposition et conférences de la Fondation de l'Architecture.

1.e. Festival d'Avignon

C'est grâce à un subside assuré à part égale par le Ministère de la Culture et par la Ville de Luxembourg que le spectacle « Le souper » a pu être donné au Festival off d'Avignon. Il a connu un des plus beaux succès du off et prouvé qu'une présence luxembourgeoise dans le cadre du plus important festival de théâtre d'Europe était justifiée. L'Agence a soutenu l'idée d'une représentation régulière du théâtre luxembourgeois francophone en France, à Avignon, en collaboration avec la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels. La Fédération proposera chaque année une nouvelle production susceptible d'être présentée au Festival.

1.f. Exposition itinérante.

L'exposition « Les équipements culturels du Grand-Duché. Réalisations et grands projets » a été montée à Bruxelles en mai. La presse belge a largement fait écho au programme d'investissement dans le domaine culturel au Luxembourg. L'exposition a également été présentée aux Foires Internationales Luxembourg pour la foire d'automne. Un catalogue bilingue français anglais accompagne l'expo.

1.g. Fidelio en plein air

A l'occasion de la première Présidence autrichienne, l'Opéra Fidelio a été retransmis dans les quinze capitales de l'Union. L'Agence, en collaboration avec les services techniques de la Ville, a fait installer un écran géant sur la Place Guillaume. Un budget de 1,6 millions a été octroyé sur le reliquat 95. Luxair a contribué avec un sponsoring de 100 000 LUF et la mise en place de stands restauration. Avant le début de l'Opéra, un ensemble de cuivres luxembourgeois s'est produit sur le podium.

1.h. Divers

- Le directeur de l'Agence est membre du Conseil National du Livre. A ce titre, l'Agence est associée aux séances de travail sur une Journée Nationale du Livre.
- Le directeur de l'Agence participe au groupe de travail Abbaye de Neumünster et participe au suivi de ce projet.

- L'Agence a établi les contacts entre le Concours Européen du Jeune compositeur et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Les cinq oeuvres primées seront créées à Strasbourg le 30 avril par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, avec une importante couverture médiatique. D'autres collaborations ultérieures sont envisagées, notamment pour le prochain concours en 2000.

- L'Agence a contribué à la présence d'éditeurs luxembourgeois au Salon du Livre à Paris.

- En collaboration avec l'Université de Metz, l'Agence a accueilli plusieurs stagiaires universitaires durant l'été. Ces étudiants ont été placés sur des projets (Carnaval, Cerfs volants...)

- L'Agence a négocié et obtenu le média sponsoring du Jeudi pour l'exposition du Musée d'Histoire de la Ville « Luxembourg, Trèves Metz au Moyen Âge ».

- L'Agence a participé aux réunions de travail avec le Ministère de LA Culture et la société «Promotion des Arts de la Scène» dont les activités consistent à favoriser la diffusion de productions théâtrales en Europe.

La Commission de surveillance des bâtiments religieux

Relevé des sorties effectuées au cours de l'année 1998

13/1/98 Aspelt - Differdange/Fousbann - Oberkorn - Lamadelaine - Septfontaines
27/1/98 Erpeldange/Diekirch - Hosingen - Basbellain
10/2/98 Strassen - Bourglinster - Waldbillig - Ermsdorf - Moestroff
10/3/98 Alzingen - Beckerich - Niederpallen - Rippweiler - Boevange/A.
17/3/98 Bourglinster - Echternach - Rosport - Medernach - Nommern
14/4/98 Niederanven - Mensdorf - Betzdorf - Heisdorf/L - Bridel - Mamer
28/4/98 Esch-Alzette/Sacré-Coeur - Wiltz - Winseler - Bourscheid
5/5/98 Rippweiler - Bettborn - Vichten - Stolzenburg - Putscheid - Merscheid
26/5/98 Hosingen - Knaphoscheid - Winseler - Roullingen - Esch-Sûre/Ste Anne
16/6/98 Berdorf - ReckangelMersch - Dahlem - Soleuvre - Howald
30/6/98 Gilsdorf- Fischbach - Heinerscheid - Basbellain - Boevange/Cl. - Nocher
21/7/98 Ell - Howald - Wasserbillig - Berbourg - Manternach - Bech
11/8/98 Ersange - Landscheid - Kaundorf - Beckerich
29/9/98 Oetrange - Contern - Feulen - Steinfort - Hagen
27/10/98 Niederdonven - Machtum - Landscheid - Doncols
24/11/98 Canach - Mensdorf - Niederanven - Eschweiler/W - Bavigne

Le Fonds culturel national

a) Pendant l'année 1998, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu neuf réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie au cours de l'année 1998.

b) Au cours de l'exercice 1998, le budget géré comportait des dépenses de 70,2 millions et des recettes totales de 80 millions.

Les **recettes** du Fonds sont de trois ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 26,2 millions, d'intérêts et de recettes diverses de 5 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982. Cet apport est passé de 22,7 millions en 1997 à 37 millions en 1998. Cette augmentation s'explique par le fait que plusieurs grands projets ont été généreusement sponsorisés:

Manifesta 2:	7.200.000.-
Solistes Européens:	6.500.000.-
Expo "Bredius" :	1.000.000.-
Expo "Ecole de Paris"	5.000.000.-
Expo "Bilder für denHimmel":	2.000.000.-

3. les recettes provenant du reliquat de l'ASBL "Luxembourg, Ville européenne de la Culturel 1995" d'un montant de 11.740.213 francs. Cet argent servira à financer des projets proposés par l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 9,9 millions. Au 31 décembre 1998, l'avoir réel du Fonds culturel était de 8,4 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du **Fonds**.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.240.875 (10,65 %)	18.796.900 (89,35 %)	21.037.775 (100 %)
2. Musique, orgues	6.230.000 (29,87%)	14.623.805 (70,13 %)	20.853.805 (100 %)
3. Littérature, publications conférences etc.	2.972.744 (94,66%)	157.500 (5,34 %)	2.950.244 (100 %)
4. Animation, théâtre, folklore	9.479.000 (80,69%)	2.269.000 (19,31 %)	11.748.000 (100 %)
5. Sciences	1.520.200 (79,86 %)	383.500 (20,14 %)	1.903.700 (100 %)
TOTAL	22.262.819 (38,06 %)	36.230.705 (61,94 %)	58.493.524 (100 %)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.240.875 (10,07 %)	18.796.900 (51,88 %)	21.037.775 (35,97 %)
2. Musique, orgues	6.230.000 (27,98 %)	14.623.805 (40,36 %)	20.853.805 (35,65%)
3. Littérature, publications conférences etc.	2.972.744 (12,54 %)	157.500 (0,43 %)	2.950.244 (5,04 %)
4. Animation, théâtre, folklore	9.479.000 (42,58 %)	2.269.000 (6,26 %)	11.748.000 (20,08%)
5. Sciences	1.520.200 (6,83 %)	383.500 (1,06 %)	1.903.700 (3,25 %)
TOTAL	22.262.819 (100 %)	36.230.705 (100 %)	58.493.524 (100%)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 1.225.096 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel)
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 2.533.200 francs,
- Les projets de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle financés par les fonds du reliquat: 7.900.000 francs

ce qui donnera le total des dépenses de 70.151.820 francs.

En 1996, la loi budgétaire a chargé le Fonds culturel de la constitution d'une collection d'oeuvres d'art contemporain. Afin de garantir une nette transparence des opérations financières relatives à cette nouvelle mission du Focuna, un compte spécial dénommé "Focuna - Oeuvres d'Art" a été ouvert auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat.

Au cours de l'exercice 1998, le budget géré par le "Focuna Oeuvres d'Art" comportait des recettes de 29.489.614 francs qui se composent comme suit:

- report 1997:	4.327.140	francs
- dotation du budget 98:	25.000.000	francs
- intérêts de banque :	157.474	francs
- divers (don erroné):	5.000	francs

ainsi que des dépenses de 24.842.957 francs :

- frais de transport, de dépôt et de documentation y relatifs:	906.734.-	francs
- frais de fonctionnement (essentiellement frais de voyage, de séjour et honoraires) du comité d'experts:	386.560.-	francs
- TVA (6%) 1997 :	1.256.249.-	francs
- divers (don erroné):	5.000.-	francs.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 4.646.657 francs.

Les acquisitions suivantes ont été faites en 1998 grâce à la dotation budgétaire de 25 millions:

- Imi Knoebel "Weisse Konstellation"
"Schattenraum"
- Richard Long "Black Charcoal Circle"
- J.H. Pijuan "Série Blanca I,II,III et IV"
- Peter Halley "Yesterday, Today, Tomorrow"
- Shirin Neshat "Photos 4 et 36"
- Txomin Badiola "Three lads wait"
- Hannah Collins "In the course of the time"
- Helmut Federle "Untitled" (reliquat)
- Katrin Freisager "5 portraits de femmes"
- Franz West "Vorzukunft"
- Richard Deacon "Eight" (reliquat)
- Tina Gillen "Häusersequenz"
- M.&M "Fifa-Fucky"

CONCLUSIONS

La tendance constatée au cours des dernières années continue à s'affirmer: bon nombre de sponsors traditionnels, en particulier les banques, développent leurs propres activités culturelles qui sont d'autant plus intéressantes qu'une certaine spécialisation s'y manifeste. Telle banque s'oriente vers les arts plastiques alors que telle autre concentre ses activités plutôt sur la musique. On ne peut que se féliciter de l'enrichissement culturel qui résulte de cette émulation, quitte à déplorer qu'elle s'accompagne souvent d'une attitude négative à l'égard des quémandeurs méritants que les entreprises ou instituts dont s'agit avaient aidés dans le temps.

Le Fonds culturel national est souvent le dernier refuge de toute une série d'acteurs culturels dont les projets sont intéressants mais pas suffisamment médiatiques pour attirer les sponsors "commerciaux". La liste des projets cofinancés par le Fonds illustre la richesse et la variété de la vie culturelle au Luxembourg et accessoirement, l'éclectisme des choix du comité-directeur qui continue à ne pas faire de différence entre "high et low culture".

L'année 1998 a été marquée par le départ de Roger Manderscheid, membre-secrétaire du comité-directeur depuis la création du Fonds culturel national en 1982. Il convient de rendre hommage à un homme passionnément engagé dans la vie culturelle du Luxembourg, connaisseur exceptionnel des milieux littéraires et artistiques et dont les opinions toujours stimulantes enrichissaient les débats du comité-directeur.

La Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO

Les responsabilités des Commissions nationales pour l'UNESCO sont définies par l'Acte constitutif de l'Organisation.

Selon l'article VII de ce texte fondateur il leur incombe :

- d'« associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture »
- de remplir « un rôle consultatif auprès de leur délégation nationale à la Conférence générale et du représentant de leur pays et de ses suppléants au Conseil exécutif ainsi qu'auprès de leur gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation »
- les Commissions nationales « jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation ».

Les compétences et les champs d'action des Commissions nationales sont suffisamment larges pour que chacune, au-delà de ses missions élémentaires, et plus ou moins communes, puisse définir sa vocation propre, son profil spécifique, son programme d'action, sa présence et son rôle dans le pays qu'elle représente.

Avec des ressources très limitées, budgétaires, administratives et humaines, la Commission nationale luxembourgeoise a néanmoins réussi à mobiliser pas mal d'énergies et à renforcer la visibilité de l'UNESCO dans le pays.

- Participation à la manifestation « Pour une culture de la tolérance », organisée par la Fondation Internationale « Pro Vita Sana » (18.1.1998).
- Participation du président de la Commission au colloque international « Sibiu – confluences européennes » (mai 1998).
- Participation à l'élaboration du programme à organiser dans le cadre du 50^e anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.
- Participation au projet « Knitting together Nations ».
- Participation à l'organisation de la conférence « La restauration de la Basilique St-François à Assise » par le professeur-ingénieur Giorgio Croci (6 mars 1998).
- Organisation de la conférence « Les chamanes des cavernes » par Jean Clottes, président du Comité international d'art rupestre de l'ICOMOS (6 avril 1998).

- Visite du site des Anciennes Ardoisières de Haut-Martelange sous la direction de Monsieur le professeur Raymond Linden, président de l'association « Les Amis de l'Ardoise ».
- Soutien éventuel de trois projets soumis au Ministère des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et de la Coopération (10 mars 1998) :
 - plan de sauvegarde de la Ville de Sibiu
 - parc archéologique d'Angkor – chantier de formation
 - sauvegarde de la Ville de Jericho.
- Visite à Luxembourg, à la date du 11 juin 1998, de Monsieur le Directeur de la Division du Patrimoine de l'UNESCO, pour participer à une réunion sur la reconstruction du Fort Thungen, et la liaison physique entre le Musée de la Forteresse et le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.
- Association de la commission nationale aux travaux concernant une refonte totale du Musée Victor Hugo à Vianden.
- Participation à la cinquième session du Comité international de bioéthique de l'UNESCO à Noordwijk (2-4.12.1998).
- Participation à la session « UNESCO – Welterbestätten der Industriegeschichte », organisée par la commission allemande pour l'UNESCO dans le cadre de « denkmal 98 » à Leipzig (29-30.10.1998).
- Organisation, au Centre Universitaire de Luxembourg, d'un colloque sur les « Développements des mathématiques à la veille d' « Année 2000 » patronné par l'UNESCO (25-26.9.1998).
- Participation au Comité International de Bioéthique.
- Conférence sur « La route des esclaves, tragédie et dialogue interculturel » Doudou Diène, Directeur de la Division des projets interculturels, en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg (23.11.1998).
- Conférence sur « Le paysage pictural en Chine et en Europe » par Madame Yolaine Escande, chargée de recherches au Centre national de la recherche scientifique, en collaboration avec le Centre Culturel Français (30.11.1998).
- Participation à l'organisation de la conférence « Avec les femmes, une autre démocratie » par Madame Gisèle Halimi, auteur du Rapport sur la parité entre les femmes et les hommes dans la vie politique en France, en collaboration avec le Centre d'Information et de Documentation des Femmes « Thiers Bodé » et la « Fédération Luxembourgeoise des Femmes Universitaires » (10.12.1998).
- Participation à la conférence mondiale sur l'enseignement supérieur à Paris : « L'enseignement supérieur au XXIe siècle : visions et actions » (octobre 1998).
- Réunion plénière de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO (25.6.1998).

- Projets dans le cadre du programme de participation aux activités des Etats membres pour 1998-1999 :

- appui du projet « L'éducation et la formation professionnelle à l'aube du 21^e siècle en Europe », présenté par la Grèce (24.3.1998)

- appui du projet « Mémoire des mathématiciens » présenté par la France

- appui du projet « The Eastern Romance and Italy – Past and Present », présenté par la Roumanie (18.2.1998)

- introduction, par le Luxembourg, d'une proposition d'un projet de participation intitulé, « Knitting Together Nations », appuyée par la Belgique et la Bosnie-Herzégovine

- appui du projet « Financial Contribution to the Budget of the International Council on Education for Teaching (ICET) » présenté par l'« International Council on Education for Teaching » (8.1.1998)

- introduction, par le Luxembourg, d'une proposition d'un projet de participation intitulé « Développement des mathématiques 1950-2000 », appuyée par la France et les Pays-Bas (12.2.1998)

- approbation de la demande concernant le projet « Développement des mathématiques 1950-2000 » et mise à la disposition par l'UNESCO d'un montant de 30.000\$E.U. (29 mai 1998).

- Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...).

- Publication d'informations diverses concernant l'UNESCO au « Courrier de l'Education Nationale » :

- Déclaration universelle sur le génome humain et les droits de l'homme adaptée le 11 novembre 1997 par la 29^e session de la Conférence Générale de l'Unesco.
- Déclaration du Directeur Général de l'Unesco sur le clonage humain.
- Déclaration de l'Unesco sur les responsabilités des générations présentes envers les générations futures.
- Charte des Jeunes pour un XXI^e siècle libéré des drogues.
- Le clonage à des fins de reproduction d'êtres humains : questions éthiques.
- Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO ,

- questionnaire de l'UNESCO sur :

- les archives
- l'enseignement précédant le premier degré
- l'enseignement du premier et du second degré
- l'enseignement du troisième degré
- le financement et les dépenses de l'enseignement
- la production de livres
- l'édition de livres
- les bibliothèques scolaires
- la presse
- les musées
- l'Index translationum.

L'Institut grand-ducal

La Section historique

L'objectif principal à atteindre en 1998, le relogement de la Section historique dans de nouveaux locaux après son délogement de l'Athénée, n'a pas été atteint. Soucieuse de remplir les charges qui lui sont restées, elle continue toutefois ses travaux en attendant que le gouvernement ait trouvé le temps de s'occuper activement d'une Société dont il s'est servi, pendant plus d'un siècle, pour remplir une bonne partie de ses obligations dans le domaine de l'histoire et de la protection des biens culturels. La Section historique assure la présence du pays dans une série d'organismes internationaux dans le domaine de l'histoire et de la culture. Elle édite aussi une série de publications, 114 volumes à ce jour, bien connue dans le monde des spécialistes.

Composition de la Section historique

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait, à la fin de l'année 1998, de 18 membres effectifs, de 72 membres correspondants et de 54 membres honoraires (étrangers). Un conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière. La décharge partielle accordée à un professeur de l'enseignement secondaire pour s'occuper de travaux d'inventaire et de récolement a été supprimée en 1995. L'inventaire des archives de la seigneurie de Differdange a pu être continué grâce à une décharge accordée par la Ville d'Esch-sur-Alzette à un de ses instituteurs.

Les locaux et les collections

Le Musée national d'histoire et d'art continue à assurer la conservation des collections muséales et offre l'hospitalité pour les réunions. Les Archives nationales continuent, à titre provisoire, à assurer la conservation des documents et des manuscrits qui sont consultables sur demande écrite. La bibliothèque de la Section, transférée, sous la surveillance du bibliothécaire de la Section, dans la villa Louvigny où elle commence, avec les bibliothèques des autres Sections de l'Institut grand-ducal, à gêner les nouveaux occupants. Une solution semble être en vue dans le cadre d'une annexe de la Bibliothèque nationale

Les réunions

Il y a eu quatre réunions trimestrielles statutaires des membres effectifs. Des communications ont été faites par différents membres. A l'occasion du 90^e anniversaire du président honoraire Joseph Goedert, le président a passé en revue les mérites de ce vétéran de la vie culturelle luxembourgeoise et les

différentes charges qui lui avaient été confiées à l'occasion de l'installation des instituts culturels. Le volume CI des Publications de la Section historique, mieux connues sous le sigle PSH, conserve sur 540 pages la somme du travail accompli par la Société pour donner un passé à notre pays.

Les Publications

Le volume CXIII des PSH qui représentera, avec le volume CXII déjà paru, la publication destinée à commémorer le centcinquantenaire de la Section historique, est toujours sous presse. Le volume consacré aux Huitièmes journées lotharingiennes est également sous presse. Le volume consacré au travail de Michel Schmit sur l'enseignement secondaire est déjà en composition. Une série de manuscrits de travaux historiques de valeur sont examinés.

Situation financière

Comme le Ministère de la Culture a l'intention d'assumer, comme cela avait été fait pour le premier volume de "L'Etat général des Fonds", les frais d'impression du second volume, les fonds disponibles pourront être employés pour les autres publications. De toute façon les fonds prévus au budget ne suffiront jamais pour réaliser le programme ambitieux des publications.

Relations internationales

La Section historique remplit les fonctions d'un Comité national dans le Comité international des Sciences historiques (CISH) et dans celui pour l'Histoire de la Deuxième Guerre mondiale. Il représente aussi le pays dans l'Union académique internationale.

Conclusion et perspectives

Répetons celles des années précédentes: l'objectif principal est l'installation de toutes les sections de l'Institut grand-ducal dans des locaux aménagés à ces fins. Ce n'est qu'ainsi que le but du législateur - donner une échine dorsale à la vie culturelle du pays - pourra être atteint.

La Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques

1. Structure de la section en 1998.
2. Communications et conférences en 1998.
3. Fonctionnement de la bibliothèque.
4. Autres activités.
5. Situation financière.
6. Perspectives pour 1998.

1. STRUCTURE DE LA SECTION EN 1998

A la suite des réunions plénières ordinaire et extraordinaire du 12 mars resp. du 14 mai 1998, le bureau de la section a eu la composition suivante :

• Composition du bureau:

Président:	Pierre SECK, chimiste
Vice-président:	Robert ELTER, ingénieur-chimiste
Secrétaire:	Jos. A. MASSARD, biologiste
Trésorier:	Lucien HOFFMANN, botaniste
Bibliothécaire:	Nelly KIEFFER, biologiste

- Réviseurs de caisse: Johny FLICK et Paul RECKEL.

• Comité de rédaction des «Archives»:

Pierre SECK, Gustave ALTZINGER, Jean FLICK, Jos. A. MASSARD, Léopold REICHLING.

• Membres (au 31.12.1998) :

Membres effectifs:	41
Membres correspondants:	67
Membres d'honneur:	46
Total:	154

Ont été nommés membres effectifs (année de leur admission comme membre correspondant entre parenthèses):

HUMBEL René L., chef de laboratoire CHL, Luxembourg (1969); MASSARD-GEIMER Gaby, prof. ens. sec. et sup., Echternach (1979); WERNER Jean, dr en droit, botaniste, Bereldange (1983); KIEFFER Nelly, dr ès sciences biologiques, directeur de recherche CNRS, Luxembourg (1984); SCHNEIDER Nico, prof. ens. sec. et sup., Luxembourg (1985); HOFFMANN Lucien, dr ès sciences botaniques, Luxembourg (1988).

Ont été admis comme membres correspondants:

MIGEON, H.N., dr ès sciences, directeur du LAM, CRP-CU, Luxembourg;
DELSATE Dominique, dr en médecine, paléontologiste, Battincourt (B).

Ont été nommés membres d'honneur:

Jean-Loup D'HONDT, dr ès sciences, directeur de recherche CNRS, Muséum National d'Histoire Naturelle, Paris; László von SZENTPÁLY, dr. phil. nat., senior lecturer, The University of the West Indies, Kingston, Jamaica.

Membre effectif décédé en 1998:

Eugène NITSCHKE, ingénieur-chimiste, chef de division honoraire de l'Institut d'Hygiène et de Santé publique de Luxembourg († 2.8.1998).

• **Réunions du bureau:**

Le bureau de la section s'est réuni aux dates suivantes: 5 mars 1998, 7 avril, 16 juin, 28 septembre 1998.

• **Réunions du comité de rédaction:**

Le comité de rédaction s'est réuni le 12 mars 1998 à 17 heures.

2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES EN 1998

2.1. Conférences organisées ou coorganisées par la Section des Sciences

- 19.02.98 « *' Peu lire, beaucoup voir, beaucoup faire! ' Klinischer Unterricht und Lehrkrankenhäuser um 1800, »*
par Priv.-Doz. Dr. med. Axel KARENBERG, Institut für Geschichte und Ethik, Universität Köln et Centre Universitaire de Luxembourg,
en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire et la Société des Sciences médicales.
- 12.03.98 « *La pomme de terre et ses pathogènes: diagnostic, dévirosage et nouvelles stratégies de lutte »*,
par Danièle EVERS, CRP-CU, CREBS, Luxembourg.
- 29.04.98 «*D'Déieren als Heelmëttel : fréier an haut »*,
par Dr Georges THEVES, médecin-vétérinaire, Inspection vétérinaire, Luxembourg
en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire et la Société des Sciences médicales.

- 14.05.98 *«L'évaluation des réserves d'un gisement requiert l'utilisation d'une méthodologie spécifique : application à deux gisements de niobium de l'ex-Zaïre»,*
par Simon PHILIPPO, docteur ès sciences géologiques.
- 18.06.98 *« Die Faszination des Diamanten und seine Anwendungsmöglichkeiten »,*
par Léon DIEDERICH, docteur ès sciences physiques,
Université de Fribourg (Suisse),
*en collaboration avec le Département des Sciences du Centre
Universitaire de Luxembourg et l'Association luxembourgeoise des
ingénieurs, architectes et industriels.*
- 13.11.98 *« Histoire de la découverte des rayons X »,*
par Jean-Paul ZANTER, professeur de physique, Lycée de
Garçons de Luxembourg et Centre Universitaire de
Luxembourg
*en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la
Médecine du Centre Universitaire.*

2.2. Commémoration du centenaire de la découverte de la radioactivité

La Section des Sciences s'est associée à la commémoration du centenaire de la découverte de la radioactivité organisée par le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.

La commémoration a comporté l'exposition: *« Radioactivité : quand les atomes rayonnent »*, qui a eu lieu du 12 octobre au 20 novembre 1998 au bâtiment des sciences du CUNLUX, ainsi que les conférences suivantes:

- 13.10.98 *« L'histoire de la radioactivité »,*
par Bernard FERNANDEZ, docteur ès sciences physiques,
conseiller scientifique au CEA (Commissariat à l'Energie
Atomique).
- 20.10.98 *« Radioactivité naturelle et radioactivité artificielle»,*
par Antoine KIES, professeur au Département des Sciences du
Centre Universitaire de Luxembourg.
- 27.10.98 *« Exposition de la population luxembourgeoise aux
rayonnements ionisants»,*
par Michel FEIDER, docteur ès sciences.
- 10.11.98 *« Rayons et médecine»,*
par Dr med. Jean-Claude KURDZIEL, professeur au
Département des Sciences du Centre Universitaire de
Luxembourg.

18.11.98 « *Radioactivité et environnement* »,
table ronde avec comme intervenants: A. KIES, M. FEIDER, J.-
C. KURDZIEL, P. SECK (modérateur).

2.3. Conférences du cycle «*Chercheurs luxembourgeois à l'étranger*»

Dans le cadre du cycle de conférences 98 «*Chercheurs luxembourgeois à l'étranger*» organisé en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, la Société des Sciences médicales du Luxembourg, le Centre Universitaire de Luxembourg, le CRP-CUNLUX et la Société des Naturalistes Luxembourgeois.

Du 19 octobre au 10 décembre 1998, cinq conférences ont été faites. Les conférenciers ont été:

Jeannot TRAMPERT (Université d'Utrecht),
Christiane LINSTER (Boston University),
Romain WOLF (Novartis Pharma Inc., Bâle),
Nicolas GENGLER (Faculté Universitaire des Sciences agronomiques,
Gembloux),
Jean KOSTER (University of Colorado, Boulder), Frank WAGNER
(Universität Trier).

3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHEQUE

Tout comme au cours des années précédentes, la bibliothèque de la Section logée au no 21 de la rue Large, Luxembourg-Ville, a fonctionné pendant l'année 1998 avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois.

4. AUTRES ACTIVITES

4.1. « Le tournant du siècle », 14e Congrès Bénélux d'Histoire des Sciences, 16-18 octobre 1998 à Malines (Belgique)

La Section des Sciences a été associée à l'organisation du 14e Congrès Bénélux d'Histoire des Sciences qui s'est tenu du 16-18 octobre 1998 à Malines (Belgique). Elle a été représentée au sein du comité d'organisation par ses deux membres effectifs Gaby Massard-Geimer et Jos. A. Massard. Trois de ses membres y ont présenté une communication:

Jos. A. MASSARD & Gaby GEIMER :

« *Das Großherzogtum Luxemburg und die asiatische Cholera um die
Jahrhundertwende* »

Georges THEVES :

« L'inspection des viandes à la fin du 19e siècle, un exemple de sciences naturelles appliquées »

4.2. Publication des «Archives de la Section des Sciences»

Le 11 décembre 1998 le numéro 52 des Archives de la Section des Sciences est sorti. La direction de la publication, la saisie des textes et la mise en pages ont été assurées par le secrétaire de la section. L'impression a été confiée à l'imprimerie Rapidpress de Bertrange. Le nombre des pages est de 155; le tirage s'est élevé à 500 exemplaires. Des tirés à part ont été fournis gratuitement aux auteurs.

Le volume comporte des articles des auteurs suivants: Léopold REICHLING (Luxembourg), Nico SCHNEIDER (Luxembourg) et Raymond WAHIS (Gembloux), Georges H. PARENT (Arlon), Pierre Louis MAUBEUGE (Malzéville, Nancy) H. DEBEHOGNE (Bruxelles) et M.E. DEHOUSSE (Lubumbashi, Congo-Kinshasa), ainsi qu'un rapport d'activité 1995-1998 par Jos. A. MASSARD, secrétaire.

Le secrétaire tient à remercier MM. Norbert Stomp et Alain Faber, respectivement directeur et conservateur au Musée national d'Histoire naturelle, de l'aide qu'ils ont apporté à la saisie par ordinateur du texte de M. Maubeuge.

4.3. Suivi de la publication du livre « Lippmann »

Le suivi de la distribution et de la vente du livre Lippmann a été assuré par le secrétaire et Jean-Paul Pier, trésorier jusqu'en mai 1998.

4.4. Divers

Le secrétaire de la section a été nommé membre d'honneur des « Académie et Société lorraines des Sciences » de Nancy à la suite de la conférence qu'il y a faite le 12 novembre 1998 lors de l'ouverture solennelle de la société.

5. SITUATION FINANCIERE DELICATE

Une ventilation exacte des recettes et des dépenses ne peut pas être faite avant la fin de l'exercice 1997/98, c.-à-d. avant la réunion plénière de la section qui aura cours du 1er trimestre 1999. Nous présentons de ce fait le compte 1997/98 tel qu'il a été adopté lors de la réunion plénière du 12 mars 1998.

Comptes 1997/98

Recettes

Excédent de l'exercice précédent	578.651
Subside gouvernemental	250.000
Mécénat	75.000
Vente livre Lippmann	50.145
Intérêts	12.177
Divers	1.488
Total:	967.461 F

Dépenses

Publication livre Lippmann	379.303
Conférences	67.830
Secrétariat	61.087
Bibliothèque	64.000
Téléphone	6.701
Total:	578.921 F
Excédent des recettes	388.540 F

Il faut remarquer que cet excédent des recettes sera rapidement absorbé par les frais d'impression et de distribution (échange international) liés au dernier numéro des « Archives ». Globalement la situation de la section reste précaire.

La Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

Printemps 98:

- changement de l'appellation officielle de la section en: „section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique“
- introduction d'un nouveau service: mise à disposition de l'infrastructure de la section aux étudiants demandants
- réception en l'honneur des représentants EBLUL en séjour à Luxembourg
- reprise du marché des exemplaires restants du „Luxemburger Wörterbuch“ et mise à disposition à des fins strictement scientifiques

Eté 98

- rédaction et finalisation d'un mémoire de diplôme de fin d'études universitaires par l'étudiante hongroise REKA CSUZ avec l'appui scientifique de la section
- réaménagement et restructuration de la bibliothèque en vue d'une plus grande facilité d'utilisation
- participation au projet Internet américano-européen TIES sur la migration
- nouveau règlement des publications
- mise à disposition des locaux de la section à la section des arts et lettres pour sa séance plénière semestrielle
- assemblée générale annuelle; nomination de nouveaux membres
- mise à disposition d'un local de la section au groupe de travail „dictionnaire“ du CPLL

Automne 98

- mise à disposition de l'infrastructure de la section à Mme CHRISTINE HORNER, boursière Fulbright, pour la durée de deux ans
- séance de travail annuelle
- assemblée générale extraordinaire; nomination de nouveaux membres; révision de la caisse
- résiliation du contrat de distribution avec la Messagerie du livre

Hiver 98

- conférence sur Michel Rodange dans le cadre du projet de recherche „LIRE“ - Robert Bruch
- initialisation du projet de recherche „LaCuMeL“ sur Yolanda von Vianden

Publications

Printemps 98

- „Bibliographia onomastica luxemburgensis“ (série „Beiträge“ No. XX)
- Bulletin linguistique et ethnologique, fascicule 27

Automne 98

- Bulletin linguistique et ethnologique, fascicule 28

Hiver 98

- préparation à la publication du volume No. XXI de la série „Beiträge“. Titre: Bruder Hermann. Yolanda von Vianden.

- préparation à la publication du volume No. XXII de la série „Beiträge“. Titre: Luxemburger Druckersprache im 17. Jahrhundert.

La Section des Arts et Lettres

1) Publication de "Le Langage des Formes" de Joseph-Émile Muller (110 pages, 90 illustrations, dont 79 en couleur) avec présentation officielle au Musée National le 29 mai 1998.

2) Assemblée plénière no 1, le 30 juin 1998

3) Concert commémoratif à l'occasion du 40ième anniversaire de la mort de Henri Pensis, concert donné au Conservatoire de Luxembourg le 29 octobre 1998 par l'OPL sous la direction de Henri Bram Pensis (oeuvres de Jeannot Heinen, Mozart et Aaron Copland).

4) Présentation le même jour de la monographie "Henri Pensis, ein Dirigent aus Luxemburg" de Loll Weber.

5) Assemblée plénière no 2, le 10 décembre avec la nomination de 4 nouveaux membres: *Josy Braun* (Littérature luxembourgeoise), *J.P. Georg* et *Ben Heyart* (Arts plastic~ues, Architecture) et *Raymond Schaack* (Littérature française).

6) Travaux préliminaires du projet de publication de l'anthologie "Luxemburg erzählt", prévue pour 1999.

La section des sciences médicales

Plutôt que de donner, comme dans le passé, un simple compte-rendu énumérant les conférences et activités organisées par ou en collaboration avec notre société nous préférons commenter certains faits et dresser un bilan global des faits saillants qui ont marqués l'année 1998.

Le plus marquant est certainement le fait qu'après de longues années nous avons enfin de nouveau un confrère à la tête du ministère de la santé.

Le Docteur Georges WOHLFART a reçu en audience notre conseil d'administration le 18 juin 1998 et a pris connaissance avec beaucoup d'intérêt de nos activités projets et ... problèmes. Il s'est engagé à nous aider à trouver un siège pour installer notre secrétariat d'où seront gérées nos multiples activités mensuelles, le courrier aux membres et les nouveaux projets d'envergure internationale.

Nous avons aussi eu l'occasion de nous entretenir avec Madame Erna HENNICOT-SCHOEPGES, ministre de tutelle de l'Institut Grand-ducal, qui, à cet effet nous verse, tout comme le Ministre de la santé, un subside annuel. Au nom de notre société nous tenons d'ailleurs à exprimer nos remerciements chaleureux aux deux ministères, tout en espérant que notre collaboration restera aussi fructueuse.

Notre société se félicite également de l'excellente collaboration avec le Centre Universitaire, le " Séminaire d'histoire des sciences et de la médecine " ainsi qu'avec les autres sections de l'Institut Grand-ducal. L'organisation du symposium sur le médecin autrichien d'origine luxembourgeoise, H.J.N. Crantz, qui a été réalisée ensemble avec les responsables de la Bibliothèque Nationale en décembre 1997, est un des fruits de collaboration interdisciplinaire. Cette collaboration a déjà connue certaines suites et le bilan en sera présenté dans un numéro spécial initialement prévu en 1998 mais qui paraîtra en 1999.

Le " Bulletin de la Société des Sciences Médicales " a été revu quand à sa présentation et le nouveau " lay-out " a connu un grand succès auprès de nos membres - au sommaire de ce numéro se trouvaient entre autres les contributions suivantes:

- " *Le cancer prostatique au Grand-Duché de Luxembourg (Rôle du PSA)* ", une étude très fouillée basant sur les données du " Registre Morphologique des Tumeurs " (Dr Lamy, Dr Wilmart, Dr Capesius, Prof Humbel et coauteurs)
- " *Les encéphalites spongiformes* ", de Professeur Pastoret de l'Université de Liège. Cette contribution fait le point sur les dernières données disponibles sur la " maladie de la vache folle " ainsi que sur la maladie de Creutzfeldt-Jakob

- " *La menace d'accouchement prématuré: aspects récents de la prise en charge* " (Drs Wertz, Frising et Arendt)

Il me tient à coeur de relever l'engagement de Georges Theves, vice-président de la société, et de Marc Bruck, tous deux coresponsables de l'édition du Bulletin de la Société des Sciences Médicales qui est édité sous la direction rédactionnelle de Mario Dicato. En avril 1998, Georges Theves a présenté une conférence publique au Centre Universitaire portant sur le sujet " *D'Déieren als Heelmëttel* ", en mai 1998 Marc Bruck a présenté un conférence remarquée dans le cadre de " *Vivre au Moyen Âge: Luxembourg, Metz et Trèves* " au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg - deux exemples parmi d'autres permettant d'illustrer les nombreuses collaborations avec d'autres institutions scientifiques luxembourgeoises .

Je tiens également a relever ici le dynamisme des médecins de la Clinique Ste. Elisabeth qui ont organisés plusieurs conférences en collaboration avec notre société; conférences qui ont su attirer une audience nombreuse et intéressée.

De même, et comme chaque année, la traditionnelle journée de Société de Pédiatrie qui s'est tenue à Mondorf, a été un grand succès dont le mérite revient essentiellement au dynamique collègue Camille Conter. A l'occasion de la xxième année de ma présidence et de notre collaboration avec la Société de Pédiatrie nous espérons pouvoir donner un cachet spécial à prochaine journée pédiatrique.

L'année académique s'est terminée avec une conférence sur les sangsues, un " *remède ancestral revu à la lumière du progrès thérapeutique* " (en l'occurrence la mise sur le marché de la première hirudine issue des biotechnologies). Cette conférence était le fruit de la collaboration de trois membres du bureau de notre société Mario Dicato, Nic Calteux (dont la présentation a été faite par son assistante docteur Leray) et Marc Bruck.

Le moment est donc propice pour remercier les autres membres du bureau pour leur disponibilité et me féliciter de l'excellente collaboration avec Metty Schroeder, notre secrétaire-général et trésorier avec lequel j'ai eu de nombreux contacts et qui veille avec beaucoup de doigté sur notre budget.

En ce qui concerne les projets d'avenir, retenons pour 1999 la publication de deux sinon trois Bulletins, et pour septembre 1999, l'organisation du congrès de l'ALASS (Association Latine pour l'Analyse des Systèmes de Santé). Nous sommes également fiers d'avoir été élus comme membres de la " *Fédération Européenne des Académies de Médecine* " aux projets de laquelle nous comptons participer de façon active et assidue.

La section des sciences morales et politiques

1. Séances de travail (conférences suivies de discussions).

- 17 mars: Georges Als: "L'influence de certains acteurs de cinéma sur la vie sociale".

- 5 mai: Norbert Campagna: "Montesquieu, le libéralisme et la religion".

- 15 juin: Beat Sitter-Liver (prof. à L'Univ. de Fribourg): "Würde der Kreatur: ethisches Prinzip oder Missbegriff?".

- 1er octobre: Edmond Wagner: "Recherche scientifique (physique, biologie, médecine, applications) et responsabilité éthique".

- 30 novembre: Paul Kremer, Edmond Wagner: "La problématique du clonage pour la société".

2. La publication de ces contributions se fera dans un recueil annuel qui paraîtra en mars 1999. Nos publications des dernières années seront alors présentées dans une librairie à Luxembourg.

3. Le conseil d'administration s'est réuni quatre fois. A chaque réunion, on a dû constater que, vu que nous ne disposons pas d'un seul mètre carré pour le secrétariat ni pour la conservation de nos documents et que notre bibliothèque a été transférée à la Villa Louvigny dont l'accès est pratiquement impossible à nos membres, une gestion quelque peu satisfaisante de la section est devenue également impossible. Heureusement, une solution vient d'être trouvée, en attendant de reloger les six sections à l'annexe de la Bibliothèque nationale au Kirchberg: la section sera accueillie, à la rentrée, à la Villa Pauly.

Troisième Partie

Les Instituts culturels et associés

Les Archives Nationales

1. Préambule

L'année écoulée a encore été marquée par les discussions autour de l'accessibilité de diverses catégories d'archives et un nouveau projet d'arrêté grand-ducal a pu être mis au point.

Par ailleurs la réorganisation de nos différents dépôts a été continuée. Cette mission difficile et de longue haleine occupera les responsables sans doute jusqu'à la fin de l'année 2000.

2. Les bâtiments

La fermeture, pour raisons de sécurité de la salle Vannérus, créée à l'époque en vue de l'organisation de colloques, ayant donné lieu à des discussions en vue d'une solution de rechange, celle-ci vient d'être finalisée à l'intérieur du bâtiment principal au Saint-Esprit. Mais, pour réaliser ce nouveau lieu de réunion, il a fallu sacrifier de bien belles capacités qui manqueront cruellement dans l'organisation des travaux administratifs et archivistiques.

3. Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes.

Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, celle-ci permettant à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

Aussi, attachons-nous une grande attention à la formation continue de notre personnel.

4. La recherche

Le bilan de la consultation est le suivant:

a) documents originaux:

- 1.207 séances de travail, avec 2.766 documents consultés.

b) documents microfilmés:

- 2.079 séances de travail, avec 7.656 documents consultés.

Une bien belle exposition scientifique a été préparée et produite: « Bücher von und über Walter Jens », à l'occasion du 75^e anniversaire de cet important témoin de notre temps. - Durée: Mai à novembre 1998. Edition d'un catalogue multigraphié.

Le conservateur de la section ancienne a visité et dépouillé de nombreux dépôts d'archives, en vue de l'exposition itinérante sur la « Guerre des Paysans » qui a connu un grand succès.

Le conservateur de la section moderne a profité de l'actualité pour rassembler tous les documents relatifs aux „Lieutenants-Représentants de nos Souverains 1850-1998". L'exposition réunissant ces documents a pu être visitée du 20 au 23 juin 1998 au Musée des Tramways à Hollerich.

Le conservateur de la section contemporaine a participé notamment aux travaux préparatoires concernant la valorisation culturelle et historique du site de Belval.

Un projet de recherche, ayant pour mission la valorisation du patrimoine archivistique de notre industrie sidérurgique, a été élaboré et présenté par le professeur Monique Kieffer. Les collaborateurs à ce projet auront, au cours des prochaines années, accès à la très grande majorité des fonds déposés aux Archives Nationales.

Les travaux concernant les publications prochaines de plusieurs études ont bien avancé.

5. Les Archives et les administrations

Les entretiens relatifs à la sauvegarde des archives paroissiales ont été continués. Par contre ceux concernant l'avenir des archives communales n'ont guère avancé.

En cours d'année, nous avons enregistré les versements suivants:

- Conseil d'Etat
 - * Comité du Contentieux 284 liasses
 - * Naturalisations 35 liasses
 - * Pensions 33 liasses

- Ministère des Finances
 - * Procès-verbal de délimitation entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France (1820, Ad. du Cadastre) 1 volume
 - * Institut Monétaire 1350 liasses

- Ministère des Classes moyennes
 - * Autorisations de Commerce 75 liasses

- Ministère de l'Economie
 - * Dossiers d'entreprises 68 liasses
 - * STATEC 62 boîtes

- Ministère de l'Environnement
 - * Administration de l'Environnement 15 liasses

- Ministère de la Justice
 - * Tribunal d'Arrondissement de Luxembourg 290 liasses
 - * Tribunal d'Arrondissement de Diekirch 65 liasses
 - * Justice de Paix de Diekirch 4,5 tonnes
 - * Dossiers personnels de prisonniers 165 liasses
 - * Brigade de la Gendarmerie de Mersch 20 mètres
 - * Brigade de la Gendarmerie de Rumelange 19 mètres

- Divers
 - * Plaquettes Eugène Ferron (don)
 - * 3 Registres Usines de Differdange (don)
 - * Documentation relative à l'administration des contributions (don)
 - * Documentation relative à l'American Luxembourg Society (dépôt)

Par ailleurs, de nombreux entretiens avec des responsables ont été entamés, en vue de définir les catégories de papiers courants pouvant être éliminés un jour.

6. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des matériaux suivants:

- * Edmond Noppeney, Differdange: Minutes 1903 - 1922
- * Marcel Wester, Differdange : Minutes 1929 - 1939
- * Marcel Wester, Differdange : Répertoire 1949

7. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1998, les dons/dépôts suivants ont été faits:

- * Manuscrit de Joseph Lanners relatif aux années de guerre (don)
- * Papiers de Robert Gliedner (1935-1998)

8. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont présenté les expositions suivantes:

- « Bücher von und über Walter Jens. Ausstellung zum 75. Geburtstag »
(du 4 mai – 3 novembre 1998, aux Archives Nationales)

- « Les Lieutenants-Représentants de nos Souverains 1850-1998 ».
Exposition documentaire (du 20 au 23 juin 1998, au Musée des Tramways à Hollerich.

- « De Klëppelkrich ». Exposition documentaire sur le bicentenaire de l'insurrection de l'An VII (1798). L'inauguration a eu lieu à Weiswampach, le 1^{er} juillet 1998. L'exposition, conçue comme itinérante, a par la suite été présentée à Burgreuland (Belgique), à Clervaux, à Dasbourg (Allemagne), à Arzfeld (Allemagne), à Dalnen (Allemagne), à Vianden, à Wiltz et à Differdange.

- « Les dessins de Albert Simon » (Cette exposition, connaissant toujours un grand succès, a été présentée, après les nombreuses étapes antérieures, au Château de Bourglinster.

Le conservateur, chargé de cette mission, a préparé:

- Le 10e fascicule de la « Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise » (pour l'année 1997).

Le directeur et les collaborateurs ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées et ouvrages collectifs du pays et de l'étranger, tout comme ils ont fait des conférences ici et ailleurs.

Relevons que M. Alain Atten, en sa double qualité de conservateur et auteur-animateur, a fait, tout au long de l'année de nombreuses conférences au sujet du « Klöppelkrich ». Aussi a-t-il organisé une visite guidée des sites concernant Edmond de la Fontaine, né à Luxembourg-Ville, il y a 175 ans.

Finalement, comme par le passé, des groupes ont visité nos bâtiments et collections.

9. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 152 films de sécurité et 886 films de reproduction.

Une centaine de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés sur la demande de chercheurs resp. pour les besoins des Archives.

10. La Bibliothèque

En 1998, 1072 volumes nouveaux ou anciens ont été acquis.

Un nouveau catalogue des acquisitions courantes a été inauguré. Le programme de travail prévoit aussi la saisie de tout le fond ancien.

11. Les inventaires

a) Inventaires de fonds d'archives terminés en 1998:

- Inventaire « Travaux publics » 1880
- Inventaire « Forteresse de Luxembourg » 1775-1917
- Inventaire « Inspection des Mines » Série IM II (1871-1931)

- Inventaires de documents annexés aux fonds « Justice, Affaires Etrangères, Travail, Epuration ... »

- Documentation historique IIe guerre mondiale (Articles de presse 1998)

b) Inventaire en cours de réalisation:

- Inventaire « Santé » 1880-1940

c) Inventaire des Inventaires

Signalons qu'un important « Relevé des catalogues, fichiers, inventaires et répertoires utiles à la consultation des fonds conservés aux Archives nationales » a été réalisé, sous la direction du conservateur Claude Meintz, et sera publié sous peu.

12. Les témoignages oraux

Le conservateur responsable continue à réaliser des interviews avec des témoins de notre temps.

13. Les Archives et l'informatique

Nous participons activement aux discussions tant nationales qu'internationales qui se multiplient dans ce secteur. Un concept global,

apte à faire justice à notre situation spécifique de pays multilingue, fait cependant cruellement défaut.

14. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de plusieurs fonds et de collections de journaux est toujours continué.

15. Les Archives et le monde des archives

Les représentants et spécialistes des Archives nationales ont participé aux réunions suivantes :

- Table ronde du Conseil International des Archives, à Stockholm.
- Réunion annuelle de la « Internationale Gesellschaft für Exil-Forschung », à Amsterdam.
- Réunion annuelle de la « Vereinigung deutscher Wirtschaftsarchive », à Berlin.

Par ailleurs, de nouveaux travaux ont été entrepris au « Bundesarchiv » à Coblenz, aux Archives Militaires de Vincennes et aux Archives du Royaume à Bruxelles.

16. Les Archives Communales

Plusieurs missions consultatives ont eu lieu, sur la demande d'administrations communales intéressées.

17. Les perspectives

La réorganisation de nos différents dépôts et la mise en oeuvre d'une première opération d'élimination nous ont permis de subvenir aux besoins

les plus pressants de capacités de magasins. Nous n'avons gagné pas moins de 5.416 mètres linéaires. La suite de cette opération de longue haleine s'avère dès à présent être bénéfique.

Quant à nos propres projets pour 1999, citons seulement

- la production d'une exposition sur « Histoire de la monnaie luxembourgeoise »
- l'édition des répertoires facilitant l'accès à l' « Abreißkalender » de Batty Weber
- la publication d'un guide des ANLUX

Enfin, nous nous attendons à une nouvelle série de belles réalisations professionnelles.

La Bibliothèque nationale

1. BILAN GÉNÉRAL

Si les problèmes bien connus d'espace et de manque de personnel qualifié ont continué à peser lourd sur le déroulement quotidien du service public, une lumière est apparue au bout du tunnel avec le début du chantier d'aménagement des caves de sécurité et de la cage d'escalier dans le bâtiment principal (37, Bd. Roosevelt), la fin du déblayage et du classement des stocks et dons à l'annexe (29, Bd. Prince Henri) et, last but no ways least, le vote par la Chambre des Députés du projet de loi autorisant le Gouvernement à construire une annexe de la Bibliothèque Nationale à Kirchberg, vote intervenu le 18 juin 1998.

Du point de vue informatique,

la préparation de la migration SIBIL pour la fin de l'année 1999 a été mise sur les rails; un site-test internet a été élaboré en collaboration avec le Centre Informatique de l'État avec le but de mettre à disposition des lecteurs et du public 24 heures sur 24 une version informatique de notre fichier OPAC qui contient ca. 340.000 notices bibliographiques. Ce site-test sera rendu public au cours des premiers mois de 1999 et peut être consulté pour le moment sous l'adresse: [http://www.etat lu/BNL](http://www.etat.lu/BNL).

Du point de vue de la stratégie et de la gestion des conflits

latents depuis des bien des années, hélas, à la Bibliothèque Nationale, le Ministère de la Culture a commandité un "audit" externe à la firme belgo-néerlandaise Berenschot dès janvier 1998. Les enquêtes et séances d'interrogation se sont déroulées de février à juin 1998, le rapport a été rendu public à la mi-juillet 1998; l'annexe avec l'analyse quantitative a été livrée en janvier 1999. Le 3 août 1998, se basant sur les "conclusions de l'audit de Berenschot" et une spécification de la loi de 1988 sur les instituts culturels, la Ministre de la Culture a fait entériner par le Conseil de Gouvernement un règlement grand-ducal instituant une "Commission de surveillance" et un "Comité de pilotage" près la Bibliothèque Nationale, placés sous la présidence de M. Gilbert TRAUSCH.

2. ANIMATION CULTURELLE ET EXPOSITIONS EN 1997-1998

2.1. Le bicentenaire

1998 fut l'année du bicentenaire de la Bibliothèque Nationale - Luxembourg comme première bibliothèque publique du pays, instituée sous régime français le 15 avril 1798. Deux actions ont marqué cet anniversaire dans le sens d'une

valorisation de nos collections, notamment des trésors conservés à la section des manuscrits et de la réserve:

- l'édition d'un calendrier du bicentenaire en 24 planches, illustré d'initiales de deux manuscrits du scriptorium d'Echternach (ms. 139 et 256) qui connut un énorme succès populaire puisqu'il marqua également le 1.300e anniversaire de la fondation de l'abbaye d'Echternach (698);

- la série de conférences publiques, de haut niveau scientifique, intitulée FORUM 1998 - les conférences du bicentenaire de la Bibliothèque Nationale - Luxembourg. Organisées en moyenne chaque cinquième vendredi après-midi en la Salle Mansfeld, ces conférences ont amené à la tribune de notre institution des sommités scientifiques internationales pour un auditoire qui comptait en moyenne entre 25 et 40 personnes. Ces conférences furent enregistrées et diffusées par la radio socioculturelle 100,7 dans le cadre d'un partenariat avec la Bibliothèque Nationale.

La motivation pour l'organisation de ce cycle de 15 conférences fut la suivante: Si la Bibliothèque Nationale de Luxembourg jouit d'un prestige certain auprès des chercheurs s'intéressant au patrimoine luxembourgeois, peu de lecteurs y soupçonnent l'existence de documents intéressants la République des lettres au sens large. Afin de mieux faire connaître ses trésors tant manuscrits qu'imprimés, la Bibliothèque Nationale - Luxembourg se propose d'organiser des cycles de conférences publiques au cours desquels d'éminents spécialistes présenteront des pièces de choix de ses collections pour les interpréter dans le contexte plus vaste de l'histoire de l'érudition et des lettres.

2.2. Les conférences organisées en association avec la Bibliothèque nationale en la Salle Mansfeld par des organismes socioculturels

Une nouvelle formule de mise à disposition de la Salle Mansfeld à des organisations socioculturelles a été inaugurée en 1998, celle d'associer notre institut par contrat à ces conférences et manifestations. Relevons:

- le cycle de trois conférences en février-mars 1998, organisées par l'asbl 'Freedom Liesen';

- la conférence universitaire, organisée par la Clark University (USA) sur le sujet "Feminism revisited" en juillet 1998;

- les conférences des asbl "Amis du Monde diplomatique et Guernica" qui ont entre autres contribué à une information des décideurs sur l'AMI (accord multilatéral d'investissement);

- la réunion annuelle en mars 1998, en mémoire du poète Alain Bosquet, organisée en mars par l'Académie européenne de poésie sous la présidence de Madame Anise Koltz;

- la séance de lecture publique de poésie organisée en novembre 1998 par les ambassades du Danemark et d'Italie;

- l'émouvant témoignage de Lise London, invitée par les «Amis des brigades internationales».

Mentionnons encore le séminaire postuniversitaire sur les relations internationales, organisé tous les lundis de 12.10 h. à 13.50 h. en la Salle Mansfeld par l'«Institut d'Études Européennes et Internationales du Luxembourg» en association avec la Bibliothèque Nationale. Ce séminaire de très haut niveau, animé par MM. Henri Étienne et Mario Hirsch, a réuni depuis septembre 1998 à juin 1999 une centaine de participants au séminaire pour se perfectionner dans la discipline de recherche du type Harvard Law School et autant d'experts luxembourgeois du monde du droit, des finances et de l'administration publique.

La Salle Mansfeld, lieu d'exposition et de rencontres traditionnelle de la Bibliothèque Nationale, a pu à nouveau fonctionner pleinement après une remise à neuf par les soins de l'administration des Bâtiments publics terminée en mars 1997. Dix grandes expositions y ont eu lieu depuis l'entrée en fonction du nouveau directeur, le 14 avril 1997, dont une de grand prestige qui fut organisée dans le cadre de la présidence luxembourgeoise du Conseil des ministres de l'Union européenne. Il est à noter que le chantier d'aménagement des caves a fortement perturbé, dès janvier 1998, la circulation dans la cour d'honneur du 9, rue Notre-Dame et donc, a fortiori, l'accès populaire à la Salle Mansfeld.

- *Piranèse - archéologue et visionnaire (mars-mai 1997)*
en collaboration avec la Médiathèque du Pontiffroy de Metz et dans le cadre des échanges culturels dans la grande région.
- *Le passeur de mots - Jean Vodaine - Typographie et poésie (mai - mi-juin 1997)* également en collaboration avec la Médiathèque du Pontiffroy de Metz et dans le cadre des échanges culturels dans la grande région.
- *Zweitausend Jahre Buchkanst - 150 seltene Faksimiles, (15 premiers jours de juillet)* organisée en nos murs par le Centre culturel et d'éducation populaire de Bonnevoie ensemble avec la maison Pfeiler de Simbach am Inn.
- *Unilatbacher der Gertrud Boernieck* (mi-juillet à mi-septembre) qui connut un énorme succès populaire, notamment auprès des artistes luxembourgeois et auprès de la télévision.
- *Dieux, rois, hommes représentés dans les temples de l'ancien Cambodge - slit-scan photographs by Jaroslav Poncar*, organisée ensemble avec la Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO dans le cadre de la présidence luxembourgeoise du second semestre 1997 (mi-septembre à mi-novembre 1997), inaugurée le 19 septembre 1997 en présence de S.A.R. la Grande-Duchesse héritière, ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO.

- *Kleeschen, Housécker a Boxemännchen - eng Traditioun, gëschter an haut, doheem an dobaussen* (24 novembre - 24 décembre 1997), mise sur pied avec la collaboration des différents départements de la Bibliothèque Nationale et avec la collaboration scientifique de Madame le professeur Annik Chatellier-Schon.
- *Bilder von Gelehrten* (6 janvier à 2 février 1998), eine Ausstellung der Graphischen Sammlung an der Universität Trier, der Universitätsbibliothek Trier, der Stadtbibliothek Trier und der Nationalbibliothek Luxemburg.
- *Zensur im Vormärz (1815-1848) - Literatur und Presse in Luxemburg uater der Vormundschaft des Deutschen Bundes* (6 février à 20 mars 1998), exposition novatrice puisant uniquement dans les collections du Fonds Ancien de la Bibliothèque Nationale, et assortie de documents prêtés par les Archives nationales et de tableaux prêtés par le Musée national d'histoire et d'art. Cette exposition et le livrecatalogue y relatif ont profité de l'expertise des professeurs Gaston Mannes et Josiane Weber.
- *La Grande-Bretagne (Angleterre, Pays de Galles, Écosse) dans les collections de cartes et plans de la Bibliothèque Nationale* (mai 1998) à l'occasion de la réception gouvernementale organisée en la Salle Mansfeld en l'honneur de Sa Grâce, l'Archevêque de Canterbury, le Dr. George Carey.
- *Restaurare - Conservare: Églises et villes fortifiées de Transsylvanie* (15 novembre à 2 décembre 1998) en collaboration avec l'ambassade de Roumanie et la firme Creativ Group S.A. Bistritsa.
- *Il y a 75 ans: Les Cahiers Luxembourgeois (1923-1998)* (15 décembre 1998 à 15 février 1999), pour commémorer les 75 ans d'existence de ce périodique culturel, en collaboration avec son éditeur, M. Nic Weber.

Neuf expositions à thématique jubilaire ou bilatérale ont animé depuis début 1997 les foyers et la salle de lecture de la Bibliothèque Nationale, visités chaque jours par quelques centaines de lecteurs et de visiteurs:

- 3) *Österreich - Europa in der Presse* (janvier-février 1997) en collaboration avec l'Ambassade d'Autriche et la Ville de Luxembourg dans le cadre des semaines autrichiennes.
- 4) *L'émigration lorraine et luxembourgeoise au Banat yougoslave et roumain* (mars-avril 1997), en provenance de la Bibliothèque Universitaire de Nancy en collaboration avec le professeur Laprévôte.
- 5) *Bicentenaire de la Gendarmerie grand-ducale* (mai-juillet 1997).
- 6) *L'Inde dans les collections de la Bibliothèque Nationale - Luxembourg* (octobre-novembre 1997), à l'occasion du cinquantième

anniversaire de l'accession de l'Inde à l'indépendance, et en collaboration avec le consul général honoraire de l'Inde à Luxembourg, Maître Jim Penning.

- 7) *150e anniversaire de l'Institut archéologique du Luxembourg à Arlon* (novembre 1997).
- 8) *Dessins d'enfants tibétains en exil* (5 novembre à 19 décembre 1997), organisée par l'asbl Amis du Tibet à Luxembourg.
- 9) *Jean-François Gangler- porte, commissaire de police de la Ville de Luxembourg, auteur du premier dictionnaire de la langue luxembourgeoise* (décembre 1997-avril 1998), à l'occasion du 150e anniversaire de la publication du dictionnaire luxembourgeois de Gangler et en collaboration avec les Archives de la Ville de Luxembourg.
- 10) *Edward Steichen - the photographer of world renown and his Luxembourg origins.* (juillet-août 1998), à l'occasion du 25e anniversaire du décès du photographe mondialement connu d'origine luxembourgeoise, avec l'assistance de M. Rosch Krieps.
- 11) *Livres de cuisine et de gastronomie dans les collections de la Bibliothèque nationale* (octobre - décembre 1998), dans le cadre de la participation de notre institut culturel à Expogast '98.

Les travaux d'aménagement des caves et de l'installation d'un ascenseur semi-panoramique dans les escaliers du foyer ont tellement envahi l'espace de circulation du foyer autour de l'escalier central qu'il ne fut plus possible, dès la mi-août 1998, d'utiliser physiquement cet espace. C'est pourquoi la Bibliothèque nationale a misé résolument, en 1998, sur une présence accrue à des manifestations tant de grand prestige que grand public hors de ses murs:

- 4) *CIMELIA BIBLICA MEDII Aevi (Grands manuscrits de la Bible du Moyen Âge)* (1er juin à 10 septembre 1998) au Musée des Manuscrits de l'ancienne abbaye d'Echternach et en collaboration avec ce musée et le Service des Sites et Monuments nationaux, dans le cadre des accords culturels avec la Russie et la Grande-Bretagne. Y ont été exposés, à l'occasion des célébrations du 13e centenaire de la fondation de l'abbaye d'Echternach par Willibrord, la Bible géante de la Bibliothèque Nationale -Luxembourg et trois autres manuscrits bibliques provenant du scriptorium d'Echternach, les deux évangélistes en or (Harley et Egerton) conservés à la British Library ainsi que les 29 feuilles déliées de la bible insulaire de Saint-Pétersbourg, manuscrit restauré grâce à une aide financière luxembourgeoise dans le cadre des accords culturels bilatéraux et de l'aide aux pays PECO.
- 5) *150 Joër fräi Press zu Lëtzebuerg* (première quinzaine d'octobre 1998) à la Foire d'automne organisée par les Foires internationales de Luxembourg, exposition grand public documentant les collections presque complètes des organes de presse luxembourgeois que conserve la Bibliothèque Nationale, tant sur papier que sur microfilm.

- 6) *D'Lëtzebuerger Schouluach (Geographie a Geschicht)* (début novembre 1998) au Cercle municipal de Luxembourg dans le cadre du nouveau Salon de l'Enfance.
- 7) *Festival du livre gastronomique et gourmand - D'Lëtzebuerger Kachbuch an der Nationalbibliothék* (première quinzaine de novembre 1998) aux Foires internationales de Luxembourg à Kirchberg dans le cadre d'Expogast '98. Une bibliographie sélective a été préparée à cette occasion par le Service des Luxemburgensia.
- 8) *Légende et histoire de Saint-Nicolas* (mi-novembre à mi-décembre 1998) au Musée en Piconrue à Bastogne qui a repris l'idée et quelques matériaux de l'exposition à la Bibliothèque Nationale fin 1997.
- 9) *ANGKOR* (mars à juin 1998) à l'abbaye de Saint-Riquier (Somme). Après l'étape luxembourgeoise, cette prestigieuse exposition a séjourné au lieu où sont conservés les moulages des temples cambodgiens appartenant au Musée Guimet de Paris. Grand honneur et consécration pour le travail de la Bibliothèque Nationale Luxembourg: les organisateurs français ont repris nos films d'impression et mise-en-pages tant du catalogue que du carton d'invitation, fait qui a été noté dans l'impressum de ce catalogue.

Le directeur et les responsables sectoriels impliqués dans l'organisation et la gestion des stands ont eu l'honneur d'accueillir à deux reprises le couple grand-ducal héritier au stand de la Bibliothèque Nationale, tant pour l'exposition sur la presse que pour l'exposition du livre gastronomique.

3. SERVICE DU PRÊT

A. Prêt international

A.1. Demandes reçues de l'étranger

Total: 115 demandes en 1998 contre 127 demandes en 1997

89 demandes (= 77,3913 %) ont été satisfaites par la BNL (parfois avec l'aide des Archives nationales). 26 demandes (= 22,6086 %) n'ont pu être satisfaites par nos services.

12 demandes relatives à des publications de la CE ont été transmises aux bibliothèques des Communautés européennes;

11 demandes concernant des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs;

3 demandes concernant des 'Luxemburgensia' ont été renvoyées à l'expéditeur (ouvrages exclus du prêt ou non déposés))

Répartition par pays:

Allemagne: 56 demandes

France: 16 demandes

Belgique: 11 demandes

Espagne: 7 demandes

Danemark: 5 demandes

Pologne/Autriche: 3 demandes

Pays-Bas/Canada/

Suède/Lituanie: 2 demandes

Autres: 1 demande par pays: Grande-Bretagne, Italie, Norvège, Slovaquie, Chine, Roumanie.

A.2. Demandes envoyées à l'étranger

Total: 2.361 demandes en 1998 contre 2.000 demandes en 1997; ce qui représente une augmentation de plus de 18 % en une année;

dont 2.089 (= 88,74 %) ont été satisfaites

208 (= 8,80 %) restent en attente

64 (= 2,71 %) ont reçu une réponse négative

(ouvrages exclus du prêt ou introuvables)

Répartition par pays:

Allemagne: 1.485

France : 337

Belgique: 113

Pays-Bas: 82

Suisse: 78

Grande-Bretagne: 74

Autriche: 44

Finlande: 21

Danemark: 20

Etats-Unis: 20

Canada : 18

Espagne: 15

Italie: 9

Pologne: 8

République tchèque: 8

Suède: 6

Australie: 5

Roumanie: 4

Irlande: 3

Autres: 2 demandes par pays: Norvège, Mexique

1 demande par pays: Nouvelle Zélande, Bulgarie, Afrique du Sud, Hongrie, Portugal, Russie, Turquie

Répartition par matières

Matière / nombre de demandes

Zoologie: 316
Médecine: 134
Langue et littérature françaises: 112
Luxemburgensia: 111
Psychologie, psychanalyse: 107
Pédagogie: 102
Langue & littérature allemandes: 97
Sciences économiques/Management: 93
Botanique: 90
Théologie: 80
Beaux-arts: 78
Histoire (sciences auxiliaires): 78
Sciences de l'ingénieur: 68
Sciences de la terre (géologie..): 66
Philosophie: 62
Musique: 60
Histoire (temps modernes): 57
Mathématiques: 55
Littérature comparée: 53
Langue & littérature latines: 37
Langue & littérature espagnoles: 36
Sciences sociales: 34
Langue & littératures grecques: 33
Linguistique, philologie: 32
Sciences politiques: 30
Langue & littérature anglaises: 29
Archéologie: 29
Ecologie: 28
Droit: 27
Géographie: 21
Physique: 20
Langue & littératures orientales: 19
Architecture: 17
Informatique: 16
Histoire (Moyen-Age): 13
Histoire (Antiquité): 12
Ethnographie, anthropologie: 11
Bibliothéconomie: 10
Militaria: 10
Sciences (Généralités): 10
Théâtre & danse: 10
Astronomie: 9
Biologie: 8
Généralités: 8
Divers: 6

Langue & littératures russes: 5
 Agriculture...: 4
 Histoire (Généralités): 4
 Jeux, sports: 4
 Chimie: 3
 Esotérisme: 2
 Pharmacie: 2
 Artisanat & métiers d'art: 2
 Langue & littérature néerlandaise: 1

B. Service du prêt

La statistique des livres traités par le service du prêt et les magasiniers dans les différents dépôts au cours de 1998 se présente de la façon suivante:

Janvier	(17 jours, 5 samedis)	2.026	dont	1.961	par fiches
Février	(16 jours, 4 samedis)	1.999	dont	1.932	par fiches
Mars	(17 jours, 4 samedis)	1.826	dont	1.748	par fiches
Avril	(18 jours, 4 samedis)	2.079	dont	2.027	par fiches
Mai	(15 jours, 4 samedis)	1.445	dont	1.373	par fiches
Juin	(16 jours, 4 samedis)	1.215	dont	1.172	par fiches
Juillet	(19 jours, 4 samedis)	1.418	dont	1.375	par fiches
Août	(16 jours, 4 samedis)	1.372	dont	1.307	par fiches
Septembre	(18 jours, 4 samedis)	1.234	dont	1.167	par fiches
Octobre	(18 jours, 5 samedis)	1.846	dont	1.795	par fiches
Novembre	(16 jours, 4 samedis)	1.741	dont	1.708	par fiches
Décembre	(17 1/2 jours, 3 samedis)	1.676	dont	1.671	par fiches

Total année 1998 (221,5 jours, 49 samedis) 19.877 demandes de prêt satisfaites, dont 19.236 par fiches et 641 par commandes via ordinateur.

Ne sont pas compris dans ces chiffres les consultations de livres librement accessibles dans les différentes salles de lecture.

L'audit de la Bibliothèque Nationale par Berenschot relevait au niveau des chiffres du prêt, en régression depuis des années, qu'il y avait lieu de procéder à une recherche des causes. Une explication pourrait être le fait que la Bibliothèque Nationale-Luxembourg permette le prêt à domicile des ouvrages qu'elle conserve, au contraire de toute autre bibliothèque nationale au monde. Au cours des dernières années, des restrictions pour raisons de conservation et de sécurité ont été introduites (aucun livre imprimé avant 1900, aucun périodique luxembourgeois ne sort plus). Les chiffres du prêt qui sont tombés en 1998 en-dessous de 20.000 opérations de prêt par an indiquent qu'une certaine catégorie de nos clients s'approvisionnent depuis peu en d'autres bibliothèques qui sont plus libérales pour ce qui est du prêt à domicile. Or l'énorme chiffre des photocopies réalisées sur les trois nouvelles machines de la B.N. Lux. confirme ce constat.

Une raison profonde pour expliquer la régression des chiffres du prêt, ce sont les heures d'ouverture trop limitées de notre Bibliothèque, 35 heures par semaine uniquement, la plupart du temps à des heures du jour où des clients

potentiels travaillent ou fréquentent l'école. La B.N.Lux est ouverte au public 4 jours par semaine de 10.30 h. à 18.30 h. sans interruption, le samedi de 9.00 h. à 12.00 h.

Le cas récent de la Bibliothèque Nationale d'Irlande à Dublin montre la voie à suivre, mais les effectifs en personnel doivent suivre eux aussi. En fin de compte, ce sont des options politiques dans la bonne voie qu'il nous faut. À Dublin, après une situation de dépression collective et de problèmes au sein de la B.N., un nouveau directeur a pu garantir, avec le soutien du personnel entier, une ouverture de 10.00 h. à 21.00 h. sans interruption 5 jours par semaine, le samedi de 10.00 h. à 17.00 h.

A noter du point de vue de l'esthétique de la salle de lecture et de la salle des catalogues que de nouveaux rideaux multicolores et translucides sont venus remplacer les sombres rideaux datant d'il y a plus de 25 ans et que certaines personnes sensibles aux allergies (parmi les lecteurs et personnel) avaient tenus pour responsables de leur affection.

C. Inscrlptions de nouveaux lecteurs

2.450 nouvelles cartes de lecteur ont été établies par le service accueil. Comme ces inscriptions se font encore à l'écriture manuelle sur des fiches prévues à cet effet, il y eut au cours de 1998 des moments de congestion dans un espace qui n'est pas destiné primitivement à l'inscription des lecteurs. Lors d'une réorganisation de l'espace accueil et de la procédure d'inscription, il y aura lieu de prévoir sous peu deux à trois postes d'ordinateur pour l'encodage des données par les lecteurs eux-mêmes. Le rôle de la rédactrice chargée de l'accueil et de l'inscription pourra alors se concentrer sur la vérification des données au moyen de carte d'identité ou de passeport des impétrants.

Relevé des nouveaux lecteurs d'après leur profession:

Étudiants: 88,7 %
Enseignants: 2,6 %
Fonctionnaires européens: 2,5 %
Avocats et juristes: 1,9 %
Employés de banque: 1,3 %
Fonctionnaires de l'État: 1,2 %
Professions libérales: 0,9 %
Divers ou sans profession: 0,6 %
Instituteurs du primaire: 0,3 %

À noter enfin que le pourcentage des nouveaux lecteurs en population non luxembourgeoise s'élève à 49, 2 %, chiffre atteint notamment dans la catégorie des étudiants.

D. Vestiaire et service photocopie

Au cours de l'année 1998, le vestiaire dans la zone d'accueil a été équipé de 60 serrures spéciales que l'utilisateur actionne en y introduisant une pièce de monnaie (50 francs) qu'il récupère au moment de vider l'armoire (système de la

consigne). Le problème de l'insécurité, et notamment de vols dans la salle de lecture s'est aussitôt amoindri.

Ce qui contribue à la sécurité antivol au vestiaire-même, c'est l'installation, en début d'année 1998, de trois photocopieuses performantes qui sont actionnées par un compteur-clé. Aucune panne significative ne fut enregistrée au cours de l'année 1998 et les chiffres sont éloquentes: sur chacune des trois machines ont été tirées au-delà de 25.000 photocopies. Nos jeunes lecteurs notamment utilisent ce moyen de documentation rapide, alors que les utilisateurs plus âgés qui, par expérience, manient moins volontiers des machines pareilles ne demandent assistance que rarement à présent.

STATISTIQUES DU PRET 1998

NOMBRE DES UNITES PRETEES*

	FONDS ANCIEN MONOGRAPHIES	FONDS GENERAL MONOGRAPHIES	FONDS GENERAL PERIODIQUES	LUX MONOGRAPHIES	MEDIA-THEQUE	TOTAL MEN-SUEL
JANVIER	14	1502	29	312	360	2217
FEVRIER	14	1514	17	341	381	2267
MARS	46	1395	23	378	424	2266
AVRIL	9	1495	14	286	408	2212
MAI	8	1053	16	219	303	1599
JUIN	11	956	27	195	315	1504
JUILLET	9	1093	46	301	404	1853
AOUT	6	1054	13	250	330	1653
SEPTEMBRE	1	903	28	198	390	1520
OCTOBRE	9	1385	15	393	408	2210
NOVEMBRE	5	1291	30	324	331	1981
DECEMBRE	4	1261	29	295	201	1790
TOTAL ANNUEL	136	14902	287	3492	4255	23072

Nombre de lecteurs actifs en 1998 : 4'016

* Les chiffres ne comprennent pas : les unités mises à la disposition des lecteurs en salle de lecture, les unités admises en consultation mais exclues du prêt.

STATISTIQUES DU PRET

NOMBRE DES TRANSACTIONS PAR FONDS *

	FONDS ANCIEN MONOGRAPHIQUES	FONDS GENERAL MONOGRAPHIES	FONDS GENERAL PERIODIQUES	LUX MONOGRAPHIQUES	LUX JOURNAUX	LUX PERIODIQUES	MEDIATHEQUE
JANVIER	33	1822	34	376	1	4	410
FEVRIER	16	1751	18	395			449
MARS	51	1729	23	456		4	488
AVRIL	13	1852	19	328		1	460
MAI	8	1305	24	255			349
JUIN	14	1166	27	234		10	362
JUILLET	16	1268	48	330		6	448
AOUT	24	1267	18	297			373
SEPTEMBRE	10	1150	32	252		1	445
OCTOBRE	14	1610	18	430		2	468
NOVEMBRE	8	1540	35	404			386
DECEMBRE	8	1500	32	366			234
TOTAL ANNUEL	215	17960	328	4123			4872
GRAND TOTAL							27535

* Ces transactions sont celles enregistrées par le Service du Prêt et comprennent:

- les réservations
- les prolongations
- les prêts à domicile proprement dits

Ne sont pas enregistrées les transactions relatives aux consultations sur place.

4. FONDS GENERAL ET RESEAU SIBIL

A. Le Service des Acquisitions

En 1998, la réduction du nombre des commandes individuelles, introduites par les conservateurs/bibliothécaires et par les lecteurs, s'est poursuivie:

1995: 5.969 commandes de livres nouveaux
1996: 5.498
1997: 5.114
1998: 4.937

Toutefois, le relais en a été pris par les achats d'occasion et différents dons, destinés à combler les lacunes du fonds général.

Ainsi, la Bibliothèque Nationale, dûment autorisée par le Gouvernement en Conseil le 10 juin 1998, a réussi à acquérir une importante bibliothèque d'un savant français qui vient combler des lacunes évidentes et péniblement ressenties par les chercheurs spécialisés dans les domaines des langues indo-européennes, des langues et littératures tant indiennes qu'iraniennes, des religions comparées et du bouddhisme, de l'hindouisme, du soufisme et de la religion mazdéenne. Quelque 2.000 volumes, somme qui correspond à environ un tiers des acquisitions par an, ont ainsi pu être achetés en bloc pour une somme globale qui correspond à un trentième du budget annuel des acquisitions.

Pour ce qui est de l'organisation pratique du travail quotidien du bibliothécaire effectuant seul ces commandes auprès des libraires luxembourgeois ou des éditeurs étrangers, il est permis d'espérer que l'adoption d'un nouveau logiciel dans le cadre de la migration SIBIL résoudra le problème du manque relatif d'efficacité du système SIBIL dans le domaine de la gestion des commandes, c'est-à-dire de la reprise des données électroniques une fois encodées par les catalogueurs.

B. La situation du réseau SIBIL luxembourgeois en 1998

L'exercice écoulé a été marqué par un accroissement moyen du fichier commun. En effet, 20.696 nouvelles notices, soit une moyenne mensuelle de 1.725 notices, ont été rédigées par les 15 bibliothèques partenaires du réseau. Il est difficile d'expliquer le recul de 8.450 notices par rapport à l'exercice écoulé. Serait-ce l'attente d'un nouveau système, les problèmes inhérents à la Bibliothèque nationale ou simplement une certaine saturation?

Il y a trois nouvelles demandes de raccordement au système SIBIL formulées par: le Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman, le Conseil d'Etat et le Conservatoire de la Ville d'Ettelbruck.

Le Centre Informatique de l'Etat (CIE) s'est chargé, comme par le passé de la gestion du système SIBIL, de l'édition des différents catalogues et bibliographies, ainsi que de l'appui technique. La Bibliothèque nationale et tous

les partenaires du réseau ne sont pas sans estimer à sa juste valeur cet appui tant dans le domaine SIBIL que dans celui de la micro-informatique. Ils remercient bien vivement les responsables du CIE de leur assistance et de leurs encouragements.

Dans notre dernier rapport, nous avons fait allusion à quelques points faibles du réseau SIBIL-Luxembourg, et notamment au niveau de la formation des nouveaux catalogueurs. Entretemps, une commission de catalogage a été constituée, pour faire l'analyse de la qualité du fichier commun et pour trouver les remèdes adéquats. Inutile de préciser que cette commission pourrait jouer un rôle primordial dans la formation des catalogueurs lors de la migration. Un autre problème de taille attend une solution: celui de la gestion du réseau. En effet, la gestion d'un réseau de la taille du nôtre nécessite une disponibilité totale et il ne pourrait plus être question à l'avenir de recourir au "bénévolat" ou à la "bonne volonté". Bref, l'engagement d'un informaticien devra se faire dans les meilleurs délais possibles.

C. La migration

Pas besoin de revenir sur l'historique de la problématique inhérente au projet de migration (exposée en détail aux pp. 99-101 du rapport d'activités du Ministère de la Culture de 1997), si ce n'est que pour souligner que la question revêt un caractère extrêmement urgent.

L'exercice 1998 fut consacré à la rédaction du cahier des charges après des recherches et des analyses approfondies de systèmes de gestion de bibliothèques. Le projet de cahier des charges fut remis le 20 août resp. le 8 septembre au Ministère de la Culture.

Entretemps, un groupe de travail 'migration' fut institué, sur proposition de la commission de surveillance instituée auprès de la Bibliothèque nationale. Ce groupe de travail se compose de fonctionnaires de la Bibliothèque nationale, de représentants des bibliothèques partenaires et ainsi que de deux représentants du Centre Informatique de l'État.

Le groupe de travail se pencha à trois reprises sur le contenu du cahier des charges afin de le finaliser. La version définitive ainsi que le projet d'arrêté du Conseil de Gouvernement furent introduits le 9 novembre 1998. Dans sa séance du 18 décembre 1998, le Gouvernement en Conseil autorisa la soumission restreinte.

La suivi des opérations verra l'envoi des demandes d'offres au début 1999. Dans tous les cas, et sauf revirement inattendu, une décision définitive quant au choix interviendra au cours du premier trimestre 1999 afin de garantir la solution du 'problème informatique de l'an 2000 avant le 31 décembre 1999.

D. Données statistiques SIBIL pour 1998

Evolution du fichier

Nombre de notices
au 31 décembre

1985	3986	
1986	17729	(+ 13833)
1987	33480	(+ 15751)
1988	50172	(+ 16692)
1989	71722	(+ 21550)
1990	93432	(+ 21710)
1991	115979	(+ 22547)
1992	140943	(+ 24964)
1993	167472	(+ 26529)
1994	197067	(+ 29595)
1995	268801	(+ 97067)
1996	293856	(+ 25055)
1997	323003	(+ 29146)
1998	343698	(+ 20696)

Origine des notices *

Bibliothèque nationale	233936	68,28 %
Centre universitaire	23320	6,68 %
Athénée grand-ducal	7458	2,18 %
Lycée Michel Rodange	5947	1,73 %
Lycée Hubert Clement	3670	1,07 %
Grand Séminaire	34607	10,09 %
Musée d'histoire et d'art	1344	0,39 %
Conservatoire de Luxembourg	86	0,03 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	944	0,28 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	23706	6,91 %
Infothèque du Ministère de la famille	37	0,01 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	1467	0,43 %
Centre Alexandre Wiltheim	5	0,001 %
Centre national de littérature	1003	0,29 %
Musée de la Ville de Luxembourg	449	0,13 %
ARINES**	4657	1,37 %

* Etat du fichier au 15 décembre 1998

** Notices créées pour le compte de la Bibliothèque nationale dans le cadre d'un projet-pilote de télétravail et de recatalogage.

Nombre des documents incorporés¹

Bibliothèque nationale	243973	68,56 %
Centre universitaire	24862	6,99 %
Athénée grand-ducal	8928	2,51 %
Lycée Michel Rodange	6544	1,84 %

Lycée Hubert Clement	4718	1,33 %
Grand Séminaire	37569	10,56 %
Musée d'histoire et d'art	1422	0,40 %
Conservatoire de Luxembourg	114	0,04 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	909	0,26 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	22022	6,20 %
Infothèque du Ministère de la famille	53	0,01 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	1597	0,45 %
Centre Wiltheim	23	0,006 %
Centre national de littérature	2257	0,63 %
Musée de la Ville de Luxembourg	840	0,24 %
Total des documents incorporés	355831	100 %

* Etat du fichier collectif REBUS Luxembourg au 15 décembre 1998

VENTILATION DES NOTICES PAR SUJETS

Généralités	5178	1,51 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	3184	0,93 %
Philosophie	8060	2,35 %
Esotérisme	177	0,05 %
Psychologie	3479	1,01 %
Théologie	26164	7,63 %
Sciences sociales.	8100	2,36 %
Sociologie	2282	0,66 %
Sciences politiques	8170	2,38 %
Sciences économiques	17002	4,96 %
Droit	11597	3,38 %
Pédagogie	5027	1,47 %
Ethnographie. Folklore	1582	0,46 %
Sciences. Généralités	545	0,16 %
Mathématiques	2050	0,60 %
Astronomie	383	0,11 %
Physique	1674	0,49 %
Chimie	1157	0,35 %
Sciences de la Terre	1315	0,38 %
Biologie	1213	0,35 %
Botanique	857	0,25 %
Zoologie	1677	0,49 %
Médecine	8014	2,33 %
Agriculture. Viticulture	1315	0,38 %
Ecologie	1044	0,30 %
Sciences techniques (y.c. informatique)	5015	1,46 %
Beaux-arts	11597	3,38 %
Arts et métiers	568	0,16 %
Architecture	1787	0,52 %
Urbanisme	504	0,15 %
Musique	13308	3,88 %
Théâtre. Danse	1174	0,34 %
Cinéma. Télévision. Photographie	2569	0,75 %
Jeux. Sports	2254	0,66 %
Langues et littératures		
Total	90090	26,28 %
* Linguistique générale	3112	0,91 %

* Littérature comparée	3036	0,88 %
* Anglais	20243	5,90 %
* Allemand (y.c. yiddish)	21226	6,19 %
* Luxembourgeois (dialecte)	1166	0,34 %
* Néerlandais	602	0,17 %
* Langues et littératures nordiques	879	0,26 %
* Français (y.c. wallon et provençal)	23013	6,71 %
* Italien (y.c. rhéto-roman)	1870	0,55 %
* Espagnol (y.c. catalan et galicien)	2382	0,69 %
* Portugais	521	0,15 %
* Roumain	108	0,03 %
* Latin	3560	1,04 %
* Grec (ancien et moderne)	2384	0,69 %
* Langues et littératures slaves	3067	0,89 %
* Langues et littératures sémitiques	625	0,19 %
* Langues et littératures orientales	712	0,21 %
* Langues et littératures diverses	738	0,21 %
Géographie. Tourisme	5315	1,55 %
Histoire		
* Total	36428	10,63 %
* Histoire générale	6886	2,01 %
* Sciences auxiliaires	2863	0,83 %
* Archéologie	3008	0,88 %
* Antiquité	2535	0,74 %
* Moyen âge	2806	0,82 %
* Temps modernes	18330	5,35 %
TOTAL	342827	100 %
Notices Jouve	15383	
Notices sans code-sujet adéquat	32613	

* Etat du fichier au 15 décembre 1998

VENTILATION PAR PAYS D'ORIGINE*

Allemagne	85879	25,05 %
Luxembourg	77886	22,72 %
France	73258	21,37 %
Grande-Bretagne	18447	5,38 %
Etats-Unis	11816	3,45 %
Belgique	11524	3,36 %
Suisse	10101	2,95 %
Autriche	3982	1,16 %
Italie	3560	1,04 %
Pays-Bas	2981	0,87 %
Espagne	2032	0,60 %
Allemagne (République démocratique)	1569	0,46 %
URSS	1300	0,38 %
Canada	1209	0,35 %
Portugal	647	0,18 %
Russie	442	0,13 %
Russie	442	0,13 %
Bulgarie	420	0,12 %
Danemark	322	0,09 %
Monaco	300	0,09 %

Suède	258	0,08 %
Japon	248	0,07 %
Roumanie	240	0,07 %
Vatican	223	0,07 %
Inde	167	0,05 %
Irlande	160	0,05 %
Tchécoslovaquie	134	0,04 %
Hongrie	126	0,04 %
Australie	116	0,03 %
Grèce	103	0,03 %
Liechtenstein	97	0,03 %
Pologne	90	0,03 %
Norvège	70	
Mexique	65	
Argentine	63	
Albanie	48	
Brésil	46	
Colombie	45	
Israël	43	
Finlande	36	
Corée, République	33	
Turquie	33	
Egypte	30	
Yougoslavie	29	
Liban	26	
Venezuela	26	
Estonie	26	
Chili	25	
Uruguay	25	
Cuba	24	
Afrique du Sud	22	
Chine	20	
Bolivie	17	
Pérou	15	
Singapour	15	
Paraguay	14	
Somalie	13	
Slovénie	13	
Nouvelle Zélande	13	
Kenye	12	
Kampouchea	11	
Hong Kong	11	
Senegal	11	
Notices sans code-pays	42179	
TOTAL	342827	

*Etat du fichier au 15 décembre 1998

* 10 volumes en provenance de: Côte d'Ivoire

9 volumes en provenance de: Thaïlande

8 volumes en provenance de: Corée (République populaire démocratique), Chypre, Iran, Islande, Nicaragua, Porto Rico, Burundi

7 volumes en provenance de: El Salvador, Tunisie

6 volumes en provenance de: Costa Rica, Zaïre;

5 volumes en provenance de: Cameroun, Chibe, Fidji, Croatie, Jamaïque, Népal, Thaïlande, Viêt-nam (République socialiste)

4 volumes en provenance de: Bermudes, Algérie, Équateur, Rwanda;

3 volumes en provenance de: Andorre, Haute-Volta, Lituanie, Lettonie, Maroc, Philippines, Ukraine

2 volumes en provenance de: République Tchèque, Malte, Guatemala, Iles Maurice, Antilles Néerlandaises, Namibie, Pakistan, Malaisie, Saint-Marin, Slovaquie, République Arabe Syrienne, Trinité et Tobago,

1 volume en provenance de: Angola, Antigua, Arabie-Saoudite, Belize, Lesotho, Biélorussie, Cap-Vert, Djibouti, Dominicaine (République), Gabon, Sainte-Hélène, Kazakhstan, Koweït, Macao, Haïti, Indonésie, Madagascar, Ouzbékistan, Nigéria, Oman, Qatar, Zimbabwe.

VENTILATION DES NOTICES PAR LANGUES *

Allemand	121921	35,56 %
Français	114308	33,34 %
Anglais	36060	10,52 %
Luxembourgeois	4582	1,34 %
Latin	3509	1,02 %
Italien	2557	0,75 5
Espagnol	2228	0,65 %
Russe	1484	0,43 %
Néerlandais	1002	0,29 %
Portugais	619	0,18 %
Grec ancien	457	0,13 %
Bulgare	277	0,08 %
Catalan	131	0,04 %
Danois	112	0,03 %
Tchèque	74	
Grec moderne	60	
Suédois	41	
Roumain	38	
Polonais	36	
Norvégien	32	
Hongrois	24	
Accadien	22	
Japonais	15	
Estonien	14	
Arabe	12	
Sumérien	12	

Mittelhochdeutsch	7	
Croate	6	
Albanais	6	
Egyptien ancien	6	
Hébreu	6	
Espéranto	6	
Islandais	5	
Finnois	4	
Sanscrit	4	
Serbo-croate	4	
Algonqui-wakash	3	
Coréen	3	
Turc	3	
Afrikaans	2	
Basque	2	
Wallon	2	
Ougaritique	2	
Letton	2	
Avar	2	
Breton	2	
Althochdeutsch	2	
Slovaque	2	
Ukrainien	2	
Chinois	1	
Gaélique	1	
Galicien	1	
Hittite	1	
Interlingue	1	
Irlandais	1	
Macédonien	1	
Maltais	1	
Provençal	1	
Romanche	1	
Sorabe	1	
Indonésien	1	
Tibétain	1	
Tsigane	1	
Urdu	1	
Ouvrages multilingues	17488	5,1 %
Notices sans code-langue	34921	10,19 %
Total (65 langues différentes)	342827	

* Etat du fichier au 15 décembre 1998

E. Le service des périodiques étrangers

E.1. En 1998 les travaux courants (bulletinage, reliure, étiquettes, classements, renseignements, recherches, divers) ont été perturbés de façon grave entre mai et août, suite à un accident de l'employé en charge, et par suite du manque cruel de personnel qualifié dans le cadre. Après cette date, l'employé ayant repris son travail, a pu remettre un certain ordre dans le fonds en se concentrant notamment sur l'arrivage quotidien d'une centaine de journaux et de périodiques et en les bulletinant dès leur arrivée au moyen d'un outil

informatique plus performant (DATAtreck, nouvelle version). Hélas, cet employé a perdu la vie dans un tragique accident de la route le 30 septembre 1998.

Le 1er octobre 1998, un DAT (ayant passé deux années d'études universitaires) a été mis en charge de ce fonds important pour toute bibliothèque, sous la surveillance du conservateur s'occupant des publications périodiques officielles de l'Union européenne et la contrôle direct du directeur. Les retards dans l'exécution ont ainsi pu être évités jusqu'à la fin de l'année 1998, grâce à une réorganisation du service des périodiques étrangers, de la reliure et de la réception. À la fin de l'année, grâce à la prestation hors du commun du DAT, le service des périodiques étrangers paraît être à nouveau définitivement sur les rails. Au cours de l'année 1999, il y a lieu d'évaluer les procédures de commandes actuellement pratiquées de périodiques à des centaines de fournisseurs privés et à quelques grands fournisseurs spécialisés.

Cataloguer une cinquantaine de titres de périodiques reçus comme dons et mettre à jour de façon scientifique et complète le catalogue SIBIL des périodiques étrangers et en publier une version papier et une version CD-Rom reste un desideratum urgent pour la Bibliothèque Nationale. Or les bibliothécaires qui cataloguent font cruellement défaut dans le cadre du personnel.

5. DEPARTEMENT DES LUXEMBURGENSIA

5.1. Personnel

Au niveau du personnel, rien de particulier à signaler, l'effectif n'ayant pas changé (1 conservateur, 1 bibliothécaire, 2 employés à temps complet). Il faudrait penser à une réorganisation interne du service, avec une nouvelle définition des tâches, sans abandonner l'espoir de voir un jour l'effectif du service augmenter, en vue notamment de procurer systématiquement pour la Bibliothèque Nationale les publications de chercheurs et savants luxembourgeois à l'étranger, mission définie par la loi de 1988.

5.2. Problèmes de place

Inutile de revenir sur les problèmes de place dans les magasins, évoqués à plusieurs reprises dans nos précédents rapports. Nous n'entrevoions pas pour le moment des remèdes-miracles et les responsables continuent de mettre toute leur énergie et leur imagination dans la gestion du problème. Au cours de l'année 1998, fut notamment entrepris un réarrangement plus compact des différentes cotes (LA, LB (Luxemburgensia depuis 1985), LS (Livres scolaires), LV et LZ (périodiques luxembourgeois), ayant comme résultat une propreté nettement accrue dans les magasins, favorable à la conservation et un gain de cinq rayonnages pour accueillir la production littéraire prévisible avant que l'annexe de la B.N. à Kirchberg soit terminée.

5.3. Reliure

Il s'est avéré que certains retards sont intervenus dans la reliure des Luxemburgensia. Aux fins de garantir la sauvegarde de notre patrimoine, il faudrait envisager leur reliure dès que les moyens budgétaires seront disponibles.

5.4. Catalogage

Au niveau du catalogage, il faut souligner que nous avons entamé le catalogage rétrospectif des périodiques luxembourgeois "morts", c'est-à-dire ne paraissant plus et qui portent la cote LZ. Plus de la moitié des 850 titres se trouve désormais cataloguée en cette fin d'année 1998. L'édition d'un catalogue exhaustif des périodiques luxembourgeois et assimilés conservés à la Bibliothèque nationale est ainsi devenue moins utopique.

De même nous continuons le "toilettage" des "notices Jouve", afin de faciliter la tâche au service du prêt par l'ajout des cotes p.ex.. Dans la foulée nous uniformisons les vedettes-auteurs (personnes physiques et collectivités) afin qu'elles fassent autorité pour les notices à entrer au système dans le futur.

5.5. Bibliographies

Les bibliographies nationales ont continué à demander notre attention particulière, Ainsi la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 1997 a paru dans les délais impartis, tandis que la Bibliographie luxembourgeoise 1997 est imprimée et sera distribuée en janvier 1999, notamment à 480 bibliothèques-partenaires à l'étranger.

5.6. Animation culturelle et expositions

Le Département des Luxemburgensia a participé au "Se Salon international du livre de l'enfance et de la jeunesse" (début novembre 1998), à la Journée du Livre à Walferdange (25 novembre 1998) et était présent dans le cadre de la Foire d'automne et d'Expogast.

6. SECTION DES MANUSCRITS ET DE LA RESERVE

6. 1. Catalogage:

- a) catalogage courant pour le fonds général dans les branches lettres classiques et médiévales, histoire ancienne et sciences auxiliaires de l'histoire;
- b) catalogage courant des nouvelles acquisitions de la réserve;
- c) rétrocatalogage de la "bibliothèque de référence de la réserve" et d'une partie des livres anciens;

d) indexation de la collection des cartes postales illustrées et de celle des gravures et estampes d'artistes luxembourgeois (inventaires à consulter sur place);

e) début des travaux de mise en ordre en vue de catalogage de la collection d'affiches.

6.2. Expositions:

Participation ponctuelle par la mise à disposition en vue de leur valorisation de pièces des collections nationales conservées à notre section aux expositions "Das Gelehrtenporträt" et "Zensur im Vormärz"; exposition ad hoc à l'occasion de la visite de l'archevêque de Canterbury, le Rév. Dr. Carey, et participation à l'exposition "Restaurare, consolidare" (voir la section 2 du rapport supra).

6.3. Personnel:

Au cours de l'année, le conservateur stagiaire de la réserve, à qui une réduction de stage avait été accordée par Madame le Ministre de la Culture, a passé avec succès les examens prévus par la loi et a été nommé conservateur à titre définitif par arrêté grand-ducal du 29 mai 1998.

Mlle Tona Peters et Mme Violaine Ulveling, affectées au rétrocatalogage tant du fonds général (projet ARINES en début d'année 1998) qu'à celui de la bibliothèque de référence de la section des manuscrits et de la réserve ont quitté la réserve à la fin de l'année 1998. Elles ont été remplacées dans la tâche du catalogage par M. René-Charles Bour, employé à temps partiel qui a quitté le service du prêt, depuis le 1er novembre 1998.

6.4. Autres:

Comme toujours, le département de la réserve a donné des centaines de renseignements oraux et écrits aux lecteurs et chercheurs luxembourgeois et étrangers. Dans tous les cas, les documents demandés en consultation ont pu être mis à la disposition des lecteurs. Le responsable a en outre fait une demi-douzaine de visites guidées.

6.5. Acquisitions 1998 de la section des manuscrits et de la réserve:

- Livres in-8°

- ERASME (éd.), S. Cyprien. Cologne, 1524.
- CAPILUPI, Cento Virgilianus. Venise, 1530.
- JUSTINUS, Opera (editio princeps). Paris, 1551.
- ESTIENNE, Henri II (éd), Pyrrhoniae hypotyposes. Paris, 1562.
- Fragmeta veterum Latinorum quorum opera non extant. Paris, 1564.
- MANUTIUS, De Quaesitis per epistolam libri III. Venise, 1576.
- SUMMO, Faustino, Discorsi poetici. Padoue, 1600.
- TABOUROT, Bigarrures. Paris, 1603.
- PLACCIUS, De arte excerptendi. Hambourg, 1689.
- STRUVE, Introductio ad notitiam rei litterariae. Jena, 1704.

- FABRICIUS, Memoriae Hamburgenses. Hambourg, 1710.
- Recueil B., Luxembourg (!), 1752.

- **Livres in-4°**
 - LATOMUS, Bartholomaeus & Philippus
MELANCHTHON, Cicero. Paris, 1534.
 - Carolus a MANSFELT, Exercitatio civilis, 1613.
 - Acta Mansfeldica, s.l., 1624.
 - CASAUBONUS, I, Epistolae. Den Haag, 1638.
 - BARNABEUS, Vita Caesaris Baronii. Rome, 1651.
 - VAN DALE, De oraculis veterum ethnicorum dissertationes duae,
Amsterdam, 1700.
 - FABRICIUS, Bibliographia Antiquaria. Hamburg, 1750.
 - MONTLUCA, Histoire des mathématiques. Paris, 1802.
 - LEVACHER de CHARNOIS: Recherches sur les costumes. Paris, 1802.
 - BASSANO, I costumi e modi dei Turchi. Paris, 1802.

- **Livres in-2°**
 - SCALIGER, J.J., Opus de emendatione temporum. Cologne, 1629.
 - III Boeken van de vier monarchien. Amsterdam, 1630.
 - CASTELAU, Mémoires. Bruxelles, 1731.
 - MABILLON, Jean, Annales O.S.B. Lucca, 1739-1745.
 - CUJAS, Observationum et emendationum libri XXVIII,
Amsterdam, 1763.
 - LAMBECK, Commentaria de Augustissima Bibliotheca
Vindobonensi (8 vol.), Vienne, 1766-1790.
 - PONSON du TERRAIL, Les drames de Paris.

- **Manuscrits:**
 - Album mit 45 Or-Aquarellen, 4°.
 - Graduale Romanum, manuscrit espagnol de ca. 1510.
 - 5 manuscrits sanskrits, dont 4 sur papier et un sur feuilles de
palmier, provenant de la collection Jean VARENNE.

- **Fac-similés:**
 - Redouté's Roses.
 - FABRICIUS: Bibliotheca Graeca.

- **Cartes et plans:**
 - Plan de Montmédy
 - Vue de Thionville, XVIIe siècle.
 - Carte de de l'électorat de Trèves
 - Atlas der Schweiz (Lieferung 13).

- **Estampes:**
Ger MAAS: deux estampes.

- **Restauration:**
 - Index in decem libros ethicorum (restauration), Paris, 1574, 4°.
 - Ludolphus de Saxonia, Leuen ons liefs ... (restauration)
les deux aux ateliers A. Devauchelle, Paris.

7. CEDOM (Centre d'études et de documentation musicales) (créé en 1989)

7.1. Manifestations:

- En association avec le Centre d'information et de documentation des femmes "Thers Bodé" le Cedom a organisé le 22 mai 1998 une matinée au cours de laquelle la musicologue Danielle Roster présenta l'édition allemande (parue chez Insel Verlag) et l'édition française (parue chez L'Harmattan) de son ouvrage intitulé "*Die grossen Komponistinnen*" respectivement "*Les femmes et la création musicale*". Dans le même cadre, le responsable du Cedom donna quelques explications sur le projet d'édition musicale de son centre et présenta au public la partition imprimée du quatuor à cordes de René Mertzig, partition qui entame la collection musicale "*Partothèque luxembourgeoise*" éditée par le Cedom près la Bibliothèque Nationale. La séance fut clôturée par un concert de la claveciniste Junko Iwanaga avec au programme des pièces écrites par cinq compositrices ayant vécu dans la période allant du 17^e au 20^e siècle.

Dans le cadre d'un concert-conférence Guy Schons, l'éminent spécialiste de notre musique folklorique, présenta le 25 novembre 1998 en la Salle Mansfeld son nouveau disque compact "*Wéi se nach gesongen han*" comportant un choix de chansons folkloriques interprétées par des chanteurs populaires ainsi que des enregistrements exceptionnels du "*Hämmelsmarsch*" et de la "*Heemecht*".

7.2. Édition:

Faisant suite à l'édition en 1997 du quatuor à cordes de René Mertzig, deux nouvelles partitions ont pu être éditées par le Cedom dans une série intitulée "*Partothèque luxembourgeoise*":

- "*Solitaire*", une pièce pour violoncelle seul de René Hemmer, a été éditée en collaboration avec le Service central des imprimés de l'État (SCIE). Il s'agit du numéro deux de la collection "*Partothèque luxembourgeoise*". Le compositeur lui-même a assuré la relecture du texte musical réalisé sur ordinateur par l'éditeur hollandais "*Musica Mundana*".

- La partition du quatuor à cordes de Laurent Menager effectuée sur ordinateur par le professeur Claude Krier a été transmise pour impression au SCIE à la fin de l'année 1998.

7.3. Fonds musical:

Le compositeur Nobert Hoffmann a mis un lot de ses partitions inédites à notre disposition pour photocopie.

S'il est vrai que la musique luxembourgeoise ne jouit pas forcément d'une très grande popularité, il n'est pas rare cependant que des musiciens ou des délégués de sociétés de musique nous demandent de tirer des répertoires sélectifs de notre catalogue musical et viennent consulter notre fonds pour puiser dans ses richesses. Il est arrivé ainsi que le Cedom soit appelé à fournir

certaines partitions de Zinnen pour un concert d'anniversaire, tel document pour illustrer une brochure ou à photocopier pour la Société luxembourgeoise de musique contemporaine (LGNM) une poignée de manuscrits issus du fonds Alfred Kowalsky afin de faire jouer et enregistrer cette musique. Il a également expédié tout un programme de pièces pianistiques faciles à une Académie de musique voisine de Bruges qui s'est proposé de faire exécuter par des élèves de la musique luxembourgeoise lors d'un concert.

7.4. Acquisitions spéciales:

Cahier de musique de la 2e moitié du 19e siècle contenant un choix de chansons populaires allemandes, françaises et luxembourgeoises manuscrites provenant de l'instituteur M. Dominique Seyler.

- Médaille d'art représentant le compositeur René Mertzig conçue et réalisée par l'artiste Marc Frising.

7.5. Projets pour 1999:

Le 14 janvier 1999 a eu lieu en la Salle Mansfeld un récital piano/chant, coorganisé par le Cedam, le Centre Universitaire et l'Ambassade d'Allemagne pour marquer le début des commémorations du 250e anniversaire de naissance de Goethe.

La Salle Mansfeld de la Bibliothèque Nationale sera mise gratuitement à la disposition de la LGNM pour trois récitals de piano consécutifs (27.1., 10.2., 3.3). Au programme de chaque concert figurera aussi une oeuvre d'un compositeur luxembourgeois: "Alba" de Claude Lenners; "Night Music" d'Alexandre Mullenbach; "Trois hommages" de Victor Fenigstein. Les concerts seront chaque fois encadrés par des vitrines exposant un choix de partitions et d'ouvrages musicologiques issus de nos fonds et se rapportant au programme de la soirée respective.

Dans le domaine de l'édition musicale il est envisagé de mettre enfin sous presse le trio no 2 de Mertzig, une oeuvre de grande envergure, ainsi que son prélude pour piano.

- Dans le domaine des échanges internationaux, il est prévu de contacter le "Volksliedarchiv" de Freiburg im Breisgau en vue d'établir un partenariat scientifique.

8. AUTRES SERVICES

A. L'Agence luxembourgeoise pour l'ISBN

Pour l'année 1998 l'agence ISBN a enregistré 43 (35 en 1997) nouveaux membres dont 1 à 1000 numéros ISBN, 16 à 100 numéros ISBN et 22 à 10 numéros ISBN et 4 à 1 numéro ISBN. Le système ISBN Luxembourg compte au 31 décembre 1998 250 membres répartis comme suit:

10.000 ISBN:	1
1.000 ISBN:	46
100 ISBN:	78
10 ISBN:	125

Total: 250 membres.

Il est à noter que ces adhérents au système ISBN Luxembourg et leurs numéros respectifs furent nouvellement publiés comme annexes à la Bibliographie luxembourgeoise de 1996 et de 1997. Ce fait semble avoir incité des candidats potentiels à venir demander l'attribution d'un numéro ISBN ressenti comme valobsant dans le monde de l'édition luxembourgeoise.

En juin 1998, l'agence française de l'ISBN a cédé les tranches 2-919769 à 2-919869 et de 2-9599769 à 2-9599869 au système luxembourgeois de l'ISBN.

Du 14 au 16 octobre 1998, le conservateur responsable de l'agence luxembourgeoise ISBN a assisté à la réunion annuelle des agences nationales de l'ISBN à Berlin. A cette assemblée annuelle fut présentée l'invitation du directeur de la Bibliothèque Nationale - Luxembourg d'organiser l'assemblée annuelle de l'année 2001 à Luxembourg.

B. La médiathèque

Le nombre des lecteurs et utilisateurs de la médiathèque va toujours croissant, ce qui implique une occupation à 90 % des postes de consultation sur place. Par moments, le service public a été difficile à assurer en 1998 vu le manque de personnel.

La médiathèque tient à disposition en tout 3.432 cassettes vidéo et 744 cassettes sonores. Parmi les nouvelles acquisitions de 1998, il faut citer des cassettes de géographie et d'histoire, deux domaines très demandés. Une série de vidéos sur l'art contemporain ont été commandées au Louvre de même qu'une collaboration avec le «Amt für Rheinische Landeskunde» à Bonn résultera en 1999 en un accroissement de la collection de quelque 200 vidéocassettes portant sur le domaine des arts et traditions populaires.

Étant donné que de nombreux visiteurs consultent des vidéos SECAM sur place, il y a lieu d'acquérir le plus vite possible et suivant les disponibilités budgétaires un magnétoscope de système PAL-SECAM.

C. Le service des reliures

Total des reliures commandées: 1.495 ouvrages

Total des reliures retirées par le S.C.I.E.: 1.495 ouvrages

Total des reliures retournées à la BNL (au 18 décembre 1998): 948 ouvrages

Provenance des différentes commandes de travaux de reliure:

Luxemburgensia Monographies: 26

Luxemburgensia Périodiques:	406
Luxemburgensia Journaux:	97
CEDOM:	34
Fonds Général:	44
Périodiques Etrangers:	362
Journaux Etrangers:	480
Ancien Fonds:	1
Salle de Lecture:	30
Manuscrits et Réserve:	15

Total: 1.495

Statistiques comparatives des commandes portant sur les 9 années écoulées:

1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998
1.373	1.145	1.972	1.285	1.307	1.713	827	1.261	1.495

Délais de livraison Fournisseur/S.C.I.E.: 1 mois

Délai d'opération BNL/S.C.I.E./Fournisseur: 1 1/2 - 2 mois

Perspectives d'avenir:

Un nouvel ordinateur a été mis à la disposition du responsable de la reliure au cours de l'année 1998, alors qu'imprimante et accès au réseau se font attendre.

Un manque de personnel responsabilisé assistant le responsable de la reliure dans la préparation des ouvrages a retardé le projet de faire relier, par une soumission collective des centaines ouvrages concernés, les périodiques étrangers non reliés dans le passé, notamment dans les années 1978-1982, impossible jusqu'à l'heure actuelle.

En l'absence d'un service de reliure et de restauration propre à la Bibliothèque Nationale, ou à la collectivité des instituts culturels dépendant du Ministère de la Culture, la reliure - protection nécessaire des livres contre l'usure du temps - continuera à être faite à l'extérieur de la Bibliothèque Nationale et aux prix forts du marché privé. Ce n'est que la construction de la future annexe à Kirchberg qui pourra remédier à cette situation difficile.

D. Le Fonds ancien (imprimés du XVIIe siècle à 1927)

Pour l'exercice 1999, il est impérieux de procéder enfin au microfilmage de sécurité et de documentation des quelque 50.000 fiches manuscrites anciennes, après avoir reconstitué l'entièreté du fichier à partir de 3 sous-dépôts de fiches découvertes au hasard des déblayages par d'autres responsables en 1997.

Ce n'est que la perspective qui se profile à l'horizon avec le vote du projet de loi de l'annexe de la B.N. à Kirchberg et les ateliers techniques y prévus qui permettra d'attaquer de façon professionnelle et en conformité avec les standards techniques internationaux la désinfection, la reliure et le cirage des reliures des précieux livres anciens conservés dans ce fonds.

CASINO LUXEMBOURG

FORUM D'ART CONTEMPORAIN

I. Introduction

1. Généralités
2. Financement

II. Le programme des expositions 1998

1. Affinités électives
« Inviter » 6/ Michel Aubry
Jean Prouvé en Lorraine et au Luxembourg
2. John Armleder : Wall Paintings 1967-1998
Simone Decker : To be expected
Hills Snyder : Gloville
3. Grazia Toderi : Centro
« Inviter » 7/ Patrick Bougelet
Le domaine de Marcel et Joseph
4. Manifesta 2 : Biennale européenne d'art contemporain
5. Collection Hess

III. Le programme culturel

1. Visites guidées
2. Visites thématiques
3. Rencontres avec les artistes / curateurs
4. Conférences
5. Forum : débats et tables rondes
6. Cours d'histoire de l'art du XX^e siècle / cours-rencontres
7. Musique contemporaine
8. Programme pédagogique (Scol'art, visites, ateliers)
9. Voyages culturels
10. Publications

IV. Ventilation du public 1998

V. Perspectives & avenir

I. INTRODUCTION

1. Généralités

Par rapport à 1997, il n'y a eu ni de remaniements d'ordre interne (hormis l'engagement de trois personnes supplémentaires dans le cadre de Manifesta 2) ni de changements majeurs si ce n'est que 1998 a été sans conteste l'année Manifesta et qu'elle a mobilisé tout le personnel à longueur d'année. Tout ce qui concerne Manifesta 2 - Biennale européenne d'art contemporain se retrouve dans le rapport séparé remis au Ministère de la Culture pour son rapport d'activité annuel.

2. Financement

Comme en 1997, la contribution de l'Etat par la loi du budget a été de 33 millions de francs luxembourgeois en 1998.

II. PROGRAMME DES EXPOSITIONS 1997/1998

Depuis sa création en mars 1996, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* a relevé le défi de la diversité de la création plastique d'aujourd'hui, tant par le contenu que par la pléthore des moyens d'expression utilisés tels la peinture, la sculpture, la photographie, l'art vidéo, les installations... Les expositions programmées en 1998 - *Affinités électives*, *Wall Paintings*, *To be expected*, *Wall Paintings*, *Centro*, *Manifesta 2*, *Collection Hess*, *Gare de l'Est* ainsi que la série « *Inviter* » - ont illustré une fois de plus les facettes multiples d'un art en plein essor. Alors que certains artistes ont été présentés pour la première fois au public luxembourgeois, d'autres, en revanche, déterminent depuis longtemps la scène artistique émergente sur le plan international et alimentent les débats et les discussions dans les centres d'art européens.

13.12.1997 - 01.02.1998

Affinités électives - La Peinture européenne en dialogue

Cette exposition présentait les œuvres d'une cinquantaine de peintres européens, confrontant des artistes célèbres à d'autres, moins connus ou issus des jeunes générations dont Lucio Fontana, Jean Dubuffet, Jan Schoonhoven, Karel Appel, Roger Raveel, Arman, Piero Manzoni, Georg Baselitz, Markus Lüpertz, Günther Förg, Marlene Dumas et Rob Birza.

commissaire : Rudi Fuchs

13.12.1997 - 01.02.1998

« *Inviter* » est une exposition qui se déploie dans le temps. Le seul repère, au *Casino Luxembourg*, est le lieu : les deux mêmes salles réservées à sept artistes. Seules les œuvres d'On Kawara occuperont une place à part car elles seront présentes lors de chaque temps « *d'Inviter* ».

«Inviter» 6 / Michel Aubry

Les travaux de Michel Aubry sont des « sculptures » dont la plupart sont basées sur des sons sans pour autant être sonores en elles-mêmes. Elles ne font que renvoyer à une potentialité puisque les sculptures sont articulées par des anches.

commissaire : Michel Assenmaker

08.01. - 01.02.1998

Jean Prouvé en Lorraine et au Luxembourg

A l'aide de panneaux photographiques, cette exposition mettait en évidence la pensée moderniste des années trente et l'emploi innovateur des métaux dans l'œuvre de l'architecte lorrain Jean Prouvé, qui a inspiré l'architecture de l'« Aquarium » (pavillon en verre et en acier) du *Casino Luxembourg*.

organisateur : *Fondation de l'Architecture de l'Ingénierie Luxembourg*

14.02. - 05.04.1998

Wall Paintings 1967 - 1998

Dans cette exposition, John Armleder s'est approprié la surface murale de deux cubes du *Casino Luxembourg* en les repeignant ou, plutôt, en les faisant repeindre par des élèves du Lycée des Garçons d'après des modèles fournis par l'artiste. Le caractère éphémère de la peinture réalisée ainsi, *in situ*, dans le cadre d'une exposition temporaire, n'impliquait plus l'objet peinture figé dans un temps, un lieu, une échelle. La fin de l'exposition marquait en même temps la fin de l'existence physique de l'œuvre, point de départ de son possible recommencement.

commissaire : *Enrico Lunghi*

14.02. - 05.04.1998

To be expected

Dans le cadre de cette exposition, Simone Decker, artiste luxembourgeoise, a présenté des travaux inédits, spécialement conçus pour le *Casino Luxembourg*. Comme toujours chez cette artiste, son œuvre était une mise à l'épreuve : de l'espace d'exposition qu'elle combat ou déconstruit dans un corps à corps où l'épuisement physique constitue la limite extrême ; de son propre corps par la succession de gestes répétitifs et monotones ; du visiteur qui, face aux matériaux banals mais toujours séducteurs employés par l'artiste, se voit confronté aux facettes multiples d'un monde que le regard quotidien, inattentif et superficiel, n'exploite guère.

commissaire : *Enrico Lunghi*

14.02. - 05.04.1998

Gloville

Cette exposition était la première de l'artiste américain Hills Snyder en Europe. Hills Snyder associe le monde à des emblèmes, à des signes, à une sorte d'algèbre mythique qui sous-tend la réalité. Chez lui, l'image est toujours le fruit d'une rencontre fortuite avec un objet réel. Au cours de deux séjours au Luxembourg, il s'était imprégné de signes, de symboles, d'images et d'objets dont il a réalisé une série d'études photographiques. Le travail de Hills Snyder est ainsi : redessiner à la main, de mémoire ou à partir d'un support photographique, des éléments réels, en les ajustant et en les simplifiant, parfois jusqu'à l'abstraction géométrique.

commissaires : *Jacqueline Gilliam, Enrico Lunghi*

17.04. - 07.06.1998

Centro

Les travaux de Grazia Toderi aspirent à l'universel. Avec insistance et avec une sensibilité féminine qui lui est propre, Grazia Toderi met en scène ses idiosyncrasies personnelles, des situations banales ou des thèmes précis, en les présentant avec leurs variantes et leurs évolutions. Ce qui caractérise les vidéos de l'artiste est leur rapport au temps, car ses montages durent en moyenne une trentaine de minutes, une durée

particulièrement longue compte tenu du caractère répétitif et monotone, presque obsessionnel, des événements présentés. Les vidéos de Grazia Toderi, dont certaines impliquent l'artiste elle-même, défient le spectateur de sortir de la temporalité usuelle et d'entrer dans une relation d'intemporalité avec les images qu'il voit. L'exposition « Centro » plaçait « au centre » des expériences auxquelles le spectateur ne prête généralement pas attention.

commissaire : Enrico Lunghi

17.04. - 07.06.1998

« Inviter » 7 / Patrick Bougelet

Après Pascal Convert, Peter Downsbrough, Giovanni Anselmo, Martine Cloots, Sherrie Levine et Michel Aubry, Patrick Bougelet était le septième et dernier « invité » de la série d'expositions « Inviter » dont Michel Assenmaker est le commissaire depuis mars 1996.

commissaire : Michel Assenmaker

à partir du 07.05.1998

Le domaine de Marcel et Joseph

Installation permanente de l'artiste luxembourgeois Bert Theis dans l'« Aquarium » du *Casino Luxembourg* basée sur la relation intérieur/extérieur et la relation jour/nuit.

commissaire : Enrico Lunghi

28.06. - 11.10.1998

Manifesta 2 - Biennale européenne d'art contemporain

Pendant l'été 1998, la ville de Luxembourg a accueilli la deuxième édition de *Manifesta*, une nouvelle biennale d'art contemporain inaugurée à Rotterdam en 1996. Dans un souci de répondre aux nouvelles données apparues à la suite des bouleversements géopolitiques et sociaux qui ont frappé le continent européen ces dernières années, *Manifesta 2* tentait de donner un aperçu approfondi et complet de la situation artistique actuelle en invitant une quarantaine d'artistes originaires de presque tous les pays d'Europe. Ces artistes, rencontrés au fur et à mesure des innombrables voyages des trois curateurs Robert Fleck, Maria Lind et Barbara Vanderlinden qui ont sillonné l'Europe de long en large, ont permis de rendre compte des enjeux et des potentialités artistiques du nouveau patchwork culturel européen de la fin de ce siècle. (cfr. **Partie II p.**)

commissaires : Robert Fleck, Maria Lind, Barbara Vanderlinden

24.10. - 29.11.1998

The Hess Collection - New Works

Sélection d'une soixantaine d'œuvres de la collection Hess des années soixante à nos jours. Avec des travaux de Georg Baselitz, Susan Derges, Franz Gertsch,

Andy Goldsworthy, Deryck Healey, Alois Lichtsteiner, Nakis Panayotidis,
Vincent Prud'homme, Alan Rath et Gustav Troger.

commissaires : Donald M. Hess, Jeremy Wiltshire

III. LE PROGRAMME CULTUREL

1. Visites guidées

1.1. Visites guidées régulières

Dans le cadre des expositions, le *Casino Luxembourg* a proposé des visites guidées régulières tous les **dimanches à 11 heures**. Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des oeuvres exposées. La durée de ces visites-conférences est d'une heure et demie. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

1.2. Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 100 LUF. Les visites pour seniors ont généralement lieu tous les **premiers lundis de chaque mois à 15 heures**. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

1.3. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du *Casino Luxembourg*. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à **2.000 LUF par conférencier et par groupe** (max. 25 personnes).

2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs oeuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les **mercredis à 12h30 heures** et les **jeudis à 18h00**. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer, et durent environ une heure.

Affinités électives - Peinture européenne en dialogue

La matière pour la matière par Paule Lemmer
Une musique pour les yeux par Georgette Schosseler
La peinture sans la peinture par Pierre Van Tieghem

Wall Paintings

L'œuvre et son environnement par Claude Bovy

To be expected

Un corps à corps spatio-temporel par Georgette Schosseler

Gloville

Le dessin par Jacqueline Gilliam

Abstraction, représentation, humour par Jacqueline Gilliam

De l'objet banal à l'objet symbolique par Jacqueline Gilliam

Absence / Pénétration par Jacqueline Gilliam

Centro

L'art au féminin ? par Claude Bovy

Génération télé, génération vidéo par Claude Bovy

« Inviter » 7/ Patrick Bougelet

« *Ciel, ma mémoire !* » par Georgette Schosseler

The Hess Collection - New Works

L'Illusion de la Réalité par Paule Lemmer

Du lard à l'art ... De l'art du lard ! par Claude Bovy

3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une démarche particulière de l'oeuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du *Casino Luxembourg*. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

24 janvier 1998

Rencontre avec Michel Aubry (artiste)

5 avril 1998

Rencontre avec Hills Snyder (artiste)

5 juin 1998

Rencontre avec Patrick Bougelet (artiste)

5 juin 1998

Rencontre avec Michel Assenmaker (curateur)

18 novembre 1998

Rencontre avec Jean Le Gac (artiste)

4. Conférences

Les conférences organisées par le *Casino Luxembourg* sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

22 janvier 1998

Jean Prouvé : Artisan, Constructeur, Ingénieur

par Peter Sulzer (org. : Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie Luxembourg)

17 février 1998

L'art contemporain au-delà des polémiques - Autour de l'art vivant, sa réalité, ses enjeux symboliques, son devenir

par Paul Ardenne (en collaboration avec le Centre Culturel Français)

10 mars 1998

Autour des grandes expositions internationales ...

par Catherine David (en collaboration avec les Amis du Monde Diplomatique et Guernica a.s.b.l.)

24 mars 1998

Nonchalance

par Christoph Doswald

12 mai 1998

On life, beauty, translations and other difficulties - Autour de la 5^e Biennale d'Istanbul

par Rosa Martínez

5. Forum : Débats et Tables rondes

Lieu d'expression artistique contemporaine, le Casino Luxembourg est ouvert aux discussions, aux réflexions sur l'art et aux échanges théoriques entre le public et les artistes, les curateurs, les philosophes ... Il accueille des intervenant pour débattre de la création contemporaine et favoriser la confrontation d'idées. Ces débats et tables rondes s'organisent le plus souvent en en collaboration avec des organismes culturels extérieurs.

9 mars 1998

Afferstack Kultur ?

par Robert Goebbels, Ministre de l'Economie et de l'Energie, Ministre des Travaux Publics

(org. : Groupe Culture de la LSAP)

tous les derniers jeudis du mois à 18h00

Café artistique

Discussions et réflexions sur l'art dans l'ambiance décontractée de l'Aquarium

8 mai 1998

Rudolf Laban : Contours et détours d'une pensée utopiste

par Marilén Iglesias-Breuker

6. Cours d'histoire de l'art du XX^e siècle / Cours-rencontres

Soucieux de permettre à chacun de mieux connaître les développements et les enjeux de l'art du XX^e siècle, le *Casino Luxembourg* organise des cours théoriques sur des thèmes spécifiques, illustrés par des projections de dia ou vidéo, qui se déroulent généralement sur trois séances. Ils n'exigent pas de connaissances préalables de l'art en général et de l'art contemporain en particulier, mais s'adressent au grand public, à tous ceux qui montrent un intérêt certain pour l'art du XX^e siècle.

La persistance de la figuration

par Joëlle Moyne, historienne de l'art
les 7, 21 et 28 janvier 1998

L'art est-il hors normes ?

L'artiste et la société

La notion d'académisme

Le système marchand : la norme politique

L'art brut

par Pierre van Tieghem, historien de l'art
les 4, 11, 18 et 25 mars 1998

Ils en font toute une histoire ...

Il était une fois ...

Personnages en quête d'auteur et mise en scène

« *Madame, c'est moi !* »

par Joëlle Moyne, historienne de l'art
les 29 avril, 13, 20 et 27 mai 1998

Depuis novembre 1998, les cours d'histoire de l'art ont été remplacés par les **cours-rencontres** qui s'articulent autour du travail d'un artiste particulier, choisi pour la pertinence de son travail et la richesse des associations et des ouvertures qu'il permet, et qui aident à mieux comprendre les arts visuels contemporains. Ils donnent en outre l'occasion de rencontrer l'artiste en question.

Jean Le Gac

par Pierre van Tieghem, historien de l'art
les 11, 18 et 25 novembre 1998

7. Musique contemporaine

Aujourd'hui, la musique contemporaine s'intègre de plus en plus dans la création artistique contemporaine et les arts plastiques en particulier. Le choix de provoquer une rencontre entre les arts visuels et la musique est une tentative de les rendre plus accessibles au grand public et d'encourager un échange dynamique.

En outre, il convient de souligner que depuis ses débuts, le *Casino Luxembourg* a été lié à la musique, notamment parce que c'est ici que Franz Liszt a donné son dernier récital public le 19 juillet 1886. En commémoration à cet événement, le *Casino*

Luxembourg se propose de programmer tous les ans à cette date une création mondiale en hommage à ce grand compositeur et pianiste.

Rencontre musicale

Guy Frisch (percussion) et Romain Gross (clarinette)
18, 19 et 22 février 1998

Johan Bossers

Concert de clôture de la série d'expositions « Inviter »
avec Johan Bossers, piano
5 juin 1998

Hommage à Franz Liszt

A l'occasion du 112^e anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt le
19 juillet 1886 au *Casino Luxembourg*
Créations mondiales de Fabrizio de Rossi Re et Claude Lenner
Oeuvres interprétées par Manuel Zurria (flûte) et Oscar Pizzo (piano)
19 juillet 1998

EMA

dans le cadre de Manifesta 2
Tisler Taavi Kerikmäe (piano), Janika Lentsius (flûte), Ivar Säde (clarinette), Margit
(violon)
en collaboration avec Kulturkapital Estonie
3 et 4 octobre 1998

Concert de clôture de Manifesta 2

Iglika Mariette Lentz (soprano), Carlo Jans (flûte), Angela Schwartz (violoncelle),
Marinova (piano)
en collaboration avec le Kammer Musek Veräin Lëtzebuerg
11 octobre 1998

SaXas (quatuor de saxophone)

Guy Goethals, Nadine Kauffmann, Roland Schneider, Olivier Sliepen
25, 27 et 29 novembre 1998

Klardeon

Marcel Lallemand (clarinette) et Maurizio Spiridigliozzi (clarinette)
17, 18 et 20 décembre 1998

8. Programme pédagogique

8.1. Scol'art

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de ses préoccupations, le *Casino Luxembourg* a mis sur pied en 1996 *Scol'art*, un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), *Scol'art* propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants

ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire généralement leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, *Scol'art* propose des visites guidées approfondies d'une heure et demie. Ces visites-ateliers se font sur réservation uniquement.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le *Casino Luxembourg* propose généralement **tous les premiers lundis (à 18h00) après le vernissage d'une exposition une visite guidée spéciale pour le corps enseignant**. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme *Scol'art*, et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des **visites guidées « sur mesure »** sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire. Ces visites guidées se font sur réservation uniquement.

8.2. Visites guidées régulières et ateliers pour enfants

Basées sur le programme *Scol'art*, les **visites guidées régulières du samedi à 15h00** font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier.

Dans le cadre de *Affinités électives - La peinture européenne en dialogue*, les ateliers familiarisaient les jeunes avec les nouvelles matières et techniques employées par certains peintres modernes et contemporains.

Les ateliers tournaient autour des thèmes suivants : « CoBrA - A la découverte des couleurs », « Matérialistes - A la découverte de la matière comme support de l'art », « Affichistes - A la découverte des techniques de collage et de décollage ».

Dans le cadre de *Wall Paintings, To be expected* et *Gloville*, les ateliers tournaient, entre autres, autour des thèmes de l'abstraction, du symbole, de l'image et de l'objet, de l'appropriation d'un espace.

Dans le cadre de *Centro*, les ateliers abordaient l'univers étrange des vidéos de Grazia Toderi. Ils incitaient les jeunes à faire la part des choses de notre univers médiatique et médiatisé (télévision, vidéos, publicité) où rêve et réalité se confondent.

Dans le cadre de *The Hess Collection - New Works*, les ateliers familiarisaient les jeunes avec les techniques des artistes présentés dans l'exposition. Les ateliers tournaient autour des thèmes suivants : « Georg Baselitz et la peinture expressive », « Georg Baselitz et les possibilités créatives sur bois », « Andy Goldsworthy et le travail avec les matériaux de l'environnement quotidien », « Vincent Prud'homme et la peinture sur bois et autres matières naturelles ».

8.3. Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine, et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

Autour d'une exposition...

dans le cadre de *To be expected* de Simone Decker
26 et 27 février 1998

Faisons des histoires !

dans le cadre de *Centro* de Grazia Toderi
21, 22 et 23 avril 1998

Faisons une affiche d'exposition

dans le cadre de *The Hess Collection - New Works*
3, 4 et 5 novembre 1998

9. Voyages culturels

Après les voyages culturels organisés en automne 1997 à Dijon/Lyon et Art Cologne, le *Casino Luxembourg* a invité le 28 novembre 1998 à un voyage culturel à Gand pour y découvrir l'une des plus importantes collections privées d'art contemporain en Belgique — celle d'Annick et d'Anton Herbert —, qui a ouvert exceptionnellement ses portes aux Amis du Casino Luxembourg. Les Amis du Casino Luxembourg ont également pu visiter l'exposition *De beurs van Judocus Vijt* au Bijlokemuseum, une exposition proposée par Jan Hoet, conservateur au Stedelijk Museum voor Aktuele Kunst (S.M.A.K.). Cette exposition, qui réunissait des œuvres classiques et contemporaines des collections de plusieurs musées de Gand tournait autour des thèmes du pouvoir, de l'argent, de la religion, de la connaissance... Le voyage s'est terminé par une visite au S.M.A.K. (expositions Muntadas-Zush, Van Landschotprijs, collection permanente).

10. Publications

Avec toutes les activités culturelles annexes proposées, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* entend apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine, et ce avec comme seuls critères la qualité et la pertinence des propositions artistiques dans les débats et les situations actuels.

Dans le but de documenter et de compléter ses expositions et activités culturelles, le *Casino Luxembourg* édite et publie des catalogues d'exposition, des livres d'artistes, des monographies, des journaux d'exposition et des fiches de documentation. La librairie du *Casino Luxembourg* est ouverte aux mêmes horaires que les espaces d'exposition, et propose, outre les éditions du *Casino Luxembourg*, un choix d'ouvrages spécialisés et une trentaine de revues d'art internationales.

En 1998, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du *Casino Luxembourg* :

Catalogues d'exposition

Wall Paintings 1967 - 1998 (catalogue raisonné ; textes de Hubert Besacier et Lionel Bovier)
To be expected (textes de Hubert Besacier, Enrico Lunghi et Bert Theis)
Gloville (textes de Frances Colpitt, Jacqueline Gilliam, Enrico Lunghi)
Centro (textes de Rosa Martínez, Sergio Risaliti et Enrico Lunghi)
Inviter (textes de Michel Assenmaker et Enrico Lunghi)
Manifesta 2 - Biennale européenne d'art contemporain
The Hess Collection - New Works (texte de Donald M. Hess)

Fiches d'exposition

Wall Paintings 1967 - 1998
To be expected
Gloville
Centro
On Kawara (dans le cadre de « Inviter »)

IV. VENTILATION DU PUBLIC 1998

En 1998, le *Casino Luxembourg* a accueilli 18.587 visiteurs soit une hausse sensible de 30% par rapport à l'année précédente, une progression qui est largement dû à *Manifesta 2* qui, a elle seule, a accueilli plus de 10.000 visiteurs au *Casino Luxembourg*.

De ce fait, la moyenne journalière du nombre de visiteurs est passé de 55 à 73.

Il est également intéressant de constater que le nombre d'entrées payantes a atteint son taux le plus élevé depuis 1996, avec 55,85% en 1998 par rapport à 45,70% en 1997 et 50,50% en 1996.

V. AVENIR & PERSPECTIVES

Après presque trois ans d'existence, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* est devenu un facteur essentiel dans le paysage culturel luxembourgeois. En témoignent le nombre croissant de visiteurs, de collaborations avec d'autres institutions, ainsi que l'intérêt de la presse pour ses activités.

A l'étranger aussi, le *Casino Luxembourg* est considéré comme l'un des centres d'art les plus actifs du moment : de nombreux articles dans la presse spécialisée démontrent cette appréciation plutôt élogieuse. Un intérêt croissant des médias s'est surtout constaté depuis *Manifesta 2*.

Fin décembre 1998 nous avons lancé une campagne de sensibilisation pour mieux connaître les intérêts de notre public régulier et adapter, si possible, notre programmation en conséquence. Nous évaluerons les réponses, suggestions et critiques qui nous parviendront au cours des premiers mois de 1999.

Le centre de documentation, installé désormais de façon permanente au *Casino Luxembourg*, est un atout majeur du forum et l'unique endroit jusqu'à présent au Grand-Duché spécialisé dans la littérature de l'art contemporain des dix dernières années. Nous nous devons de développer à l'avenir davantage cette position de force en augmentant sans cesse notre stock de publications (notamment par des échanges avec des musées internationaux) afin d'intéresser un maximum de personnes à l'art contemporain et de fournir une base de données et de références aussi complète que possible pour tous ceux qui souhaitent en savoir davantage.

L'Internet sera un autre cheval de bataille qu'il convient de développer davantage en prônant une utilisation plus constante (diffusion du programme artistique et culturel, diffusion des communiqués/dossiers de presse et du programme pédagogique par e-mail, etc.). A cet effet, un poste à part a été prévu dans les propositions budgétaires de 1999.

Le programme de l'année 1999 poursuit l'effort de diffusion de pratiques artistiques encore peu connues chez nous et d'information sur la création plastique européenne, et permettra d'affirmer davantage la présence de notre institution sur la scène artistique internationale :

12 décembre 1998 - 21 février 1999

Gare de l'Est

6 mars - 25 avril 1999

Veronica's Revenge

Libre Espace : Susann Walder

8 mai - 4 juillet 1999

Jim Shaw : Works 1990-1999

17 juillet - 3 octobre 1999

Faiseurs d'histoires

17 juillet - 22 août 1999

Libre Espace : (à définir)

4 septembre - 3 octobre 1999

Ars Viva

16 octobre 1999 - 5 janvier 2000

Jacques Charlier

MANIFESTA 2

BIENNALE EUROPÉENNE D'ART CONTEMPORAIN

28 juin - 11 octobre 1998

curateurs : Robert Fleck, Maria Lind, Barbara Vanderlinden

a. Fonctionnement

Manifesta 2 a été organisée conjointement par le **Ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg** sous l'égide de l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle A.S.B.L. Le Casino Luxembourg, en tant que bureau exécutif de *Manifesta 2*, a été placé sous la supervision du Comité National.

b. Casino Luxembourg - bureau exécutif de Manifesta 2

Dès février 1997, le Casino Luxembourg s'est occupé au quotidien de l'organisation de *Manifesta 2*, la deuxième édition de la biennale européenne d'art contemporain initiée à Rotterdam en 1996. De par son rôle de bureau exécutif, de nombreux réaménagements internes ont été nécessaires pour répondre au mieux au surcroît considérable de travail qu'allait impliquer l'organisation de l'événement. En plus de l'équipe de base du Casino Luxembourg, trois personnes supplémentaires à durée déterminée ont ainsi dû être engagées pour assumer des tâches spécifiques liées à l'organisation d'une manifestation de telle envergure. Ainsi, Annette Mullink (Néerlandaise), qui avait déjà participé à *Manifesta 1*, s'est occupée des relations internationales et de la recherche de financements ; Ulrike Groos (Allemande), qui a participé au *Skulpturenprojekte Münster* en 1997, s'est occupée de la coordination des projets

artistiques ; quant à Dominique Meyers (Luxembourgeoise), ancienne collaboratrice de *Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995*, elle a géré, en collaboration avec Sandra Kolten, la coordination du catalogue et des autres publications liées à *Manifesta 2*.

Au fur et à mesure, l'événement a pris de plus en plus d'ampleur. Le nombre de 40 artistes prévus au départ est passé à 47 et le nombre de projets artistiques à 46. La gestion et la coordination d'un tel événement n'aurait pas été possible sans la précieuse collaboration et les compétences du Musée national d'histoire et d'art, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, la Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg, ainsi que des divers services administratifs de l'État et de la Ville de Luxembourg, de nombreuses entreprises privées, des stagiaires et des étudiants locaux et internationaux.

Malgré le surcroît de travail considérable, le *Casino Luxembourg* a profité largement de l'organisation de cet événement. Il a permis au Casino Luxembourg de se faire connaître partout en Europe grâce aux contacts réguliers noués avec les différents responsables d'institutions culturelles impliquées de près ou de loin dans l'organisation de cette biennale itinérante, et d'asseoir définitivement son rôle dans le paysage culturel national et international.

c. Curateurs et artistes

Les artistes, sélectionnés au fur et à mesure des voyages de prospection des curateurs Robert Fleck (Paris/Vienne), Maria Lind (Stockholm) et Barbara Vanderlinden (Bruxelles) dans les quatre coins du continent européen (ils ont visité pas moins d'une quarantaine de pays européens en à peu plus d'un an) étaient au nombre de 47, originaires d'une trentaine de pays européens :

Eija-Liisa Ahtila, Kutlug Ataman, Orla Barry, Emese Benczur, Christine Borland, Eriks Bozis, Maurizio Cattelan, Alicia Framis, Dora Garcia, Dr Galentin Gatev, Dominique Gonzalez-Foerster, Felix Gonzalez-Torres, Carsten Höller, Pierre Huyghue, Sanja Ivecovic, Inessa Josing, Kristof Kintera, Elke Krystufek, Peter Land, Maria Lindberg, Michel Majerus, Bjarne Melgaard, Deimantas Narkevicius, Fanni Niemi-Junkola, Honoré d'O, Boris Ondreicka, Tanja Ostojic, Marko Peljhan, Dan Perjovschi, Franz Pomassl, Antoine Prum, Tobias Rehberger, Jeroen de Rijke, Willem de Rooij, Bojan Sarcevic, Eran Schaerf, Tilo Schulz, Nebojsa Soba Seric, Ann-Sofi Sidén, Andreas Slominski, Sean Snyder, Apolonija Sustersic, Sarah Sze, Bert Theis, Piotr Uklanski, Gitte Villesen, Richard Wright.

d. Un nouveau lieu — C.P.C.A., 12 rue du Puits

L'exposition de *Manifesta 2* a été concentrée en plusieurs lieux : le C.P.C.A. 12, rue du Puits, le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, la Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg et certains espaces publics.

Le C.P.C.A. situé au 12, rue du Puits à Bonnevoie, vaste hall industriel ayant d'abord servi d'entrepôt de fruits et légumes, puis d'atelier pour une équipe d'architectes d'intérieur, a été spécialement transformé à l'occasion de *Manifesta 2* en un lieu d'exposition. Des travaux de réfection généraux (peinture, sanitaires, etc.) ont été entrepris, mais en fin de compte le bâtiment a été utilisé dans son état brut initial (en gardant les traits fonctionnels adaptés à sa fonction d'origine). Le C.P.C.A., situé légèrement en dehors de centre-ville, a permis, d'une part, d'unir en quelque sorte la périphérie de la ville au centre, et d'inciter les habitants du quartier de Bonnevoie à visiter *Manifesta 2*, et, d'autre part, de créer un lieu d'art et de culture (ici d'exposition) alternatif.

Les négociations pour faire du C.P.C.A. un Centre de Production et de Création Artistique qui deviendrait le centre culturel du quartier de Bonnevoie, sont en cours par l'intermédiaire de l'ASBL Etat d'urgence.

e. Stagiaires

Comme nous l'avons dit plus haut, la préparation de *Manifesta 2* n'aurait pas été possible sans l'engagement d'une quinzaine de stagiaires européens qui ont travaillé aux côtés d'une quarantaine de stagiaires et d'étudiants luxembourgeois.

L'idée de mettre en place un programme de stagiaires est née des nombreuses rencontres faites par les curateurs tout au long de la phase de préparation de la biennale. Et comme la constitution et l'extension d'un réseau international est l'un des objectifs fondamentaux de *Manifesta*, il semblait logique d'étendre ce réseau au-delà des artistes, des curateurs, des critiques d'art et autres professionnels du monde de l'art. Des stagiaires qui ont travaillé dans le cadre de *Manifesta 2*, certains ont été sélectionnés par les curateurs, d'autres ont été recrutés par le bureau exécutif auprès d'organisations et d'institutions culturelles internationales (avec le soutien financier des Centres Soros et de la European Cultural Foundation Rotterdam). Pour ses jeunes venus d'Albanie, d'Allemagne, de Bulgarie, du Danemark, d'Estonie, de France, de Lettonie, de Roumanie, de Russie et de Suède, la participation à ce programme de stagiaires innové dans le cadre de *Manifesta 2*, était l'occasion unique de prendre part à un événement de grande envergure et de rencontrer des personnes des quatre coins de l'Europe que leur intérêt commun pour l'art avait réuni au Luxembourg.

f. Networking

Manifesta se veut plus qu'une simple exposition. C'est pourquoi, dès le départ, elle a fait de l'information, de la constitution d'un réseau international de communication entre artistes, curateurs, professionnels du monde de l'art et le public un de ses points d'orgue.

Dans le but de créer de nouvelles possibilités de coopération, l'établissement des relations internationales a été fondamental, car c'est le plus souvent de la volonté de collaboration des autres, organismes publics ou privés, que dépendait la bonne mise en œuvre de l'événement. C'est ainsi que des

rencontres ont été arrangées pour les trois curateurs auprès des ministères européens de la culture et autres institutions dont le soutien a été sollicité pour la réalisation des projets d'artistes. Pour nouer des contacts avec les différents pays, des réseaux existants (les Centres Soros pour les pays de l'Europe centrale et de l'Est) ou des organisations de promotion artistique et culturelle locales (AFAA, British Council, Danish Contemporary Art Foundation, etc.) ont été adressés la plupart du temps.

Ce réseau de communication nous a ainsi permis de mettre en place le programme des stagiaires européens, d'entrer en contact avec des personnalités du monde de l'art et de les convaincre d'écrire des textes pour le catalogue sur la situation de l'art contemporain dans leurs pays respectifs, ou encore de participer aux *rencontres de Manifesta 2*. C'est également grâce au réseau qu'il a été possible de mettre sur pied l'Info Lab, le centre de documentation de *Manifesta 2*.

g. Info Lab

Résultat de la bonne collaboration entre les différents éléments du réseau de communication, l'Info Lab a fait fonction de centre de documentation auquel deux « cubes » d'exposition au rez-de-chaussée du Casino Luxembourg avaient été réservés dans le cadre de *Manifesta 2*. Il rassemblait une quantité étonnante et hétéroclite d'informations sur des artistes, des expositions et projets artistiques, des musées et centres d'art des quatre coins de l'Europe, de la Bulgarie à l'Estonie en passant par la Géorgie, le Kazakhstan, la Lettonie, la Lituanie ou encore la Moldavie, pour ne citer que ceux-là. Outre des dossiers sur chacun des artistes de *Manifesta 2*, il comportait des catalogues d'exposition, des monographies et livres d'artistes, des CD-ROM, des vidéos, des magazines d'art contemporain, ainsi qu'un accès internet.

Le matériel de l'Info Lab était constitué exclusivement de donations rendues possibles grâce au soutien des Centres Soros qui ont largement contribué à rassembler le matériel d'information sur les pays de l'Europe centrale et de l'Est.

Depuis, l'Info Lab est devenu partie intégrante du Casino Luxembourg dont il constitue désormais le centre de documentation permanent.

h. Presse

Manifesta 2 a attiré quelque 600 journalistes à Luxembourg, et quelque 270 articles de presse (173 dans la presse étrangère et 93 dans la presse nationale, auxquels s'ajoutent quelque 120 mentions de la manifestation toutes presses confondues) ont été recueillis jusqu'à ce jour. Si *Manifesta 2* a connu un tel succès auprès des médias de la presse parlée et écrite, c'est grâce à un travail de recherche intensif qui a précédé les mois de l'ouverture et qui consistait à répertorier et à contacter les organes de presse partout dans le monde. En outre, des rencontres entre la presse et les curateurs avaient été organisées à Stockholm, Vienne, Rotterdam, Bruxelles, Francfort et Metz. Rien que pendant

le week-end d'ouverture les 28 et 29 juin, quelque 350 journalistes étaient présents dont 200 s'étaient accrédités à l'avance. En tout, 500 dossiers de presse ont été distribués.

Manifesta 2 a également permis à beaucoup de ces journalistes de découvrir la scène contemporaine au Luxembourg, et nombre de ceux qui étaient présents pour *Manifesta 2* continuent depuis à s'intéresser aux activités du Casino Luxembourg, ce qui démontre, une fois de plus, que le Casino Luxembourg semble définitivement s'être fait sa place dans le monde de l'art contemporain international.

i. Publications

Fidèle à son souci d'information, *Manifesta 2* a publié dès novembre 1997 des « Newsletter », bulletins de liaison publiés à un rythme trimestriel. Ces derniers faisaient état des développements et des progrès des préparatifs de la biennale, des voyages des curateurs et du week-end d'ouverture. Le premier de ces bulletins (trois en tout) a été envoyé à tous les ménages luxembourgeois.

Parallèlement aux « Newsletter », un catalogue (version française et anglaise) a été édité à 6000 exemplaires (dont plus de la moitié ont été vendus). La particularité de ce catalogue réside dans le fait qu'il contient, outre les pages d'artistes, des textes d'auteurs de 40 pays européens qui y analysent la situation de l'art contemporain dans chacun de ces pays. Ces textes ont été complétés par des listes d'adresses de musées, d'institutions culturelles, d'associations et de magazines d'art de chaque pays.

Finalement, un mini-guide trilingue (anglais, français, allemand) avec des informations générales sur tous les travaux présentés dans le cadre de *Manifesta* a également été publié.

j. Programme culturel

Face à une manifestation de l'envergure de *Manifesta 2*, le service des publics du Casino Luxembourg a dû élargir le programme des visites guidées, ainsi que l'équipe des guides-conférenciers.

En collaboration avec les services éducatifs du Musée national d'histoire et d'art et du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le service éducatif du Casino Luxembourg avait organisé, en préparation à *Manifesta 2*, un stage de formation sur les méthodes de guidage dans les expositions. Ce stage, intitulé *Grundlagen und Methoden der Führung: Wie bringe ich die Kunst und Kultur an den Mann/an die Frau?* a été organisé et animé par Dr. Jutta Thinesse-Demel, responsable de la coordination des visites guidées des principaux musées de la ville de Munich. La communication avec le public et la manière de présenter une exposition d'art contemporain aux différents types de visiteurs ont été les principaux thèmes abordés dans le cadre du stage. En outre, les guides-

conférenciers ont eu l'occasion de suivre de près le montage de l'exposition et de rencontrer quelques-uns des artistes et les curateurs.

Manifesta 2 a requis une réorganisation des visites guidées en les adaptant aux différents types de publics. Ainsi, vu le nombre élevé de visiteurs étrangers, toutes les visites ont été proposées en français, allemand et anglais. Parmi les différentes formules de visites guidées régulières, le visiteur pouvait choisir, d'une part, entre de brèves visites-conférences par lieu d'exposition, et, d'autre part, le *Manifesta Tour* qui proposait une introduction à la biennale avec un aperçu général de l'exposition, une visite des trois principaux lieux d'exposition et quelques lieux publics (c'est cette formule qui a connu le plus de succès). Un tour à bicyclette des lieux publics a également été organisé à raison d'une fois par mois.

Des visites sur réservation, dites « à la carte », ont été organisées sur mesure, selon l'intérêt du groupe. Les lieux à visiter ainsi que la durée des visites ont alors été déterminés par les intéressés eux-mêmes. Les visites guidées ont pris en compte le public de tous les âges. Ainsi, chaque premier mercredi du mois les seniors ont eu l'occasion de visiter à leur rythme un des sites *Manifesta 2*, et des ateliers pour enfants et adolescents ont été organisés chaque semaine dans trois lieux différents. Dès la rentrée, des visites guidées ont été proposées aux élèves du primaire et du secondaire.

k. Rencontres

Actuellement, une nouvelle génération de curateurs et de critiques d'art est en train d'émerger dans les différentes régions du continent européen. C'est pourquoi il a semblé utile d'organiser des rencontres entre des personnalités du monde de l'art — le plus souvent sans liens entre eux — qui sont actuellement dans leur région en train de redéfinir les enjeux artistiques et les formes d'exposition.

Les personnalités invitées — Bert Theis (Luxembourg/Milan), Koen Brams (Gand), Paul di Felice (Luxembourg), Jean Luc Koltz (Luxembourg), Vincente Todoli (Porto), Dirk De Wit (Bruxelles), Stefan Decostere (Bruxelles), Geert Lovink (Amsterdam), Katya Andreeva (Saint-Pétersbourg), Bart de Baere (Gand), Iaroslava Boubnova (Sofia), Erna Hécey (Luxembourg), Barnabas Bencsik (Budapest), Liesbeth Bik (Rotterdam), Caoimhin MacGiolla Leith (Dublin), Olesya Turkina (Saint-Pétersbourg), Alessandra Galasso (Milan), Patrizia Brusarosco (Milan), Hou Hanru (Paris), Eva Schmidt (Allemagne), R. Castro (Liège), Geoffrey Gérardy (Liège), Katerina Gregos (Athènes), Iwona Blazwick (Londres), Alexander Alberro (New York), Jonas Ekeberg (Oslo), Lionel Bovier (Genève), Susanne Gaensheimer (Allemagne) — ont parlé de sujets aussi divers que :

Is art education necessary?, The role of art magazines, Building a collection, Art on the net, What are museums for, How to get money for art, Parallel activities, Contemporary criticism, The fine line between art and life, The role of the curator, Where are we at with photography?, Pros and cons of independent curating, The legacy of engagement, The art of exhibitions. La série des rencontres a été clôturée par un

séminaire sur le thème *Sancho Panza says: History is a minor thing*, organisé par le Nordic Institute of Contemporary Art, Helsinki.

I. Financement

Manifesta 2 était co-financé par le Ministère de la Culture et la ville de Luxembourg. A cela s'ajoutaient les financements mis à disposition notamment par le sponsor principal (Philip Morris) et le sponsor de pays (Banque Générale de Luxembourg), ainsi que les contributions de l'Union européenne dans le cadre du programme Kaléidoscope et les contributions des pays européens.

Produits		
Subsides nationaux	14 821 500	35,88%
Subsides internationaux	10 347 656	25,05%
Sponsoring institutionnel	7 680 000	18,59%
Sponsoring de projets	4 803 428	11,63%
Entrées	1 729 388	4,19%
Mini-guide	16 200	0,04%
Catalogue	1 626 841	3,94%
Gadgets	14 125	0,03%
Programme culturel	174 726	0,42%
Divers	88 933	0,22%
	41 302 797	
Charges		
Conception Manifesta 2	3 321 003	8,25%
Curateurs	4 260 812	10,58%
Réalisation de l'exposition	15 127 035	37,58%
Internet	183 120	0,45%
Prints, publications, publicité	7 973 656	19,81%
Presse	456 106	1,13%
Administration	1 179 623	2,93%
Personnel	5 719 484	14,21%
Programme culturel	2 034 592	5,05%
	40 255 431	
Solde actuel	1 047 366	

(N.B. Bilan arrêté au 24.12.1998. Ce bilan ne doit en aucun cas être considéré comme un bilan définitif. Le bilan final ne pourra être déposé que d'ici quelques semaines, lorsque les frais des derniers transports retour des œuvres seront connus, et que toutes les promesses de subventions auront été réalisées.)

m. Statistiques

1) Ventilation du public

Entrées payantes			73,45%
PP adulte	3 048	3 048	18,62%
PP réduit	1 816	1 816	11,09%
PP groupe	833	833	5,09%
CP adulte	306	1 530	9,35%
CP réduite	179	895	5,47%
Tunnel	1 215	1 215	7,42%
Casino Luxembourg	978	978	5,97%
CPCA	503	503	3,07%
LuxembourgCard	844	844	5,16%
Stater Museeskaart	363	363	2,22%
Entrées gratuites			26,55%
Presse		609	3,72%
ICOM / VIP		2 356	14,39%
Sponsors		333	2,03%
Scolaires		714	4,36%
Artistes, staff, collaborateurs		335	2,05%
	10 085	16 372	100%

16.372 personnes ont visité *Manifesta 2*, dont 74% entrées payantes et 26,8% entrées gratuites. Par rapport à la Carte permanente (accès unique, valable pour toute la durée de la manifestation), le Passe-Partout (accès multiple, valable pour toute la durée de la manifestation) a connu un succès évident. C'est le Passe-Partout plein tarif pour adultes qui l'emporte avec 20%, soit un peu moins d'un tiers des recettes d'entrées payantes totales. La vente de Passe-Partout pour groupes n'enregistre environ qu'un douzième des recettes d'entrées payantes (au même titre que la Carte permanente à tarif réduit). A noter également le nombre important de visiteurs détenteurs d'une carte ICOM (15%), ce qui démontre que nombreux étaient les professionnels du monde de l'art (directeurs de musées, administrateurs culturels, etc.) qui ont visité l'exposition cet été.

2) Ventilation de la vente du catalogue

Nombre d'exemplaires vendus	P.V.	Nbre	%
Avant l'exposition			
Souscription	750 LUF	112	3,46%
Pendant l'exposition			
Lieux d'expositions	950 LUF	509	15,72%
Librairie Manifesta 2	650 LUF	452	13,96%
Distribution Idea Books, Amsterdam	500 LUF	823	25,42%
Presse / artistes / sponsors	400 LUF	841	25,98%
Après l'exposition			
Distribution Idea Books, Amsterdam	400 LUF	500	15,45%
3 237			

Sur les 6.000 catalogues édités, 3.237 (plus de 50%) ont été vendus à ce jour. Le catalogue a notamment connu un succès important grâce à la distribution internationale de qualité du distributeur Idea Books (Amsterdam), qui, après la biennale, a passé une deuxième commande de 500 exemplaires (qui s'ajoutent aux 823 déjà vendus pendant l'exposition) à la fin de l'exposition, ce qui témoigne de la qualité du catalogue.

n. Manifesta 3

Suite à la réunion du Conseil International de Manifesta à Ljubljana le 3 novembre 1998, il a été décidé que Manifesta 3 aura lieu à Ljubljana en l'an 2000. En tant que prochaine ville d'accueil de Manifesta, Ljubljana paie un pas de porte de 3 millions LUF à Manifesta 2, qui lui donne le droit de disposer et d'utiliser tout le matériel, documents, informations, dossiers, bases de données et fichiers qui lui permettront de mener à bien la troisième édition de Manifesta.

Notons également que la **International Manifesta Foundation** sera bientôt établie à Bruxelles. Cette fondation sera placée sous le contrôle du Conseil International qui se compose actuellement de Chris Dercon Rotterdam ; Hedwig Fijen (Secrétaire générale), Amsterdam ; Henry Meyric Hughes, Londres (Président), ; Kasper König, Frankfurt am Main ; Hans-Ulrich Obrist, Paris ; Lilijana Stepancic, Ljubljana ; Enrico Lunghi, Luxembourg et Igor Zabel, Ljubljana. Son rôle est de développer des stratégies à long terme pour Manifesta et d'assurer la continuité de l'organisation.

Le Centre National de l'Audiovisuel (CNA)

Le CNA avait très activement participé au cours des années précédentes à l'élaboration du dossier en rapport avec son nouveau bâtiment. L'étude AGSP (commanditée en 1996 par le Ministère des Travaux Publics) a connu en 1998 quelques précisions techniques et technologiques avant d'être remise début été 1998 à l'architecte Paul Bretz par les soins de l'Administration des Bâtiments Publics suite à la décision du Conseil de Gouvernement du 27 février 1998.

Alors que des réunions avec les responsables de la Ville de Dudelange, l'architecte et le bureau Zeien & Baumann et l'Administration des Bâtiments Publics ont fait apparaître que le terrain proposé par la commune pour la construction était préférable à d'autres solutions envisagées mais qu'il n'était pas suffisamment vaste pour permettre un arrangement spatial correct du futur complexe.

L'ARBED a donc été contacté par les responsables de la Ville pour céder un des anciens bassins de refroidissement des haut-fourneaux annexés directement au terrain communal.

Le CNA a rédigé pour sa part la partie texte du projet de loi relatif à la construction de l'ensemble en collaboration avec l'Administration communale.

La sauvegarde du patrimoine cinématographique

Les restaurations de documents audiovisuels

Le CNA a restauré « *Ardoises* » de René Leclère, un court métrage documentaire tourné par René Leclère en 1936 sur les ardoisières à Martelange. Ce film avait longtemps été considéré comme perdu mais avec l'aide de l'association « Frënn vun der Lee/Amis de l'ardoise », notre institut a retrouvé plusieurs copies qui ont été remises en état en 1998.

Les films « *La journée des Orphelins* » (Evy Friedrich, 1930) et « *D'Weeskanner op der Schueberfouer* » de Pierre Bertogne (1936) gardés dans les archives du CNA, n'avaient pas été montés convenablement. Ils ont donc été remontés et sonorisés. Quelques images d'un film amateur de M. Mathias Quaring datant de 1929 ont été incluses par exemple dans le film de Pierre Bertogne. Les deux

oeuvres, ainsi remises en état, ont été présentées à la télévision dans le cadre de l'émission « Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg ».

Les courts métrages de l'AFO datant des années 80, ainsi que leur long métrage documentaire « *Klibberkleeschen* » ont été retransférés de sorte qu'il existe maintenant de ces films de bonnes copies vidéo. La cassette de « *Klibberkleeschen* » a été mise en vente dans le cadre du programme 'Films made in Luxembourg'.

Les films amateur

Comme tous les ans, de nombreux films amateurs ont pu être collectés et valorisés par le CNA. Parmi les documents les plus remarquables, citons un court film sur un collaborateur luxembourgeois nazi agressé par des citoyens qui l'attendaient à la gare d'Ettelbruck.

Le documentaire « *Iechternach am Spigel vun 100 Joër Archivbiller* » a largement eu recours à des images d'amateurs. Le film « *Le tour du Luxembourg* » de Madame Clotilde Libesky-Muller, datant des années 30, a été le point de départ d'un documentaire réalisé en vidéo par sa petite-fille Anne Muller. Quelques images du film de famille de M. Mathias Quaring ont été montrées à la télévision dans le cadre d'un programme sur la 'Schueberfouer'.

Le patrimoine CLT

Le CNA a continué la sauvegarde du patrimoine en provenance de la CLT. 6000 documents films des années 1957 et 1958 ont été recherchés, traités (nettoyage, visionnage, collures etc.) et enregistrés avec leur descriptif dans la base de données Sygal (Système de gestion des archives audiovisuelles du Luxembourg).

L'enrichissement progressif des archives du film de l'institut fait naître de nouvelles activités : plus de 50 demandes de recherche en provenance de l'extérieur ont été formulées en 1998, la préparation de la production 'De leschten Honnerter' s'est e.a. basée sur les informations recueillies dans le cadre du patrimoine CLT.

Signalons que le CNA est intervenu avec succès en 1998 pour obtenir l'autorisation dans le cadre du budget 1999 d'acquérir un nouvel équipement de télécinéma.

La nouvelle cellule de montage AVID

Le CNA a été confronté au cours des dernières années à une demande croissante de la part de tiers, d'établissements et d'institutions publics ainsi que de producteurs indépendants pour s'associer à des productions et réalisations d'œuvres ou de documents audiovisuels en rapport avec différents projets.

L'ancien banc de montage analogue Sony, alors qu'il était la première 'grande' acquisition de l'institut en 1990 a été dépassé entretemps par l'actuelle révolution digitale qui touche en Europe et dans le monde tous les services publics ou privés ayant de loin ou de près un rapport avec l'audiovisuel.

L'acquisition d'un système de montage digital était donc devenu incontournable d'autant plus que les souhaits de rapidité de traitement des réalisations a augmenté fortement et que la collaboration surtout avec la CLT et d'autres chaînes de TV exige des performances logistiques à la pointe du progrès.

Le CNA, sur base d'un avis d'expert a donc procédé par adjudication restreinte et a conclu en 1998 un contrat de location-vente avec les distributeurs du système AVID qui est unanimement reconnu dans la profession comme étant le système le plus fiable et le plus multidirectionnel tant pour le cinéma que pour la vidéo.

Les collaborations avec le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (exposition des années cinquante) et avec le Centre de technologie de l'éducation (montage du musical Lygo Apolla) ainsi que le projet 'Techternach am Spigel vun honnert Joer Archivfilmer' ont été les premiers travaux à profiter du nouveau système de montage numérique.

La sauvegarde du patrimoine photographique

La collection de Norbert Theis

Acquise en 1992 par le CNA, la collection " Norbert Theis " comprend plus de 1.500 pièces allant des premiers appareils photographiques et cinématographiques du siècle dernier jusqu'au modèles les plus récents en passant par des daguerréotypes, des ferrotypes, des ambrotypes, des cartes de visites, des stéréoscopies etc. A partir de cette collection, le CNA a préparé en 1998 et en collaboration avec l'historien belge Yves Auquier (concepteur d'exposition et ancien professeur du " 75 " à Bruxelles) un ouvrage de vulgarisation des différentes pratiques et applications de la photographie depuis sa création jusqu'à nos jours.

Ce catalogue a été imprimé fin décembre 1998 et livré vers la mi-janvier 1999.

Le CNA a commencé à préparer un deuxième catalogue sur ses propres collections d'images. Les deux éditions accompagneront la grande exposition du CNA en l'an 2000 et elles seront de ce fait parfaitement complémentaires.

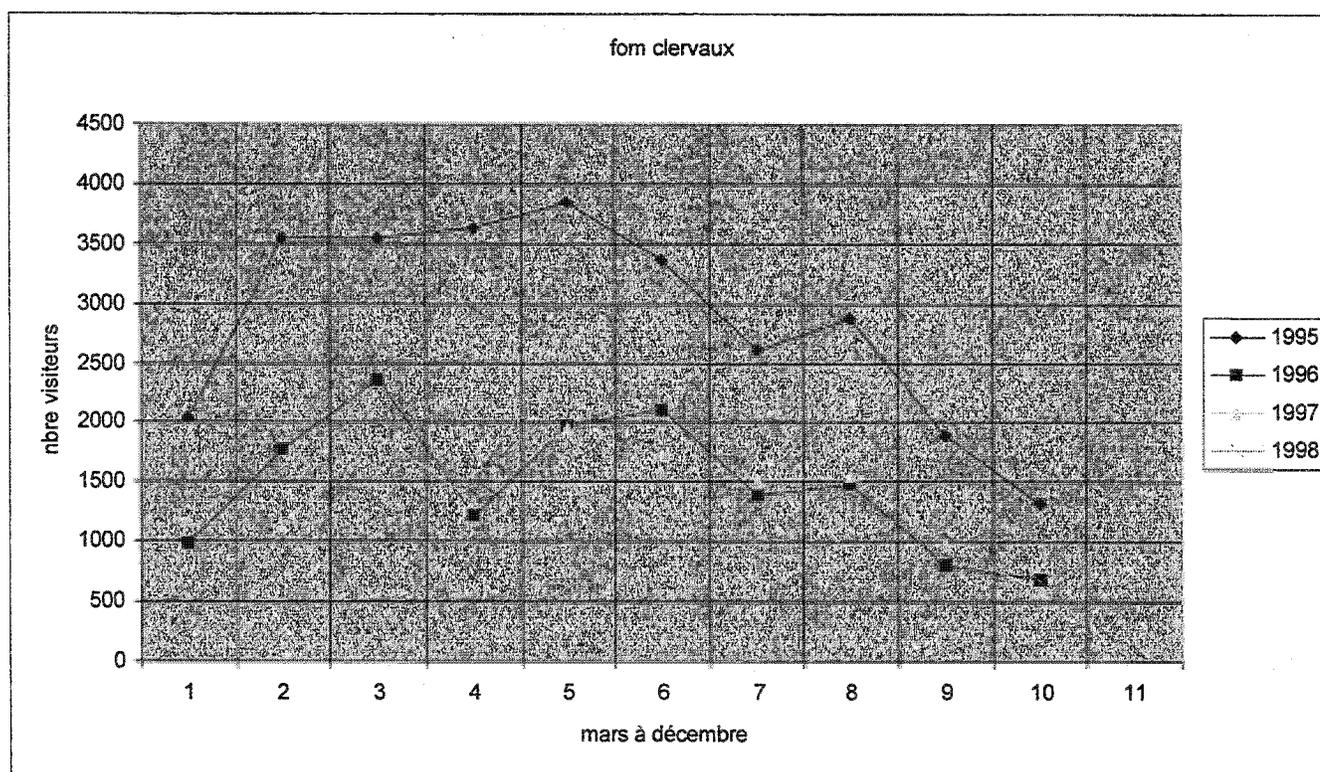
The Family of Man à Clervaux

Près de 14.000 personnes ont visité le Musée de Clervaux en 1998. qu'il abrite. C'est donc vers une stabilisation des entrées que s'oriente actuellement le Musée. Menée sur l'ensemble de l'année, une étude statistique a permis de relever les appréciations du public ainsi que les différentes caractéristiques des

personnes qui le composent. Les résultats obtenus sont des plus satisfaisants quant au contenu et à la présentation de la collection " The Family of Man " puisque 95% des personnes interrogées ont donné un avis des plus favorables (49% des interrogés ont défini leur appréciation comme excellente, 32% très bonne, et 14% bonne). La majorité des visiteurs est d'origine européenne (87%) avec une proportion importante d'Allemands et de Belges. Les Luxembourgeois ne représentent que 11% des visiteurs. L'étude statistique a mis par ailleurs en évidence les secteurs prioritaires pour les futures campagnes de promotion. Si les journaux et les catalogues de voyage sont des médiums efficaces (moyens d'information pour 37,5% des interrogés), les tours operators sont quant à eux sous représentés puisque seulement 1,5% des personnes interrogées ont été informés de l'exposition à travers ces structures. Ces statistiques portent sur la période allant de 1996 jusqu'au début de l'été 1998.

Mars Avril Mai Juin Juillet Aout Septembre Octobre Novembre Décembre TOTAL

1995	2038	3545	3552	3638	3844	3361	2616	2869	1896	1323	28682
1996	981	1771	2361	1216	1975	2115	1384	1482	807	693	14785
1997	1179	1134	1903	1346	1960	1727	1520	1562	986	590	13907
1998	580	1240	1926	1503	2259	1957	1199	1404	896	676	13640



Archives photographiques

Les archives photographiques du CNA comportent dans leur ensemble plus de 10.000 documents dont quelques 3.500 tirages originaux d'auteur, 4.200 diapositives, de nombreux négatifs, des plaques sur verres, etc... La constitution de ce fonds est le résultat d'une politique d'acquisitions régulières du CNA visant à l'élaboration d'une collection représentative du patrimoine photographique luxembourgeois. S'y trouvent les collections complètes « Liewen am Eisleck », « Liewen am Minett », des collections à caractère historique (sur Echternach et Vianden notamment) des œuvres des artistes-photographes luxembourgeois Gast Bouchet, Luc Ewen, Yvan Klein, Jean-Luc Koenig, Yvon Lambert, Charles Laplanche, Marianne Majerus, Michel Medinger, Joseph Tomassini, Roger Wagner...

Des artistes de la scène internationale y sont aussi représentés parmi lesquels, Yves Auquier, Der Brihat, Mario Giacomelli, André Kertész, Martin Parr, Josef Sudek, Alexei Titarenko, ...

Le CNA valorise ces documents dans le cadre d'éditions de cartes postales mais aussi d'ouvrages à caractère pédagogique dont le récent catalogue "*Instruments et Images photographiques, la collection de Norbert Theis*". Un livre illustrant les œuvres majeures des artistes contemporains présents dans la collection est actuellement à l'étude et est prévu pour la publication en l'an 2000.

L'édition

en vidéo

Sous le label "Films made in Luxembourg" le CNA a édité en 1998 trois vidéocassettes de sa propre production et de la production antérieure par le Ministère de la Culture :

- De léeschten Héichuwen / Carreaux de Mine
- Iechternach – am Spigel vun 100 Joer Archivfilmer
- Klibberkleeschen

en photographie

12 œuvres appartenant à la collection photographique du CNA ont fait l'objet d'une édition sur carte postale. Les auteurs représentés sont les Tchèques Vladimir Zidliky et Joseph Koudelka, les Français Denis Brihat et Daniel Nonenmacher, l'Espagnol Joan Fontcuberta et les Luxembourgeois Gast Bouchet, Luc Ewen, Yvan Klein, Yvon Lambert, Michel Medinger et Joseph Tomassini. Une dernière carte était quant à elle, illustrée par un photogramme extrait du film "Vu Feier an Eisen".

Diffusion de films luxembourgeois

au Luxembourg.....

Vidéocassettes sous le sigle 'Films made in Luxembourg'

Quinze nouvelles éditions de vidéocassettes luxembourgeoises, dont le point commun est d'avoir été soutenues par le Fonds ou l'Etat, ont été diffusées à grande échelle sous le sigle " Films made in Luxembourg ", Le réseau de vente, qui s'est encore étoffé, comprend des supermarchés, des vidéothèques, des librairies, des cinémas, le marché de Noël, etc. Selon le bilan arrêté au 29 octobre 1998, 5764 cassettes ont été vendues depuis Noël 1997.

Les films suivants ont été commercialisés en 1998 sous le sigle « Films made in Luxembourg »:

A Wopbopaloobop A Lopbamboom
Stol
Call Her Madam
Portraits d'artistes 7-12
De leschten Héichuewen, Carreaux de Mine
Iechternach am Spigel vun 100 Joër Archivfilmer
Klibberkleschen
Thés dansants
Terra Mia
Back in Trouble
Elles
Laanscht d'Grenz
Hochzäitsnuecht
Le Tour du Luxembourg
Ligo Ap'ola

Si le projet a rencontré au début des difficultés majeures notamment dans la mise en place du réseau, dans la gestion et le stockage des documents ainsi que dans le suivi correct de la comptabilité, l'institut, grâce à un renfort du cadre de son personnel a réussi à maîtriser le programme et d'en faire le suivi sans fautes.

Il convient de souligner que la tâche a notamment consisté dans la création pratique d'un nouveau marché économique, ce qui pour un service de l'Etat, est pour le moins un défi inhabituel.

Deux périodes se prêtent particulièrement bien pour le lancement des campagnes : Noël et Pâques. Le CNA, en collaboration avec le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, continuera donc cette politique de promotion et compte notamment améliorer et renforcer la publicité dans les journaux et magazines.

Semaine du cinéma documentaire

En collaboration avec le CNA, Samsa Distributions a organisé du 13 au 16 juillet une semaine du documentaire luxembourgeois. Lors de cette manifestation, le

public a pu découvrir, le plus souvent en avant-première des productions et coproductions luxembourgeoises en film ou en vidéo. Les films suivants ont été présentés : *Laanscht d'Grenz*, *Portraits d'Artistes 1-7*, *Stol*, *Carreaux de mine*, *Rockin' Warriors*, *Call Her Madam*, *Un jour mon prince viendra*, *Le Tour du Luxembourg*, *Iwwer an eriwwer*, *Méi wéi e Séi*.

La semaine du documentaire luxembourgeois a attiré 800 spectateurs, c'est-à-dire largement ce qu'aurait connu un film de fiction programmé au même moment !

Depuis février 1998 et en collaboration avec RTL, le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle et l'Union luxembourgeoise des producteurs de l'audiovisuel, le CNA programme régulièrement, tous les quinze jours, l'émission « Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg » à la télévision. L'émission se veut complémentaire à l'édition de vente de vidéocassettes initiée par le CNA en 1997. Les films choisis pour la télévision sont des films d'archives ou des productions récentes, le but étant dans tous les cas de rendre accessible au public luxembourgeois des oeuvres subventionnées ou conservées et restaurées par l'Etat luxembourgeois.

Emissions de télévisions

Films programmés en 1998 :

14 février : *Biouel / Biller au enger onrouger Zäit*

28 février : *Three Shake-a-Leg Steps to Heaven*

14 mars : *Garçon, un bock / Radio Luxembourg, Antenne de l'Occident*

28 mars : *Unter Roter Sonne / Law of the Jungle / Classic Levity / Mëlludram / Crucy-Fiction / Les Fiançailles de A et E / A Walk in the Park / Err*

11 avril : *5 Liewen / Fiesta*

25 avril : *Le Luxembourg au travail / Le droit au soleil*

9 mai : *La Promesse*

23 mai : *Régions dévastées : Echternach / Echternach et sa procession dansante*

6 juin : *Tours de Luxembourg 1946/47/48*

20 juin : *Terre rouge*

4 juillet : *Quiproquos*

26 septembre : *La journée des orphelins / D'Wesekanner op der Schueberfouer*

10 octobre : *D'Bicherbank an der Enneschtgaass*

24 octobre : *Côtes sauvages / Just tape it / Fragile*

7 novembre : *Schacko Klak*

21 novembre : *Roger*

5 décembre : *Les danseurs d'Echternach*

19 décembre : *The Battle of the Bulge*

.....et à l'étranger

Le CNA a contribué au voyage de la réalisatrice luxembourgeoise Geneviève Mersch à Berlin où une rétrospective lui était consacrée par l'organisation

'Blickpilotin e.V.' (Verein zur Förderung feministischer Filmbildungsarbeit) et à Paris sur initiative du Centre de Wallonie.

Par ailleurs, les festivals de films de Washington et de St. Pétersbourg ont connu une participation luxembourgeoise (Elles, Back in Trouble) grâce aux efforts de l'institut et la presse étrangère à largement commenté les œuvres de nos cinéastes.

Productions cinéma/vidéo

Iechternach

Le CNA possède de très nombreuses images d'Echternach depuis le début du siècle jusqu'à nos jours. On peut ainsi citer la procession dansante de 1906. Ces images sont parmi les plus anciennes qui existent au Luxembourg. La décision a donc été prise de rassembler tout ce matériel afin de réaliser une documentation sur la ville abbatiale durant les cent dernières années. Le projet a été réalisé par Bern Thill et Stéphane Caboche qui ont fait une sélection parmi les documents déjà archivés, cherché des images inédites et monté un film de près de 45 minutes intitulé « *Iechternach am Spigel vun 100 Joër Archivfilmer* » qui a été présenté au Ciné Sura à Echternach et édité en vidéocassette.

Les Luxembourgeois au Congo

Un producteur (Samsa Film) et un réalisateur (Paul Kieffer) ont été approchés pour réaliser ce projet auquel continuera également à collaborer l'historien Marc Thiel qui avait fait en 1997 les recherches historiques préliminaires. Le projet entrera en production au début de l'année 1999.

Les stages

Un stage théorique intitulé "*Comment juger et évaluer un film*" proposé par Michel Cieutat a connu le plus grand succès de participation en 1998 avec plus de 20 participants.

Deux stages pratiques dans le domaine "cinéma/vidéo", à savoir "*Montage, pratique oblige*" par Anne Schroeder et "*Direction d'acteurs*" par Geneviève Mersch ont connu un succès remarquable.

Dans le domaine "Photographie", les stages ayant bénéficié de l'accueil le plus favorable de la part du public furent :

- le traditionnel *stage d'initiation pour enfants*

- le stage sur la *technique de la Gummigrafie* mené par Frauke Hänke et Claus Kienle
(ce stage avait déjà connu un grand succès en 1997)
- le stage "*Naturfotografie*" de H.G. Rudas

Notons enfin le que concept du stage mené par Gabriel Bauret qui proposait la visite de plusieurs expositions et hauts-lieux de l'activité photographique à Paris à été reconduit avec grand succès.

La bibliothèque

Livres de cinéma

Le CNA a acquis toute une série de livres édités par le British Film Institute (notamment des analyses de films), des livres sur les dessins animés, le cinéma italien, le cinéma allemand, etc.

Les plus importantes revues de cinéma auxquelles le CNA est abonné sont:

Film Bulletin (suisse) - Kinder- und Jugendfilm-Korrespondenz (allemand) - Les Cahiers du Cinéma (français) - Télérama (français) - Positif (français) - 24 images (canadien) - Film Comment (américain) - epd film (allemand) - Medien + Erziehung (allemand).

Livres de photographie

Ouvrages monographiques :

"Cap Distance"	Werner Hannapel	
"L'atelier inaccessible"	Alain Buttard	
"Real Fantasies : Edward Steichen's advertising photography"	Johnston Patricia	
"Bosnia, Krieg in Europa"	Wolfgang Bellwinkel	
"BalkanTransit"	François Maspero, photographies de Klavdij Sluban	
"Das Licht des Eisamkeit"	Pietro Donzelli	
"Jours incertains"	Eric Larrayadieu	
"Sybille : Model fotografie aus drei Jahrzehnten DDR"	Dorothea Melis	
"The Donegal pictures"	Rachel Giese	
"Derniers Feux"	Yvon Lambert	
"Photographs:Theater of Manners"	Tina Barney	
"I'll be your mirror"	Nan Goldin	
"Telex Iran"	Gilles Peress	
"The Silence-Rwanda"	Gilles Peress	
"Seydou Keitha"	Seydou Keitha	
"Cross sections of a country"	Gabriele Basilico	
D'un jour l'autre	Franck Martine	
Brodovitch Alexei	Gabriel Bauret	

Etudes et recherches :

"Le Guide Auer" (ouvrage de référence technique sur les anciens appareils photographiques)

"Simple Life-Fotografie aus Amerika 1929 – 1971" Stadt Fellbach

"Litteratur and photography interaction 1840 – 1900"

La photographie plasticienne : un art paradoxal Baqué Dominique

Dictionnaire de la photographie numérique Bernard Hervé

La technologie dans l'art : de la photographie à la technique virtuelle Couchot Edmond

10 ans d'enseignement: cours de photographie Peter Knapp

Autres :

"Découverte photographique de la Nouvelle Calédonie, 1848 – 1900" Serge Kakou

"The Artificial of the real" Trcka-Weston-Newton

"The Graves" Gilles Peress/Eric Stover

Catalogue :

Catalogue d'exposition André Schmid (1836-1914) Daniel Girardin – Anne Leresche

Catalogue d'exposition Alexandre Rodchenko, La femme enjeu Daniel Girardin

Catalogue des Rencontres internationales de la Photographie 1998 RIP, Arles Lella Boubat

Mois de la Photo à Paris Paris audiovisuel

Abonnements :

European Photography, European Photography, Gottingen

History of Photography, Taylor & Francis, London

Etudes photographiques, Société Française de Photographie, Paris

Images, Centre de la photographie, Genève

Frieze, Frieze, London

Imago, Imago, Bratislava

les Monographies, Galerie Municipale du Château d'eau, Toulouse

Schwartzweiss, Zeitschriftenverlag, Frankfurt

Fotogeschichte, Jonas verlag, Marbug

Vis à Vis Internationnal, Vis à Vis, France

Camera Austria, Camera Austria, Graz

Le dépôt légal des oeuvres audiovisuelles

Chaque année, le CNA reçoit en dépôt légal les vidéocassettes et audio ainsi que les CD produits au Luxembourg. Voici un choix non exhaustif de titres:

<i>Video</i>	<i>Editeur</i>
<i>Am Laf vun der Zäit</i>	ISP
<i>Kussi Bussi</i>	Min. de la Famille / Admin. Communale Echternach
<i>Verzaubert</i>	CEPA/CRAC
<i>De Fiels</i>	CEPA/CRAC
<i>Hin & zeréck</i>	Iechternacher Kolléisich
<i>Deen, dee Gléck bréngt</i>	Fondation luxembourgeoise Raoul Follerau
<i>De klénge Jangli</i>	Jang Linster Film
<i>De Suggi vu Luzziburri</i>	Jang Linster Film
<i>Déck Fësch am Bambësch</i>	Jang Linster Film
<i>Den Hieschen mat der Schnoffelnieschen</i>	Jang Linster Film
<i>CD</i>	<i>Editeur</i>
<i>F. Schubert, Symphonie no. 1 + 6</i>	Solistes Européens Luxembourg
<i>L. van Beethoven,</i> <i>Symphonie no. 7 en A majeur</i>	Solistes Européens Luxembourg
<i>J. Brahms, Symphonie no. 1 en C mineur</i>	Solistes Européens Luxembourg
<i>J. Hayden, Die Schöpfung</i>	Solistes Européens Luxembourg
<i>Wéi se nach gesongen hun</i>	Guy Schons
<i>Vu Feier an Eisen, Musique du film</i>	CNA
<i>CD-ROM</i>	<i>Editeur</i>
<i>World Wide Web & Internet</i>	NEACOM Asbl
<i>Annuaire professionnel électronique</i>	Limax
<i>Einkommesteuer Luxemburg 1997</i>	Computer engineering Sarl

Acquisitions photographiques

La constitution d'un fonds photographique par le Centre national de l'audiovisuel correspond à l'une de ces missions principales de sauvegarde du patrimoine luxembourgeois. Cette année encore le CNA a, avec les moyens qui lui sont mis à disposition, acheté des oeuvres. Le CNA a ainsi fait l'acquisition

de tirages réalisés par *René Gillain, Marcel Wolff et Yvon Lambert* lors de leur séjours à Cuba et dont la série "*Havana*" avait été présentée au Théâtre de Esch/Alzette durant l'été 1998. Le CNA s'est par ailleurs porté acquéreur de la seconde série "*Histoires de frontières*" par *Yvon Lambert*, de paysages par *Luc Ewen*, de mises en scènes par *Michel Medinger* et de deux œuvres réalisées en traitement numérique de *Carole Chaîne*.

Au côté de ces œuvres d'artistes luxembourgeois contemporains, la collection du CNA s'est vue enrichie par une série sur plaques de verre de photographies aériennes datées du début du siècle acquises à *M. Hagen*, et qui viennent ainsi compléter le volet historique de la collection de notre institut

Expositions

Alors que le CNA a préparé activement le projet 'Tokyo Today', il convient de citer l'exposition d'auteurs luxembourgeois à St. Pétersbourg en janvier 1998. Organisée dans un temps record (de fin décembre 1997 à fin janvier 1998) en surmontant toutes les difficultés administratives et financières avec la Russie grâce à l'excellente collaboration du Ministère de la Culture, du Ministère d'Etat, de l'Ambassade de Russie à Luxembourg, de l'Ambassade du Luxembourg à Moscou, du nouveau Consulat du Luxembourg à St. Pétersbourg ainsi que des organisateurs du Musée de l'Histoire de la Ville de St. Pétersbourg, le projet a néanmoins été un défi remarquable pour le CNA.

L'exposition présentait un choix significatif de panneaux restaurés de la collection 'The Bitter Years' et quatre auteurs luxembourgeois contemporains : *Patricia Wohl, Yvon Lambert, Yvan Klein et Joseph Tomassini*. Elle fut inaugurée en présence de Monsieur le Premier Ministre *Jean-Claude Juncker* et de Madame la Ministre russe de la Culture devant un public nombreux et intéressé.

L'édition d'un petit catalogue garde les traces d'une performance extraordinaire dans les relations entre le Grand-Duché et la Russie.

Les activités et projets européens

L'association européenne des Inédits (AEI)

A la suite de l'organisation à Luxembourg de l'assemblée générale de l'Association européenne des Inédits (AEI) qui rassemble les archives, les producteurs et les stations de télévision qui travaillent avec les films amateur, le CNA est devenu membre de son comité d'administration. En 1998, le CNA a organisé trois réunions d'un groupe de travail de l'AEI qui ont permis de préparer et de formuler un projet de formation en matière de conservation et de restauration des films en format amateur. Ce projet intitulé « Restore-Inédits » a été proposé ensuite au programme Raphaël de la Commission européenne qui

accepté de le soutenir. Il sera réalisé en Grande-Bretagne en juillet 1999 en étroite collaboration avec le CNA. (voir le chapitre « perspectives »).

Programme d'aide à la recherche, la création et la diffusion en photographie (Mosaïque)

Rappelons que le programme Mosaïque a pour ambition de soutenir la création, la diffusion et la recherche dans le domaine de la photographie sur le thème de l'Europe. Ces aides s'adressent aux photographes qui désirent porter un regard original et novateur, tant dans la forme que dans le contenu sur le continent européen. Les travaux doivent apporter une contribution visuelle significative à la connaissance et à la compréhension de ses nombreuses populations. Le programme Mosaïque permet non seulement aux photographes de mener à bien des projets de création mais également de diffuser, sous diverses formes, des travaux encore inédits sur le thème de l'Europe. Il encourage enfin des projets de recherche à caractère historique, qui révèlent des auteurs ou des collections jusqu'alors inconnus ou qui en proposent de nouvelles lectures.

Toute demande d'information ou de dossier de candidature devra être adressée au Centre national de l'audiovisuel. La date limite de dépôt des dossiers est fixée annuellement au 15 avril.

Il est envisagé dès maintenant que l'ensemble des travaux qui auront reçu l'aide de Mosaïque seront réunis à l'achèvement de ce programme (vers 2004) sous la forme d'un important ouvrage d'édition : son but sera de donner à travers la photographie une vision de l'Europe à la charnière des deux millénaires.

Le jury international (Bob Pledge (F/USA), Yves Auquier (B), Giovanna Calvenzi (I), Gabriel Bauret (F), Paul di Felice (L), Paul Reiles (L), Jean Back (L) a sélectionné début mai 1998 les dossiers suivants :

Ute Wrocklage (D) : travail de recherche sur l'iconographie dans les camps de concentration allemands,

Alexeïj Titorenko (Russie) : travail de création sur les mutations sociales et culturelles dans les pays de l'Est,

Anne Rearick (USA) : travail de création sur la vie paysanne en Europe à la fin de ce siècle,

Johannes Backes (D) : travail de création sur le racisme dans les agglomérations urbaines.

Collaboration avec d'autres institutions et services de l'Etat

En 1998, le Centre national de l'audiovisuel avait été sollicité à maintes reprises pour participer à des projets audiovisuels, soit comme partenaire institutionnel, soit comme simple prestataire de services. Toutes les demandes n'ont pu être satisfaites: Mais nous nous permettons de citer trois collaborations significatives:

avec le Casino Luxembourg

En tant que coproduction entre le CNA et le Casino Luxembourg, le document vidéo d'Antoine Prüm sur les rencontres de personnes handicapées avec les expositions d'art contemporain au Casino a été monté en 1998 au CNA et présenté au public en fin d'année.

Conseil étudiants

Le CNA a continué à soutenir plusieurs étudiants luxembourgeois dans la production de leurs films de fin d'année en mettant à leur disposition du matériel et les conseils techniques.

La base de données SYGAAL

Dans le cadre de la phase II de Sygal (système de gestion des archives audiovisuelles du Luxembourg) engagée en 1998, l'institut a continué à mettre en route une des étapes importantes en perspective du nouveau bâtiment du CNA : l'organisation de la saisie des textes étant quasiment achevée (phase I), la saisie des images fixes est actuellement en cours et permettra, une fois terminée, de préparer e.a. un fichier informatique destiné aux communes luxembourgeoises en vue de réaliser un classement standard de leurs archives photographiques. Ce projet permettrait ainsi d'effectuer des recherches à l'échelon national (comme c'est le cas pour le film) et à une phase ultérieure à l'échelon international. Cette mise à disposition se fera à travers le réseau Internet.

Rappelons que la phase III permettra la saisie des images animées.

La visite de S. A.R. le Grand-Duc Jean au CNA

Le CNA avait été informé du souhait du Souverain de visiter les locaux et les installations de l'institut. Préparé jusque dans le moindre détail, la visite eut lieu le 3 décembre à 15,00 hrs et elle s'est déroulée dans une ambiance détendue et très sympathique. S.A.R. le Grand Duc a ainsi pu rencontrer le personnel du CNA qui Lui a expliqué le fonctionnement des programmes et des infrastructures techniques.

L'institut a gardé de cet événement un album de photographies et un film vidéo.

C'est à cette occasion que le CNA a profité pour arranger, avec l'aide de l'Administration des Bâtiments Public un nouvel espace 'accueil' au rez de chaussé du Pensionnat de la Doctrine Chrétienne.

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le comité-directeur du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, après avoir pris connaissance des avis séparés des deux comités de lecture et de l'avis du comité-technique a décidé d'accorder aux dossiers audiovisuels introduits en session d'hiver 1997/98 et en 1998 les aides suivantes:

Aides à l'écriture et au développement

La petite soeur

film documentaire de Paul Kieffer
produit par Samsa-film
budget de la production: 3.627.393.-flux
participation du Fonds à l'écriture du scénario: 300.000.-flux

Funny Tales

série de 10 dessins animés basés sur les contes des frères Grimm
Iris-productions
budget de l'écriture et du développement: 20.000.000.-flux
participation du Fonds de soutien: 5.000.000.-flux

Verrouillage central

projet de court-métrage de Geneviève Mersch
samsa-film
budget de la production: 7.520.900.-flux
participation du Fonds à l'écriture du scénario: 300.000.-flux

Histoire de Jeunesse

Film documentaire de Samsa-film
Réalisé par Anne Schroeder
Budget de l'écriture et du développement : 2.514.688.- flux
Aide accordée : 1.860.000.-flux

Electric Theater

Film documentaire de Rattlesnake pictures
Réalisé par Andy Bausch
Budget de l'écriture et du développement : 580.550.- flux
Aide accordée : 480.000.-flux

Ceux qui sont allés

Projet de film documentaire de Samsa-film
Réalisé par Frédéric Fichet et Eddi Laconi
Budget de l'écriture et du développement : 2.058.506.- flux
Aide accordée : 1.300.000.-flux

J'ai toujours voulu être une sainte

Projet de long-métrage de Samsa-film

Réalisé par Geneviève Mersch

Budget de l'écriture et du développement : 2.765.539.- flux

Aide accordée : 2.500.000.-flux

Archéologie de la Mémoire

Projet de film documentaire de AA-film

Réalisé par Anne Muller et Théo Thiesmeyer

Budget de l'écriture et du développement : 4.916.000.- flux

Aide accordée : 500.000.-flux

Le petit hérisson

Série de 13 films d'animation de Monipoly

Réalisée par Paola Paozzi

Budget du l'écriture et du développement : 1.911.114.- flux

Aide accordée : 1.200.000.-flux

pour la réalisation des storyboards ainsi que du pilote

Le voyage de l'hippocampe

Film d'animation pilote de Melusine production

Budget du pilote : 850.000.- flux

Aide accordée : 850.000.-flux

Aides à la production et à la coproduction

Grosse Gefühle

long-métrage de fiction de Christof Schertenleib

coproduit par Monipoly

budget total: 49.765.157.-flux

participation du Fonds de soutien: 4.000.000.-flux

Federico Garcia Lorca

film documentaire de John J. Healey

coproduit par Lynx productions

budget total: 16.164.556.-flux

participation du Fonds de soutien: 4.500.000.-flux

Last Order, on ferme

projet documentaire d'Isabelle Constantini

tarantula productions

coût estimatif: 6.376.202.-flux

participation du Fonds de soutien: 3.000.000.-flux

L'homme qui réfléchissait le monde

Film documentaire de Tarantula

Réalisé par Donato Rotunno

Budget de la production : 6.040.425.- flux

Aide accordée : 3.500.000.-flux

Grosse Gefühle

Long-métrage coproduit par Monipoly

Réalisé par Christof Schertenleib

Budget de la production : 49.766.000.- flux

Aide supplémentaire accordée : 1.750.000.-flux

Portraits d'artistes (séries 13 à 18)

Documentaires sur 6 artistes luxembourgeois

Différents réalisateurs

Budgets de production : 8.255.406.- flux

Aides accordées : 6 x 950.000.-flux

Une nuit de cafard

Film d'animation de Samsa-film

Réalisé par Jacques Donjean

Budget de la production : 6.056.751.- flux

Aide accordée : 1.850.000.-flux

Philippe Schneider

Film documentaire de Cinéquasi

Réalisé par Tom Alesch

Budget de la production : 4.003.722.- flux

Aide accordée : 3.500.000.-flux

L'Ecole de la Chair

Long-métrage coproduit par Samsa-film

Réalisé par Benoît Jacquot

Budget de la production : 189.419.000.- flux

Aide accordée : 5.500.000.-flux

Une taille au-dessus (anc. Porto)

Long-métrage coproduit par Samsa-film

Réalisé par Antonio Pedro Vasconcelos

Budget de la production : 74.999.993.- flux

Aide accordée : 8.000.000.-flux

La liaison pornographique

Long-métrage coproduit par Samsa-film

Réalisé par Frédéric Fonteyne

Budget de la production : 115.215.000.- flux

Aide accordée : 10.000.000.-flux (une aide supplémentaire de 7.000.000.- a été accordée sous réserve d'approbation par le nouveau Conseil d'administration du Fonds)

Le 4^e palier

Court-métrage de fiction de Tarantula

Réalisé par Marie-Anne Thunissen

Budget de la production : 3.888.751.- flux

Aide accordée : 800.000.- flux

Aides à la distribution

Stol

film documentaire sur l'histoire de la sidérurgie au Luxembourg

de Claude Lahr

produit par Samsa-film

budget total de la distribution: 2.662.537.-flux

participation du Fonds de soutien: **1.000.000.-flux**

Le tour du Luxembourg

Par AA-film

Réalisé par Anne Muller

Budget de la distribution : 822.400.- flux

Aide accordée : 250.000.-flux

Max et Bobo

Film documentaire de Samsa-film

Réalisé par Frédéric Fonteyne

Budget de la distribution : 4.311.800.- flux

Aide accordée : 500.000.-flux

Edward J. Steichen

Film documentaire de Samsa-film

Réalisé par Claude Waringo

Aide accordée de 400.000.-flux pour la distribution du film en vidéocassettes aux Etats-Unis dans la collection des photographes sélectionnés par le MoMA.

Laanscht Grenzen

Film documentaire de Samsa-film

Réalisé par Paul Kieffer

Budget de la distribution : 638.190.- flux

Aide accordée : 400.000.-flux

Autres aides

Festival du film fantastique:

participation du Fonds aux frais d'organisation de
l'asbl Cynénigma: **100.000.-flux**

film de fin d'études de M. Syrus Neshvad

budget total: 464.536.-flux

participation du Fonds: **400.000.-flux**

reportage audiovisuel sur la présence de

l'artiste luxembourgeois Luc Wolff

à la *Biennale de Venise en 1997*

participation du Fonds: **93.500.-flux**

Saar-Lor-Lux Filmfestival 1998

participation du Fonds aux frais d'organisation: **140.000.-flux**

900.000.-flux pour les droits de diffusion et d'exploitation au Luxembourg du film documentaire de Gero von Boehm sur l'architecte I.M. Pei (Mandarin der Moderne) ainsi que la prise en charge du tournage à Paris d'un entretien entre I.M. Pei et Georges Reuter sur le projet du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean au Luxembourg

2.000.000.-flux à Lynx Productions pour la réalisation d'un film documentaire sur *Manifesta II*

190.000.-flux à Yves Broers pour son film d'études '*A journey on the river*'

300.000.-flux pour le tournage d'un documentaire sur le *Carnaval des Cultures*

350.000 flux à ASTI pour la participation dans le projet de film européen '*Das sind wir*'

Les 5 membres du comité-directeur ont ainsi achevé le mandat qui leur fut confié dans le cadre de la loi du 11 avril 1990. Certains projets n'ont plus été retenus et passent dans la compétence de la nouvelle structure du Fonds, Maison de Cassal, rue Large, Luxembourg.

Le comité-directeur souhaite remercier tous les membres des comités de lecture qui étaient associés à la tâche ainsi que les membres du comité technique. Leur collaboration a été précieuse dans la mesure où leur dévouement et leur compétence ont su contribuer sensiblement à l'essor et à la qualité de la production audiovisuelle luxembourgeoise.

Le Centre National de Littérature

Introduction

Après une période de démarrage, pendant laquelle le Centre national de littérature a dû s'implanter et se positionner comme institut culturel dans le large éventail de la vie culturelle du Grand-Duché, le CNL a définitivement trouvé sa voie en 1998. Avec un programme axé tant sur notre patrimoine littéraire du passé que sur la création littéraire d'aujourd'hui, il a su répondre aux attentes d'un public nombreux, attiré de plus en plus par la création littéraire de chez nous.

1. La bibliothèque

La bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 1998 de 1.500 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 16.500 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues d'antiquaires, le CNL a réussi à doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages anciens, indispensables à la recherche littéraire.

Comme l'année précédente, le CNL en tant que membre du réseau SIBIL-Luxembourg a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques du réseau.

2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 1998, six nouveaux fonds littéraires ont été créés. Les plus importants sont le Fonds Pol Robert SCHNEIDER, le fonds Raymond FEIEREISEN ainsi que le fonds Marc HESSEL. Des inventaires y facilitant l'accès ont été dressés. De même les collections de photos, d'affiches, de documents audio-visuels et de partitions de musique ont été réorganisées et inventoriées.

Aux fonds littéraires proprement dits sont venus s'ajouter quelques acquisitions particulièrement intéressantes :

- Le manuscrit *De'gud al Zeit*, texte d'une conférence que Batty WEBER a tenue le 22 mai 1924 lors de la séance inaugurale de la *Letzeburger Sprôchgesellschaft*.
- Un manuscrit *Dem Lewäckerche sei Lidd* de Michel RODANGE, probablement copié par son fils Albert RODANGE.
- Un typoscrit du roman *Funchal* de Norbert JACQUES.

- Un pastel d'époque (non signé) représentant le poète Michel LENTZ.
- Un tableau (lavis) représentant les membres de la troupe de théâtre *UNION DRAMATIQUE*.

3. INTERNET

En février 1998, le Centre national de littérature a accédé au cybermonde par l'installation d'un site Internet (<http://www.etat.lu/CNL>) sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg. À côté de la présentation des missions et services du CNL, le site retrace l'histoire de la Maison Servais et de la famille Servais. Il renseigne sur les publications et les manifestations du CNL et propose des liens vers d'autres bibliothèques ou institutions oeuvrant dans le domaine de la création littéraire.

4. Les expositions

Plusieurs expositions mettant en valeur les livres et documents du CNL ont été réalisées en cours d'année.

La plus importante a été l'exposition *Hôtes de Colpach / Colpacher Gäste* qui s'était proposé de faire revivre la famille Mayrisch et leurs hôtes à travers leur intimité, leur tempérament, leur engagement, leurs rêves et leurs réalisations socio-économiques, sanitaires et philanthropiques. Non seulement a-t-elle attiré un public très nombreux mais aussi a-t-elle permis de nouer des contacts avec des institutions similaires à l'étranger. Un encouragement a été le fait que le catalogue, publié par les commissaires Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Frank WILHELM a remporté le trophée 1998 de la *Fédération des Professionnels de la Communication* dans la catégorie *Travaux d'édition*.

D'un grand intérêt était aussi l'exposition *Verbotene Liebe. Dokumentar Ausstellung zur Entstehungsgeschichte des Dr. Faustus* qui avait lieu au CNL du 8 avril au 12 juin 1998. Les documents rassemblés conjointement par le *Heinrich-und Thomas-Mann-Zentrum Lübeck* et le *Thomas Mann-Archiv* de la *Eidgenössische Technische Hochschule Zürich* ont permis au visiteur de jeter un coup d'œil sur la genèse d'un des plus importants romans allemands d'après-guerre. L'exposition était réalisée en collaboration avec le *Goethe-Institut Luxemburg*. Pour documenter la réception de Thomas Mann et de son roman au Grand-Duché, le Centre national de littérature avait rassemblé dans une bibliographie spéciale tous les livres et articles sur la famille Mann parus au Luxembourg.

Une troisième exposition était consacrée à l'ex-libris. Sous le thème de *Ex-libris et littérature*, elle montrait pas moins de 600 vignettes créées par les meilleurs artistes de tous les pays et se référant à plus de 90 poètes et écrivains classiques et modernes. La grande diversité de cette exposition se manifestait aussi dans la technique des artistes. Des xylographies en plusieurs couleurs côtoyaient des gravures sur cuivre ou des eaux-fortes et des dessins à la plume alternaient avec des linogravures.

5. Les publications

Deux volumes de la *Nei Lëtzebuenger Bibliothék* ont paru en 1998 : 7
Erzielongen de Isi COMES, annoté et commenté par Roger MÜLLER et *Fetzen* de Alexander WEICKER, présenté et commenté par Gast MANNES. En rééditant des textes majeurs de la littérature luxembourgeoise et en retraçant leur contexte socio-historique, le CNL essaie de contribuer à une valorisation de notre patrimoine littéraire.

En co-édition avec PHI, le CNL a pu réaliser deux volumes dans la série ESSAYS destinée e.a. à la publication de recherches littéraires fondamentales. Il s'agit en l'occurrence de *The nationhood of Luxembourg. Eight essays on the Grand-Duchy* par James NEWCOMER et de *Der Jappes und die Fleisserin* par Gast MANNES.

A Monsieur Claude MEINTZ, conservateur aux Archives Nationales, le CNL doit le volume 10 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*, un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Luxembourg.

6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année, le CNL a organisé bon nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public :

- Georges Hausemer et Jean Portante ont présenté la traduction en allemand resp. en français des romans *Schacko Klak* de Roger MANDERSCHIED et de *Mass mat dräi Hären* de Guy REWENIG.
- Du 6 au 8 mars 1998, la manifestation *Texte-Stückemarkt* organisée conjointement par le CNL et le *Théâtre National du Luxembourg* a réuni auteurs, acteurs et professionnels du théâtre autour d'une bourse de théâtre. Des pièces de théâtre inédites, sélectionnées par un jury constitué ad hoc, ont été présentées dans une mise en espace à un public averti. La manifestation, nouvelle en son genre, a connu un grand succès et sera répétée en l'an 2000.
- Le cabaret *Peffermillchen* a présenté son nouveau programme *Vipen, déi flipen* (en collaboration avec la Commission culturelle de Mersch).
- À sept reprises, le Cabaret *Sténkdéier* a porté à la scène son programme *Vernetzt*.
- Karin LINDEMANN a lu des extraits de son roman *Der Schlüssel zur verlorenen Tür*. L'accompagnement musical était assuré par le ANIDO-Gitarren-Duo (en collaboration avec le CID-Femmes).
- Les auteurs suisses Reto HÄNNI et Gerold SPÄTH ont lu des extraits de leurs œuvres dans la buvette du *Théâtre des Capucins*. Ils ont été présentés par Monsieur Michel RAUS (soirée en collaboration avec les éditions APRESS).

et sous les auspices de l'Ambassade de Suisse à Luxembourg).

- René KARTHEISER a animé une soirée de lecture, dont l'accompagnement musical était confié à Christiane SCHAUL et Monika MARKAJANA.
- Ensemble avec *Lieszeechen ASBL* et le *Lëtzebuerger Germaniste-verband*, le CNL a accueilli l'auteur autrichien Christoph RANSMAYR, qui a lu des extraits de son œuvre *Aus den Schrecken des Eises und der Finsternis*. La soirée était placée sous les auspices de l'Ambassade d'Autriche à Luxembourg.
- Deux soirées ont fait revivre Jacques BREL. Les textes du chansonnier belge ont été traduits en luxembourgeois par Remy KRAUS.
- Sous la régie de Frank FEITLER, le Théâtre des Capucins avec Josiane PEIFFER, Fernand FOX, Luc FEIT et Marc OLINGER ont présenté le spectacle *A wann et päift, da fiert den Zuch* de Putty STEIN.

7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché.

- *Présence fantôme, présence réelle. De l'antijudaïsme religieux à l'antijudaïsme économique au Luxembourg (XVIII siècle – 1820)*. Conférence faite par Antoinette REUTER et organisée en collaboration avec le *Centre de Documentation sur les Migrations humaines*, et la *Ligue contre le racisme et l'antisémitisme*.
- *Die Frauen in der Familie von Thomas Mann*. Conférence faite par Marianne KRÜLL et organisée en collaboration avec la *Fondation Kannerschlass Suessem*.
- *Ein zweideutiges Alterswerk. Nachdenken über Thomas Manns Dr. Faustus*. Conférence faite par Inge JENS dans le cadre de l'exposition *Verbotene Liebe. Dokumentarerausstellung zu Thomas Manns Dr. Faustus* et organisée en collaboration avec le *Goethe Institut Luxembourg*.
- Trois professeurs de l'Athénée, à savoir Jos SALENTINY, Emile GERARD et Gunnar GNAD ont référé sur des phénomènes naturels que Thomas Mann a décrits dans son roman *Doktor Faustus : Unterschiedliche Deutungen von Formenvielfalt und Mimikry in der Natur, Osmose und kosmische Rotverschiebung* et *Das Rätsel des magischen Quadrats*. Les conférences étaient organisées en collaboration avec le *Goethe-Institut Luxembourg*.
- *Les amours de Dicks*. Conférence faite par Roger MÜLLER à l'occasion du 175^e anniversaire de la naissance du poète.
- *L'histoire de l'Ex-libris*. Conférence faite par Monsieur Henri HANLET dans le cadre de l'exposition *Ex-Libris et littérature*.

8. Colloques

Dialekt und Mehrsprachigkeit – tel était le thème général d'un colloque organisé par la Elisabeth Selbert-Stiftung et le Centre national de littérature le 23 mai 1998. D'éminents linguistes venus de France, d'Allemagne et de Luxembourg y ont discuté les problèmes que pose le multilinguisme dans nos régions.

9. Prix littéraires

Trois remises de Prix Littéraires ont eu lieu au CNL en 1998 :

- Le 3 juin 1998, José ENSCH a reçu le *Prix Servais* pour son ouvrage *Dans les cages du vent*. L'éloge fut prononcé par Frank WILHELM et l'encadrement musical était assuré par Barbara GEISER.
- Le 20 novembre, Madame la Ministre de la Culture a remis les prix du *Concours littéraire national*, réservé en 1998 à l'essai. La cérémonie proprement dite était suivie d'une lecture du texte primé de Jacques WIRION : *Der Augenblick schwebt über dem Fluß. Vom leeren zum erfüllten Augenblick in den Räumen der Gleichgültigkeit*.
- Le 13 décembre 1998 lors d'une séance de lecture publique ont été désignés les lauréats du Prix littéraire *Melusina 98*. Il s'agit d'un nouveau Prix littéraire, créé sur l'initiative du *Goethe-Institut*, qui vise la communication dans une société multiculturelle. Les textes présentés devaient comprendre aux moins deux des trois langues usuelles du pays, sans pour autant devenir incompréhensibles. Un jury sous la présidence de Anise KOLTZ avait fait un choix de sept textes, parmi lesquels le public venu nombreux a fait ses choix. Il a attribué le premier prix à Gerd HEGER pour son texte *M e h l - U s i n e , F a r i n e - F a b r i k*.

10. Visites guidées et séances d'introduction

Une dizaine de groupes, parmi eux les membres du *Bureau Européen pour les langues moins répandues*, la *FNEL*, la *Trierer Autorengruppe* ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une introduction aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

11. Grinzane Europa 97. Les lycéens d'Europe et la lecture

Dans le cadre du Projet ARIANE, le Centre national de littérature avait participé en 1997 à une enquête par questionnaires individuels sur les comportements de lecture des lycéens de cinq capitales d'Europe : Lisbonne, Luxembourg, Madrid, Paris et Rome. Les résultats de cette enquête à laquelle ont participé 660 élèves des quatre lycées classiques de la capitale, ont été présentés une première fois le 20 mars 1998 au *Salon du livre* à Paris, puis le 7 avril 1998 à Luxembourg lors d'une conférence de presse. Une analyse détaillée

des résultats a été faite le 16 juin 1998 lors d'une conférence publique dans la Salle Mansfeld de la Bibliothèque Nationale.

12. L'Académie Européenne de Poésie.

L'Académie Européenne de Poésie, qui a son siège à la Maison Servais, ne s'est réuni qu'une seule fois cette année-ci au Grand-Duché. Pour aller à la rencontre du grand public, elle a proposé une conférence-débat, dont le sujet était *Le poète et l'enseignement à la fin du 20^e siècle*.

Conclusions et desiderata

Le Centre national de littérature ne manque pas de travail. De plus en plus nos collections et fonds sont consultés par les chercheurs luxembourgeois et étrangers travaillant sur divers sujets de la vie littéraire du Grand-Duché, de même que par des étudiants préparant des thèses universitaires. Nombreuses sont les demandes de renseignement et d'avis qui nous parviennent de l'étranger. Nos expositions et manifestations sont bien fréquentées, même si Mersch est à quinze km de la ville de Luxembourg. Cependant le Centre national de littérature continue à être dépourvu de conservateur, situation d'autant plus déplorable que les travaux se multiplient. Pour que le Centre national de littérature puisse atteindre les objectifs qu'il s'est fixés, il est indispensable que l'équipe initiale soit sensiblement renforcée.

Le Musée National d'Histoire et d'Art

1. ACQUISITIONS

1.1 BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ANONYME	Portrait d'Anne Justine Boch, XVIII ^e siècle Huile sur toile Don Henri Neumann	1998-011
ERRO	American Interior, no 3, 1967 Acrylique sur toile	1998-004
HÉLION, J.	La fille aux doigts croisés, 1945 Huile sur toile	1998-164
JOHANNNS, T.	Clan, 1997 Technique mixte	1998-174
KLASEN, P.	Viandes II, 1974 Acrylique sur toile	1988-066
MICHELS, G.	Le perroquet muet, Sculpture en acier polychrome	1998-085
MONORY, J.	La Terrasse No 5, 1985 Acrylique sur toile Don des Amis des Musées d'art et d'histoire	1998-071
MOSAR, Ch.	Torse de femme, 1998 Photo sur plexiglass	1998-149
NOERDINGER, J.	Portrait de Jean Schaack, 1918 Huile sur carton Don de Madame Jean Franck-Schaack	1998-142/2
SCHAACK, J.	Nu de dos Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/001
SCHAACK, J.	Nu assis, 1917 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/002

SCHAACK, J.	Nu couché, 1919 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/003
SCHAACK, J.	Modèle nu debout, 1919 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/004
SCHAACK, J.	Autoportrait, 1926 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/005
SCHAACK, J.	Portrait d'enfant, 1926 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/006
SCHAACK, J.	Saint Sébastien, 1924 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/007
SCHAACK, J.	Femme au chapeau, Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/008
SCHAACK, J.	Atelier du peintre à Munich Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/009
SCHAACK, J.	Chiemsee, 1919 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/010
SCHAACK, J.	Chiemsee Fraueninsel, 1919 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/011
SCHAACK, J.	Chiemsee Fraueninsel, 1919 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/012

SCHAACK, J.	Moissonneurs endormis Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/013
SCHAACK, J.	Ferme isolée Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/014
SCHAACK, J.	Scène de village Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/015
SCHAACK, J.	Paysage hivernal, 1914 Huile sur carton Prêt à long terme (legs futur) de Madame Jean Franck-Schaack	1998-060/016
SCHAULS, R.	Projet B.E.I., 1998 Acrylique sur toile	1998-119
WEILAND, R.	Sans titre, 1997 Acrylique sur papier	1998-175/1
WEILAND, R.	Sans titre, 1997 Acrylique sur papier	1998-175/2
WEILAND, R.	Sans titre, 1997 Acrylique sur papier	1998-175/3

1.2 ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

1.2.1 Pré- et protohistoire

- Divers collaborateurs scientifiques, en particulier Messieurs Nicolas Leyder et Camille Robert ont donné les résultats (nombreux artefacts préhistoriques) de leurs prospections effectuées respectivement dans les régions de Bourscheid (Inv.: 1998-43), de Esch-sur-Alzette (Inv.: 1998-64) et de Bergem (Inv.: 1998-171) au Musée national.

- Monsieur Marcel Ewers de Haller a fait don au MNHA d'un important lot de tessons de céramique trouvés en surface lors de prospections effectuées pendant une dizaine d'années dans la région de Beaufort,

Medernach, Savelborn, Reisdorf etc. Ce matériel appartient au Bronze final et au Premier Age du Fer. (Inv.: 1998-169).

- Une pointe foliacée longue de près de 112 mm découverte par feu Charles Rippert sur un plateau au lieu-dit «Pafebiérg» à Osweiler a été donnée par sa famille au Musée national (Inv.: 1998-/150). Cette pointe foliacée entière, à retouches bifaces et à section plano-convexe, est en silex gris-beige clair. En l'absence de contexte archéologique clos, il est difficile de se prononcer sur l'attribution chronoculturelle de cet artefact. Technologiquement et typologiquement, ce type de production se rencontre essentiellement aux phases finales du Néolithique, mais aussi, plus rarement au début du Paléolithique supérieur.

- *Altwies - «Delt»* (Inv.: 1998-153): Outil paléolithique découvert à proximité de la tranchée du gazoduc.

- *Altwies - «Zweiserei»* (Inv.: 1998-154): Petit lot de céramique et plusieurs fragments de meules ou de broyeurs en quartzite provenant de la couche des labours en bordure de la Liaison avec la Sarre.

- *Aspelt - «Huesfeld»* (Inv.: 1998-172): Lors du contrôle de la pose du gazoduc passant sur le territoire de la commune de Aspelt, diverses fosses *in situ* attribuables au Néolithique ancien (culture rubanée) ont été mises au jour en avril 1998 par les labours. Artefacts lithiques dont une armature danubienne en silex.

- *Bertrange - «Burmicht»* (Inv.: 1997-82): artefacts lithiques, fragments de poteries et fragment d'un bracelet en verre de l'époque de La Tène (fouilles).

- *Feulen* (Inv.: 98-200): Nécropole gauloise et gallo-romaine: mobiliers d'une trentaine de sépultures et fosses à offrandes gauloises et gallo-romaines.

- *Hellange - «Belgrad»* (Inv.: 1998-156): Galet aménagé en quartzite paléolithique trouvé au fond de colluvions.

- *Kehlen - «Quatre Vents»* (Inv.: 1997-94/1): Découverte d'un lot de céramique appartenant à au moins deux récipients datant de l'Age du Fer.

- *Kehlen - «Schëimerech»* (Inv.: 1997-161): fragments de poteries de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes (fouilles).

- *Kehlen - «Schoenberg»* (Inv.: 1997-161): une grande quantité de tessons de poterie appartenant au Bronze final, à l'époque gallo-romaine et au Haut Moyen Âge.

- *Meispelt - en amont de «Klengesgrond»* (Inv.: 1998-151/1-...): Découverte d'un bracelet massif et d'une épingle en bronze (HA A2; datation effectuée par Raymond Waringo, MNHA) sur le chantier de la canalisation entre la station d'épuration de Meispelt et la localité de Kehlen. Date d'intervention: décembre 1998.

- *Mondorf - «Hannert de Wangerten»* (Inv.: 1998-158/1-2): galet aménagé en quartzite (paléolithique) et une hache taillée en quartzite du Taunus trouvés dans la couche de labours en bordure de la Liaison avec la Sarre.

- *Remerschen - «Jongebierg»* (Inv.: 1998-159/...): Lot de céramique provenant de la fouille d'une fosse de la Civilisation des Champs d'Urnes.

- *Remerschen - «Klosbaam»* (Inv.: 1998-30): Achèvement de la fouille de sauvetage d'une nécropole protohistorique en cours de destruction par l'exploitation d'une sablière. Poteries, ossements, artefacts lithiques et métalliques.

- Nombreux artefacts lithiques et céramiques pré- et protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire, notamment sur le futur tracé autoroutier reliant Hellange à Schengen et la route du Nord (Inv.: 1998-173).
- **Titelberg** (Inv.: 1998-70): Sanctuaire de l'oppidum: plus d'une centaine de fragments de sculptures en calcaire provenant de la décoration architecturale du temple et de chapelles sur le parvis, 60 monnaies, fibules, poteries.
- **Titelberg** (Inv.: 1998-71): Fossé d'enclos du sanctuaire: 34 monnaies gauloises et romaines, fibules, poteries.
- **Titelberg** (Inv.: 1998-111) Collection Dahm (achat) : Monnaies gauloises et romaines, fibules et objets divers trouvés à la surface des champs.
- **Titelberg** (Inv.: 1998-102) Flan monétaire en or découvert à la surface des champs (achat).
- **Titelberg** (Inv.: 1998-128) Aureus de Vespasien trouvé à la surface des champs (achat).

1.2.2 Époque gallo-romaine

- **Aspelt - «Hessingerbiert»** (Inv.: 1998-90/1-50): La suite et fin de la fouille de sauvetage d'une ferme gallo-romaine sur le tracé de la Liaison avec la Sarre a permis la découverte d'un mobilier archéologique relativement abondant: monnaies romaines, pendentif en argent, objets divers en bronze et en plomb, céramique, silex, bois.
- **Bertrange - «Burmicht»** (Inv.: 1997-82): trente-cinq blocs sculptés ainsi que d'innombrables autres fragments d'un somptueux mausolée de l'époque de l'empereur Tibère, pompe foulante en bois à deux cylindres ainsi que de nombreux autres échantillons de bois trouvés dans un puits, plus de cent soixante monnaies romaines du 1^{er} au 4^e siècle ap. J.-Chr., une douzaine de fibules en bronze du 1^{er} au 4^e siècle ap. J.-Chr., deux très belles entailles en pierres semi-précieuses ainsi qu'une bague sigillaire en bronze avec monogramme, une vingtaine d'épingles de cheveux en os, de nombreux fragments de poteries de la fin du 1^{er} siècle av. à la fin du 4^e siècle ap. J.-Chr., différents fragments de verres, dont plusieurs pièces très rares, différents outils et autres ustensiles en bronze, en fer et en plomb (fouilles).
- **Bettembourg - «an Leischemer»** (Inv.: 1998-170): La fouille des faibles restes d'une cave a livré une centaine de tessons de céramique appartenant au 3^e siècle.
- **Burmerange - «Lann»** (Inv. 1998-115): feuille d'argent très fine («amulette») portant une inscription sur neuf lignes (achat).
- **Dalheim - «Pétzel»** (Inv.: 1998-62 et 1998-96): statuette en bronze représentant le dieu Mercure et fibule en bronze argenté portant une inscription d'amour (achats).
- **Dalheim - «Pétzel»** (temples) (Inv.: 1998-101): 52 monnaies, onze fibules ainsi que d'autres objets en bronze (boutons, boucles, bagues, stilus), objets en fer (couteau, boucle), fragments de poterie en terre sigillée (notamment sept poinçons), deux silex, différents petits objets en os, en verre (perles), ainsi qu'un grand nombre d'os, de poteries protohistoriques et romaines, de fresques, d'éléments d'architecture, etc.
- **Frisange - «Scheierfeld»** (Inv.: 1998-155): Fragments de tuiles provenant du remplissage des puits du Qanat romain.

- **Goebblange - «Miécher»** (Inv.: 1992-327): quatorze monnaies romaines, fibule en bronze, fragment d'un dodécaèdre en bronze, fragments de tuiles, de verres et de poteries, différents petits objets en bronze, en fer et en plomb (fouilles).
- **Kehlen - «Schéimerech»** (Inv.: 1997-161): dix monnaies romaines, fragments de poteries (fouilles).
- **Mamer - «Juckelsboesch»** (Inv.: 1998-98): une fibule et trois appliques en bronze, deux fragments de perles en verre et un autre fragment de verre, provenant d'une nécropole romaine (don).
- **Remerschen - «Jongebierg»** (Inv.: 1998-159/1): Monnaie romaine illisible trouvée dans une tranchée de sondage.
- **Titelberg** (Inv.: 1998-99): une fibule en bronze (don).

1.2.3 Moyen Âge et Temps modernes

- **Bertrange - «Burmicht»** (Inv.: 1997-82): mobilier funéraire de dix importantes tombes mérovingiennes du 6^e et du 7^e siècle: deux fibules en or cloisonnées de grenats et de filigranes, une fibule discoïde en bronze cloisonnée de verre, six pendeloques en or ornées de grenats et de filigranes, plus de trois cents perles de collier en pâte de verre et en ambre, amulette en cristal de roche, seau de banquet en bois comportant de riches armatures en bronze, cassette en bois avec serrure et couvercle recouverte de plaques de bronze estampées, un cruchon et deux bassines en bronze, trois coupes et un gobelet en verre, cinq poteries, trois peignes en os, armes offensives et défensives en fer, quatre silex de briquet, différents éléments de parure en argent, en bronze, en fer et en os, différents autres objets en bronze, en fer et en plomb etc. (fouilles).
- **Bettembourg - «Place de la Paix»** (Inv.: 1998-95): de nombreux tessons de poterie du Haut Moyen Âge, du Moyen Âge tardif et des Temps modernes (11^e au 20^e siècle), une perle en verre d'époque romaine ou mérovingienne, des éléments d'architecture et de nombreuses tuiles de toit.
- **Echternach - «St. Alphonse»** (Inv.: 1997-44): Fouille dans la cour de l'ancien Couvent St. Alphonse: structures des bâtiments antérieurs : Céramiques, fer, bronze, pierres sculptées, verres, monnaies etc
- **Kehlen - «Schéimerech»** (Inv.: 1997-161): fragments de poteries médiévales (fouilles).
- **Luxembourg - Clausen** (Inv.: 1998-157): un morceau de bois en provenance de la vase de l'Alzette a été recueilli lors de la reconstruction du pont à la hauteur de la Brasserie Mousel.
- **Marienthal- couvent** (Inv.: 1998-106): Fouille d'un bâtiment annexe du couvent dit " Michelsturm " : Céramiques, fer, bronze, éléments architecturaux, bois etc.
- **Merttert- ancienne église** (Inv.: 1998-23): Fouille de l'ancienne église et des structures d'une villa gallo-romaine : Stèle avec inscription romaine, céramiques, fer, bronze, verres, monnaies etc.
- **Walferdange - pont de l'Alzette** (Inv.: 1998-160): échantillon d'un poteau de bois prélevé dans la vase de l'Alzette.
- **Weiler-la-Tour - «hanner Lëtschweiler»** (Inv.: 1998-162/...): un liard (trouvé dans les labours) et un petit lot de céramique médiévale (12^e/13^e) en provenance des structures éventrées lors de la pose d'un gazoduc.

1.3 NUMISMATIQUE

L'année 1998 a été marquée par le départ en retraite de M. Raymond Weiller en mai 1998, après 32 ans au service du MNHA. Pendant les années qui précédaient son départ, son plus grand vœu était de trouver un successeur pour le Cabinet des Médailles. Finalement, un successeur a pu être trouvé en la personne de François Reinert, qui, après un intérim de juin à août 1998, assuré par M. Weiller, a pris ses fonctions en septembre 1998.

1.3.1 Acquisitions et tendances à relever:

Côté acquisitions, 1998 a été une " année en or " pour le Cabinet des Médailles, qui a pu acheter un nombre inespéré de monnaies en or antiques et médiévales, en provenance aussi bien de sites luxembourgeois qu'étrangers.

Les pièces de provenance luxembourgeoise présentent avant tout un intérêt national et contribuent à nos connaissances sur la circulation nationale. Dans cet ordre d'idée, l'acquisition d'une des importantes collections anciennes de monnaies antiques du Titelberg mérite tout particulièrement d'être signalée. Les monnaies acquises sur le marché international présentent des qualités esthétiques et une rareté indéniables. Elles combleront des lacunes dans la collection systématique. A cette fin, le Cabinet a été présent sur un nombre important de ventes aux enchères de Nürnberg à New York.

Une tendance devient de plus en plus perceptible : les dons se font de plus en plus rares, les particuliers luxembourgeois ne prennent plus que rarement l'initiative de se séparer de leurs " trésors ". Si cela se produit, les prix sont de plus en plus élevés. De même, les prix atteints sur les ventes aux enchères sont en constante progression, mais ici la cause en est que le Cabinet des Médailles (notamment grâce à l'énergie débordante de M. Weiller) est déjà tellement bien doté de pièces courantes, que souvent seulement des pièces particulièrement rares et en bon état de conservation présentent encore un intérêt majeur. Or la qualité se paye

Epoque celtique

- Statère en or du type Scheers 37 attribué aux Mediomatriques, trouvée par un particulier à Dalheim (Inv.: 1998-93).
- Flan monétaire gaulois en or, trouvé par un particulier au Titelberg (Inv.: 1998-102).
- Acquisition de l'ancienne collection Edmond Dahm (+) de Niedercorn, renfermant plus de 230 monnaies du Titelberg, dont 57 celtiques (Inv.: 1998-111).

Empire romain

- Multiple d'or de 1 ½ solidi de Constantin le Grand (319-320), frappé à Trèves (Inv. : 1998-10).
- Aureus de Vespasien (71) (trouvé par un particulier au Titelberg) (Inv.: 1998-128).
- Follis en bronze de Helena Minor (318-319), atelier de Thessaloniki (Inv.: 1998-129).
- Multiple d'or unique de 1 1/5 solidi de l'empereur Gratien frappé à Trèves vers 377 (Inv.: 1998-147).

Moyen Age

- ½ écu de Philippe II. de Brabant 1563 (Inv.: 1998-2).
- Denier en argent frappé à Dortmund de Charles IV (1347-1378) (Inv.: 1998-50).

- Florin d'or de Wenceslas Ier (1353-1383) de l'atelier de Luxembourg, 2 contremarques (Inv.: 1998-53)
- Ensemble de 11 monnaies rarissimes en argent des empereurs Wenceslas IV (1378-1400) et Charles IV, frappées en Bohême, ateliers de Auerbach, Erlangen, Lauf (Inv.: 1998-130/1-11).

Livres anciens, documents

- Ordonnance monétaire du 23 août 1784 (Inv.: 1998-109).
- Ch. Patin, Introduction à l'Histoire et la connoissances de médailles (Paris 1665) (Inv.: 1998-108).
- C.-F. Ménestrier, Histoire du Roy Louis le Grand par les médailles ... (Paris 1693) (Inv.: 1998-144).

1.3.2 Monnaies en provenance de fouilles et prospection archéologiques

La forte présence de monnaies en provenance de la ville de Luxembourg, souligne la montée en puissance de l'archéologie urbaine de ces dernières années. A côté des sites classiques de Dalheim et du Titelberg, qualifiés depuis le 19^e siècle comme véritable mine archéologique, signalons l'importance de la récolte sur la villa romaine de Bertrange.

Aspelt-“ Hessingerbiert ” : 82 monnaies romaines de 1997 (Inv.: 1997-80/48-198 suppl.), et 37 de 1998 (Inv.: 1998-90/), une bague en bronze gravée.

Bertrange-“Burmicht ”: 186 (Inv.: 1997-82/174-974) monnaies antiques, 2 bagues et 2 intailles.

Burmerange-“Lann ” : 1 monnaie médiévale (Inv.: 1998-123).

Dalheim-“ Petzel ”, temples : 52 monnaies romaines (Inv.: 1998-101/1-295) + 1 (Inv.: 1992-101/18 suppl.).

Frisange-“ Hengerjuck ”, 1 monnaie moderne (Inv.: 1998-163).

Goebange-Villa (Inv.: 1992-327/), 14 monnaies romaines.

Kehlen-Scheimerech (Inv.: 1997-161/) 10 monnaies romaines.

Luxembourg, St. Nicolas (Inv.: 1996-300/ dépôt au MHVL) : 99 monnaies méd. et mod., croix, médailles, 1 romaine.

Luxembourg, rue de la Reine (Inv.: 1997-103/ dépôt au MHVL) : 17 monnaies, poids et plombs.

Luxembourg, Printz-Richard (Inv.: 1998-69) : 11 monnaies médiévales et modernes.

Luxembourg, 11 rue de la Boucherie (Inv.: 1998-90/1): 1 monnaie moderne.

Luxembourg, Ilot Zinnen (Inv.: 1998-114/) 1 monnaie antique, 1 médaille.

Luxembourg, 10 rue Wiltheim (Inv.: 1998-124/1-12), (Inv.: 1998-125/1) 12 monnaies médiévales.

Luxembourg, 12 rue Wiltheim (Inv.: 1998-152) 1 monnaie moderne.

Luxembourg, Marché-aux-Poissons (Inv.: 1995-62/365-366, suppl.) 2 monnaies médiévales.

Luxembourg, Marché-aux-Poissons (Inv.: 1994-62/164-321) 4 monnaies et plombs médiévales.

Luxembourg, Eglise St. Michel (Inv.: 1998-146) 1 monnaie médiévale.

Mondorf-“ Neifeld ”, (Inv.: 1998-166), 1 monnaie moderne.

Merttert, ancienne église paroissiale (Inv.: 1998-23/1-2) 1 monnaie médiévale, 1 romaine.

Remerschen-“ Jongebiert ” (Inv.: 1998-159/1) 1 monnaie romaine.

Titelberg, fossé d'enclos (Inv.: 1998-78/258-341) : 28 celtiques et 4 romaines.

Titelberg, fossé militaire (Inv.: 1997-79/8) : 1 monnaie gauloise.

Titelberg, sanctuaire (Inv.: 1998-70/1417-2102) : 15 monnaies celtiques, 43 romaines.

Ce qui nous fait un total de 44 pièces celtiques (+ 57 collection Dahm, + 2 monnaies en or) 432 romaines, 5 bagues / intailles (+ 1 monnaie en or) et 152 pièces médiévales et modernes : 639 pièces, plus le lot de la collection Dahm (230 pièces).

1.3.3 Total des acquisitions

Total des pièces de contextes archéologiques :	872
Total des pièces du marché international	19
Total jetons, monnaies, billets de banque et médailles (religieuses e.a.) modernes :	<u>143</u>
Grand Total :	1034

1.3.4 Collectionneurs privés, consultations

Comme toutes les années précédentes, les trouvailles numismatiques de particuliers munis d'une autorisation spéciale pour la prospection archéologique à l'aide d'un détecteur ont été déterminées. Bien que seulement une petite partie des collectionneurs ait pu être contactée (six de cinquante connus), les monnaies à déterminer excédaient déjà les 500 pièces, grâce à quelques sites particulièrement fertiles. Sachant qu'il faut compter souvent plus d'une demi-heure pour nettoyer et déterminer une pièce, on se rend compte que l'analyse d'environ 2000 pièces par an (si on inclut les trouvailles archéologiques du service des fouilles) suffit déjà à elle seule à occuper une personne à plein temps. Mentionnons encore la découverte d'un très intéressant petit trésor à Harlange, constitué de 36 grosses pièces en argent (Vereinsthaler et 5 Francs) qui a été signalé au Musée et qui a pu être étudié. Cependant, malgré notre empressement, il n'était pas possible de l'acquérir.

1.4 VIE LUXEMBOURGEOISE

1.4.1 Céramiques

a) Faïences fines de Septfontaines-lez-Luxembourg

- Terre oblongue à la guirlande bleue arquée Luxembourg, fin du 18^e siècle (Inv.: 1998-9).
- Pot-pourri blanc de style Louis XVI, fin du 18^e siècle - début du 19^e siècle (Inv.: 1998-29 a-c).
- Egouttoir sur plateau à la guirlande bleue, fin du 18^e - début du 19^e siècle (Inv.: 1998-139 a+b).

b) Faïences de Septfontaines-lez-Luxembourg

- Pichet à décor floral polychrome, 19^e siècle (Inv.: 1998-140).
- Cadre de photo à décor marbré, 19^e siècle (Inv.: 1998-72/1).
- Figurine en forme de cacatoès, n° 553, 20^e siècle (Inv.: 1998-166).

c) Céramiques diverses

- Paire de bougeoirs en forme d'une fille et d'un garçon, faïence décorée par Pierre Hastert, 19^e siècle (Inv.: 1998-54/1+2).
- Paire de vases à décor floral, faïence décorée par Pierre Hastert, 19^e siècle (Inv.: 1998-54/3+4).
- Assiettes et tasses à l'oiseau, Zens Echternach, 19^e siècle (Inv.: 1998-28/2+3, 4 a+b, 5 a+b).

1.4.2 Mobilier archéologique et éléments de décors fixes

- Tessons de poteries et fragments de verres à boire datant du Moyen-Age au 19^e siècle trouvés dans le sondage de la cave nord-ouest de la maison 10, rue Wiltheim (Inv.: 1998-124 et 1998-125).
- Plaque de fourneau représentant le Christ en croix, le Sacrifice d'Abraham et l'Adoration du Serpent d'airain, fin du 16^e-début du 17^e siècle trouvée dans la maison Richard, rue de l'Eau, Luxembourg (Inv.: 1998-77/2). Don de l'Administration des Bâtiments publics
- Une rosace de plafond en plâtre de la fin du 19^e siècle ou du début du 20^e siècle provenant de la maison Richard, rue de l'Eau, Luxembourg (Inv.: 1998-77/4). Don de l'Administration des Bâtiments publics.
- Lot de carreaux de revêtement du sol, Villeroy & Boch, Mettlach, provenant de la Chambre des députés, 19^e siècle (Inv.: 1998-141/1 a-h, 2 a-e, 3 a-d, 4 a-j, 5 a-e). Don de l'Administration des Bâtiments publics.

1.4.3 Meubles

- Horloge à gaine signée Joannes Flammand, boîtier en chêne, vers 1820 (Inv.: 1998-113). Don des Amis des Musées d'Art et d'Histoire.
- Horloge murale signée M. HEBELER FECIT 1853, boîtier en ronce de noyer (Inv.: 1998-127). Don de feu Nicolas Manternach, Esch/Alzette.
- Un ensemble de meubles des années 50 comprenant un canapé, deux fauteuils, un meuble tourne-disque et radio, une table porte-journaux et lampadaire, une table à ouvrage provenant de la famille René Thill-Grewig, Luxembourg-Cents (Inv.: 1998-168). Don de la famille Thill-Grewig.

1.4.4 Divers

- Verre à ailes, verre sodé, milieu du 17^e siècle, Pays-Bas du Nord (n° d'inventaire: 1998-148)
- Deux fourchettes et une cuillère, argent, poinçon de Louis Antoine de Longwy, lettre-date L=1778 aux armoiries de Henri-Jacques DE WALLERAND (Inv.: 1998-5/1-3). Don du docteur Charles Tusch, Paris.
- Statue d'un saint pape, 18^e siècle, provenant du château de Lauterborn (?) (Inv.: 1998-118). Don de feu Monsieur Nicolas Ludwig, Tétange.

1.5 DIVERS

- Environ 800 livres ont été acquis.
- Environ 6000 photos et 1500 diapositives et ektachromes ont été réalisés pour les besoins du Musée.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

Aux origines d'Echternach – Die Anfänge Echternachs

Mars 1998 – Mars 1999

Réalisée à l'occasion du 1300^{ème} anniversaire de la fondation de l'abbaye d'Echternach (698-1998), cette exposition didactique composée par le Séminaire d'histoire médiévale du Centre Universitaire / CLUDEM en collaboration avec le Musée National a été complétée par des originaux, des fac-similés et des maquettes appartenant aux collections muséales.

Thirteen (maybe)

31 mars - 30 juin 1998

13 «objets» appartenant au monde contemporain étaient intégrés d'une manière discrète à l'exposition permanente de la Section gallo-romaine du Musée national d'histoire et d'art. La plupart étaient presque invisibles au premier coup d'œil, d'autres choquaient le visiteur au premier abord.

L'artiste roumain Nedko Solakov est un spécialiste de ce genre d'interventions dans les musées («Nine objects» au Musée national d'histoire à Sofia, 1991-1994; «Good Luck» au Medizinhistorisches Museum à Zurich, 1992-1993; «Doodles» au Musée national des Beaux-Arts à Sofia, 1996).

Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz, Jean Krier

Manifesta 2

28 juin 1998 - 11 octobre 1998

Cette exposition d'art contemporain était organisée par Casino-Luxembourg et occupait une grande partie des salles de la Section des Beaux-Arts au Musée national d'histoire et d'art pendant près de six mois.

Bernard Ceysson, directeur artistique de la préfiguration du Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, qui a conçu cette exposition a écrit à son sujet: «Sous son intitulé, que son point d'interrogation rend quelque peu énigmatique, le propos de cette exposition est moins de mettre en question l'existence d'une École de Paris que de rappeler qu'elle n'est pas composée des seuls artistes qui, pendant l'occupation, s'étaient, eux, manifestés sous le nom de «Vingt jeunes peintres de tradition française». Une grande place leur y est bien évidemment consacrée et Bazaine, Bissière, Estève, Manessier, Pignon y figurent avec des ensembles importants et des œuvres majeures.

Cette exposition veut restituer l'effervescence artistique qui, après la guerre, donne à Paris un pouvoir d'attraction sans égal. C'est du monde entier qu'affluent les artistes en quête de notoriété et d'informations sur les développements de l'art présent... Ils contribuent à l'ébullition créatrice d'une ville qui demeure le «laboratoire», le «Grand atelier» de la Modernité...

L'exposition n'est en rien une chronique. Elle ne se borne pas à illustrer un «moment» de l'histoire, mais rend compte cependant de l'activité des galeries: Colette Allendy, Louis Carré, Jeanne Bucher, Iris Clert, Denise René, de France, Kléber, L'Etoile scellée, Maeght, Stadler, etc. Mais elle est surtout riche des œuvres qu'elle déploie autour d'ensembles forts consacrés, outre aux artistes déjà mentionnés, à l'abstraction géométrique (Arp, Calder, Gorin, Herbin, Vasarely...), à Fautrier, Dubuffet, Giacometti, Richier, Soulages, Staël, Vieira da Silva ou Artaud, Balthus, Chassac, Michaux et Wols.

Plus de 250 peintures, sculptures, dessins, déroulent un impressionnant panorama de la création artistique de vingt-cinq années décisives pour l'art d'un siècle qui s'achève.»

C'est la Fondation Musée d'art moderne Grand-Duc Jean en partenariat avec le Musée national d'histoire et d'art qui a organisé cette importante exposition. Elle représente aussi un hommage à Monsieur Joseph-Émile Muller, ancien conservateur de la Section des Beaux-Arts au Musée national d'histoire et d'art.

Commissaires généraux: Paul Reiles, Bernard Ceysson.
Commissaires: Bernard Ceysson, Jean Luc Koltz

2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

- 29 photographies d'Edward Steichen étaient montrées au Centre de documentation sur les migrations humaines, Gare «Dudelange Usines» à Dudelange, du 17 décembre 1998 au 14 février 1999.
Commissaire: Paul Reiles

- Présentation des activités du service archéologique des Ponts & Chaussées au stand de l'Administration des Ponts & Chaussées à la foire de printemps au Kirchberg.

- A l'occasion du bi-centenaire du 'Klëppelkrich' une exposition fut organisée en juillet 1998 à Weiswampach par l'association 'ISLEK OHNE GRENZEN' (Europäische Wirtschaftliche Interessen Vereinigung, EWIV). L'élaboration et le montage de cette exposition ont été assurés conjointement par les Archives Nationales (Resp.: A. Atten) et le MNHA (Resp.: R. Waringo). L'exposition itinérante a été montrée dans plusieurs localités du pays (Clervaux, Vianden, Wiltz, Differdange) et des régions allemande et belge limitrophes (Burg Reuland, Dasburg, Arzfeld, Dahlen).

2.3 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

- De très nombreux prêts ont été consentis à la prestigieuse exposition «**Vivre au Moyen Âge - Leben im Mittelalter**» réalisée conjointement par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée de la Cour d'Or de Metz et le Rheinisches Landesmuseum de Trèves et présentée au Musée de la Ville (14 février - 17 mai 1998).
- Le mobilier de la tombe A («tombe au masque») de Hellange a été prêté au Limesmuseum de Aalen (RFA) pour l'exposition «**Reiter wie Statuen aus Erz. Die römische Reiterei am Limes zwischen Patrouille und Parade**» (1er octobre 1997 - 29 mars 1998).
- Pour l'exposition, «**À la rencontre des dieux gaulois, un défi à César**», composée par le Musée Archéologique de Dijon et présentée successivement au Musée Archéologique Henri Prades à Lattes (novembre 1998 - mars 1999), au Musée des Antiquités Nationales à Saint-Germain-en-Laye (mars - juin 1999) et au Musée Archéologique de Dijon (juin - octobre 1999), le Musée National d'Histoire et d'Art a prêté une copie en simili-pierre de la stèle de Cernunnos de Niedercorn.
- «**Vivre au Moyen Age : Luxembourg, Metz et Trèves**» du 14 février au 17 mai 1998 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (Cabinet des Médailles et Section Vie luxembourgeoise).
- «**A la gloire du Roi : Van der Meulen, peintre des conquêtes de Louis XIV**» du 29 octobre 1998 au 17 janvier 1999 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (Cabinet des Médailles).
- «**Schoul frëier an haut**», exposition organisée par l'association des parents d'élèves de Hobscheid du 23 avril au 2 mai 1998 au Centre polyvalent de Hobscheid (Section Vie luxembourgeoise).
- «**250 Joër Käercher Kiirch**», exposition d'art sacré organisée par le comité d'organisation "250 Joër Käercher Kiirch" dans la salle de réunion des Sapeurs-pompiers de Koerich (Section Vie luxembourgeoise).
- Participation à l'exposition «**Luxembourg- forteresse d'Europe**» au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.
- Prêts de divers vestiges préhistoriques appartenant aux collections de la section Préhistoire du Musée national dans le cadre de l'exposition intitulée «**Les grandes inventions de la Préhistoire**» qui s'est déroulée au Musée du Malgré-tout à Treignes (Belgique) du 13 mars au 20 décembre 1998.
- Exposition «**Zensur im Vormärz, 1815 - 1849**», Bibliothèque nationale (février-avril 1998)
- Exposition «**Artists in situ**», Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (mars-mai 1998)
- Exposition «**Graham Sutherland, rétrospective**», Musée Picasso à Antibes (juin-novembre 1998)
- Exposition «**Fioritua tardogotica nelle Marche**», Palais ducal à Urbino, Italie (juillet-octobre 1998)
- Exposition «**Per Kirkeby, Bild Zeichnung Skulptur**», Kunstsammlung Nordrhein Westfalen à Düsseldorf (décembre 1998-mars 1999)

2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

2.4.1 Collaboration scientifique nationale

- Diekirch - "Dechensgaart": Etudes de la céramique médiévale, des tombes mérovingiennes, analyse des ossements, datations dendrochronologiques et évolution de la technique de la construction des habitats carolingiens. Ce travail a été approfondi dans le but d'une future publication (*Bis-Worch*).
- Etudes historiques et analyses des fouilles effectuées au Palais Grand-Ducal, au Palais de Justice, au jardin de la maison „Esser“ et devant l'entrée du MNHA (ancienne maison „à l'homme sauvage“) prévues pour l'exposition du Moyen Age projetée au MNHA vers le début 1999 (*e.a. Bis-Worch*).
- Etude historique et typologique de la céramique médiévale au Grand Duché de Luxembourg (provenant entre autres de Diekirch, Luxembourg, Bourscheid, Beaufort, Larochette et Vianden) et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la grande région du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne. L'étude archéométrique se fait en collaboration avec le „Laboratorium voor Aardkunde“ de l'Université de Gand. Une partie de cette analyse a été publiée dans le volume 1 de la publication de John Zimmer, „Die Burgen des Luxemburger Landes“ (paru en décembre 1996). La publication finale est prévue dans le quatrième volume „Archaeologia mosellana“ (*Bis-Worch*).
- Assistance scientifique et contrôle toute l'année des diverses opérations préventives menées sur les tracés de grandes voiries du pays par l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées (*Le Brun-Ricalens*).
- Participation aux journées consacrées au «Patrimoine du Müllerthal» à Berdorf du 12 au 14 juin 1998. Visites de sites préhistoriques et présentation de posters et maquette à la nouvelle école du village (*Le Brun-Ricalens*).
- Par ailleurs, des contacts étroits sont établis et entretenus par la section Préhistoire (*Le Brun-Ricalens*) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (E. Engel, A. Faber, J.-M. Guinet et S. Philippo), l'animateur culturel pour la région Est (D. Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (R. Maquil), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (A. Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (J.-M. Sinner, Erasmy et J.-Cl. Kirpach) et du Ministère de l'Aménagement du Territoire (J.-Cl. Sinner).
- Une convention a par ailleurs été signée le 4 mai 1998 entre le Groupe Spéléologique et Radiesthésique de l'Attert, asbl fondée en 1996, et le musée national en précisant la nature des collaborations éventuelles qui pourraient naître de leurs activités tout en rappelant les prescriptions concernant la protection du patrimoine archéologique.
- Dans le cadre de l'exposition "Le passé, composé. Archéologie de la ville de Luxembourg du 8^e au 18^e siècle" des recherches furent entreprises sur les verres à boire de la maison n° 8, rue Wiltheim (*Degen*) et sur l'histoire des maisons de la rue Wiltheim et sur l'histoire du chauffage (*Mousset*).
- Participation au colloque «Fouilles archéologiques en milieu abbatial» à Steinfort les 1^{er} et 2 octobre 1998 (*Schoellen*).

- Participation aux réunions de travail en vue de la création d'une banque de données informatisée commune aux Instituts Culturels (*Wagner*).
- Participation aux différentes réunions du groupe de travail " Musée de la Forteresse- Circuit Vauban " (*Wagner*).
- Etablissement d'un projet de construction d'une réplique d'un monument romain érigé près de la mairie à Dalheim (*Wagner*).
- Participation à des réunions de travail dans le cadre du projet de construction de Parking Monterey (Fort Lambert) (*Wagner*).
- Dans le cadre de la réalisation d'un 'Inventaire des trouvailles de l'Age du Bronze au Luxembourg' les collections d'une dizaine de particuliers ont pu être étudiées (*Waringo*).
- Le produit des fouilles archéologiques réalisées en 1994 et 1997 à Kehlen-'Schoenberg' par le groupe 'Georges Kayser Altertumsfuerscher' de Nospelt (Age du Bronze, époque gallo-romaine et Haut Moyen Age) a été lavé et inventorié (*Waringo*).
- Participation à des présentations et des colloques (par exemple: Restauratorenagung à Mainz) (*Responsables des ateliers de restauration*).

2.4.2 Collaboration scientifique internationale

- Participation au colloque international «Archaeologia medievalis» en mars à Namur (B) (*Bis-Worch*).
- Participation au colloque international de numismatique celtique en mai à Fonds de Gras (*Bis-Worch*).
- Participation au colloque international portant sur les «Fouilles archéologiques en milieu abbatial» en octobre à Steinfort (*Bis-Worch*).
- Participation au débat à Casino Luxembourg, portant sur la politique des acquisitions du futur Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, le 18 juillet 1998 (*Koltz*).
- Participation au «Schwerpunktprogramm» de la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» sur «Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt» (*Krier, Reinert, Wagner, Schulze-Rehm, Dövenner*).
- Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions Latines des Gaules» à l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)» (*Krier*).
- Participation au Colloque international «La sculpture d'époque romaine dans le nord, dans l'est des Gaules et dans les régions avoisinantes: acquis et problématiques» organisé par l'Université de Franche-Comté, Besançon, et l'Université de Bourgogne, Dijon, les 12, 13 et 14 mars 1998 à Besançon (*Krier*).
- Collaboration à la réalisation du projet «Kulturroute: Die Mosel, Straße der Römer» du Europäisches Tourismus Institut, Trier (RFA) (*Krier*).

- Participation aux travaux préparatoires de l'exposition itinérante «À la rencontre des dieux gaulois, un défi à César» du Musée Archéologique de Dijon (*Krier*).
- Organisation d'une rencontre internationale les 27 et 28 avril 1998 dans le Müllerthal afin d'élaborer un projet européen de recherche en préhistoire sur les formations du Grès de Luxembourg. Ces réunions de contact suivies d'excursions ont réuni des responsables de diverses universités et instituts étrangers souhaitant collaborer étroitement à ce projet (*Le Brun-Ricalens*).
- Participation au colloque ayant pour thème «Les premiers Hommes modernes en Europe» qui s'est déroulé à Vila Nova de Foz Côa (Portugal) du 22 au 24 octobre 1998 (*Le Brun-Ricalens*).
- Participation à la réunion annuelle du Groupe de Contact F.N.R.S. "Préhistoire" qui s'est déroulée à Gand (Belgique) le 19 décembre 1998 (*Le Brun-Ricalens*).
- Participation aux réunions du Comité permanent de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (U.I.S.P.P.) qui se sont déroulées à Liège et à Gand (Belgique) du 16 au 20 décembre 1998 (*Le Brun-Ricalens*).
- Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil des différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Baes et K. Fechner, pédologues à l'Université libre de Bruxelles (B), J. Wattez et J.-M. Pernaud de l'Université de Paris I -Sorbonne (F), G. Gazagnol préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Th. Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), Anne de Ruijter, archéologue-protohistorienne à l'Université de Gand (B), P. Kühn de l'Université de Trèves (D), R. Jacobs et H. Löhrr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D) (*Le Brun-Ricalens*).
- Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A.V.O. à Compiègne, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon (*Le Brun-Ricalens*).
- Participation au "Schwerpunktprogramm" de la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" sur "Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt" (*Metzler, Bis, Gaeng*).
- Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (*Metzler*).
- Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 "Urbanisme et Société en Gaule préromaine" C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) (*Metzler*).
- Participation au jury de la thèse d'habilitation "L'alimentation carnée en Gaule du Nord" présentée par Patrice Méniel (C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure), à l'Université de Bourgogne (*Metzler*).
- Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le "Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland" et le Service archéologique de Lorraine (*Metzler*).

- Nomination au comité de rédaction de la publication scientifique " Revue archéologique de l'est et du centre-est " éditée à l'université de Dijon (*Metzler*).
- Participation avec des responsables du C.N.R.S. et du CRAVO de Compiègne à un important programme de recherche sur l'âge du Fer en pays rème et trévière (*Metzler*).
- Participation au GDR du C.N.R.S. PCR " Villes du Nord de la Gaule " à l'université de Lille (*Metzler*).
- Dans le cadre du projet de recherche sur la romanisation des pays entre Moselle et Thuringe de la " Deutsche Forschungsgemeinschaft " une initiation à la fouille en relief a été organisée pour une douzaine d'étudiants en archéologie d'universités allemandes, françaises et belges sur le chantier du Titelberg (*Metzler, Bis, Gaeng*).
- Programmation d'un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, du C.N.R.S., de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel et des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort (*Metzler*).
- Organisation d'un colloque international sur les nouveaux acquis en numismatique celtique à Fond-de-Gras (Titelberg) (collaboration avec le centre de recherche " Fundmünzen der Antike " de l'université de Francfort) (*Metzler*).
- Participation aux travaux préparatoires de l'exposition «Römer zwischen Alpen und Nordmeer. Landesausstellung des Freistaates Bayern und des Lokschuppens Rosenheim» (mai - novembre 2000) (*Krier, Reinert*).
- Colloboration au projet ARTYROLUX sur l'immigration au 18e siècle d'artisans tyroliens au Luxembourg, avec le Centre de documentation des migrations humaines de Dudelange, le Musée d'art religieux en Piconrue de Bastogne, l'association " Zwischen Fenn und Schneifel " de St. Vith et le Naturhistorisches Museum der Universität Innsbruck. La participation du MNHAL consiste plus particulièrement dans la réalisation d'un inventaire des croix en schiste subsistant sur les cimetières des cantons de Clervaux, Vianden et Wiltz. Ces travaux seront poursuivis en 1999 (*Waringo*).
- Participation à la " Journée d'étude sur une abbaye et ses domaines au Haut Moyen Age " le 26 septembre 1998 à B-Vieuxville (Stavelot) (*Waringo*).
- Participation aux "trois journées de colloque sur la religion populaire en Belgique et Luxembourg" organisées le 19 septembre, 17 octobre et 14 novembre 1998 en Belgique à Weerde, Bastogne et Eupen (*Waringo*).

2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.5.1 Généralités

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

2.5.2 Conférences, Congrès, Colloques

Christiane Bis-Worch, Romain Bis, M. Polfer, Présentation d'une communication au colloque «Journées lotharingiennes» à Luxembourg : **Zum Stand der archäologischen Forschung zu den frühmittelalterlichen Kirchenbauten im Erzbistum Trier**. Premières conclusions des résultats des fouilles archéologiques à Diekirch et des fouilles récentes à Echternach et à Mertert.

Romain Bis, **Nouvelles fouilles au Titelberg** à Fond de Gras pour les instituts des Universités d'Amsterdam et de Göttingen.

Jean Luc Koltz, J.M.W. Turner et Luxemburg, conférence à l'intention des Amis des Musées d'art et d'histoire, le 16 février 1998

Jean Luc Koltz, **Le tableau "Bacchus, Vénus et l'Amour de Rosso au Musée national d'histoire et d'art"**, conférence à l'intention des Amis des Musées d'art et d'histoire, le 23 novembre 1998

Jean Krier, **Die gallische Reiterei in der römischen Armee der frühen Kaiserzeit: das Beispiel der Treverer**, le 22 janvier 1998 au Limesmuseum à Aalen (RFA), dans le cadre de la "Vortragsreihe" organisée à l'occasion de l'exposition «Reiter wie Statuen aus Erz. Die römische Reiterei am Limes zwischen Patrouille und Parade»

Jean Krier, **De Musemosaik vu Vichten a säin archeologeschen Kontext**, le 25 janvier 1998 au Centre Culturel de Nospelt, dans le cadre de l'Assemblée Générale de l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher, Nospelt».

Jean Krier, **Un mausolée de l'époque tibérienne à Bertrange** (Grand-Duché de Luxembourg), le 12 mars 1998 au Fort Griffon (I.U.F.M.) à Besançon, dans le cadre du colloque international «La sculpture d'époque romaine dans le nord, dans l'est des Gaules et dans les régions avoisinantes».

Jean Krier, **E fréiréimescht Grawmonument zu Bartreng**, le 20 mars 1998 au Musée National, dans le cadre de la réunion trimestrielle de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal.

Jean Krier, **Iechternach, vun der Réimerzäit bis zur Grënnung vun der Abtei**, le 23 mars 1998 au Musée National, dans le cadre du cycle de conférences-projection «Aux origines d'Echternach» organisé par le Séminaire d'Histoire médiévale du Centre Universitaire / Cludem en collaboration avec le Musée National et Les Amis des Musées.

Jean Krier, **Spätromischer Burgus und fränkische Adelsgräber in den Nebengebäuden einer römischen Palastvilla**, le 2 avril 1998 au Reissmuseum à Mannheim, dans le cadre du 48. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie.

Jean Krier, **Bartringen, vom frühkaiserzeitlichen Mausoleum zur fränkischen Adelsnekropole**, le 15 juillet 1998 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire «Der römische Westen».

Jean Krier, **Der Beitrag der Archäologie zur Vor- und Frühgeschichte der Abtei Echternach**, le 10 décembre 1998 au Rheinisches Landesmuseum à Trèves, dans le cadre du «Vortragsprogramm 1998/99» de la Gesellschaft für Nützliche Forschungen e.V. Trier.

Foni Le Brun-Ricalens, **L'évolution de l'Homme préhistorique au Luxembourg et en Europe** le 5 mai à l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques à Walferdange dans le cadre de la formation de la nouvelle promotion de jeunes instituteurs.

Foni Le Brun-Ricalens, **Evolution des techniques de taille de l'Homme préhistorique** le 7 mai à l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques à Walferdange dans le cadre de la formation de la nouvelle promotion de jeunes instituteurs.

Foni Le Brun-Ricalens, **La Préhistoire à l'école**. Présentation devant une commission le 24 novembre 1998 à l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques à Walferdange de 5 prototypes valises pédagogiques ayant pour thème la Préhistoire à destination des services éducatifs des milieux scolaires. Thèmes des cinq valises : le feu, la taille du silex, l'art, les chasseurs paléolithiques et les agriculteurs néolithiques.

Foni Le Brun-Ricalens, **Les structures d'habitations préhistoriques et protohistoriques de la vallée de la Moselle découvertes lors des fouilles effectuées à Remerschen**, le 3 décembre 1998 à la commune de Remerschen dans le cadre du projet de la réserve naturelle "Haff Réimech".

Jeannot Metzler et Patrice Méniel, **Die Grabriten im Treverergebiet** à Trèves.

Jeannot Metzler, **L'oppidum trévire du Titelberg** à Trèves.

Jeannot Metzler, **Le sanctuaire gaulois et gallo-romain du Titelberg** à Trèves.

Jeannot Metzler, **Les rites funéraires en pays trévire** au Deutsche Archäologische Institut à Rome.

Jeannot Metzler, **L'oppidum du Titelberg et les Trévires** au Mont Beuvray.

Jeannot Metzler, S. Sievers et St. Fichtl, **Les sanctuaires dans les oppida gaulois** au Mont Beuvray.

Robert Wagner, **Circuit Vauban**, le 30.03.98, S.I. Paafendall.

Robert Wagner, **La forteresse de Luxembourg**, Emission sur Radio Ara.

2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

Müllerthal. Participation à des réunions préparatoires avec le Ministère de l'Environnement, Ministère de la Culture, Ministère du Tourisme et les Administrations communale de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Heffingen et Waldbillig pour aménager des sentiers culturels où les volets historique et archéologique seraient intégrés. Destinées toute l'année aux milieux scolaires et aux touristes de passage, ces réalisations visent à sensibiliser le grand public aux richesses du patrimoine naturel et culturel original de cette région, patrimoine particulièrement menacé ces dernières années en raison de la pratique d'activités sportives non encadrées et de tourisme sauvage. Hormis leur aspect conservatoire, la réhabilitation de certains sites préhistoriques s'inscrit dans le cadre de ce projet.

Berdorf-«Hamm-Kalekapp 2». Stabilisation des coupes stratigraphiques fouillées au début des années 1980 sous les abris sous roche n° 1 et 2 de «Hamm-Kalekapp 2». Remise en état de ces secteurs selon les prescriptions du Ministère de l'Environnement, opérations menées en collaboration avec les gardes forestiers et l'administration communale de Berdorf.

Waldbillig-«Karelslé». Stabilisation de la coupe-témoin stratigraphique à droite de l'entrée de la grotte-diaclose «Karelslé». Dans le cadre des mesures conservatoires, préservation des niveaux archéologiques *in situ* pour garantir leur protection à long terme grâce à l'aménagement d'un mur de soutènement. Remise en état du site selon les prescriptions du Ministère de l'Environnement.

Madame Marie-Josée Thiel, de la division du Patrimoine Culturel de l'UNESCO à Paris, a participé à différentes réunions de travail visant à valoriser et à protéger le patrimoine préhistorique de la région du Müllerthal dans le cadre du projet des «sentiers culturels du patrimoine» de cette région.

Remerschen-»Haff Reimech». Participation à des réunions préparatoires avec le Ministère de l'Environnement, Ministère de la Culture, Ministère du Tourisme et l'Administration communale de Remerschen pour intégrer dans le cadre du projet d'aménagement de la réserve naturelle «Haff Reimech» dans les étangs de Remerschen, d'une part, un centre d'accueil présentant entre autre le résultat des fouilles archéologiques entreprises dans la région ces dernières années et, d'autre part, la réalisation grandeur nature de reconstitutions de bâtiments pré- et protohistoriques (maisons et greniers). Ces réalisations destinées à favoriser un tourisme naturel et culturel permettraient de sensibiliser toute l'année les milieux scolaires et les touristes de passage.

Grâce à la collaboration de l'Administration des Ponts et Chaussées un parking a enfin été construit près du monument romain (Aigle) à Dalheim, offrant la place nécessaire pour stationner une dizaine de voitures et deux autocars.

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux (J. Metzler).

Le service de Protohistoire collabore activement au "Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prinzeberg et Lasauvage". Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les surfaces fouillées au Titelberg ont bénéficié d'un nouvel aménagement, qui sera complété en 1999.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

2.5.4 Visites guidées

Des visites guidées ont été effectuées au Musée (Section gallo-romaine) ainsi que sur les chantiers de fouille et sites de Bech-Kleinmacher, Bertrange, Goebange-»Miécher», Echternach, Walferdange-Helmsange (*Krier*). Visite commentée des croix en schiste du cimetière de Basbellain à l'occasion du 'Grogen Zuch 1998' (*Waringo*).

A la demande de Madame Jane Debenest, Ambassadeur de France à Luxembourg, ont été organisées plusieurs visites guidées de sites archéologiques en particulier ceux sur lesquels des coopérants scientifiques français étaient employés (*Le Brun-Ricalens*).

Sur sollicitation de diverses universités étrangères (Paris, Gand, Bruxelles, Köln, Sarrebrücken), plusieurs visites guidées de sites archéologiques se trouvant en particulier dans le Müllerthal ont été organisées par la section Préhistoire (*Le Brun-Ricalens*).

Visites commentées sur des sites archéologiques luxembourgeois pour les séminaires archéologiques de différentes universités et participation à la journée internationale du patrimoine (*Metzler*).

Des visites guidées sur les fouilles effectuées à Echternach, Mertert et Marienthal (*Bis-Worch*).

2.5.5. INTERNET

Le site internet du MNHA permet au visiteur de naviguer sur 111 pages différentes. 108.727 objets (fichiers texte et images) ont été demandés au serveur du MEN, ou le site du MNHA est installé. 5.320 objets n'ont pas été transférés (Code ERR)

70.707 images du type gif ou jpeg ont été envoyées pour illustrer les 38.020 pages html.

Suite à l'initiative du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle de connecter les écoles primaires et secondaires à l'Internet, le Service éducatif a décidé de se présenter dans le réseau World Wide Web. Au site Web du Musée national d'histoire et d'art <http://www.men.lu/musee/> le Service éducatif a créé ses propres pages en langue luxembourgeoise sous la devise *kucken, fuerschen, spillen, wëssen*. Le site est conçu pour les écoles primaires et secondaires (enseignants et élèves) et toutes autres personnes intéressées. Les différentes rubriques ont été élaborées par Madame Maggy Fichtner.

À partir de la page d'accueil cinq rubriques sont disponibles:

Au *Kalenner* sont annoncées les activités annuelles (programme de visites guidées, présentation des expositions).

- Le *Dossier* aborde des thèmes de l'histoire luxembourgeoise (actuellement, les métiers anciens: "Léngewiewer", "Schouster", "Schmadd", "Woner" et "Kéifer").
- Le lien *Info* informe sur les actualités du musée (octobre '98: projet de transformation du musée; novembre '98: fouilles archéologiques; décembre '98: restauration de la mosaïque de Vichten; janvier '99: informations sur d'autres musées en Allemagne, en Belgique et en France exposant des mosaïques gallo-romaines).
- Le *Courrier* offre la possibilité de contacter le Service éducatif par courrier électronique.
- Au *Concours* un CD-Rom (*Das Geheimnis der Burg*, Meyer Multimedia) est à gagner chaque mois (octobre '98: questionnaire sur le château de Mansfeld; novembre '98: questionnaire sur la mosaïque de Vichten; janvier '99: questionnaire sur l'exposition *L'École de Paris ? 1945-1964*).

Les deux rubriques *Ausstellungen* et *Dossier* sont animées par des jeux interactifs. Le site est actualisé régulièrement en vue de l'installation d'un musée virtuel.

Période du 1 août au 31 décembre 98:

La home-page du musée a été chargée 9.835 fois. Consultation des différentes pages: MNHA en général 34,2%; Section romaine 17,1%; Musée-Info 13,3%; Forteresse 9%; Expositions 8,6%; Publications 5,9%; Rapports 4,5%; Autres sections 3%; Service éducatif 2,5%; Section Vie Luxembourgeoise 1,9%.

288 visiteurs sont venu pour voir la home-page. Les 32 pages ont été visitées 984 fois. La répartition sur les différents sujets est la suivante: 31% *Kalenner* (activités); 21% *Infos*; 19% *Concours*; 51% *dossier* et 11% *Courrier*. Sous la rubrique "*Kalenner*", la curiosité des visiteurs est répartie comme suit: 22% *Ausstellungen*; 29% *Atelier, Handwierker et Gallo-romain*; 18% *Wunnen a fréieren Zäiten*; 26% *Vauban*; 17% *Préhistoire*; 16% *Numismatique et Protohistoire*.

2.6 LE SERVICE ÉDUCATIF

2.6.1 Visites commentées

Du 1^{er} janvier au 31 décembre 1998, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 376 visites guidées dans les collections permanentes du musée. Parmi celles-ci, on compte 301 classes avec un total de 4626 élèves et 75 groupes d'adultes.

Les sujets proposés pour les années scolaires 1997-98 (1) et 1998-99 (2) sont les suivants: *Les hommes de la préhistoire* (1); *La vie à l'époque gallo-romaine* (1 + 2); *La ville de Luxembourg à l'époque de Vauban* (1 + 2); *La vie quotidienne aux XVIII^e et XIX^e siècles* (1 + 2); *Les métiers anciens I* (1 + 2); *Les métiers anciens II* (1 + 2); *La révolution industrielle au Luxembourg* (1); *Du statère à l'euro* (2); *Le Titelberg* (2).

La fermeture des salles consacrées à la pré- et à la protohistoire depuis la rentrée scolaire 1998-99, l'absence d'expositions temporaires organisées par le musée au cours de l'année 1998, une offre d'activités pédagogiques de la part d'autres organismes culturels (Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Casino - Forum d'art contemporain) et le nouveau programme d'histoire en vigueur dans l'enseignement primaire depuis quelques années déjà font que la demande de visites guidées pour les sujets d'histoire ancienne est beaucoup plus faible que pendant la décennie précédente. Il faut espérer que cet intérêt augmentera de nouveau au moment de la réouverture du musée après l'achèvement des transformations et la mise en place de la nouvelle présentation des collections.

2.6.1.1 Visites-conférences

Pendant l'année 1998, 19 visites-conférences à l'intention du public avaient été organisées par la section "Vie luxembourgeoise" et le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art. Quinze visites-conférences avaient lieu dans la section "Vie luxembourgeoise", quatre dans la section "Beaux-Arts". Les sujets traités par les conférenciers dans la section "Vie luxembourgeoise" étaient les suivants: *Das Schloß und die Gartenanlage des Grafen Pierre Ernest de Mansfeld, 16. Jahrhundert*, par René Kockelkorn; *Les manières d'habiter de la noblesse et de la bourgeoisie à Luxembourg, XVI^e - XIX^e siècle*, par Debora Lenners; *Das Porträt als kunsthistorisches Dokument, 16. - 19. Jahrhundert*, par René Kockelkorn; *Les habits nous parlent - l'histoire du costume et des accessoires de mode à travers les portraits historiques du XVI^e au XIX^e siècle*, par Magdalena Labuz; *Bürgerliche und bäuerliche Hinterglasbilder, 18. und 19. Jahrhundert*, par Angelika Müllner-Pianka; *Die Uhrensammlung des Nationalmuseums Luxemburg - Eine historische Betrachtung vom 17. bis 19. Jahrhundert*, par René Kockelkorn; *Les dessous et dessus de l'habillement intime du XVIII^e au XX^e siècle*, par Magdalena Labuz.

Les sujets de la section "Beaux-Arts" avaient pour titres: *Kunst und Spiritualität* (Italienische Kunst des 13. bis 15. Jahrhunderts), par René Kockelkorn; *Landschaft wird Kunst* (Niederländische Gemälde des 16. und 17. Jahrhunderts), par Christiane Mannheim.

2.6.2 Atelier des enfants

Néanmoins, en dépit des nombreuses offres d'autres établissements, les demandes sont toujours très nombreuses pour notre atelier des enfants. Du 1^{er} janvier au 31 décembre 1998, 164 groupes scolaires avec un total de 2568 élèves ont été accueillis dans notre atelier pour enfants. Pour l'année scolaire 1998-99, nous avons enregistré jusqu'à ce jour 232 demandes de la part des enseignants des écoles primaires.

En 1998, les enfants des écoles préscolaires et primaires ont travaillé essentiellement sur les sujets suivants: *le paysage, le portrait, la peinture non-figurative, la peinture divisionniste, la peinture sous verre, Patrick Caulfield, l'assemblage et la sculpture.*

1° *Le paysage.* Au cours de la visite guidée sont analysés les différents procédés picturaux et les compositions à l'aide des tableaux de paysages exposés au musée (Cézanne; Oppenheim, Lang, Klopp, Kutter, Rabinger et Beckius). Le travail dans l'atelier consiste à réaliser un grand collage monumental, auquel chaque enfant contribue selon ses facultés et son propre rythme. L'enfant peut choisir librement entre divers motifs à peindre dans le cadre d'un thème précis. Cette approche combine des techniques diverses: la gouache, le découpage et le collage des différents éléments sur le fond préparé. L'application successive des éléments du tableau permet de relever l'importance des différents plans pour la composition finale.

2° *Le portrait.* L'analyse et la comparaison des différents styles et approches des tableaux de portraits exposés au musée (Trémont, Kutter, Beckius; Knoebel) sont complétées dans l'atelier par un travail pratique qui consiste à réaliser un autoportrait collagé.

3° *La peinture non-figurative.* La visite guidée commence par une description des différents courants de l'art abstrait: abstraction lyrique, abstraction géométrique, art concret, expressionnisme abstrait, informel, tachisme, matiérisme, etc. Les élèves sont ensuite invités à classer parmi l'une de ces tendances les peintres abstraits exposés au musée (Bazaine, Bissière, Dubuffet, Estève, Fautrier, Hélion, Kupka, Manessier, Michaux, Poliakoff, Tapiès; Gillen, Probst, Stoffel; La Fontaine, Roef; Debré, Frize, Kirkeby, Vierrat). Les enfants réalisent ensuite une composition abstraite à partir de formes géométriques sur une toile de grand format.

4° *La peinture divisionniste.* En partant des tableaux de Dominique Lang, la visite commence par une introduction à la peinture "pointilliste". Dans l'atelier les élèves exécutent ensuite une peinture sur un tissu en coton suivant les principes de ce courant, travail qui exige de leur part une grande discipline et un choix judicieux des couleurs juxtaposées. De cette manière, les élèves se rendent compte de l'importance de la couleur non seulement pour la composition d'un tableau, mais également pour la perspective qu'ils ont tendance à ne moduler qu'au moyen du dessin.

5° *La peinture sous verre.* Autrefois très répandues dans nos campagnes, les peintures sous verre jouaient un rôle primordial dans la piété populaire puisqu'on leur attribuait un pouvoir de protection contre certaines maladies ou certains fléaux. L'activité pratique dans l'atelier consiste à travailler selon la technique traditionnelle en créant une image peinte sur le verso d'une plaque de verre. Les élèves réalisent d'abord un croquis sur une feuille de papier sur laquelle ils posent la plaque, puis recopient sur celle-ci leur ébauche avec des couleurs à l'aide d'un pinceau doux. Contrairement à leurs habitudes, ils doivent d'abord indiquer les détails et terminent ensuite leur travail par les arrière-plans. L'inconvénient est qu'une fois le fond appliqué, une éventuelle faute ne pourra plus être corrigée. Les enfants doivent donc réfléchir à la conception définitive de leur image avant de commencer l'ouvrage lui-même. Ce genre de peinture exige par ailleurs un travail très méticuleux car toutes les imperfections restent perceptibles.

6° *Patrick Caulfield.* Les trois oeuvres de Patrick Caulfield acquises par le Musée national d'histoire et d'art, *Stained Glass Window* (1967), *Bend in the road* (1967) et *Desk* (1991), par leur langage pictural simplifié s'inspirant des images publicitaires et de la bande dessinée, permettent d'initier les élèves aux principes du pop art et de leur montrer avec quelle économie de moyens il est possible de suggérer dans la peinture un endroit précis ou un moment déterminé de la journée. Les élèves sont invités à suggérer dans leurs travaux un lieu ou un objet de leur choix sur un support de grande dimension (48 x 68 cm). Les enfants du préscolaire sélectionnent un objet dont ils confectionnent un pochoir en carton qui sert à reproduire plusieurs fois le motif en question sur le tableau. Ils ont recours uniquement à trois couleurs vives et les dessins sont ensuite encadrés de traits noirs. Les enfants des degrés inférieur et moyen par contre choisissent plusieurs objets dans une pièce définie de la maison, objets qu'ils superposent dans un ordre décroissant suivant l'importance qu'ils accordent à chacun d'eux. La composition

qui en résulte est exécutée avec un minimum de couleurs et les éléments représentés sont entourés d'un trait noir comme dans les tableaux de Patrick Caulfield.

7° *L'assemblage et la sculpture*. Au cours de la visite guidée sont abordées les sculptures animalières de Trémont, les oeuvres non-figuratives de Wercollier, les installations *Le chantier* (1965) de Delvoye et *Die Runde* (1994) de Schloen, les assemblages et le soudage. Dans l'atelier des groupes de 4 élèves créent ensuite des assemblages à partir de chutes de bois accumulées dans la menuiserie du musée. La forme des pièces de bois doit suggérer aux enfants un sujet, qui n'est donc pas imposé d'emblée.

8° *Manifesta II* (Exposition du 28 juin au 11 octobre 1998). La visite guidée a abordé brièvement les projets des douze artistes présentés au Musée national d'histoire et d'art avant d'analyser en détail l'installation d'Honoré d'O composée d'une multitude d'objets et d'assemblages réalisés à partir de tuyaux en plastique jaune. Dans l'atelier les enfants ont réalisé des "pistes à bille" plus ou moins complexes (suivant leur âge) à partir de cartons et de rouleaux de papier.

2.6.3 Éducation différenciée

Comme les années précédentes, les mardis et jeudis matin étaient réservés aux instituts de l'éducation différenciée. Les groupes de 4 à 6 personnes chacun sont pris en charge par Monsieur Antoine Prum, artiste indépendant. Les visites des expositions et les travaux pratiques sont destinés à augmenter la cohésion du groupe, au sein duquel chacun parvient à faire intervenir ses propres capacités d'expression et de création en vue de la réalisation d'un travail d'équipe. La création plastique favorise de manière tout à fait naturelle la communication entre les différents membres du groupe et leurs accompagnateurs/trices à travers un médium accessible à tous, mais finalement peu utilisé dans la programmation quotidienne de nombreuses institutions. Les instituts qui ont profité de cette offre du Musée national d'histoire et d'art étaient les suivantes: APEMH (Association des parents d'enfants mentalement handicapés) de Bettange-sur-Mess, les Centres d'éducation différenciée de Luxembourg, de Roeser et de Walferdange.

2.6.4 Dossiers pédagogiques

Après le dossier consacré au tisserand (*De Léngewiewer - Vu Fluess a Wierek zum Sonndesrack*, 32 pages, 1997), le Service éducatif vient de publier un deuxième dossier pédagogique consacré aux métiers: *De Schouster - Vun der Kouhaut zum Liederschong*. Ce dossier, élaboré par Madame Maggy Fichtner, comporte 40 pages avec de nombreuses illustrations en noir et blanc, une bibliographie et un index des termes techniques. Quatre pages séparées avec des questions destinées aux élèves complètent ce dossier.

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1 PRÉ - ET PROTOHISTOIRE

- **Aspelt - «Huesfeld»** : Lors du contrôle de la construction et de la pose du gazoduc passant sur le territoire de la commune de Aspelt, diverses fosses *in situ* attribuables au Néolithique ancien (culture rubanée) ont été mises au jour en avril 1998 par les travaux aratoires. Artefacts lithiques dont une armature danubienne en silex. Ces vestiges attestent qu'une partie au moins du site découvert par Emile Marx dans les années soixante est encore en place (*Le Brun-Ricalens*).

- **Feulen**: Menacée par des labours profonds, une nécropole rurale située sur les hauteurs entre Feulen et Colmar-Berg a dû être fouillée partiellement dans le cadre d'une troisième intervention de sauvetage. 30 sépultures et fosses à offrandes d'époque gauloise et gallo-romaine ont pu être étudiées. La fouille devra se poursuivre en 1999 (*Metzler, Bis, Gaeng*).

- **Frisange - «Belgrad»**: découverte de 4 trous de poteaux isolés n'ayant pas livré de mobilier archéologique, à part un minuscule fragment de céramique protohistorique (*Schoellen, Gazagnol, Baes*).

- **Frisange - «Scheierfeld»** (Liaison avec la Sarre): La structure de la Civilisation des Champs d'Urnes fouillée l'an dernier (cf. rapport d'activités 1997) n'est pas une tombe, mais une fosse de déchets. Autour de cette fosse riche en matériel céramique ont été fouillées quatre autres fosses ne contenant pas de mobilier (*Schoellen, Gazagnol, Baes, Le Brun, Waringo*).

- **Kehlen - «Quatre Vents»**: Suite à la découverte et au signalement par les «Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt, d'une fosse datant du début du deuxième Age du Fer, le service archéologique des Ponts & Chaussées a procédé à la fouille de cette structure, découvrant les fragments d'au moins deux récipients en céramique (*Schoellen*).

- **Meispelt - en amont de «Klengesgrond»**: Une prospection électromagnétique sur le tracé de la canalisation entre Kehlen «Quatre Vents» et Meispelt «Station d'épuration» a mis au jour un bracelet massif et une épingle en Bronze datant de l'Age du Bronze (Ha A2, datation assurée par Raymond Waringo). Suite à cette découverte, un décapage mécanique par les «Georges Kayser Altertumsfuerscher» a permis la découverte de 4 fosses dont l'une renfermait quelques tessons de céramique protohistorique (*Schoellen, Waringo*).

- **Remerschen - «Jongebierg»**: l'aménagement d'une bretelle d'autoroute à Remerschen-«Jongebierg», juste vis-à-vis de l'important site archéologique de Remerschen-«Schengerwis» a nécessité une première intervention: dans les sondages, sont apparus, outre des structures gallo-romaines en creux, des structures de l'Age du Bronze, dont notamment une fosse contenant du matériel céramique (*Schoellen, Gazagnol, Baes*).

- **Remerschen - «Klosbaam»** : Dans le cadre des contrôles archéologiques préventifs des grands travaux entrepris en fond de vallée, en particulier les exploitations de granulats situées dans la vallée de la Moselle, les fouilles de sauvetage débutées en 1995 à Remerschen-«Klosbaam» ont été achevées en 1998 permettant la découverte d'une cinquantaine de tombes attribuables à trois phases; Hallstatt A et B de l'âge du Bronze final et transition 1^{er} et second âge du fer. Un premier examen de la répartition spatiale des

ensembles funéraires par phase chronologique suggère que la nécropole couvrait une superficie beaucoup plus importante à l'âge du bronze qu'à l'âge du fer (*Le Brun-Ricalens, Stead-Biver, Waringo*).

- **Titelberg**: Dans le cadre d'un projet de recherche en collaboration avec la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" une quatrième saison de fouille a été menée à l'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments culturels datant de l'époque gauloise au 3^e siècle après J.-C. ont pu être étudiés sur cet important site (*Metzler, Bis, Gaeng*).

3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

- **Aspelt - «Hessingerbierg»** (Liaison avec la Sarre): Suite et fin de la fouille d'une petite villa gallo-romaine, dont la partie menacée par les travaux de construction (autoroute de la Sarre) a déjà été étudiée en 1997. Une nouvelle dépendance en bois/torchis ainsi que plusieurs autres structures ont été relevées: une fontaine aménagée avec une cuve monolithique d'une contenance d'environ 500 litres avec ses canaux d'adduction et d'évacuation de l'eau; un puits muni d'un cerclage de pierres (profondeur: - 4,60 m). L'administration des Ponts & Chaussées prévoit d'aménager le site et de mettre en valeur quelques vestiges (*Schoellen, Gazagnol, Baes*).

- **Altwies - «Zweiseri»** (Liaison avec la Sarre): Une nette concentration de petits fragments de céramique ainsi que des fragments de meules et de broyeur trouvés dans la couche des labours en bordure du tracé de l'autoroute de la Sarre constituent un indice suffisant pour y supposer l'existence d'un site d'habitat protohistorique (*Schoellen*).

- **Bertrange - «Burmicht»**: les recherches entamées en 1997 sur le site de la future «Zone intercommunale d'activités économiques» de Bertrange et de Strassen ont été poursuivies du 12 janvier au 20 août 1998, jusqu'à épuisement des crédits. Elles ont permis de déterminer avec une certaine précision l'extension (8 ha) et l'organisation interne de la «*pars rustica*» de la grande villa de Bertrange-«op de rouden Zillen» (huit à dix annexes, murs de la cour, chemins, caniveaux de drainage etc.) et de fouiller systématiquement les dépendances n^{os} 2, 5 et 6 du domaine. C'est en particulier le bâtiment 5, dont la fouille n'est pas terminée, qui réservait de nombreuses surprises aux archéologues. À partir d'un grand bâtiment rectangulaire de 25 x 12,75 m, sans divisions intérieures, l'édifice avait été agrandi et transformé à plusieurs reprises pour être reconstruit en fortin de 57 x 57 m (avec murs, tours et fossé) dans la deuxième moitié du 3^e siècle ap. J.-Chr. Pour l'aménagement de ce fortin, de nombreuses pierres sculptées d'un mausolée de la première moitié du 1^{er} siècle ont été réutilisées. Un puits de 1,50 m de diamètre et de 4,90m de profondeur installé à l'intérieur du fortin a fourni une pompe foulante en bois à deux cylindres dans un parfait état de conservation (*Krier*).

- **Bettembourg - «An Leischemer»**: Repérés lors de travaux d'infrastructure pour un grand lotissement deux puits aux mobiliers archéologiques particulièrement intéressants avaient été fouillés en 1997. En 1998 les faibles restes d'une cave ayant fait partie de l'habitat en question ont pu être fouillés. Le matériel archéologique consistait exclusivement en tessons de poteries. En 1999 un troisième puits devra être fouillé (*Waringo*).

- **Burmerange - «Lann»** (Liaison avec la Sarre): Dans le cadre de prospections archéologiques effectuées bénévolement dans le cadre des recherches archéologiques de la «Liaison avec la Sarre», M. Paul Betz a recueilli une inscription (votive?) sur un support en tôle d'argent soigneusement pliée (*Schoellen*).

- **Dalheim - «Pétzel»** (temples): la fouille systématique dans le temple ouest ainsi que dans les surfaces situées à l'extérieur du mur d'enceinte ouest de l'aire des temples a été poursuivie pendant les mois de juin à septembre 1998 en collaboration avec 32 étudiants. Pendant les travaux de fouilles un groupe d'étu-

dians, assistés par une archéologue, s'est occupé en permanence du lavage d'objets et des travaux d'inventaire. La fouille fut poursuivie entre le temple et le mur d'enceinte est [deux ouvriers et deux archéologues (free-lance et DAT)]. Plusieurs fosses à offrandes y ont été mises au jour et ont fourni un certain nombre de poteries complètes et des squelettes d'au moins deux chèvres etc. Les poteries sont en voie d'être restaurées et étudiées (*Wagner*).

- **Fentange -«Village»**: Destruction d'un bassin d'époque gallo-romaine par des travaux de construction vis-à-vis de l'église paroissiale. Un mur détruit recouvert d'enduit, deux niveaux de mortier superposés ainsi qu'un fragment de quart de rond ont pu être photographiés (*Schoellen*).
- **Frisange -«Scheierfeld»** (Liaison avec la Sarre): En 1997, trois structures circulaires alignées et équidistantes ont été repérées. L'hypothèse que ces structures alignées sont des puits appartenant à une conduite d'eau souterraine de type Qanat (cf. rapport d'activités de 1997) a pu être confirmée grâce à la découverte de cinq structures supplémentaires équidistantes (9,70m) dans le même alignement (total: 8 puits). L'étude de ces nouveaux «Raschpëtzer» de Frisange sera effectuée en 1999 au fur et à mesure de l'avancement des terrassements (*Schoellen, Gazagnol, Baes*).
- **Goebange -«Miécher»**: Les «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt ont repris les travaux de fouille du bâtiment V de la ferme romaine (bâtiment du trésor monétaire découvert en 1983), notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour des archéologues étrangers ainsi que pour les jeunes du groupe (*Krier*).
- **Hellange -«Belgrad»** (Liaison avec la Sarre): Concentration de fragments de tuiles et de céramique gallo-romaine dans les colluvions en provenance des substructions antiques connues sur le versant au nord de l'autoroute, au lieu-dit Frisange -»Rang» (Carte archéologique du Grand-Duché de Luxembourg 26B-199) (*Schoellen*).
- **Mamer -«Woeltgebund»** (Ministère des Travaux Publics; site proposé pour la construction d'un nouveau lycée à Mamer, à proximité d'une agglomération antique connue): suivi du projet de construction et préparation d'une fouille de sauvetage à effectuer par le MNHA dans les secteurs menacés à partir de janvier/février 1999 (*Schoellen*).
- **Mersch -«Mierscherbiérg»**: Des labours extrêmement profonds ont entamé plusieurs fosses ainsi que le niveau antique du sanctuaire repéré il y a une quinzaine d'années en cet endroit. De très nombreuses découvertes numismatiques et céramiques y ont été effectuées par des collaborateurs bénévoles du MNHA (M. Paul Betz; Georges Kayser Altertumsfuerscher de Nospelt (GKA). En raison de la menace de destruction imminente du site, une fouille de sauvetage par les GKA est envisagée au printemps 1999 (*Schoellen*).
- **Remerschen -«Jongebierg»** (Liaison avec la Sarre): La découverte de fragments de tuiles romaines en 1992/93 à Remerschen-»Schengerwis» a supposé l'existence de structures construites en amont. Les sondages de fin 1998 ont révélé quelques structures en creux non identifiées ainsi qu'une concentration de pierres au pied de la pente occupée par les vignobles (édifice construit en dur?) (*Schoellen*).

3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

- **Bertrange -«Burmicht»**: La surprise majeure de la fouille de sauvetage de Bertrange (voir époque gallo-romaine) consiste en la découverte d'une dizaine de sépultures de l'époque mérovingienne (6e et 7e siècles). Malgré le pillage ancien de certaines de ces inhumations, le mobilier conservé, en particulier celui de la tombe d'une noble dame (tombe 5), nous donne une idée de la richesse extraordinaire des personnages ensevelis dans les ruines

du bâtiment romain n°2. Il s'agit sans aucun doute de membres d'une famille de l'aristocratie franque établie à l'intérieur de l'ancien domaine romain. Cette nécropole, sans pareille au Grand-Duché de Luxembourg, est d'une importance capitale pour l'histoire de la toute la région au haut Moyen Âge (*Krier*).

- **Bettembourg - «Place de la Paix»:** Poursuite des fouilles dans le 'vieux quartier' de Bettembourg, à l'emplacement de l'ancienne église et de son cimetière. Des structures appartenant à un habitat fossoyé remontant au premier âge féodal (11e et 12e siècle) ont une nouvelle fois été relevées. Les fouilles seront achevées en 1999 par des sondages accompagnant les travaux d'aménagement de cette aire en place publique (*Waringo*).

- **Burmerange - «Lann»** (Liaison avec la Sarre): Des prospections pédestres et électromagnétiques ont été effectuées sur le site antique de Burmerange-«Lann» qui sera effleuré par les travaux de construction de la Liaison avec la Sarre: Résultat petite boucle de ceinture du 14^e s. (collection privée Paul Betz); petite monnaie médiévale (maille tournois) (*Schoellen*).

- **Echternach - «St. Alphonse»** (Inv.: 1997 - 44), Fouille dans la cour de l'ancien Couvent St. Alphonse. La fouille entamée dans le cadre du projet de la construction d'un futur „Centre culturel“ dans la cour intérieure de l'ancien Couvent St. Alphonse, a pu être achevée en février. Cette fouille a permis de mieux comprendre l'ancienne parcellaire médiévale et postmédiévale en face du monastère d'Echternach. Les fouilles ont mis au jour plusieurs structures carolingiennes. Il ne reste qu'à observer les structures archéologiques en-dessous des bâtiments existants qui seront accessibles à partir du moment de leur démolition. (Resp.: C. Bis-Worch, J. Metzler).

- **Kehlen - «Schoenberg»:** Dans le cadre de travaux préparatoires de l'agrandissement du cimetière de Kehlen, le groupe «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a poursuivi la fouille de sauvetage entamée en 1997 sur l'emplacement du village disparu de «Schoenberg» (*Krier*).

- **Luxembourg - Clausen:** Deux canaux d'évacuation de l'eau de l'ancienne centrale hydraulique ont été détruits devant l'entrée de la Brasserie Mousel (documentation photographique) (*Schoellen*).

- **Luxembourg - «rue de l'Eau»:** Des observations d'archéologie du bâti ont été réalisées dans la maison Richard, rue de l'Eau à Luxembourg (*Mousset*).

- **Luxembourg - «rue Wiltheim»:** A la suite des travaux d'aménagement de la cave nord-ouest de la maison n° 10, un tronçon de l'enceinte médiévale protégeant la ville de Luxembourg du côté Pfaffenthal a été mis au jour à la fin de l'année. Vu son importance pour l'histoire du développement urbain et son bon état de conservation sur une hauteur de 4,5 mètres, il a été décidé de conserver ce tronçon et de l'intégrer comme vestige archéologique dans le Musée (*Mousset*).

- **Marienthal- «Couvent»:** Fouille préventive dans un bâtiment annexe de l'ancien couvent: Le projet de construction d'un bâtiment annexe utilisé par le Service national de la Jeunesse a rendu nécessaire une fouille archéologique qui a mis au jour les structures de l'ancienne tour d'entrée dite „Michelsturm“ du couvent ainsi que des structures antérieures à ladite tour remontant au moins au 14^e siècle (*Bis-Worch, Metzler*).

- **Mersch:** Un crâne humain a été découvert lors de travaux d'approfondissement du lit de l'Eisch à Mersch, entre l'immeuble «Centre Marisca» et la scierie Hoffmann. Le contexte stratigraphique ainsi que l'excellente conservation du crâne ont permis de le dater au 20^e siècle. Le crâne a été remis à la Police de Mersch, accompagné d'un constat et de photos (*Schoellen, Gazagnol*).

- **Mersch, lit de l'Eisch, à la hauteur de la rue Grand-Duchesse Charlotte:** lors des travaux d'approfondissement de l'Eisch, des poutres d'un ancien pont enjambant l'Eisch ont été mis au jour. Monsieur J.-M. Sinner, fidèle collaborateur du MNHA, a découpé plusieurs échantillons en vue de faire effectuer des analyses dendrochronologiques pour le compte des «Amis de l'Histoire de Mersch» (*Schoellen*).

- **Mertert - village:** Le service archéologique du MNHA, a demandé au service archéologique des P & Ch de bien vouloir arrêter d'urgence un chantier de construction à l'emplacement de l'ancienne église paroissiale et d'une villa gallo-romaine. Suite à cet arrêt de chantier, une fouille de sauvetage a été effectuée par le MNHA. (Schoellen).

- **Mertert - ancienne église:** Fouille d'urgence de l'ancienne église : La construction d'un immeuble a rendu nécessaire une fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancienne église. Les résultats ont livré des informations précieuses pour l'étude de l'histoire de Mertert. A part des structures médiévales et post-médiévales de l'église, il faut mentionner la trouvaille d'un grand bâtiment de l'époque gallo-romaine dans lequel la première église a été installée (Resp.: C. Bis-Worch, R. Bis).

- **Roost (Nordstrooss):** Etude d'une mardelle: prélèvement d'échantillons de tourbe et de bois (Schoellen, Le Brun, Gazagnol, Baes).

- **Walferdange:** Lors de travaux sur la N 7 à la hauteur de l'ouvrage d'art, un agent de la Division des Ouvrages d'Art des Ponts & Chaussées a récupéré un morceau d'une poutre en vue d'analyses dendrochronologiques. Celle-ci appartient vraisemblablement à un pont plus ancien qui enjambait l'Alzette à cet endroit (Schoellen).

- **Weiler-la-Tour -«Peckebierg» (C.R. 132):** Lors du réaménagement de la traversée du village, deux fours à chaux, dont l'un était encore rempli, ont été coupés par les travaux (Schoellen, Gazagnol, Baes).

- **Weiler-la-Tour -«hanner Lëtschweiler»:** Le suivi de la construction d'un gazoduc a permis de reconnaître un petit nombre de structures médiévales (fosses, foyer, etc.) qui ont été partiellement détruites par le creusement de la tranchée. Un relevé en a été effectué par le service archéologique des Ponts & Chaussées. Ces structures appartiennent à un village médiéval disparu près de Weiler-la-Tour. La céramique recueillie date des 12^e/13^e siècles (Schoellen, Gazagnol, Baes).

3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (lotissements, parkings, sablières, terrains de golf, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la route du Nord (Colmar-Berg, Inv. 1998-173) et entre Luxembourg et Saarbrücken (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois.

Liaison avec la Sarre: Des tranchées de sondage systématiques à la pelle mécanique ont été effectuées sur environ 3 km, notamment entre Frisange et Hellange (1 km), Altwies et Mondorf (env. 2 km) et à Remerschen-«Jongebierg», soit environ 670 tranchées de 2 x 10 mètres. But: Découvrir et étudier des vestiges archéologiques inédits et recueillir des informations sur l'environnement naturel et humain du Quaternaire grâce à des analyses archéo-pédologiques.

Le service archéologique des Ponts & Chaussées a également suivi et contrôlé de près les travaux de pose d'un gazoduc, au tracé plus ou moins parallèle à l'autoroute de la Sarre. Le service archéologique des Ponts & Chaussées a été consulté à propos de divers projets d'aménagement du territoire (décharges, contournements, réseau ferroviaire,...).

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que de trouvailles fortuites.

Comme en 1997 quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés. D'importants résultats ont été obtenus grâce à la collaboration de l'Institut de Géophysique de l'Université de Kiel sur l'oppidum du Titelberg (prospections géomagnétiques, géoélectrique et géoradar).

4. PUBLICATIONS

4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Romain Bis, Catherine Gaeng, Yves Hoffmann, Jean Luc Koltz, Foni Le Brun-Ricalens, Debora Lenner-Ciccotti, Jeannot Metzler, Jean-Luc Mousset, Paul Reiles, André Schoellen, Raymond Weiller, **Musée-Info**, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 12 (janvier 1998), MNHA, 1998.

4.2 ARCHÉOLOGIE

Michael Baales et Foni Le Brun-Ricalens 1998, **Knochenreste und Steinartefakte aus Diaklasen bei Altwies (Luxemburg)**. In : *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 18-1996.

Gilles Gazagnol, Foni Le Brun-Ricalens, Thierry Rebmann et G. et J. Thill-Thibold 1998, **Les stations de surface de Lellig-»Mierchen-Mileker», commune de Manternach (G.-D. de Luxembourg). Approches litho-techno-typologiques**. In : *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 18-1996.

Marc Griette et Foni Le Brun-Ricalens 1998 - **L'occupation de plein-air du Paléolithique supérieur d'Auboué (Meurthe-et-Moselle), présentation préliminaire**. In : *Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise*, vol. 18-1996.

Jean Krier, **Qui a brisé le doigt de Jupiter ?**, *Luxemburger Wort* du 7 janvier 1998, 5.

Jean Krier, **Le doigt de Jupiter**, *Archéologia* no. 343, Mars 1998, 11.

Jean Krier, **Grande découverte à Bertrange**, *Archéologia* no. 351, Décembre 1998, 4-5.

Jean Krier, **Vom frühkaiserzeitlichen Mausoleum zur fränkischen Adelsnekropole. Sensationelle Funde auf dem Gelände einer römischen Palastvilla in Bartringen (Luxemburg)**, *Antike Welt* 29, 1998, 554.

Jean Krier, **Cernunnos de «Niedercorn-Turbelslach»**, dans : *À la rencontre des dieux gaulois, un défi à César*, Catalogue d'exposition Lattes / Saint-Germain-en-Laye / Dijon, Dijon 1998, 117 n° 84.

Jean Krier, **Von Epternus zu Willibrord. Der Beitrag der Archäologie zur Vor- und Frühgeschichte der Abtei Echternach**, in: M.C. Ferrari, J. Schroeder, H. Trauffer (Hrsg.), *Die Abtei Echternach 698-1998*, Luxemburg 1998 (sous presse).

Jean Krier, **Un mausolée de l'époque tibérienne à Bertrange (Grand-Duché de Luxembourg)**, in: H. Walter (éd.), *La sculpture d'époque romaine dans le nord, dans l'est des Gaules et dans les régions avoisinantes: acquis et problématiques actuelles*, Actes du Colloque de Besançon, 12, 13, 14 mars 1998, Besançon 1998 (sous presse).

Foni Le Brun-Ricalens (en collaboration), *Les inventions de la Préhistoire. L'Archéologue, Archéologie Nouvelle*, n° 37, août-septembre 1998, 6-32.

Foni Le Brun-Ricalens (en collaboration), *Les grandes inventions de la Préhistoire. Guides archéologiques du Malgré-Tout*. Editions du CEDARC, 96 p.

Nicole Metzler-Zens et Jeannot Metzler, *Die spätkeltische Aristokratie in Gallien. Überlegungen zur Selbstdarstellung einer sozialen Gruppe*. In: *Studien zur Archäologie der Kelten, Römer und Germanen in Mittel- und Westeuropa*. Alfred Haffner gewidmet. Kiel 1998, 417-428.

Jeannot Metzler, *Das keltisch-römische Gräberfeld von Goeblingen-Nospelt. Lexikon der Germanischen Altertumskunde*.

Jeannot Metzler, Rédaction du tome 3 de la revue *Archaeologia Mosellana*.

Thierry Rebmann, Jacques Sainty et Foni Le Brun-Ricalens, *Ateliers paléolithiques d'exploitation de roches volcaniques dans le massif du Nideck (Vallée de la Bruche, Bas-Rhin)*. *Revue archéologique de l'Est de la France*.

Raymond Waringo, *Archäologische Ausgrabungen auf der Place de la Paix und im Ortsteil An Leischemer*, in: *De Gemengebuert fir Betebuerg- Näerzeng-Fennéng-Huncheréng-Obëler*. Nr. 32-Dezember 1998, 13-17.

Raymond Waringo, Anna Ivanova, *Oeslinger Grabkreuze aus Schiefer, ein Beispiel ländlich-sakraler Kunst*, in: *Il était une fois novembre...*; édition spéciale 1998, De Cliärrwer Kanton, 33-67.

4.3 BEAUX-ARTS

Jean Luc Koltz, *Le Luxembourg vu par les peintres in Grand-Duché de Luxembourg. Un pays et sa mémoire à découvrir et à partager dans un Guide Gallimard*, Guides Gallimard, Paris

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

5.1 GÉNÉRALITÉS

Les responsables des ateliers de restauration et de menuiserie ont apporté leurs soins aux oeuvres figurant dans les différentes expositions temporaires; ils ont collaboré au montage, démontage et à la réalisation de différentes installations des expositions au Musée et au Casino (par exemple Manifesta 2, Ecole de Paris). Ils ont réalisé d'importants travaux de déménagement, d'organisation et de réaménagement dans les différents dépôts du Musée et effectué des travaux d'entretien de meubles (Section Vie luxembourgeoise) et de locaux. Ils ont confectionné de petits meubles pour l'usage dans différents ateliers (par exemple bureaux et étalages), des socles d'exposition, des boîtes de rangement, caisses de transport, ainsi que réalisé une bibliothèque au Casino-Luxembourg. Il va sans dire que les peintures et objets des collections permanentes ont également reçu les soins que leur état exigeait. Signalons que les ateliers de restauration ont procédé au moulage de reproductions à partir d'originaux, faisant partie de la collection permanente du Musée. Certaines de ces reproductions sont destinées à la vente au Musée-shop (par exemple: médaillons Wenceslas, des bustes-têtes romaines, des sangliers du Titelberg etc.). La restauration de la mosaïque de Vichten a été poursuivie.

Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été lavés, enregistrés, triés, restaurés au fur et à mesure dans les ateliers spécialisés. Comme d'habitude, l'atelier de restauration de peintures et de sculptures, ainsi que les ateliers de restauration des céramiques et métaux, ont bénéficié de la collaboration d'étudiants et de stagiaires. Pendant la journée "Porte Ouverte" du Musée, les ateliers ont fait des démonstrations diverses.

5.2 PRÉSENTATION, INVENTAIRE ET ÉTUDE DES COLLECTIONS

- Présentations et accrochages divers (Beaux-Arts)
- Les problèmes accompagnant le déménagement des collections numismatiques et la recherche d'un dépôt adéquat étaient au centre d'un certain nombre de réunions en 1998. Des travaux et études sont en cours, afin de multiplier les espaces destinés à accueillir des monnaies dans le nouveau musée. La surface d'exposition actuellement consacrée aux monnaies, médailles et distinctions honorifiques, est extrêmement restreinte. L'agrandissement de cet espace se fera (en dehors d'une salle d'exposition classique) au sein des trois sections archéologiques, ainsi qu'en combinaison avec les fonds de la Section Armes et forteresse et du Cabinet des Estampes. Un des points forts sera la fin de l'ancien régime, la révolution française et l'empire ainsi que la vie de société de la deuxième moitié du 19^e siècle, notamment avec une mise en valeur des uniformes grand-ducaux.

- Dans la section Vie luxembourgeoise, après le réaménagement partiel de l'an dernier, aucune modification substantielle de l'exposition permanente n'a été réalisée. Il convient cependant de signaler les travaux de remise en état de la cave nord-ouest de la maison n° 10 qui, d'entrepôt de plaques en fonte, deviendra salle d'exposition. De nouvelles étiquettes bilingues (français et allemand) accompagnent désormais la collection des plaques en fonte. La traduction en allemand des étiquettes de faïences fines est en cours.

- Un inventaire des sculptures fut réalisé.

- Comme dans les années passées le lavage et le remontage de mobiliers funéraires de l'Âge du Bronze en provenance de Remerschen - 'Klosbaum' ont été poursuivis. Leur relevé graphique est assuré par une dessinatrice contractuelle. Tous ces travaux de restauration ont du être réalisés hors du Musée. (Waringo).

6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

1. La vie du Musée est ponctuée voire dominée par les expositions temporaires, et cela d'autant plus que nous sommes chaque fois obligés de mettre nos collections permanentes en dépôt. L'année 1998 était marquée par deux manifestations artistiques d'une importance exceptionnelle, la Biennale d'art contemporain itinérante «Manifesta 2» et la première manifestation de la Fondation Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, «École de Paris? 1945-1964». Manifesta 2 a comporté en dehors des travaux habituels en amont et en aval, l'aménagement d'une série de salles en fonction des exigences des artistes. Quant à l'exposition consacrée à l'École de Paris, elle a pu être réalisée grâce à l'aménagement en un temps record des salles anciennement occupées par le Musée national d'histoire naturelle. Cette métamorphose inattendue d'un bâtiment qu'on croyait connaître a valu aux responsables du Musée presque autant de compliments que le magnifique ensemble d'œuvres réuni par Bernard Ceysson. Il convient de remercier les responsables de l'Administration des Bâtiments publics qui ont organisé et supervisé les travaux avec leur efficacité habituelle.

2. Comme à l'accoutumée, des problèmes de personnel se sont posés et nous ont obligés à utiliser des expédients: engagement temporaire d'archéologues, d'historiens d'art ou de restaurateurs pour telle ou telle mission, recours à des jeunes chômeurs DAT, recours à des entreprises de surveillance privées pour compléter les équipes de surveillance du Musée à l'occasion d'expositions particulièrement importantes comme celle consacrée à l'École de Paris. Dans ce contexte il y a lieu de rappeler avec beaucoup d'insistance la nécessité de pourvoir enfin le poste de conservateur-médiéviste, prévu par la loi organique du 28 décembre 1988.

L'année 1998 a été marquée par le départ à la retraite de Raymond Weiller, conservateur du Cabinet des médailles pendant plus de 30 ans. Ses connaissances qui lui ont valu l'estime de ses pairs - rappelons que l'Université de Louvain lui a attribué un diplôme de docteur honoris causa, - son engagement sans faille et une ardeur au travail exceptionnelle attestée par de nombreuses publications scientifiques ont fait de Raymond Weiller une des personnalités-phare du Musée national. La succession de M. Weiller sera sans doute difficile à assumer mais on peut être confiant que le jeune conservateur qui a pris la relève sera à la hauteur de sa tâche.

3. L'imminence des travaux de transformation du Musée et de la construction d'habitations dans «l'îlot Zinnen» qui abrite actuellement une série d'ateliers du Musée nous oblige à trouver dans les meilleurs délais des dépôts pouvant accueillir pendant les quelques années que dureront les travaux l'ensemble de nos collections. Malheureusement le dépôt qui est en train d'être aménagé dans l'ancien bâtiment de la FAPRAL à Bertrange ne sera pas terminé à temps, de sorte qu'il faudra trouver des solutions provisoires. Le seul dépôt qui est d'ores et déjà garanti est celui qui avait été aménagé sous les combles du bâtiment des Archives de l'Etat et qui accueillera l'essentiel de notre collection Beaux-Arts. Vu que l'évacuation des collections devra se faire vers le milieu de l'année 1999, il faut espérer que les efforts conjugués du Ministère de la Culture, du Ministère des Travaux publics et de la Commission des loyers permettront de trouver à temps des solutions adéquates.

4. La réalisation du projet d'extension et d'aménagement du Musée national décidé par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville démarrera en juillet 1999. Le scénographe et muséographe Richard Peduzzi qui a réalisé entre autres des aménagements au Musée du Louvre et au Musée d'Orsay, sera associé au projet et travaillera dès le début de concert avec l'architecte Christian Bauer et son équipe.

5. Il convient de remercier les Amis des Musées qui ont, à nouveau, fait preuve d'une générosité éclairée en offrant au Musée une horloge à gaine datant du début du 19^e siècle signée par l'artisan luxembourgeois Joanes Flammant, ainsi qu'un tableau de Jacques Monory «La Terrasse» de 1985. Il va sans dire que le futur Musée d'art moderne Grand-Duc Jean devra avoir une collection qui soit digne de sa splendeur architectu-

rale, mais il ne faut pas oublier que la collection d'art moderne et contemporain du Musée national d'histoire et d'art devra également être complétée: œuvres plus importantes de tel ou tel artiste déjà représenté, œuvres d'artistes non encore ou insuffisamment représentés, par exemple des artistes allemands, belges, hollandais, italiens, anglais, contemporains de nos peintres de l'École de Paris. L'œuvre de Monory, qui vient s'ajouter à un «Meurtre» du même artiste, et à des tableaux de Héliou, Aillaud, Arroyo et Erro acquis au cours des dernières années, correspond tout à fait à la politique d'acquisition que le Musée entend poursuivre.

6. L'exposition «École de Paris? 1945-1964» a prouvé que les salles du Musée national d'histoire et d'art se prêtent admirablement à la présentation d'œuvres plus intimes. Or le projet Bauer prévoit une restauration «douce» et partant le maintien d'une grande partie des salles existantes; on peut donc très bien s'imaginer un parcours muséal durable, inspiré de celui qui a été mis en place pour les besoins de cette exposition.

Le Musée national d'Histoire naturelle

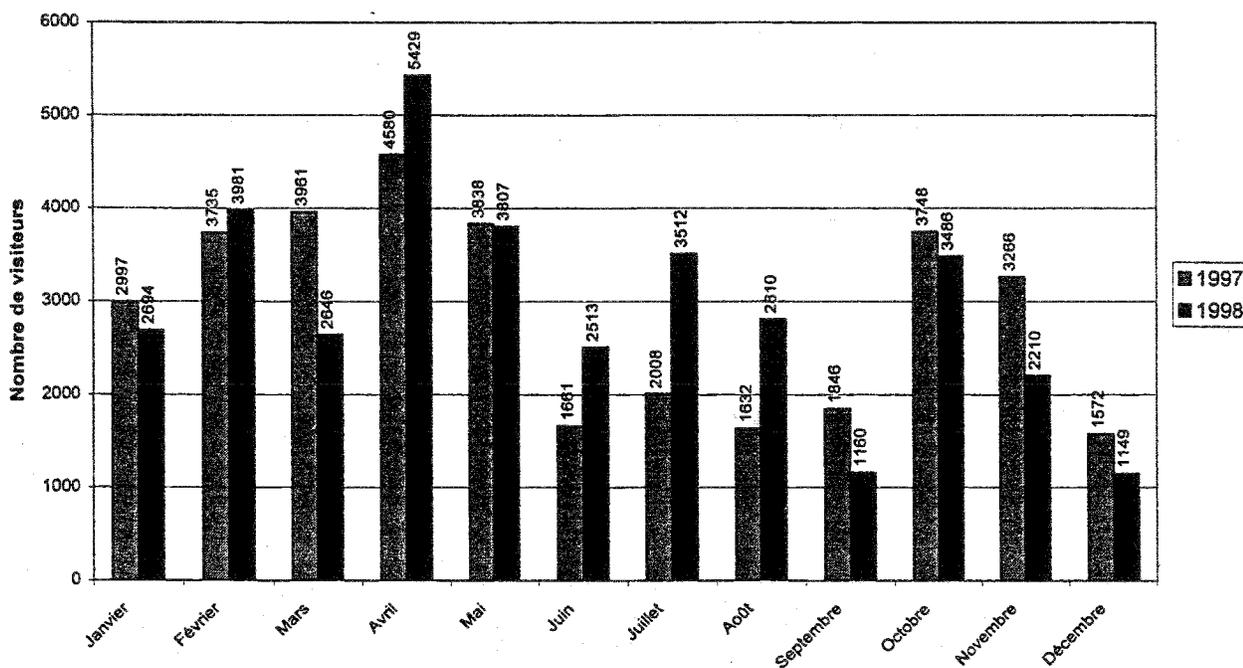
«Natur Musée»

1. Le 'natur musée'

1.1 Fréquentation en 1998

En 1998, le Musée national d'histoire naturelle comptait près de 35.500 entrées payantes, 500 de plus qu'en 1997. S'y ajoutent encore les participants aux nombreuses activités du service éducatif et les participants aux activités du Panda-Club qui ont eu lieu au sein même du musée.

Evolution des entrées par mois



1.1.1 Observations, principales tendances et bilan

1. La première moitié de l'année est marquée par une fréquentation plus importante que la seconde: 58% des entrées furent effectuées entre janvier et mai, ce qui fait une moyenne de 3.512 visiteurs par mois. Le 'natur musée' a avant tout su profiter de deux expositions temporaires qui se révélaient comme un grand succès auprès des visiteurs : 'Le Guatemala : exemple des interrelations entre l'homme et son biotope' qui se tenait du 16 janvier au 8 mars (7.270 visiteurs) et l'exposition la mieux visitée de toute l'année sur les chauves-souris «Masters of the Night » du 10 avril au 28 juin (11.196 visiteurs).
2. La saison touristique 1998 a connu une plus grande affluence de visiteurs que celle de l'année précédente. 21 % des entrées furent effectuées entre juillet et septembre (1997: 15%). La moyenne de 2.827 visiteurs par mois s'explique e.a. par la popularité de la figurine du Marsupilami auprès du grand public dont l'exposition temporaire, qui lui a été dédiée (9 juillet au 30 août), a attiré un plus grand nombre de touristes que dans les années passées. Le mauvais temps des

mois d'été et les nouvelles activités 'Mikrozoo' peuvent être évoqués comme autres raisons de cette affluence inattendue.

3. A l'occasion de l'exposition Marsupilami, le 'natur musée' a participé au Festival de la Bande Dessinée à Contern le 18 et le 19 juillet. En regardant l'augmentation des entrées payantes qui suit le festival, on est conduit à interpréter cette publicité comme une raison possible pour l'affluence au musée pendant les semaines suivantes. (27 juillet au 2 août: 1.258 visiteurs)
4. Après une baisse progressive de juillet à septembre, le mois d'octobre fait une dernière fois augmenter le nombre de visiteurs avec l'exposition interactive sur l'odorat "Né pour sentir" (18 septembre au 29 novembre), pendant laquelle les nombreuses démonstrations et conférences des samedi et dimanches étaient fortement visitées.
5. En nombre d'entrées par mois, avril est le mois le mieux visité avec 5.429 d'entrées et décembre le mois le plus faiblement visité avec 1.149 visiteurs. Ceci s'explique évidemment par la saison de Noël qui offrait pendant tout le mois de décembre des dimanches ouverts dans les villes et les centres commerciaux.

Mois	Visiteurs
Janvier	2694
Février	3981
Mars	2646
Avril	5429
Mai	2807
Juin	2513
Juillet	3512
Août	2810
Septembre	1160
Octobre	3486
Novembre	2210
Décembre	1149

Visiteurs par mois

- Le nombre total de visiteurs payants s'élève exactement à **35.397** visiteurs, une augmentation de **553** (1,56 %) visiteurs par rapport à l'année 1997 (total 1997: 34.844).

1.1.2 Autres observations

- En interprétant l'évolution des entrées par semaine, on peut constater que les entrées augmentent considérablement pendant les vacances scolaires.

En outre, on peut remarquer que les gens sont attirés par la nouveauté. Les premières semaines des expositions temporaires sont marquées à chaque fois par une plus grande affluence de visiteurs.

- Pendant les périodes qui se situent entre deux expositions temporaires, on constate une forte baisse du nombre de visiteurs, surtout pendant les 2 premières semaines de décembre où la fréquentation est la plus faible de l'année.
- Avec 48% des entrées, le dimanche reste le jour de prédilection au 'natur musée'. En moyenne le musée compte 320 visiteurs chaque dimanche.
- Les démonstrations multiples et diverses qui ont eu lieu surtout les dimanches après-midis et aussi les samedis après-midis pendant les expositions temporaires ont connu une affluence dépassant les 450 visiteurs pour 11 des 19 dimanches avec manifestations.
- La porte ouverte organisée les 28 et 29 mars n'a pas vraiment fait monter le nombre de visiteurs par rapport aux autres weekends (samedi 28 mars: 188 visiteurs, dimanche 29 mars: 384 visiteurs). Cette porte ouverte se situant en une période entre deux expositions, le résultat est toutefois satisfaisant.

Semaine	Événement	Exposition	Visiteurs
01/01-04/01/98	Vacances de Noël		449
05/01-11/01/98			169
12/01-18/01/98		Guatemala	845
19/01-25/01/98		Guatemala	886
26/01-01/02/98		Guatemala	713
02/02-08/02/98		Guatemala	1.032
09/02-15/02/98		Guatemala	837
16/02-22/02/98		Guatemala	676
23/02-01/03/98	Congé de Carnaval	Guatemala	1.441
02/03-08/03/98		Guatemala	892
09/03-15/03/98			431
16/03-22/03/98			303
23/03-29/03/98	Invitation aux musées		613
30/03-05/04/98			429
06/04-12/04/98		Chauve-souris	621
13/04-19/04/98	Vacances de Pâques	Chauve-souris	2.163
20/04-26/04/98	Vacances de Pâques	Chauve-souris	2.007
27/04-03/05/98-		Chauve-souris	1.934
04/05-10/05/98		Chauve-souris	503

11/05-17/05/98		Chauve-souris	431
18/05-24/05/98		Chauve-souris	652
25/05-31/05/98		Chauve-souris	530
01/06-07/06/98	Congé de Pentecôte	Chauve-souris	990
08/06-14/06/98		Chauve-souris	690
15/06-21/06/98		Chauve-souris	303
22/06-28/06/98		Chauve-souris	509
29/06-05/07/98			246
06/07-12/07/98		Marsupilami	848
13/07-19/07/98	Vacances d'été	Marsupilami	943
20/07-27/07/98	Vacances d'été	Marsupilami	614
28/07-02/08/98	Vacances d'été	Marsupilami	1.258
03/08-09/08/98	Vacances d'été	Marsupilami	640
10/08-16/08/98	Vacances d'été	Marsupilami	452
17/08-23/08/98	Vacances d'été	Marsupilami	725
24/08-30/08/98	Vacances d'été	Marsupilami	617
31/08-06/09/98	Vacances d'été		182
07/09-13/09/98	Vacances d'été		281
14/09-20/09/98		Né pour sentir	247
21/09-27/09/98		Né pour sentir	375
28/09-04/10/98		Né pour sentir	960
05/10-11/10/98		Né pour sentir	711
12/10-18/10/98		Né pour sentir	801
19/10-25/10/98		Né pour sentir	757
26/10-01/11/98		Né pour sentir	332
02/11-08/11/98	Congé de Toussaint	Né pour sentir	1.180
09/11-15/11/98		Né pour sentir	633
16/11-22/11/98		Né pour sentir	262
23/11-29/11/98		Né pour sentir	135
30/11-06/12/98			46
07/12-13/12/98			71
14/12-20/12/98		Wildlife Photographer	149

21/12-27/12/98	Wildlife Photographer	729
28/12-31/12/98	Wildlife Photographer	154

- En prenant en compte des entrées par semaine, on peut constater que des 53 semaines presque la moitié comptaient entre 500 et 1.000 visiteurs en 1998 par semaine.

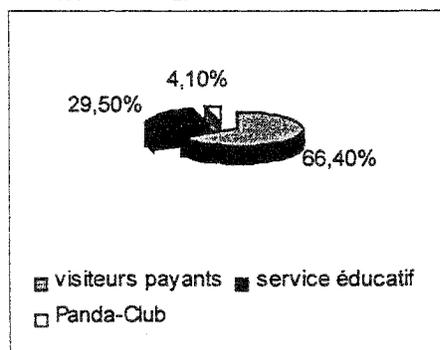
Visiteurs par semaine:

>100	2 semaines
<100	5 semaines
entre 200 et 500	13 semaines
entre 500 et 1.000	26 semaines
entre 1.000 et 1.500	4 semaines
>1.500	3 semaines

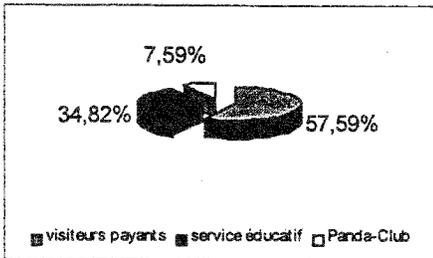
Total: 53 semaines

La fréquentation totale au 'natur musée', en tenant compte également des activités du service éducatif, et des activités du Panda-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à 61.456 entrées en 1998. C'est une augmentation de 9.008 entrées (17 %) par rapport à 1997.

1997	Nombre	%
Visiteurs payants	34.844	66,40%
Service éducatif	15.451	29,50%
Panda-Club	2.153	4,10%
Total	52.448	100%



1998	Nombre	%
Visiteurs payants	35.397	57,59%
Service éducatif	21.401	34,82%
Panda-Club	4.658	7,59%
Total	61.456	100%



Le service éducatif a multiplié ses activités en 1998. Les activités de ce service ne se limitent pas uniquement aux classes scolaires. D'autres groupes (groupes adultes, Amiperas, Scouts...), jouissent également des activités offertes par le service éducatif. Le Panda Club, aussi, peut démontrer une augmentation, qui s'explique principalement par le succès du "Familjefest" le 20 septembre qui comptait à peu près 1000 visiteurs.

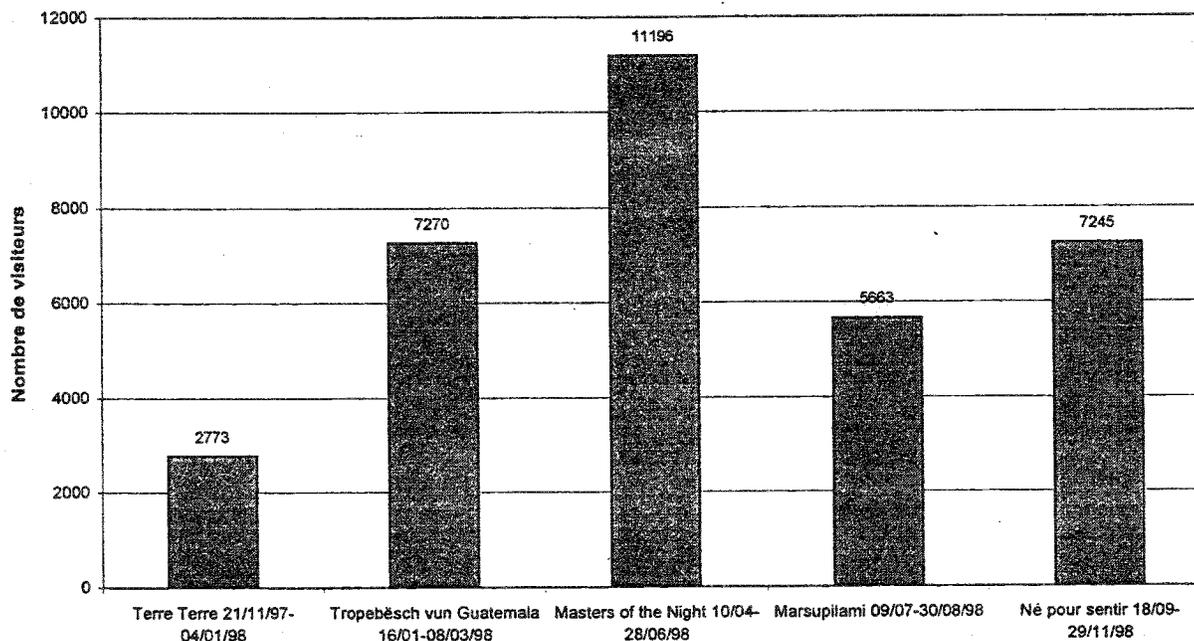
En bref, 1998 se présente comme une année satisfaisante pour le 'natur musée'. Des résultats qui incitent à s'engager pour une image aussi attractive et positive dans le futur.

1.1.3 Cafétéria

Au courant de l'année la cafétéria a élargi ses services en proposant un plus grand choix de boissons et pâtisseries dans un cadre plus accueillant. De même un plat du jour est servi les jeudis et vendredis. Les classes et groupes sont les bienvenus pour un repas à des prix raisonnables au cours de leur séjour au musée. Le service cafétéria assurait en 1998 tous les vernissages et réceptions et au cours du festival des sciences un repas pour les classes inscrites. Le personnel de la cafétéria s'occupe également de l'organisation des manifestations dans la salle (vernissages, réceptions, ...).

1.2 Présentation des expositions temporaires

Visiteurs par exposition



1.2.1 'Le Guatemala : exemple des interrelations entre l'homme et son biotope' (du 15 janvier au 8 mars 1998)

Dans le cadre de la campagne de sensibilisation 'Le Guatemala : exemple des interrelations entre l'homme et son biotope', initiée par l'A.s.b.l. Amitiés Luxembourg - Amérique Latine et le Consulat Honoraire du Guatemala à Luxembourg, le Musée national d'histoire naturelle a mis sur pied une exposition sur la forêt tropicale en générale, et la situation au Guatemala en particulier.

Après de courts passages à l'Hôtel Sofitel au Kirchberg et à l'Hôtel de Ville à Esch-sur-Alzette, le 'natur musée' accueillait l'exposition du 15 janvier au 8 mars 1998.

Le but de l'exposition était de fournir des éléments d'information sur la nécessaire préservation de l'environnement naturel de l'homme dans un pays de référence du Tiers-Monde. L'action illustre l'attachement des populations indigènes à leur terre (importance de la nature dans leurs croyances et pour leur identité culturelle). Le Guatemala, pays hétérogène, permet en effet de par sa localisation et configuration géographique et la spécificité climatique des zones d'habitat s'y trouvant de présenter le sujet sous divers angles.

Pays au bagage culturel important et aux populations indigènes marquées par cet héritage, qui au surplus ont su préserver un lien particulièrement étroit avec la nature, il se prête bien à un exposé sur l'impact des milieux et phénomènes naturels sur les rapports de l'homme avec ce milieu et ses modes de comportement en relation avec

celui-ci. Il s'impose de relever le fait qu'une partie de son territoire, le Pétén, est recouverte de forêt tropicale (une des dix plus grandes surfaces continues à l'échelle mondiale) et que ce patrimoine est très menacé par une déforestation qui prend des proportions inquiétante.

Afin de sensibiliser davantage le grand public sur la nécessaire préservation de la forêt tropicale, une édition spéciale du 'Panewippchen', journal du Panda-Club, sur le sujet de la forêt tropicale fut éditée. Tout au long de l'exposition, le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle offrait aux classes scolaires des activités spéciales sur le même sujet et le Panda-Club organisait des animations diverses pendant les après-midis libres. Tous les dimanches, le 'natur musée organisait des conférences-démonstrations ou visites guidées autour de l'exposition.

1.2.2 'Masters of the Night' - Un rendez-vous extraordinaire avec les chauves-souris (du 10 avril au 14 juin 1998, prolongation jusqu'au 28 juin)

Du 10 avril au 14 juin 1998 (prolongation jusqu'au 28 juin), le Musée national d'histoire naturelle présentait une exposition animée sur les chauves-souris. Réalisée par United Exhibits, cette manifestation se tenait pour la première fois au Luxembourg, après avoir enthousiasmé les grandes villes nord-américaines et européennes.

'Masters of the Night' était une exposition ludique qui s'adressait aux visiteurs de tout âge. Ceux-ci pouvaient pénétrer dans une grotte, entrer dans un arbre creux, piloter des bornes interactives ou se comparer à un squelette géant de chiroptère. Ils pouvaient également apprendre à se diriger dans l'obscurité et écouter les ultrasons étranges qui traversent la nuit. Les curieux des sciences et de nature découvraient, tout en s'amusant, le comportement et la biologie des chauves-souris, qu'elles fussent frugivores, insectivores, habitantes des jungles équatoriales ou des déserts. L'exposition était une occasion unique de mieux sensibiliser le public aux problèmes de la protection des chauves-souris, au Luxembourg comme ailleurs dans le monde.

Durant toute la manifestation, d'autres activités avaient lieu au 'natur musée': conférences par des spécialistes, démonstrations-animations, visites guidées, ...

1.2.3 Marsupilami - Une nouvelle espèce pour la science (du 9 juillet au 30 août 1998)

Tout le monde, enfin au moins les acros de la BD, croient le connaître. Mais erreur ! Le Marsupilami, mammifère monotrème, qui pond des oeufs tout en possédant un nombril, reste un mystère zoologique aux yeux des scientifiques. Les naturalistes de Palombie, son pays d'origine en Amérique du Sud, l'ont même surnommé « l'énigme qui grimpe aux arbres ».

Les scientifiques du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg, en collaboration avec Alain Quintart, chef honoraire du Département Education et Nature

de l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique ont réussi à rassembler dans une exposition unique sur le Marsupilami les données zoologiques les plus importantes.

L'origine de *Marsupilami franquini*, son écologie et sa biologie, avec en particulier la queue multifonctionnelle, y étaient décrites avec une exactitude étonnante. Ainsi, une reconstruction du nid hautement compliqué du Marsupilami, découvert la célèbre journaliste Seccotine du Journal Spirou, montrait comment le Marsupilami réussit de protéger sa famille contre ses ennemis naturels : le jaguar, trop souvent malchanceux dans ses efforts d'attraper un jeune Marsupilami, ou l'homme qui est à l'origine de la déforestation sauvage de son habitat.

Une visite de l'exposition était donc l'occasion unique d'apprendre plus sur cet animal. En sortant du musée le visiteur était persuadé que le Marsupilami existe réellement, qu'il n'est pas seulement le produit de l'imagination d'un dessinateur de génie.

1.2.4 Né pour sentir - Une exposition pour ceux qui ont du flair (du 18 septembre au 15 novembre, prolongation jusqu'au 29 novembre)

Nous acceptons ou nous détestons le nez, mais nous ne lui portons pas l'attention qu'il a certainement mérité.

L'a.s.b.l. APEX a décidé d'en finir avec cette négligence. Une enseignante, une infirmière et un régisseur de spectacle ont mis sur pied une exposition interactive et itinérante à propos de l'odorat et de tout ce qui le concerne: 'Né pour sentir'.

18 modules interactifs permettaient de redécouvrir le monde des odeurs. L'exposition surprenait par des informations sur les performances de l'olfaction humaine et invitait à fourrer le nez pleinement dans le palais des 1001 parfums.

Une exposition du 'natur musée' sur l'olfaction animale montrait que les nez de nombreux animaux méritent sans aucun doute leur dénomination de 'Super-nez'. Les visiteurs étaient invités à faire la connaissance de la fameuse famille des hespéridés, à flâner sur la Route des Epices et à entamer un voyage à travers l'histoire séculaire des odeurs.

L'exposition à part 'Les nouveaux nez' prenait soin d'initier les tout jeunes au le monde des odeurs. Des visites guidées, des démonstrations et des cours de cuisine complétaient le programme des animations.

1.2.5 Wildlife Photographer (du 16 décembre 1998 au 14 février 1999, prolongation jusqu'au 21 février 1999)

Pour la 14e fois consécutive le BBC Wildlife Magazine et le Natural History Museum de Londres organisaient en 1997 le concours de photographies *Wildlife Photographer*

of the Year. Ce concours, qui est considéré comme le plus renommé de son genre, incite chaque année des photographes venant de plus de 65 pays à proposer leurs meilleurs clichés dans une des 12 catégories (voir la liste en annexe). En 1997, 20.000 photos étaient envoyées et témoignaient ainsi de la beauté et des miracles de la nature.

Du 16 décembre 1998 au 14 février 1999, le 'natur musée' exposait au Luxembourg pour la première fois les photos gagnantes et celles qui ont reçu une mention spéciale en 1997. Chaque photo était sélectionnée en fonction de critères sévères sur le plan esthétique et technique. Un accent particulier était mis sur les photos faites d'animaux en l'état sauvage.

Parallèlement, les photos gagnantes du concours pour jeunes photographes organisé conjointement par le 'natur musée' et les *Lëtzebuenger Naturfoto-Frënn* complétaient l'exposition. Pendant l'exposition tout un programme d'activités comprenant des ateliers, des séminaires, des conférences-exposés et des visites guidées avaient lieu au 'natur musée'.

2. Activités éducatives

2.1 Le service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les visites guidées et animations pour jeunes et adultes ayant lieu au 'natur musée'. Il participe depuis 20 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif (1 seul en 96/97 !) a été renforcée en 1997/98 par 2 professeurs disposant d'un total de 18 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

M. Jean-Marie Mangen, professeur de biologie, 8 hrs
M. Robert Dondelinger, professeur de physique, 5 hrs
M. André Mousset, professeur de physique, 5 hrs

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle: M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistant(e)s pédagogiques freelance réalisait divers projets pédagogiques en étroite collaboration avec le chef du service éducatif:

M. Ralph Baden
Mme Monique Kirsch
Mme Myriam Poncelet
Mme Martine Wilmes

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 15 agents éducatifs freelance:

Mme Monique Arendt, M. Ralph Baden, Mme Michèle Biwer, Mme Maggy Bleser, Mme Christiane Brauch, Mme Nicole Clarens, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Alix Reusch, Mme Rolande Staudt, Mme Françoise Theisen, Mme Solange Thillen, Mme Tonie Wennig, Mme Lucienne Weydert et Mme Martine Wilmes.

2.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 1997/98, 1.291 classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de 22.281 personnes ont participé à des visites guidées au 'natur musée'.

Le service éducatif a proposé au personnel enseignant ainsi qu'aux responsables de tout groupe 25 sujets différents s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

Sujet Visite	Nombre de classes	Nombre de participants
E Besuch am Musée	101	1.714
D'Fräschen an hir Famill	63	1.063
Krabbeldéieren	28	448
Mir gin an de Musée	143	2.175
Déieren am Wanter	62	1.018
Vu Fräschen, Mouken, Molchen a Salamander	40	690
Vu Mécken a Kiewerlécken	19	282
Spiechten an aalt Holz	49	806
Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp	35	583
De Bësch a séng Awunner	42	682
Vum Ä zum Fräsch	54	890
Insekten a Spannen	24	373
Marsupilami / expo. temp.	8	149
Verbreedung vun de Planzen an hire Somen	10	169
Fossilien erzielen Iech d'Geschicht vum Liewen	54	881
Wie sin ech?	15	240
Mikroskopie	26	400
Astronomie	2	33
D'Steng vu Lëtzebuerg	13	197
Visite générale	110	2.538
Champignon a Schëmme / expo. temp.	71	1.194
Tropësche Reebësch / expo. temp.	60	940
Terre Terre / expo. temp.	21	323
Masters of the night / expo. temp.	227	4.211
Visite thématique sur demande	14	282
TOTAL:	1.291	22.281

Tableau récapitulatif des visites guidées au 'natur musée' en 1997/98

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détachés, les guides freelances et les auxiliaires temporaires.

2.1.2 Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Tropesche Reebësch', 'Terre-Terre!', 'Masters of the night', 'Né pour sentir' ont eu lieu dans le cadre des expositions temporaires du 'natur musée'. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

2.1.3 Dossiers pédagogiques

Les collaborateurs du service éducatif ont élaboré de nouveaux dossiers pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée':

- ◆ E Besuch am 'natur musée' (niveau préscolaire)

- ◆ Mir gin an de Musée (niveau 1^{ère} et 2^e année scolaire)
- ◆ Insekten a Spannen (3^e et 4^e année scolaire)
- ◆ Wie sin ech? (5^e et 6^e année scolaire)

2.1.4 Programme spécial d'été / 'Summerprogramm' 1998

2.1.4.1 E flotte Schoulausfluch am a ronderëm den 'natur musée'

Période	Sujet	Nombre de groupes	Nombre de participants
du 15.06. au 27.08.98	En interessanten Tour duurch den 'natur musée'	12	281
du 15.06. au 27.08.98	Naturerfahrungsspiller ëm den 'natur musée'	13	219
du 19.06. au 08.07.98	Déieren an Planzen um Wenzelspad	5	85
du 22.06. au 06.07.98	Op der Sich no klengen Déieren a Planzen an der Uelzecht	7	132
du 10.98. au 12.08.98	D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg	4	62
TOTAL:		41	779

2.1.4.2 Activités de famille während dem 'Summerprogramm'

Dimanche, le 19 juillet 98

- ◆ de 10⁰⁰-12⁰⁰hrs: **Wenzelspad (d'Géologie, d'Planzen an d'Déieren)**: un groupe d'adultes (8 pers.)
- ◆ de 14⁰⁰-16⁰⁰hrs: **D'Liewen an der Uelzecht**: 3 adultes

Dimanche, le 9 août 98

- ◆ de 10⁰⁰-12⁰⁰hrs: **Wenzelspad (d'Géologie, d'Planzen an d'Déieren)** en langue française et luxembourgeoise
11 adultes, 4 enfants
- ◆ de 14⁰⁰-16⁰⁰hrs: **D'Liewen an der Uelzecht**
5 adultes

Dimanche, le 6 septembre 98

- ◆ de 10⁰⁰-12⁰⁰hrs: **Wenzelspad (d'Géologie, d'Planzen an d'Déieren)**
- ◆ de 14⁰⁰-16⁰⁰hrs: **D'Liewen an der Uelzecht**
8 adultes, 2 enfants

TOTAL: 35 adultes, 6 enfants

2.1.5 Animation spéciale d'été: 'Mikrozoo am Summer'

Une animation spéciale portant sur divers sujets précis était offerte aux visiteurs pendant les week-ends des vacances d'été à l'intérieur de l'exposition permanente de la salle découverte. Plusieurs étudiants étaient formés spécialement pour cette animation par le service éducatif en collaboration avec les sections concernées du musée

Sujets proposés :

3-12 juillet 98:	Schleke vu Lëtzebuerg
17-26 juillet 98:	Fräschen, Mouken a Molchen vu Lëtzebuerg
1-9 août 98:	Déieren a Planzen aus der Uelzecht
14-23 août 98:	D'Liewen am Buedem
28 août-6 sept 98:	Insekten, Tarnung, Warnung a Mimikry

2.1.6 Festivités dans le cadre du 20e anniversaire du Service éducatif du Musée national d'histoire naturelle

En cette année le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle fêtait ses 20 ans d'activités pédagogiques au sein du Musée national d'histoire naturelle.

Depuis 1978, année de sa constitution, 13.640 classes scolaires ont participé aux visites guidées proposées par le service éducatif. A l'heure actuelle, 16 sujets émanant du domaine des sciences de la vie et de la terre sont offertes aux classes scolaires de tout âge et autres groupes. Avec le 'natur musée' au Grund où trois salles de classes ont été aménagées dans un bâtiment annexe et les nouvelles salles d'exposition, les agents éducatifs disposent enfin d'un outil de démonstration convenable qui leur permet d'offrir aux nombreuses classes de l'enseignement primaire et secondaire des visites inoubliables.

Les festivités officielles du 20e anniversaire du Service éducatif eurent lieu *le jeudi 26 mars 1998* dans la salle de conférence du 'natur musée' en présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture et Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle.

Dans le même cadre, le Musée national d'histoire naturelle invitait *le mardi 31 mars* à une conférence du Prof. Dr. Eberhard G. Schmidt de l'université de Essen (D). Le Prof. Dr. Schmidt y enseigne le module « La biologie et sa didactique ». Le thème de la conférence était « Natur ökologisch verstehen an Beispielen aus der Stadt ».

2.2 Le service "Musée-Bus 2000 - Fir d'Leit an d'Natur"

2.2.1 Activités

En 1998 le service Musée-Bus a proposé 239 activités qui se sont réparties sur 151 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 9.868 participants ou visiteurs.

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.

2.2.2 Activités éducatives pour classes scolaires

2.2.2.1 *Natur an der Gemeng*

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.

Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

	<i>Sujet</i>	Lieu	Classes	Elèves
13.01-19.01	Pionnéiervégétatioun um Lëtzebuenger Sandsteen De Bësch am Wanter Mikroben am Déngscht vum Mënsch	Berdorf	10 (Berdorf)	153
23.01-30.01	Pionnéiervégétatioun um Lëtzebuenger Sandsteen De Bësch am Wanter Mikroben am Déngscht vum Mënsch	Beaufort	12 (Beaufort)	191
04.02-06.02	Spueren am Wanter Bësch am Wanter Geologie	Angelsberg	6 (Fischbach)	107
16.02-18.02	Bëschdeieren am Wanter Geologie Mikroben am Déngscht vum Mënsch	Bastendorf	6 (Bastendorf)	90
09.03-18.03	De Bësch am Fréijoër Mikroben am Déngscht vum Mënsch	Lintgen	16 (Lintgen)	249
25.03-08.04	Fréibleier Steng vu Lëtzebuerg Mikroben am Déngscht vum Mënsch	Lorenzweiler	19 (Lorentzweiler)	294
			69	1084

2.2.2.2 *Mam «musée» an d'Natur*

A partir de l'année scolaire 1998/99 l'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du MnHN des sujets autour de sites naturels spécialement choisis à travers tout le pays. D'un côté ces sites naturels ont un intérêt national et d'un autre côté ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi ils deviennent

une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même les plus éloignées du site en question.

L'équipe du muséobus propose pour l'année scolaire 1998/99 les sites naturels suivants :

Carrières de Rumelange et Brouch/Mersch, mine à ciel ouvert d'Esch/Alzette, gravière de Remerschen, taillis de chêne de Wilwerwiltz et le Müllerthal.

Date	Sujet	Lieu	Classes	Elèves
12.10-29.10	Op der Sich no Fossilien	Schiffflange	17 (Schiffflange)	260
28.10	Op der Sich no Fossilien	Schiffflange	4 (Mondercange)	70
11.11-12.11	Op der Sich no Fossilien	Brouch (Mersch)	4 (Septfontaines)	57
13.11-18.11	Op der Sich no Fossilien	Brouch (Mersch)	8 (Brouch)	125
07.12-11.12	Op der Sich no Fossilien	Brouch (Mersch)	10 (Mersch)	125
14.12	Op der Sich no Fossilien	Brouch (Mersch)	3 (Fischbach)	48
			46	685

2.2.3 Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans le but de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Mnhn ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

2.2.3.1 Journée de la 'Lorblumm' (jonquille) à Lellingen le 13 avril 1998

- ◆ Visites guidées (Exposition Musée-Bus)
- ◆ Promenades guidées (Réserve naturelle "Lellger Bach")
- ◆ Sensibilisation à la protection de l'espèce menacée *Narcissus pseudonarcissus* (Lorblumm) et par ce biais de la réserve naturelle "Lellger Bach"

Co-organisateurs :

- ◆ Section écologie du Mnhn
- ◆ S.I. Kiischpelt
- ◆ Service de la Conservation de la Nature Nord
- ◆ Lellger Naturfrënn
- ◆ 300 participants

2.2.3.2 Naturschutz an der Gemeng: 'Mir erhalen Dämpelen a Weieren'

Cette action réalisée par le Ministère de l'Environnement, le Service Conservation de la Nature, le Mnhn, le Syndicat Intercommunal pour la Conservation de la Nature SICONA et soutenue par l'UE dans le cadre du programme LIFE vise à sauvegarder

nos plans d'eau. Des mesures spéciales sont prévues pour la protection de 4 espèces particulièrement menacées au niveau communautaire: le triton crêté, le sonneur à ventre jaune, le calamite et la rainette arboricole. Dans ce cadre le muséobus a organisé des visites guidées près des mares et des séances d'observation à l'intérieur du muséobus pour groupes scolaires et adultes.

Classes scolaires

Date	Lieu	Classes	Elèves
27.04-29.04	Bertrange	8 (Bertrange)	145
30.04	Dippach	2 (Dippach)	39
04.05	Reckange-sur-Mess	3 (Reckange)	56
05.05-06.05	Mondercange	5 (Mondercange)	93
07.05-08.05	Bascharage	8 (Bascharage)	136
25.05-27.05	Capellen	8 (Mamer)	123
28.05-29.05	Capellen	4 (Garnich)	51
08.06-09.06	Beckerich	5 (Beckerich)	90
10.06	Reimberg	4 (Bettborn)	49
11.06	Reimberg	2 (Grosbous)	33
		49	815

Grand public

Date	Lieu	Participants
01.05	Dippach	153

2.2.3.3 Taillis de chêne (Louhecken)

La section écologie du MNHN collabore, conjointement avec le Centre de Formation Professionnelle Continue d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gelinotte des bois, chat sauvage, etc.).

Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section écologique du Mnhn a présenté le 24 mai à l'occasion du 4e Loufest à Wilwerwiltz une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (1.000 visiteurs).

En plus nous avons proposé des activités pour classes scolaires:

Date	Classes	Elèves
22.05	2 (Bissen)	35

2.2.3.4 'De Feldwee - wéi laang nach?'

En 1996 le Mnhn a lancé une campagne pour le maintien de la valeur biologique des chemins ruraux non consolidés et de ces espèces caractéristiques. La campagne vise à sensibiliser le public et notamment les responsables communaux à la nécessité de maintenir et protéger les parties des chemins ruraux de grande valeur et de réduire l'aménagement aux nécessités économiques et techniques.

Dans ce contexte la section écologie et le Musée-Bus ont organisé dans les communes de Clemency, Junglinster, Mompach, Heiderscheid et Colmar-Berg des cours pour classes et des visites guidées en soirée pour la population.

Classes scolaires

Date	Lieu	Classes	Elèves
16.06-17.06	Fingig	6	101
19.06-22.06	Junglinster	7	113
25.06-26.06	Mompach	5	74
30.06-01.07	Ringel	7	125
07.07-09.07	Colmar-Berg	9	152
		34	565

Grand public

Date	Lieu	Participants
17.06	Fingig	33
19.06	Junglinster	29
25.06	Mompach	15
30.06	Ringel	25
08.07	Colmar-Berg	17
		168

2.2.3.5 Journées de sensibilisation 'Petite Suisse Luxembourgeoise' les 12, 13 et 14 juin 1998

La Petite Suisse Luxembourgeoise est sans aucun doute une des régions les plus typiques du pays. Sa géologie, sa géomorphologie et son climat en font d'une part l'habitat d'espèces spécifiques et rares et d'autre part un des joyaux du tourisme luxembourgeois. Seule une gestion sage, dans le cadre d'un parc naturel ?, pourra conserver ce patrimoine naturel et assurer le développement durable du tourisme.

Programme :

- Exposition thématique sur la Petite Suisse Luxembourgeoise (Musée-Bus)
- 13 juin :
 - promenade ornithologique
 - promenade « Les associations végétales »
 - promenade bryologique
 - promenade « Les Forêts du Müllerthal »
- 14 juin :
 - Excursion sur la préhistoire
 - Promenade écologique
 - Promenade thématique
- Co-organisateurs :
 - Section Ecologie du Mnhn
 - l'Entente des Syndicats d'initiative et de tourisme de la Petite Suisse Luxembourgeoise
 - le Groupe d'études pour la Conservation du patrimoine naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise

- l'Administration des Eaux et Forêts
- l'Oekofonds
- LNVL
- 150 participants

Classes scolaires

Date	Lieu	Classes	Elèves
12.06-13.06	Berdorf	6 Waldbillig et Berdorf	100

2.2.3.6 Activités à l'étranger

Le muséobus propose également des échanges sur le plan régional et européen avec des musées, des institutions scientifiques ou éducatives, publiques ou privées, et des associations de protection de l'environnement.

- Ainsi il a manifesté sa présence au séminaire « Mobile Umweltpädagogik » lors du 5. Bundestreffen der Arbeitsgemeinschaft « Mobile Umweltpädagogik » à Dresden du 14 au 17 mai (démonstrations avec classes scolaires, porte-ouverte avec exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg, colloques, 300 visiteurs).
- Présence à la journée de l'environnement du 31 mai à Montenach (exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg, 1.100 visiteurs).
- Participation au Village Nature et Environnement lors des journées « d'jins tchù nous » des Musées Provinciaux Luxembourgeois les 18, 19, 20 et 21 juillet à Saint-Hubert (1.500 visiteurs).

2.2.3.7 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

2.2.3.7.1 Panda-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club organise en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
15.01	Steng a Fossilien	Berdorf	33
27.01	Nuetseilen	Beaufort	26
12.03	De Bësch am Fréijoer	Lintgen	23
17.03	Wiederstatioun	Lintgen	12
07.04	Experimenter	Lorentzweiler	30
09.04	Experimenter	Lorentzweiler	17
24.08-29.08	Camp écologique I	Weicherdange	27
01.09-04.09	Camp écologique II	Weicherdange	27
07.09-08.09	Luna Explorer	Weicherdange	28
21.12	Baggerweieren	Remerschen	31
			254

2.2.3.7.2 Vacances-loisir

Date	Sujet	Lieu	Part.
------	-------	------	-------

28.07-29.07	Hexenkraider	Junglinster	71
05.08	Waasseranalysen	Haller	15
	Bëschgesellschaften um Sandsteen		

2.2.3.8 Journées de l'Environnement, Foires, Porte-Ouverte, Voyage d'études...

Date	Sujet	Lieu	Part.
17.03	Porte-ouverte	Lintgen	73
28.03-29.03	Porte-ouverte Musées	Plateau du St. Esprit	500
20.09	Panda-Fest	Luxembourg-Grund	1.000
			4.473

2.2.3.9 Bilan des activités offertes par le Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visiteurs.	%
Classes scolaires	3.284	33,3
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte)	6.244	63,3
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	340	3,4
	9.868	100

Répartition des activités par public	Activités	%
Classes scolaires	206	86,2
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte)	20	8,4
Activités de vacances et de loisir	13	5,4
	239	100

2.3 Activités éducatives des sections scientifiques

2.3.1 Visites guidées & ateliers d'animations/de démonstration

Toutes les sections scientifiques ont effectuées des visites guidées, générale ou thématiques des expositions permanentes et temporaires et ont participé par des stands d'animation aux différents rallyes nature organisés par le Service National de la Jeunesse et au Panda-Club-Familjefest qui a eu lieu au Grund (20 septembre).

Dans le cadre de l'exposition "Biodiversité am Tropebësch vu Guatemala" la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé 12 visites guidées et 5 démonstrations-conférences.

- ◆ Dimanche, le 25 janvier 1998
Les Tortues tropicales (Mme Carmen Flamang: Terrariefrënn Lëtzeburg)
- ◆ Dimanche, le 1er février 1998
Fabrication de café Fair-Trade (TRANSFAIR-MINKA)
- ◆ Dimanche, le 8 février 1998
Les épices (A. Arendt & E. Engel)
- ◆ Dimanche, le 1er mars 1998

Les populations traditionnelles d'Amérique du Sud (CITIM-Centre d'Information Tiers Monde)

- ◆ Dimanche, le 8 mars 1998
Les Fruits tropicaux (M. Poncelet & A. Arendt)

Dans le cadre de l'exposition "**Masters of the Night-Chauves-souris**" la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé 24 visites guidées et 7 démonstrations-conférences.

- ◆ Dimanche, le 19 avril 1998
"Nahrung der einheimischen Fledermäuse" (E. Engel)
- ◆ Dimanche, le 26 avril 1998
"Von Frucht- und Vampirfledermäusen"(E. Engel)
- ◆ Dimanche, le 10 mai 1998
"Fledermäuse sehen mit den Ohren" (J. Pir)
- ◆ Samedi, le 16 mai 1998
Excursion: "Bat-Watch" (Ch. Harbusch)
- ◆ Dimanche, le 17 Mai 1998
"Wo wohnen Fledermäuse" (P. Michaely)
- ◆ Dimanche, le 24 mai 1998
"Fledermäuse in Luxembourg" (E. Engel)
- ◆ Samedi, le 30 mai 1998
Excursion: "Bat-Watch" (J. Pir)

Conférence-démonstration organisée par la section Anthropologie/Biologie humaine:

- ◆ Dimanche, le 26 juillet 1998
"Den Heckefrösch" (C. Junck)

Dans le cadre de l'exposition "**Né pour sentir**" le service éducatif a organisé les conférences-démonstrations suivantes:

- ◆ Dimanche, les 4 et 25 octobre 1998
In vino veritas. Les différents arômes et bouquets de vin (R. Ley)
- ◆ Dimanche, le 11 octobre 1998
Petit alphabet parfumé - Les principales étapes de l'histoire du parfum. (R. Laruelle, parfumeur de Liège)
- ◆ Dimanche, le 8 novembre 1998
Fabrication de l'eau de la reine d'Hongrie (R. Laruelle, parfumeur de Liège)
- ◆ Dimanche, le 27 septembre et le 15 novembre 1998
Aroma-thérapie ('Body Shop')
- ◆ Dimanche, le 18 octobre 1998
Dépisteurs de drogues et d'explosifs - Démonstrations sur la capacité olfactive des chiens dressés (Gendarmerie Grand-Ducale)

Dans le cadre de l'exposition "**Né pour sentir**" les section Anthropologie/Biologie humaine et Zoologie ont organisé conjointement les conférences-démonstrations suivantes:

- ◆ Dimanches, 22 et 29 novembre 1999
« Evolution de l'odorat » (J.-M. Guinet)

2.3.2 Cours et excursions

2.3.2.1 Paléontologie, Géologie et Minéralogie

- 1) Conférences-manipulations au 'natur musée' : « Gesinn, upaken a verstoen »
Deux cycles de trois conférence-manipulations (durée : 2 heures) et une excursion sur des sites luxembourgeois pendant toute une journée (sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie: A. Hary, S. Philippo, A. Faber et M. Schneider), sur les thèmes suivants :
 - ◆ Fossilien (Lundi 27 avril)
 - ◆ Mineralien (Lundi 4 mai)
 - ◆ Steng (Lundi 11 mai)
 - ◆ Excursion Gestengsschichten (Samedi 16 mai)
 - ◆ Steng an der Äerdkuuscht (Lundi 21 septembre)
 - ◆ Steng an eiser Landschaft (Lundi 28 septembre)
 - ◆ Steng am Déngscht vum Mënsch (Lundi 5 octobre)
 - ◆ Excursion Steng a Landschaft vu Lëtzebuerg (Samedi 11 octobre)
participation moyenne de 25 personnes

- 2) Visites guidées des ardoisières de Warmifontaine et excursion géomorphologique dans le Méandre de Frahan (B) dans le cadre de la journée de formation du MnhnL (S. Philippo, A. Faber)

2.3.2.2 Ecologie

- 1) cours d'écologie (2 séances) dans le cadre de la préparation au permis de chasse (conservateur de la section Ecologie)
- 2) conférence sur les paysages du Luxembourg dans le cadre de la formation des guides touristiques de l'entente des syndicats du nord (conservateur de la section Ecologie)

2.3.2.3 Astronomie

Observation du ciel printanier (18.04.98)

Lieu : Kaundorf

Organisation : MNHN, Astronomes Amateurs du Luxembourg (AAL)

Responsable Musée : Marcel Schneider

Nuit des « Perséides » (14.08.98)

Lieu : Eschweiler-Beidweiler

Organisation : MNHN, AAL

Responsables Musée : Marcel Schneider, Alain Faber

Nuit des « Léonides » (17.11.98)

Lieu : Garnich (Reihbiërg)

Organisation : MNHN, AAL

Responsables Musée : Marcel Schneider, Alain Faber, Eric Buttini

« Comment photographier les étoiles » (Mai et Juin 98)

Cours théorique et pratique pour grand public afin d'apprendre à faire des photos d'astronomie sans matériel spécialisé et onéreux.

Présentation et utilisation de petites « astuces » pour faire de telles photos

Organisation : MNHN, AAL

Responsable Musée : Marcel Schneider

Responsable AAL : Jos Kremer

Participants : 25 personnes

Le conservateur de la section écologie a participé à une journée d'étude sur le thème „Agriculture: économie et écologie“.

2.3.3 Conférences

1. La section Anthropologie/Biologie humaine a organisé, dans le cadre de l'exposition **“Biodiversité am Tropebësch vu Guatemala”** 5 conférences:

◆ Mercredi, le 28 janvier 1998

“Als Zoologe zwischen Gran Chaco und Hochanden”, par le Prof. Dr. Claus König, Directeur du “Staatliches Museum für Naturkunde Stuttgart”.

◆ Jeudi, le 12 février 1998

“Impressiounen aus dem tropesche Reebësch”, par Edmée Engel.

La même conférence fut encore organisée: jeudi, le 2 juillet 1998 à Beckerich (Commune de Beckerich) et vendredi, le 25 septembre 1998 à Capellen (Terrariefrënn Lëtzeburg).

◆ Mardi le 9 juin 1998

“Terres indiennes au Guatemala”, par Alain Breton, ethnologue, Chargé de recherches au CNRS.

2. La section Anthropologie/Biologie humaine a organisé, dans le cadre de l'exposition **“Masters of the Night- Chauves-souris”** 3 conférences:

◆ Vendredi, le 24 avril 1998

“Abenteuer Fledermausforschung”, par Jürgen Gebhard, Naturkundemuseum Basel.

◆ Jeudi, le 7 mai 1998

“Fledermäuse in Luxemburg”, par Christine Harbusch et Jacques Pir.

◆ Dimanche, le 14 juin 1998

“Les Chauves-souris dans les BD”, par Patrick Michaely

3. Dans le cadre des festivités pour le 20^e anniversaire du Service éducatif du Musée national d'histoire naturelle, le Musée national d'histoire naturelle invitait le

mardi 31 mars à une conférence du Prof. Dr. Eberhard G. Schmidt de l'université de Essen (D). Le Prof. Dr. Schmidt y enseigne le module « La biologie et sa didactique ». Le thème de la conférence était « **Natur ökologisch verstehen an Beispielen aus der Stadt** ».

4. Institut Grand-ducal : conférence du 14 mai de S. Philippo ayant pour titre : **'L'évaluation des réserves d'un gisement requiert l'utilisation d'une méthodologie spécifique : application à deux gisements de niobium de l'ex-Zaire'**.
5. Dans le cadre de l'exposition sur le Marsupilami, Alain Quintart, chef honoraire du Département Education et Nature de l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique a tenu le 17 juillet la conférence : « **Le Marsupilami – Une nouvelle espèce pour la science** ».
6. Le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg a organisé en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Société des Sciences Médicales, le CRP-Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois le cycle de conférences:

“Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger”.

Lundi, le 19 octobre 1998

“La tomographie sismique globale. Un voyage au centre de la Terre en trois dimensions”, par le Dr. Jeannot Trampert du Département de Géophysique de l'Université d'Utrecht (NL).

Lundi, le 9 novembre 1998

“La mémoire olfactive chez le rat : un modèle pour l'étude du rôle de l'acétylcholine dans la maladie d'Alzheimers”, par le Dr. Christiane Linster, Département de Psychologie de la Boston University (USA).

Vendredi, le 20 novembre 1998

“Simulations par ordinateur de systèmes moléculaires : principes fondamentaux et exemples”, par le Romain Wolf, Novartis Pharma Inc., Bâle (CH).

Vendredi, le 27 novembre 1998

“La bioinformatique, science du 21ème siècle? Exemple de la génétique animale”, par le Dr. Nicolas Gengler, UER de Zootechnie, Faculté Universitaire des Sciences Agronomiques, Gembloux (B).

Mercredi, le 2 décembre 1998

“Research and teaching in the USA”, par le Dr. Jean Koster, Department of Aerospace, University of Colorado, Boulder (USA).

Jeudi, le 10 décembre 1998:

“Neue Abdichtungssysteme in der Deponietechnik”, par le Dr. Frank Wagner, Lehrstuhl für Geologie, Fachbereich Geographie/Geowissenschaften, Trier (D).

2.3.4 Organisation et/ou Coorganisation de séminaires, de journées d'études et de colloques

- ◆ La section Ecologie du Mnhn a organisé conjointement avec la Arbeitsgruppe Feldornithologie de la LNVL un séminaire pour spécialistes combiné avec une conférence publique sur **la cigogne noire** par M.Gérard Jadoul, St.Hubert) en date du 19 février 1998.
- ◆ Organisation des Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine avec une trentaine de participants de plusieurs pays européens, 5.5-10.5.98.
- ◆ Les sections Paléontologie et Ecologie du Mnhn ont organisé une journée d'étude au Luxembourg pour un groupe du Deutscher Museumsbund en date du 13 mai 1998.
- ◆ Le Mnhn (section écologie) a coorganisé une journée d'études sur “La gestion des forêts en vue de la protection de la **“Gélinotte des bois”** le 22 mai 1998 à Lellingen.
- ◆ Le Mnhn a coorganisé avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, un séminaire **“Fledermausschutz im Baubereich”** pour les architectes, communes et autres organisations concernées, le 25 mai 1998 au ‘natur-musée’.
- ◆ Ensemble avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a organisé **“La 2e Nuit Européenne de la Chauve-souris”** à Echternach le 29 août 1998 (150 participants).
- ◆ La section Ecologie a coorganisé avec l'Administration des Eaux et Forêts et la LNVL un séminaire sur **“La cigogne noire et la gestion des forêts pour la protection de cette espèce farouche”** le 30 octobre 1998 à Wincrange.

2.4 Campagnes de sensibilisation

- ◆ Le Mnhn (section écologie, Musée-Bus) a initié et coorganisé un **Weekend de la “Lorblumm”** (jonquille) à Lellingen le 13 avril 98 dans le but de sensibiliser la population locale et le grand public à la protection de cette espèce remarquable et par ce biais à la conservation de la nature (réserve naturelle “Lellger Bach”). Environ 300 personnes ont participé aux différentes activités offertes.
- ◆ Le Mnhn (section écologie et Musée-Bus) a organisée conjointement avec le Syndicat d'initiative du “Kiischpelt” et le Centre de formation professionnelle continue d'Ettelbruck en date du 24 mai '97 le **4e “Loufest”** à Wilwerwiltz qui a de nouveau rencontré un accueil très favorable auprès du public(environ 1000

participants). Cette initiative tend à faire revivre la pratique pluricentenaire du "Louschleissen" et à sensibiliser par ce biais à la sauvegarde du taillis de chêne et des espèces qui en dépendent, notamment la Gêlinotte des bois et le Chat sauvage.

- ◆ Le Mnhn a continué en 1998 sa campagne de sensibilisation au sort **des chemins ruraux non consolidés** et des espèces caractéristiques. Dans ce contexte le Musée-Bus et la section écologie ont organisées dans les communes de **Clemency, Junglinster, Mompach, Heiderscheid et Colmar-Berg** des cours pour classes et des visites guidées en soirée pour la population. La formule des visites-guidées en soirée a connu un net succès.
- ◆ Le Mnhn (section écologie, Musée Bus) ont organisée avec le concours de différentes administrations et organisations des **journées de sensibilisation au patrimoine naturel du Mullerthal** les 13 et 14 juin 1998 à Berdorf. 5 tours guidées à thématiques différentes et un rallye-nature ont introduit le public local et régional ainsi que les touristes aux beautés naturelles du Mullerthal, leur fragilité et l'urgence de les protéger.
- ◆ Réalisation d'un **sentier géologique et nature à Stolzembourg** ayant pour titre 'Mir gin op d'Grouf'. Ce sentier de 10 panneaux part du village et mène le visiteur sur le lieu d'exploitation du minerai de cuivre. Ce sentier est accompagné d'un livret-guide de 32 pages.
- ◆ La campagne "Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren" se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

2.5 Activités de loisir

2.5.1 Panda-Club

2.5.1.1 Activités

En 1998 le Panda-Club a organisé 305 activités (sans le "Panda-Club-Familje-Fest") avec 6.685 participants (ce qui correspond à une augmentation de 1.500 participants par rapport à 1997). 900 demandes de participation n'ont pas pu être satisfaites faute de moyens financiers et de personnel. Ces activités de loisirs ont pour but de sensibiliser les jeunes à l'environnement et aux sciences naturelles. Certaines de ces activités ont été organisées en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, le Service National de la Jeunesse, les "Naturfrënn Ettelbrëck" et le Centre d'Information Tiers Monde (CITIM).

Le "**Panda-Club-Familje-Fest**" qui a eu lieu près du Musée National d'Histoire Naturelle le 20 septembre 1998 a de nouveau connu un grand succès: le nombre de visiteurs (enfants et leurs parents) a été estimé à plus de 1.000 personnes.

A côté des activités destinées aux membres, le Panda-Club a également participé aux manifestations suivantes:

- Fuesméindeg au "natur musée" le 23.02. (atelier "Draachen")
- "Fréibleier" au "natur musée" le 15.03.98 en collaboration avec le Service Educatif
- Porte ouverte dans les Musées le 29.03. (atelier: Analyses chimiques de l'eau)
- Rallyes nature du SNJ à Hollenfels (le 05.05), à Esch-Alzette (le 6.05.), à Lasauvage (le 7.05), à Kockelscheuer (le 12.05), à Hosingen (14.05.) et au "natur musée" (19.05)
- Journée de la Nature à Walferdange le 17.06. (2 ateliers: nichoirs et liste rouge).

2.5.1.1.1 Activités pour familles

Familje-Fest	20.09.98	Grund	1.000
Birdwatch	04.10.98	Echternach	12
Krukerten Lac du Der	25.10.98	Lac du Der	36
Krukerten Lac du Der	15.11.98	Lac du Der	39
			1.087

2.5.1.1.2 Activités pour jeunes de 6 à 8 ans

Kazen & Hënn	06.01.98	natur musée	24
Kazen & Hënn	08.01.98	natur musée	29
Schokola	13.01.98	natur musée	24
Schokola	15.01.98	natur musée	24
Schokola	20.01.98	natur musée	18
Schokola	22.01.98	natur musée	26
Schokola	27.01.98	natur musée	19
Schokola	29.01.98	natur musée	22
Tropesche Reebësch	03.02.98	natur musée	26
Tropesche Reebësch	05.02.98	natur musée	32
Tropesche Reebësch	10.02.98	natur musée	33
Tropesche Reebësch	12.02.98	natur musée	23
Tropesche Reebësch	19.02.98	natur musée	21
Exotesch Friichten	24.02.98	natur musée	13
Mouken	25.02.98	Eisenborn	15
Exotesch Friichten	25.02.98	natur musée	11
Mouken	26.02.98	Eisenborn	14
Exotesch Friichten	26.02.98	natur musée	8
Exotesch Friichten	26.02.98	natur musée	15
Exotesch Friichten	27.02.98	natur musée	14
Gipsmasken	03.03.98	natur musée	29
Gipsmasken	05.03.98	natur musée	28
Mouken	07.03.98	Eisenborn	19
Gipsmasken	07.03.98	natur musée	27
Gipsmasken	10.03.98	natur musée	26

Gipsmasken	12.03.98	natur musée	26
Mouken	14.03.98	Eisenborn	21
Gipsmasken	17.03.98	natur musée	27
Pabeiermaschinn	24.03.98	natur musée	27
Pabeiermaschinn	02.04.98	natur musée	39
Pabeiermaschinn	07.04.98	natur musée	32
Pabeiermaschinn	09.04.98	natur musée	30
Batman-Show	14.04.98	natur musée	28
Dag am Minette	15.04.98	Esch-Alzette	65
Dag am Minette	16.04.98	Esch-Alzette	34
Batman-Show	21.04.98	natur musée	14
Batman-Show	21.04.98	natur musée	20
Batman-Show	22.04.98	natur musée	24
Batman-Show	22.04.98	natur musée	25
Batman-Show	28.04.98	natur musée	24
Kären	02.06.98	natur musée	14
Kären	03.06.98	natur musée	18
Kären	04.06.98	natur musée	16
Kären	04.06.98	natur musée	14
Kären	05.06.98	natur musée	11
Kären	05.06.98	natur musée	15
Djungespiller	09.06.98	Kockelscheuer	22
Djungespiller	11.06.98	Kockelscheuer	23
Djungespiller	16.06.98	Kockelscheuer	27
Djungespiller	18.06.98	Kockelscheuer	21
Urbéischten	30.06.98	natur musée	32
Urbéischten	02.07.98	natur musée	27
Urbéischten	07.07.98	natur musée	29
Urbéischten	09.07.98	natur musée	31
Wüst Expeditioun	13.07.98	Grund	18
Wüst Expeditioun	13.07.98	Grund	19
Wüst Expeditioun	14.07.98	Grund	29
Wüst Expeditioun	14.07.98	Grund	25
Wüst Expeditioun	15.07.98	Grund	25
Wüst Expeditioun	15.07.98	Grund	23
Urbéischten	16.07.98	natur musée	24
Urbéischten	16.07.98	natur musée	28
Natur-Weekend	17-18.07.98	Lasauvage	26
Lupp am Bësch	20.07.98	Hollenfels	28
Lupp am Bësch	20.07.98	Hollenfels	38
Naturlabyrinth	21.07.98	Mariental	9
Lupp am Bësch	21.07.98	Hollenfels	22
Naturlabyrinth	22.07.98	Mariental	34
Naturlabyrinth	22.07.98	Mariental	33
Naturlabyrinth	23.07.98	Mariental	32
Naturlabyrinth	23.07.98	Mariental	34
Dag op der Musel	24.07.98	Dreiborn	44
Night Walks	27.07.98	Bourglinster	35

Wenzel Rallye	27.07.98	Grund	27
Natur-Spillvakanz	27-31.07.98	Hollenfels	35
Wenzel Rallye	28.07.98	Grund	30
Night Walks	28.07.98	Hosingen	24
Wenzel Rallye	29.07.98	Grund	28
Night Walks	29.07.98	Beckerich	11
Night Walks	30.07.98	Esch-Alzette	33
Wisenhopser	31.07.98	natur musée	13
Wisenhopser	03.08.98	natur musée	24
Natur-Spillvakanz	3-7.08.98	Hollenfels	31
Night Walks	04.08.98	Bourglinster	5
Grottes de Han	04.08.98	Han/Lesse	74
Wisenhopser	05.08.98	natur musée	20
Zoo Saarbrécken	06.08.98	Saarbrücken	79
Wisenhopser	07.08.98	natur musée	11
Natur-Weekend	8-9.08.98	Lasauvage	15
Natur-Spillvakanz	10-14.08.98	Hollenfels	31
Dag op der Musel	10.08.98	Dreiborn	23
Waasserspiller	11.08.98	natur musée	22
Waasserspiller	11.08.98	natur musée	24
Waasserspiller	12.08.98	natur musée	17
Waasserspiller	12.08.98	natur musée	25
Dag um Stau	13.08.98	Esch-Sauer	34
Dag um Stau	14.08.98	Esch-Sauer	34
Djungelspiller	18.08.98	Kockelscheuer	18
Park Neumann	18.08.98	Limpertsberg	21
Robbes-Scheier	19.08.98	Munshausen	41
Djungelspiller	20.08.98	Kockelscheuer	15
Djungelspiller	20.08.98	Kockelscheuer	16
Park Neumann	21.08.98	Limpertsberg	19
Astronaut	24.08.98	natur musée	29
Astronaut	25.08.98	natur musée	22
Robbes-Scheier	26.08.98	Munshausen	39
Astronaut	27.08.98	natur musée	25
Mamerlayen	02.09.98	Mariental	12
Mamerlayen	03.09.98	Mariental	26
Mamerlayen	04.09.98	Mariental	18
Reiber	09.09.98	natur musée	26
Reiber	10.09.98	natur musée	27
Reiber	10.09.98	natur musée	25
Reiber	11.09.98	natur musée	24
Reiber	11.09.98	natur musée	20
Nues-Rallye	22.09.98	natur musée	19
Nues-Rallye	24.09.98	natur musée	28
Nues-Rallye	29.09.98	natur musée	24
Nues-Rallye	01.10.98	natur musée	25
Weltrees	20.10.98	natur musée	24
Weltrees	22.10.98	natur musée	28

Weltrees	27.10.98	natur musée	29
Weltrees	29.10.98	natur musée	26
Water World	03.11.98	natur musée	29
Water World	03.11.98	natur musée	28
Water World	04.11.98	natur musée	30
Water World	04.11.98	natur musée	32
Water World	05.11.98	natur musée	31
Water World	05.11.98	natur musée	30
Pinguin	06.11.98	natur musée	33
Pinguin	06.11.98	natur musée	26
Pinguin	10.11.98	natur musée	17
Pinguin	12.11.98	natur musée	31
Pinguin	17.11.98	natur musée	24
Weltrees	19.11.98	natur musée	25
Elefant	24.11.98	natur musée	20
Elefant	26.11.98	natur musée	22
Elefant	01.12.98	natur musée	18
Elefant	03.12.98	natur musée	22
Kärzefabrik	08.12.98	natur musée	21
Kärzefabrik	10.12.98	natur musée	21
Kärzefabrik	15.12.98	natur musée	22
Kärzefabrik	17.12.98	natur musée	20
Krëschtdekoratiounen	21.12.98	natur musée	22
Krëschtdekoratiounen	21.12.98	natur musée	27
Krëschtdekoratiounen	22.12.98	natur musée	24
Krëschtdekoratiounen	22.12.98	natur musée	25
Krëschtdekoratiounen	23.12.98	natur musée	21
Krëschtdekoratiounen	23.12.98	natur musée	24
Nuets-Liewen	28.12.98	natur musée	18
Nuets-Liewen	28.12.98	natur musée	25
Nuets-Liewen	29.12.98	natur musée	21
Nuets-Liewen	30.12.98	natur musée	25
Nuets-Liewen	30.12.98	natur musée	19
			3.851

2.5.1.1.3 Activités pour jeunes de 9 à 12 ans

Baggerweieren	02.01.98	Remerschen	23
Fruits de Mer	06.01.98	natur musée	11
Fruits de Mer	08.01.98	natur musée	8
Terra Antarctica	13.01.98	natur musée	21
Terra Antarctica	15.01.98	natur musée	9
Musée-Bus: Steng	15.01.98	Berdorf	33
Roud Lëscht	20.01.98	natur musée	6
Roud Lëscht	22.01.98	natur musée	8
Musée-Bus: Nuetsseilen	27.01.98	Beaufort	26
Schminkdëppchen	27.01.98	natur musée	18

Schminkdëppchen	29.01.98	natur musée	16
Schminkdëppchen	31.01.98	natur musée	12
Gewürzer	10.02.98	natur musée	16
Gewürzer	12.02.98	natur musée	11
Reebësch	17.02.98	natur musée	16
Reebësch	19.02.98	natur musée	14
Safari-Expeditioun	24.02.98	Mariental	7
Safari-Expeditioun	25.02.98	Mariental	16
Safari-Expeditioun	26.02.98	Mariental	8
Weiden-Häiser	03.03.98	Conter Jans Bësch	30
Weiden-Häiser	05.03.98	Conter Jans Bësch	22
Elektrostatik	10.03.98	Thionville	37
Musée-Bus: Fréijoersbësch	12.03.98	Lintgen	23
Musée-Bus: Météo	17.03.98	Lintgen	12
Wiederstatioun	24.03.98	Findel	19
Wiederstatioun	26.03.98	Findel	17
Musée-Bus: Experimentier	07.04.98	Lorentzweiler	30
Musée-Bus: Experimentier	09.04.98	Lorentzweiler	17
Lorblumm	13.04.98	Wilwerwiltz	26
Earth Stone	17.04.98	Belle Etoile	17
Earth Stone	20.04.98	Belle Etoile	15
Earth Stone	20.04.98	Belle Etoile	24
Earth Stone	21.04.98	Belle Etoile	16
Schlaangen	23.04.98	Cap	27
Ikarus	24.04.98	natur musée	18
Ikarus	24.04.98	natur musée	16
Schlaangen	28.04.98	Cap	27
Ikarus	30.04.98	natur musée	16
Dracula & Co	12.05.98	natur musée	13
Loufest	24.05.98	Wilwerwiltz	38
Dracula & Co	26.05.98	natur musée	14
Dracula & Co	28.05.98	natur musée	17
On Tour: Wien 98	1-6.06.98	Wien	39
Dracula Box	04.06.98	Conter Jans Bësch	9
Dracula Box	05.06.98	Conter Jans Bësch	6
Grengen Zuch	07.06.98	Eislék	17
Südam. Séissegkeeten	09.06.98	Luxembourg	10
Südam. Séissegkeeten	11.06.98	Luxembourg	16
Expeditioun Mëllerdall	14.06.98	Berdorf	14
Fësch	16.06.98	Mariental	23
Fësch	18.06.98	Mariental	19
Orchideen-Tour	25.06.98	Junglinster	13
Kompostanlag	30.06.98	Esch-Alzette	14
Rollengerbaach	07.07.98	Rollingen/Mersch	18
Rollengerbaach	09.07.98	Rollingen/Mersch	19
Faalensteller	13.07.98	natur musée	26
Dracula by Night	13.07.98	Grund	19
Faalensteller	13.07.98	natur musée	20

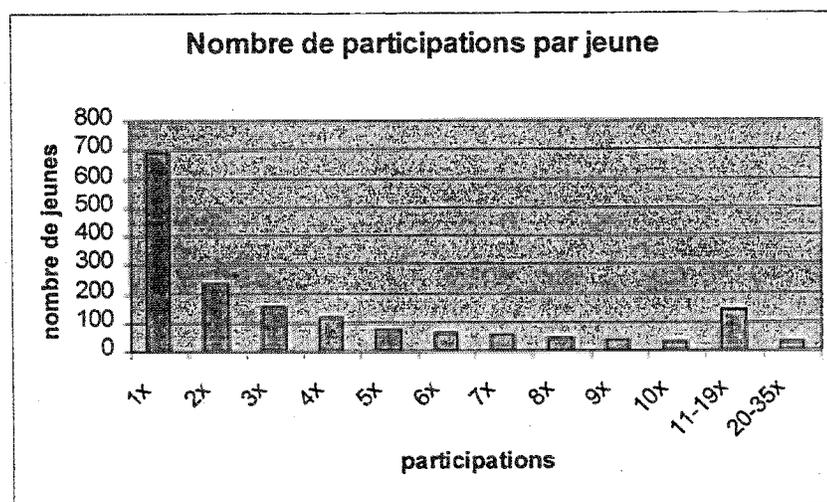
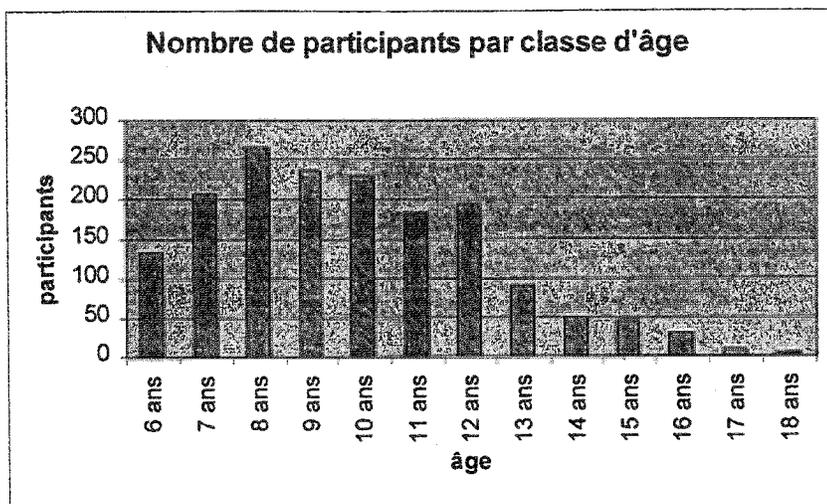
Faalensteller	14.07.98	natur musée	30
Dracula by Night	14.07.98	Grund	15
Millen an der Uelzecht	15.07.98	Grund	26
Millen an der Uelzecht	15.07.98	Grund	23
Moueren-Expeditioun	16.07.98	Botrange (B)	32
Light & Shadow	17.07.98	natur musée	28
Light & Shadow	20.07.98	natur musée	19
Trappernuecht	21-22.07.98	Junglinster	15
Hexemeeschter	22.07.98	Kayl	39
Lutra lutra	23.07.98	Kalbörn Millen	37
Belsch Ardennen	27.7-1.8.98	Wellin (B)	30
Fossilien	28.07.98	Tétange	25
Fossilien	29.07.98	Tétange	25
Uelzecht Analysen	30.07.98	natur musée	11
Schiefergrouwen	04.08.98	Uewermartel	27
Rees a Bolivien	05.08.98	Kockelscheuer	22
Schiefergrouwen	06.08.98	Uewermartel	24
Rees a Bolivien	07.08.98	Kockelscheuer	11
Geologesche Léierpad	10.08.98	Grund	22
Réimerweepark	11.08.98	Kirchberg	13
Marsupilami	12.08.98	natur musée	19
Marsupilami	12.08.98	natur musée	16
Paräis	12-14.8.98	Paris	27
Spréiwe-Show	13.08.98	Übersyren	14
Spréiwe-Show	14.08.98	Übersyren	9
Marsupilami	17.08.98	natur musée	25
Natur-Photos	18.08.98	Remerschen	27
Suppen-Velos-Tour	19.08.98	Weiler	27
Natur-Photos	20.08.98	Remerschen	36
Camp Ecolo	25-29.08.98	Weicherdange	27
Mineralien	25.08.98	Stolzembourg	30
Terra Australis	27.08.98	natur musée	28
Terra Australis	28.08.98	natur musée	23
Giele Botter	28.08.98	Differdange	8
Bat-Watch	29.08.98	Echternach	10
Camp Ecolo	31.8-4.9.98	Weicherdange	27
Afrika	01.09.98	natur musée	26
Trappernuecht	2-3.09.98	Junglinster	4
Trappernuecht	3-4.09.98	Junglinster	6
Luna Explorer	7-8.09.98	Weicherdange	28
Verschlofe Mäis	15.09.98	Conter Jans Bësch	14
Verschlofe Mäis	17.09.98	Conter Jans Bësch	7
Drauwen trëppelen	06.10.98	Wormeldange	22
Drauwen trëppelen	08.10.98	Wormeldange	10
Jugendzuch	11.10.98	Stausee	11
Nues-Rallye	13.10.98	natur musée	11
Nues-Rallye	15.10.98	natur musée	8
Weiden-Häiser	20.10.98	Conter Jans Bësch	26

Weiden-Häiser	22.10.98	Conter Jans Bësch	23
Fiichtegkeets-Miesser	27.10.98	natur musée	21
Fiichtegkeets-Miesser	29.10.98	natur musée	11
Afen	03.11.98	natur musée	24
Afen	04.11.98	natur musée	21
Krukerten	5-6.11.98	Lac du Der (F)	27
Dag vum Baam	14.11.98	Cents	20
Schwaarze Storch online	24.11.98	natur musée	20
Schwaarze Storch online	26.11.98	natur musée	14
Planetarium	01.12.98	natur musée	14
Planetarium	03.12.98	natur musée	18
Musées-Detektiv	08.12.98	natur musée	14
Musées-Detektiv	10.12.98	natur musée	21
Famill mateneen	15.12.98	natur musée	12
Famill mateneen	17.12.98	natur musée	7
Natur-Weekend	19-20.12.98	Lasauvage	20
Baggerweieren	21.12.98	Remerschen	31
Holz-Instrumenter	22.12.98	natur musée	23
Holz-Instrumenter	23.12.98	natur musée	23
Holz-Instrumenter	23.12.98	natur musée	26
Vullen-Restaurant	28.12.98	natur musée	19
Vullen-Restaurant	28.12.98	natur musée	23
Vullen-Restaurant	29.12.98	natur musée	16
Vullen-Restaurant	29.12.98	natur musée	26
Holz-Instrumenter	30.12.98	natur musée	22
Holz-Instrumenter	30.12.98	natur musée	13
			2.561

2.5.1.1.4 Activités pour jeunes de 13 à 18 ans

Schminkdëppchen	17.01.98	natur musée	5
Mikro-Show	27.02.98	natur musée	6
Discovering Scotland	14-22.04.98	Edinburgh	39
Internet	23.04.98	Mariental	9
Lost World	16-17.05.98	Mariental	8
Catamaran au Médoc	31.5-6.06.98	Carcans (F)	29
Baggerweihergebidd	14.06.98	Remerschen	2
Natur a Kayak	20-21.06.98	Lultzhausen	3
Boot Rhein-Marne-Kanal	17-24.07.98	La Garde (F)	17
Int. Natur-Camp	21-30.07.98	Umea (S)	19
Fossilien	24.07.98	Rumelange	8
Bëschstierwen	31.07.98	Gréngewald	4
Hike am Eislék	14-17.08.98	Lultzhausen	7
Vlieland	29.8-5.9.98	Vlieland	30
			186

2.5.1.1.5 Quelques statistiques



Ce dernier graphique montre que beaucoup de jeunes participent régulièrement aux activités du Panda-Club: en effet 207 jeunes ont plus de 10 participations en 1998.

2.5.1.2 Journal "De Panewippchen"

Le Panda-Club publie 4 fois par an le journal "Panewippchen" (7.500 exemplaires) destiné aux jeunes. Ce journal informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des jeux éducatifs amusants et publie des articles de tous les domaines de l'environnement. C'est d'ailleurs le seul journal naturaliste en langue luxembourgeoise de notre pays. En 1998 les sujets suivants ont été traités: chauve-souris (N° 1/98), marsupilami, étoile de mer, cigogne noire, fruits exotiques (N° 2/98), putois, désert, dortoir d'hirondelles, textiles (N° 3/98), glace, martin-pêcheur, ours polaire, renne (N°4/98).

Les activités et le journal du Panda-Club sont placés sous le patronage des ministères suivants: Ministère de la Culture, Ministère de la Jeunesse, Ministère de l'Environnement et Ministère de l'Education Nationale.

3. Activités muséales

3.1 Service muséologique technique

3.1.1 Muséologie et muséographie

3.1.1.1 Muséologie

Le service muséologique est responsable de l'organisation, de l'accueil, de l'adaptation, du montage et démontage des expositions temporaires venant de l'étranger.

En 1998 le « natur musée » a monté 4 expositions étrangères.

- **Terre, Terre !** (exposition réalisée par la Cité des Sciences et de l'Industrie, La Villette, Paris)
- **Masters of the Night**
- **Né pour sentir**
- **Wildlife Photographer of the Year**

Une autre tâche du service consiste en la maintenance des expositions permanentes : restaurations, changements, réparations.

3.1.1.2 Muséographie

3.1.1.2.1 Conception et réalisation d'expositions temporaires et itinérantes

◆ **Biodiversité am Tropebësch vum Guatemala**

Cette exposition a été réalisée en collaboration avec le Consulat honoraire du Guatemala à Luxembourg.

◆ **Le Marsupilami – Une nouvelle espèce pour la science**

Une exposition conçue par le « natur musée » en collaboration avec Monsieur Alain Quintard, chef honoraire du Département Education et Nature de l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique faisant fonction d'expert scientifique.

◆ **Né pour sentir**

Réalisation de la partie scientifique de l'exposition conçue par le service éducatif.

◆ **Mein Freund der Baum**

Conception de l'exposition en collaboration avec la section Ecologie. Cette exposition sera présentée au « natur musée » fin avril 1999.

3.1.1.2.2 Mine de Stolzenbourg

- Réalisation de la brochure, du dépliant et des 10 panneaux pour le sentier géologique.

3.1.1.2.3 Diverses réalisations graphiques ou artistiques

- ◆ les affiches publicitaires pour les expositions temporaires et activités diverses du « natur musée » (Guatemala, Masters of the Night, Marsupilami, Supernasen, Wildlife Photographer of the Year, Wëssenswäertes aus der Natur)
- ◆ 1 affiche réalisée pour la « Ligue luxembourgeoise pour la protection de la nature » (Vogel des Jahres : D'Léiweckelchen)

- ◆ invitations pour les vernissages ou autres manifestations et animations au « natur musée »
- ◆ dossiers pédagogiques :
 - Wie sin ech
 - Mir gin an de Musée (mat der Spillschoul)
 - Mir gin an de Musée (mam 1. an 2. Schouljoër)
 - Spannen an Insekten
 - Fräschen a Mouken
 - Programme annuel du service éducatif
- ◆ plaquette d'information sur les activités et expositions au 'natur musée' paraissant deux fois par an
- ◆ contribution à la réalisation de 4 numéros du journal pour jeunes « De Panewippchen » (rédaction, mise en page et illustrations)

3.1.1.2.4 Expositions itinérantes

Le service muséologique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes circulant dans les communes du pays.

Lycée technique agricole

Exposition « Vu Schléifer a Schlofmais »

9. – 16.3.1998

Lycée technique Michel Lucius

Exposition « Den tropesche Reebësch »

10.- 23.3.1998

Institut Emile Metz

Exposition « Den tropesche Reebësch »

23.3. – 1.4.1998

Commune de Wahl (Ecole primaire)

Exposition « Den tropesche Reebësch »

2. – 14.4.1998

Lycée Michel Rodange

Exposition « Den tropesche Reebësch »

27.4. – 15.5.1998

Lycée technique privé Sainte-Anne

Exposition « Den tropesche Reebësch »

15. – 29.5.1998

Commune d'Ettelbruck (Ecole primaire)

Exposition « Vu Schlaangen an Eidechsen »

8. – 26.6.1998

Commune d'Ettelbruck (Ecole primaire)

Exposition « Vu Schlaangen an Eidechsen »
8. – 26.6.1998

Commune de Diekirch (Ecole primaire)
Exposition « Den tropesche Reebësch »
22. – 29.6.1998

Commune de Beckerich
Exposition « Den tropesche Reebësch »
29.6. – 3.7.1998

Groupement Européen Ardenne-Eifel
Exposition « Den tropesche Reebësch »
22. – 29.07.1998

3.1.2 Personnel du service muséologique

Le service muséologique fonctionne avec :

- 1 chef de service
- 1 graphiste
- 2 graphistes à mi-temps
- 1 graphiste free-lance à mi-temps
- 5 auxiliaires temporaires
- 1 artisan-menuisier
- 1 artisan-électricien
- 1 informaticien

3.2 Section Anthropologie/Biologie humaine

Aménagements complémentaires des expositions permanentes du 'natur musée' :

- Salle "Nos Ancêtres" (Vitrines: L'homme de Loschbour, Mammifères du Pléistocène) (avec le service muséologique technique)
- Salle "Paysages Luxembourgeois" (avec la section Ecologie)

3.3 Section Paléontologie

- Préparation des expositions prévues pour 1999 : élaboration du concept et répartition des charges pour l'expo « Vum Sand zum Sandsteen » et « La magie des volcans », de même que pour « La ruée sur l'Or » prévue pour 2002.
- Mise en place d'une petite exposition permanente sur l'évolution et les fossiles au Lycée des Garçons de Luxembourg, département de Biologie.

3.4 Section Géologie/Minéralogie

- Exposition au 'natur musée' sur les Tectites de Guy Heinen (collaborateur scientifique) dans le cadre de la publication de son livre 'Tektite – Zeugen kosmischer Katastrophen'.

- Exposition au 'natur musée' 'Les sept systèmes cristallins' (1.1.-25.3.1998).
- Mise en place des vitrines dans la salle 'Notre Terre':
'Les minéraux des roches volcaniques'
'Les minéraux des roches métamorphiques'.
- Musée de l'Abbaye de Maredsous (Monsieur van Genabeeke, conservateur) – travaux d'encodage de leurs collections contre échange de diverses pièces minéralogiques.
- Optique Moitzheim : exposition d'une trentaine de pièces minéralogiques du MnhnL pour la période du 1er avril au 11 juin.

3.5 Service de détermination

La section Zoologie a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés): au cours de l'année 1998 plus de 80 cas ont été traités. Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie/Biologie humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux protégés par les conventions internationales (CITES Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora).

La section Zoologie a été sollicitée plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications dans le domaine entomologique.

En raison des campagnes de sensibilisation "Op der rouden Lëscht: D'Fliedermaus", "Vu Schléifer a Schlofmais" et "Vu Schlangen an Eidechsen" la section Anthropologie/Biologie humaine a traité au cours de l'année 1998 beaucoup de cas (amphibiens, serpents, chauves-souris, loirs, martres, etc)

3.6 Aménagement et entretien des collections

3.6.1 Les collections zoologiques

3.6.1.1 Invertébrés

Les collections en alcool, mettant en conservation le matériel déterminé par des spécialistes luxembourgeois et étrangers et collecté dans le cadre d'études scientifiques du Musée, notamment dans les domaines de la limnologie n'ont pas pu être mises en stockage définitif étant donné que les locaux n'étaient pas encore prêts. La finition des travaux est prévue pour 1999.

L'assistant scientifique de la section Zoologie a accompli les tâches suivantes en 1998: Remise en alcool de tous les arthropodes prélevés lors des campagnes de 1988 et 1989.

Des collections d'insectes, de lépidoptères, de coléoptères, d'hétéroptères, de névroptères, de mécoptères, de diptères et d'hyménoptères provenant de projets d'études scientifiques et de prospections faunistiques sont en cours de traitement. Les collections entomologiques, malacologiques, e.a. ont été enrichies largement par l'apport de matériel identifié et conservé par plusieurs collaborateurs scientifiques et des experts externes. Les collections coléoptérologiques ont été révisées et la partie coléoptérologique de la collection d'insectes lorrains, acquise il y a quelques années, a été révisée et intégrée dans la collection régionale. Grâce à la convention bilatérale avec l'IRSNB, une collection de référence des staphylins (Coleoptera) de la grande région a été constituée et sera donc disponible aux spécialistes locaux.

Réalisation d'un synopsis de tous les groupes d'hyménoptères avec les caractéristiques anatomiques de toutes les familles.

Statistiques réalisées sur les échantillonnages et déterminations des hyménoptères des campagne '97 et campagne '98 aux environs de Aspelt et Bech-Kleinmacher (Projet Chiroptères-Insectes). Détermination des hyménoptères jusqu'au niveau familial et sub-familial; spécifique uniquement pour les Symphytes.

Première année du projet Schnellert (Müllerthal): détermination de 2.500 hyménoptères jusqu'au niveau familial, sub-familial exception faite des Symphytes qui sont déterminés jusqu'à l'espèce. Découverte de deux nouvelles espèces d'hyménoptères symphytes pour le Luxembourg, Une troisième espèce nouvelle de symphyte pour le Luxembourg a également été trouvée dans les environs de Junglinster dans un biotope du type pelouse sèche.

3.6.1.2 Vertébrés

Le Musée national d'histoire naturelle remercie les personnes suivantes pour les dons de pièces ou de collections:

- ◆ Mme Roeder, Luxembourg: Nombreux trophées de chevreuils, de cerfs, antilopes africaines, défenses de phacochères, crâne complet de gorille mâle.
- ◆ Dominique Delsate, Battincourt (B): une série de moulage de crânes humains de différents ethnies.
- ◆ Dr Barnig: squelette humain partie troncale, un fémur.

La conservation et la détermination des collections des vertébrés ont bien avancé grâce aux travaux de M. Jean-Michel Guinet et M. Bernd Schmitz. Une collection d'animaux de la forêt tropicale sud-américaine a été achetée dans le cadre de l'exposition "Marsupilami".

3.6.2 L'Herbier national

3.6.2.1 Personnel

Les personnes suivantes s'occupent à temps partiel des herbiers du Musée national d'histoire naturelle: Guy Colling, ing. agronome; Jim Meisch, Jan Schotel, écologue; Manou Pfeiffenschneider, diplômé en sciences de l'environnement.

Le groupe d'accompagnement du projet comprend les personnes suivantes: Paul Diederich, Jean-Marie Mangen, Jim Meisch, Leopold Reichling, Guy Colling, Thierry Helminger, Jan Schotel.

3.6.2.2 Travaux effectués

3.6.2.2.1 Détermination de spécimens herborisés

Un certain nombre de spécimens d'herbier collectés par des collaborateurs scientifiques du Musée ont été déterminés. Dans le cadre du projet de l'analyse des habitats de chiroptères du MNHN, un certain nombre de plantes ont été déterminées pour la section zoologie.

3.6.2.2.2 Livre rouge des plantes vasculaires

L'établissement de la check-list des plantes vasculaires touche à sa fin. Le nombre de taxons luxembourgeois (indigènes et naturalisés) est actuellement de 1.253 (y inclus les espèces du genre *Rubus*; T. Helminger a été sollicité afin d'établir une liste des espèces indigènes du genre *Rubus* qui a été intégrée dans la version finale de la liste). Les taxons infra-spécifiques n'ont pas été inclus dans cette liste sauf quelques rares exceptions. La check-list sera publiée dans le cadre du livre rouge des plantes vasculaires du Luxembourg (Colling & Reichling, in prep.). Actuellement on peut consulter la checklist et la liste rouge de plantes vasculaires sur le site Internet du Musée national d'histoire naturelle (www.mnhn.lu).

Au cours de l'année le programme BG-BASE concernant les données botaniques a été installé dans nos locaux. Le transfert des données vers le nouveau logiciel s'est effectué sans problèmes majeurs, mais dans le détail certaines adaptations ont été nécessaires, notamment la rectification de certaines dates mal reprises dans le transfert. Le nouveau système tourne sous Windows NT et est pleinement Y2K-compatible. En outre il s'intègre pleinement dans le programme de gestion de l'Arboretum du Kirchberg. Les travaux de contrôle du fichier ont débuté immédiatement après l'installation du logiciel. La saisie des herbiers restants va débuter dans le courant de l'année 1999. Ce système permettra la mise à disposition des données dans le web dans un futur proche.

3.6.2.2.3 Herbier Koltz

La vérification de l'herbier Koltz touche à sa fin. Les travaux de détermination finiront au cours de l'année 1999. Il est prévu d'établir un rapport détaillé sur les espèces contenues dans l'herbier avec une étude bibliographique approfondie pour les taxons où l'herbier Koltz contient le seul spécimen connu pour le Luxembourg.

3.6.2.2.4 L'arboretum du Kirchberg

L'arboretum du Kirchberg présentera une collection unique et aussi complète que possible des arbres et arbustes d'Europe et comprendra aussi les arbres fruitiers cultivés. Il est réalisé dans le cadre du réaménagement et du développement du quartier du Kirchberg par le *Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg*.

Le Musée national d'histoire naturelle a collaboré dès le début à l'encadrement scientifique de l'arboretum par un groupe d'accompagnement. Cet encadrement

commence au niveau du choix des collections, et comporte entre autres la documentation, l'étiquetage, l'observation et l'inventaire dans l'enceinte de l'arboretum et l'élaboration de plans de gestion.

Afin d'assurer la valeur scientifique, les collections proprement dites comporteront uniquement des plantes de provenance sauvage connue. Ces plantes sont cultivées à partir de semences dans la pépinière domaniale de Flaxweiler et par le Service des parcs de la Ville de Luxembourg.

L'arboretum comporte plusieurs parties, qui se trouvent dans un état de réalisation plus ou moins avancé.

Le parc Réimerwee, qui s'étend le long de la voie romaine entre la rue Coudenhove-Kalergi et le boulevard Konrad Adenauer, abrite la collection des Fagacées, avec 19 espèces et variétés de chênes, 3 espèces de hêtres et 25 variétés du hêtre commun et permet de découvrir la plus grande partie des arbres et arbustes indigènes, qui y sont présentés avec des panneaux indiquant le nom en quatre langues

Le site du Klosegroendchen comporte quatre types de végétation différents:

Les dunes de sable (artificielles) du Klosegroendchen forment un habitat exceptionnel: sécheresse, échauffement du sol, insolation et pauvreté du sol créent un habitat propice au développement d'une végétation de steppe voire de prairie sèche, renfermant des îlots de pins variés. Les versants nord des dunes portent des collections de genévriers, genêts, cytises, carraganes, et autres arbustes des terres arides.

Les bassins de rétention pour les eaux de surface du plateau de Kirchberg sont bordés par une zone marécageuse, avec des joncs et des plantes à fleurs vivaces, et ensuite un pré humide servant de réserve en cas de pluies torrentielles. Le cours des rigoles d'eau est marqué par des saules arbustifs.

Le talus vers la rue des Labours, modelé en terrasses est aménagé en verger d'arbres fruitiers sauvages.

Une petite forêt de succession se trouve au milieu de la vallée.

D'autres collections seront intégrées dans le Parc Central autour de la nouvelle école européenne.

Le Musée a acquis ensemble avec le Fonds d'Urbanisation le logiciel de base de données BG-Base spécialement conçu pour la gestion de collections vivantes et conservées. Ce logiciel, installé sur le serveur du Musée, servira à documenter l'acquisition, la provenance, le développement et l'entretien des plantes de l'arboretum.

3.6.2.2.5 Demandes de prêts

Dans le cadre du projet 'Herbier' nous avons répondu aux demandes de prêt d'instituts étrangers concernant des spécimens de l'herbier LUX.

3.6.3 La collection paléontologique

Le Musée national d'histoire naturelle remercie les personnes suivantes pour les dons de pièces ou pour leur contribution pour l'acquisition de collections entières ou pièces pour le musée (coll. paléontologiques):

Guy Kronz, Soleuvre; Maggy Schroeder, Luxembourg; Arsène Schussler, Dommeldange; Dominique Delsate, Battincourt (B); Marc Frieden, Sandweiler.

3.6.4 Les collections minéralogique et lithologique

Suite aux bouleversements du programme 1997 et en fonction de l'avancement des nouvelles réserves à Howald, nous avons effectué un rangement des pièces d'un point de vue scientifique en 1998. Celui-ci comprend le tri de toutes les pièces stockées à Howald en classant séparément les pièces de valeur muséologique et les pièces de valeur scientifique. Il faudra à l'avenir concevoir un classement des pièces en liaison avec le compactus de l'annexe scientifique et ramener à l'annexe les pièces nécessitant une restauration. Dans un premier temps, nous devons encore décrire et inventorier les pièces à valeur muséologique et regrouper les pièces de valeur scientifique par type et par sujets (ou provenances).

3.6.4.1 Dons de collections

Don de minéraux luxembourgeois et étrangers de Monsieur Nico Schroeder

3.6.4.2 Acquisition

Wulfénite du Maroc et Muscovite du Brésil, à la bourse de Ste Marie-aux-Mines.

Cuivre natif du Michigan et Disthène du Brésil de la Collection G. Kronz.

Vanadinite du Maroc, Sidérite du St Gothard, Staurotide de Bretagne, Fluorite de Berbes, Calcite des Vosges de la Collection A. Rostenne.

3.6.4.3 Fouilles et inventaires des collections du MnhnL

Les sites minéralogiques suivants sont désormais représentés par une collection représentative : **Stolzembourg, Goesdorf, Allerborn-Longvilly, Martelange, Hoel, Brouch, Bastogne, alentours de Sierck.**

Un premier inventaire des sites minéralogiques luxembourgeois a été établi sur base des collections du musée. Il devra être approfondi par des contacts avec les collaborateurs scientifiques de la section.

3.6.4.4 Matériel analytique

Mise en service du microscope pétrographique de M. Hugues Heyart, ancien conservateur.

3.7 Documentation

En 1997, le système d'information muséologique (SIMUS, comprenant les banques de données LUXNAT, bibliothèques, collections scientifiques, expositions, mailing) a été transféré sur le réseau local du Centre de recherche scientifique à Luxembourg-Grund et les adaptations nécessaires en vue de la saisie, de la mise à jour et des rapports et statistiques sont pratiquement terminées.

En 1998, les modules "collections", "médiathèques" et "bibliographie" ont été implémentés et l'ensemble du système d'information, y inclus plusieurs stations de travail décentralisées, est actuellement en phase de test. La phase d'exploitation définitive sous sa forme actuelle pourrait commencer dans les mois prochains, si les

moyens financiers, personnels et techniques (infrastructure) sont mis à la disposition du projet.

En 1998 la version actualisée de LUXNAT (SIMUS = Système d'Information MUSéologique) se compose d'un masque/écran utilisateur (Frontend) sous MS-Access avec un stockage des données (Backend) sous SQL-Server situé sur le serveur principal du MNHNL. Cette configuration combine les avantages d'un système de banques de données relationnelle très performant en version "multi-utilisateurs" avec la convivialité de MS-Access en ce qui concerne la gestion des données. Les facilités des logiciels et des PCs modernes dépassent de loin les possibilités traditionnelles des stations de travail et, surtout, des mainframes. Ainsi, la gestion totale du système actuel pourrait en principe être assurée par le propre personnel du Musée, mais sous condition d'élargir en conséquence l'infrastructure et les moyens actuels. Au moment où ces conditions seront réalisées, le système pourra gérer 90 % des aspects de gestion muséologique en garantissant une cohérence optimale, ce qui réduirait énormément les tâches individuelles, les doubles emplois et autres aspects dus au manque de standardisation.

Malheureusement, la distribution diasporique de l'infrastructure et l'absence totale d'une bibliothèque centrale rendent difficile l'utilisation optimale du système.

3.8 Bibliothèque des Sciences de la Terre

La bibliothèque du Musée national d'histoire naturelle des sections Paéontologie et Géologie/Minéralogie a été agrandi considérablement par le don généreux de la bibliothèque personnelle de M. P. L. Maubeuge (1.500 monographies, 5.000 tirés-à-part). L'acquisition et le transfert des livres s'est fait grâce à l'engagement du Dr. D. Delsate. L'encodage effectué par du personnel temporaire prendra environ 2 ans avant de pouvoir sortir un fichier représentatif. D. Delsate fait le suivi des travaux (archivage, traductions, encodage, ...) et vérifie l'encodage. La bibliothèque est installée au dépôt Ronkar dans l'attente d'une bibliothèque centrale pour les sciences de la Terre (Walferdange). Actuellement 5.200 références sont enregistrées.

4. Activités scientifiques

4.1 Collaboration internationale

4.1.1 Section Anthropologie/Biologie humaine

Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée National d'Histoire Naturelle. Des chiroptérologues belges, allemands, français, hollandais et luxembourgeois se regroupent dans cette association pour mieux coordonner leurs recherches et les mesures de protection dans cette région.

4.1.2 Section Botanique

Le Musée national d'histoire naturelle a été enregistré comme institution s'occupant de la sauvegarde des plantes menacées dans le réseau européen 'Planta Europa'. Guy Colling et Jim Meisch sont proposés pour représenter notre pays au sein de ce réseau.

4.1.3 Section Ecologie

- Le conservateur de la section Ecologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive CE "oiseaux".
- Le conservateur de la section Ecologie collabore au groupe de travail international pour l'étude et la protection des Lanidées (pies-grièche) et a participé dans ce contexte à un colloque international sur les pies-grièches à Lunéville le 1er mai 1998.
- La section Ecologie participe à un programme international (B-D-L) concernant l'étude et la protection de la Gélinotte des bois (*Bonasa bonasia*).

4.1.4 Section Géologie/Minéralogie

Pour l'année académique 98-99, établissement d'une collaboration entre le Musée national d'histoire naturelle et l'Université Catholique de Louvain dans le cadre du suivi d'un sujet de mémoire de licence ayant pour objectif de déterminer le contexte structural, la séquence paragenétique et les conditions physico-chimiques de la mise en place de la minéralisation filonienne de cuivre de Stolzembourg.

Un groupe de contact a été formé pour la réalisation d'un workshop sur le thème de la mine à Stolzembourg.

4.1.5 Section Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie assumait jusqu'ici la fonction de trésorier de l'organisation "Cartographie des Invertébrés Européens (CIE)", il a participé à une réunion du Conseil administratif à Strasbourg, suivie d'une excursion scientifique dans le Haut-Rhin (France) fin avril-début mai 1998.

- Dans le cadre de la convention du Musée national d'histoire naturelle avec l'Institut Royal des Sciences naturelles de Bruxelles la collection de référence des Staphylinidae (Coleoptera) a été constituée par un spécialiste de l'IRSNB (D. DRUGMAND); en plus, le projet de développement d'un système d'information muséologique commun a été poursuivi et une banque de données sur les fragments d'invertébrés dans les déjection de chauves-souris est disponible sur Internet.

4.2 Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhn ou des collaborateurs scientifiques auprès du Mnhn.

4.2.1 Personnel du Mnhn

- Assistance aux conférences du 'International Lithosphere Program' à l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles. (E. BUTTINI)
- Participation aux premières rencontres francophones sur les "Nouvelles technologies dans les musées", organisées par l'OCIM à Dijon (F), 17.-19.3.98. (M. MEYER & J. HERR)
- Participation au congrès international de la Societas Europaea de Lepidopterologia à Malle (B), 23.-26.3.98. (M. MEYER)
- Participation au Westdeutschen Entomologentag dans l'Aqua-Zoo de Düsseldorf et présentation d'un exposé au sujet des aspects biogéographiques des microlépidoptères d'origine méditerranéenne en Sarre-Lor-Lux., 6.-7.11.98. (M. MEYER)
- Participation au 17. Entomologentreffen au Pfalzmuseum à Bad Dürkheim, 14.11.98. (M. MEYER)
- Participation de aux Journées d'étude de l'OCIM: 'La cristallographie et la minéralogie au musée' à Dijon, 16.-17.6. 98. (S. PHILIPPO & A. FABER)
- Participation aux Journées d'automne de l'Association des Géologues du Bassin de Paris en Lorraine et Luxembourg (exposés et excursion géologiques). Visite guidée du ciel ouvert Giele Botter entre Pétande et Differdange. 1.-3.10.98. (A. FABER)
- Participation au "International Council of Museums" à Merlbourne, Australie, en octobre 1998. (E. ENGEL)

4.2.2 Collaborateurs scientifiques

- Participation au "Third European Workshop on Vertebrate Palaeontology" à Maestricht, 6.-9.5.98. (D. DELSATE)

- Organisation et participation aux Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine, 5.5-10.5.98. (M.-J. DUPREZ, B. SCHULTHEIS, M.-T. THOLL)
- Participation au Congrès de la Société Mycologique de France à Belfort, 4.10.-9.10.98. (M.-J. DUPREZ)
- Participation à la Rencontre Mycologique organisée par l'Université de Gand à Ost-Duinkerke (B), 31.10-3.11.98. (M.-J. DUPREZ,)
- Participation à la réunion automnienne de la section SNELLEN des entomologues néerlandais à Lexmond (NL), 31.10.98. (M. HELLERS)
- Participation au 'Westdeutscher Entomologentag' à Düsseldorf, 21.-22.11.98. (M. HELLERS)
- 11th Conference of the International Bryozoology Association, Smithsonian Tropical Research Institute, Panama City. Présentation d'un poster, 26-31 janvier 1998. (J.A. MASSARD & G. GEIMER)
- 14e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences à Malines (Belgique). Présentation de la communication suivante: "*Das Großherzogtum Luxemburg und die asiatische Cholera um die Jahrhundertwende*", 16.-18. 10.98. (J.A. MASSARD & G. GEIMER)
- Participation aux 11e rencontres Francophones Aphylophoromycetidae et Heterobasidiomycetes à Longeville sur Mer en Vendée, 27.10-1.11.98. (B. SCHULTHEIS)
- Participation à un stage mycologique au Mont Rigi (B), 9.-13.9.98. (M.-T. THOLL)
- Participation au Congrès de la Société Mycologique de France à Belfort, 3.-10.10.98. (M.-T. THOLL)
- Participation à la "Tagung der Arbeitsgruppe URODELA" de la "Deutsche Gesellschaft für Herpetologie und Terrarienkunde" à Gersfeld/Altenfeld (Rhön), 31.10.98. (R. THORN)
- Congrès bryologique à Trondheim (Norvège) sur le thème "The Scientific Basis for Bryophyte Conservation", avec participation à une excursion dans les hautes tourbières et les marais calcaires du N Trøndelag. Interventions orales, mettant en valeur le patrimoine naturel du Luxembourg (Petite-Suisse) et ses particularités scientifiques. Première semaine en septembre. (J. WERNER)

4.3 Collaboration nationale

4.3.1 Section Anthropologie/Biologie humaine

Dans le cadre de l'exposition "Biodiversité am Tropebësch vu Guatemala" la section Anthropologie/Biologie humaine a collaboré avec les organisations/associations suivantes: Consulat honoraire du Guatemala à Luxembourg; Amitiés Luxembourg-Amériques Latine a.s.b.l.; Terrariefrënn Lëtzeburg a.s.b.l.; TRANSFAIR-MINKA; CITIM- Centre d'Information Tiers Monde.

En collaboration avec les Terrariefrënn Lëtzeburg a.s.b.l et le Parc Merveilleux à Bettembourg une campagne d'informaion sur les tortues de Floride a été élaborée. Dans le cadre de cette campagne les responsables du Parc Merveilleux ont aménagé un étang d'accueil pour les tortues en question et un panneau d'information a été réalisé par le service muséologique technique du Mnhn et les Terrariefrënn Lëtzeburg a.s.b.l.

Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre du comité de la Station biologique de l'Ouest a.s.b.l.

4.3.2 Section Botanique

4.3.2.1 Groupe d'accompagnement ad hoc de l'arboretum du Kirchberg

En vue de l'encadrement scientifique des travaux de M. Thierry Helminger dans le cadre de l'installation d'un arboretum au Kirchberg, un groupe d'accompagnement a été instauré en 1996 au sein du Musée national d'histoire naturelle. Le groupe d'accompagnement comprend les personnes suivantes: MM. Georges Bechet, Jim Meisch et Guy Colling pour le MNHN ainsi que M. Thierry Helminger, biologiste. Guy Colling a participé aux réunions de ce groupe dans le cadre du projet "Herbier".

4.3.2.2 Groupe d'étude de la Petite Suisse Luxembourgeoise

M. Guy Colling a été invité à participer en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'Etudes ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise par son président, M. Jean Werner. Guy Colling a participé aux réunions de ce groupe dans le cadre du projet "Herbier".

4.3.3 Section Ecologie

- Le Mnhn (section Ecologie et Zoologie) participe régulièrement aux travaux du Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Le conservateur de la section Ecologie est membre du groupe de travail pour la protection de la Petite Suisse luxembourgeoise.
- Le conservateur de la section Ecologie participe aux travaux du conseil technique du Syndicat intercommunal de l'ouest pour la protection de la nature (SICONA).
- Le conservateur de la section Ecologie participe comme expert aux travaux de la commission 2078 du Ministère de l'agriculture.
- Le conservateur de la section Ecologie participe à un groupe de travail sur l'aménagement et la gestion de réserves forestières intégrales.

- Les conservateurs des sections Botanique et Ecologie collaborent activement aux travaux des "Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn". Cette collaboration a rendu possible la présentation de l'exposition „Wildlife Photographers of the Year“ au Mnhn du 16 décembre 1998 au 21 février 1999.

4.3.4 Section Zoologie

Le conservateur de la section Zoologie a organisé 8 réunions des membres du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois:

30.1.98: Pelouses sèches (Raoul Gerend)

27.2.98: Inventaires de milieux forestiers en Lorraine (Marc Meyer)

23.10.98: L'Alsace des Hautes Vosges aux pelouses steppiques de la plaine rhénane (Carlo Braunert et Marc Meyer).

28.11.98 : 1ère réunion des microlépidoptéristes Saar-Lor-Lux-Wall.

18.12.98: Etudes entomologiques dans des réserves naturelles au Luxembourg (Roland Proess, Ralph Baden, Gérard Schmit).

4.4 Centre de recherche scientifique

(règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

4.4.1 Projets de recherche nationaux

4.4.1.1 Section Anthropologie/Biologie humaine

Inventaire des petits mammifères du Luxembourg

Ce projet qui a été terminé en 1997 comprend un inventaire des Muridae et des Soricidae au Luxembourg. En 1998 la publication des résultats dans le cadre des travaux scientifiques du Mnhn a été préparée.

Inventaire des chauves-souris du Luxembourg

Ce projet comprend un inventaire des espèces de Chiroptera et des sites de reproduction au Luxembourg. La publication dans le cadre des travaux scientifiques du Mnhn comprendra aussi les sites d'hibernation. Le groupe de travail chiroptérologique se réunit régulièrement pour préparer cette publication.

Inventaire des batraciens du Grand-Duché de Luxembourg.

Ce projet, qui est réalisé par le groupe herpétologique du Mnhn, comprend le recensement des populations actuelles et le contrôle des anciens sites (connus de la littérature) des batraciens du Luxembourg.. En 1998 la situation de la salamandre (*Salamandra salamandra*) a été étudiée et les premières préparations pour la publication dans le cadre des travaux scientifiques du Mnhn ont été réalisées. Le groupe herpétologique se réunit régulièrement pour préparer cet "Atlas des batraciens du Luxembourg".

Inventaire des reptiles au Luxembourg

Ce projet pluriannuel comprend le recensement des populations actuelles des reptiles du Luxembourg et le contrôle des anciens sites connus de la littérature. Différents sites de *Lacerta agilis* et *Podarcis muralis* ont été contrôlés.

Contribution à l'écologie du putois (*Mustela putorius*) au Grand Duché de Luxembourg

Ce projet comprend l'étude de quelques éléments fondamentaux de l'écologie du putois (*Mustela putorius*). Le projet permettra une première mise à jour de l'aire de répartition du putois, l'estimation de la taille de sa population, son régime alimentaire ainsi que la détermination de son domaine vital et l'utilisation de l'espace par la technique de radiopistage. Ce projet est réalisé par M. Adil Baghli dans le cadre d'une bourse formation-recherche au Mnhn sous la responsabilité de M. le Prof. Dr. Ronald Verhagen du Département de Biologie de l'Université d'Anvers.

Activités en 1998: prospections de terrain, campagnes de piégeage (réalisation de 5500 nuits/pièges) et cartographie de la répartition de *Mustela putorius* au Luxembourg.

Le blaireau (*Meles meles*) au Luxembourg: distribution et dégâts

Ce projet comprend le recensement de la distribution actuelle du blaireau et la cartographie des terriers, ainsi que l'examen des dégâts causés par l'espèce dans les champs de maïs au Luxembourg. Le projet est réalisé par M. Laurent Schley dans le cadre d'une bourse de formation-recherche, sous la responsabilité du Prof. Tim Roper, School of Biological Sciences, Université de Sussex (GB), en collaboration avec le Musée National d'Histoire Naturelle, le Ministère de l'Environnement, l'Administration des Eaux et Forêts, l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture et l'Institut Viti-Vinicole.

4.4.1.2 Section Ecologie

- Recensement du Vanneau huppé (*Vanellus vanellus*).
Dans le cadre d'une étude pour le Mnhn le groupe de travail ornithologique de la LNVL a recensé systématiquement les lieux de nidification de l'espèce en 1998. Cette étude a malheureusement mené à un résultat néfaste. La population a baissé de 80-85% entre 1988 et 1998.
- Distribution de la Pie-grièche grise (*Lanius excubitor*) et de la Pie-grièche écorcheur (*Lanius collurio*). Le recensement resp. le monitoring de ces deux espèces gravement menacées s'inscrivent dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 4.1). (Georges Bechet et Marc Moes).
- Etude et valorisation des habitats de la Gêlinotte des bois (*Bonasa bonasia*). Dans le contexte de ce projet les facteurs-clé des habitats de cette espèce menacée sont étudiés en vue de leur valorisation. (Marc Moes et Georges Bechet).

4.4.1.3 Section Géologie/Minéralogie

Etude approfondie de la minéralogie et de la métallogénie du gisement d'antimoine de Goesdorf (S. Philippo, A. Faber).

Cette étude a été entamée en 1997 par le relevé de la collection du Musée national d'histoire naturelle. La fouille minéralogique sur le site de la mine au mois d'août

1997 a permis d'acquérir de nombreux échantillons. En 1998, un inventaire des espèces déterminées et un inventaire des échantillons contenant des espèces problématiques ou indéterminables au microscope ont été dressés en fonction des échantillons étudiés en 1997-1998. En outre, une collection de référence des spécimens de Goesdorf a été réalisée.

En 1998, une étude par diffraction des rayons X des échantillons problématiques ou indéterminables au microscope optique a été faite de manière à confirmer l'inventaire minéralogique du gisement de Goesdorf. Chaque minéral a été décrit du point de vue morphologique, de sa paragenèse et de ses différents caractères physiques. Les habits des principaux minéraux ont été établis à l'aide du programme FACES. Chaque échantillon ayant servi de base à la description précise d'une espèce minéralogique est répertorié spécifiquement dans la collection de référence du MnhnL.

Pour 1998, les nouvelles occurrences minéralogiques luxembourgeoises à Goesdorf sont les suivantes : chalcostibine, sénarmontite, berthièrite, zinkénite, gibbsite et ramsbékite.

L'histoire de la mine a été rédigée sur base des travaux de recherche en bibliothèque de N. Bissen (étudiante au MnhnL en juillet 98).

Des échantillons de minerai et de filons d'argile ont été analysés par XRF. Les premiers résultats sont encourageants. Ils devront être liés avec une étude structurale pour tirer des conclusions sur le mode de mise en place du gisement.

La mine de Cu de Stolzenbourg (S. Philippon, A. Faber)

Ce projet est un excellent exemple d'un projet bien adapté aux activités d'un museum dans le sens qu'il comprend : une documentation historique (archives, registre paroissial, inspection des mines, ...), des fouilles (par les collaborateurs scientifiques) et recherches sur le terrain (en collaboration avec UCL), des analyses dans le laboratoire (microscopie, diffraction X), une partie exposition (sentier et musée) et plusieurs publications (scientifiques et grand public). Ce projet nécessite une collaboration étroite avec de nombreuses institutions et associations : Syndicat d'initiative, commune de Pütscheid, rédaction du Pannewippchen, entente des syndicats, programme Leader, Ministère du Tourisme, Service des Sites et Monuments nationaux,...

Documentation : Recherches historiques sur la mine de Cu de Stolzenbourg dans la Bibliothèque nationale et aux Archives Nationales (Nathalie Bissen)

En 1998, les travaux de terrain concernant l'acquisition des mesures structurales et la description des galeries de la mine ont été réalisés par Steve Bornain, étudiant UCL. Des photographies des galeries ont été réalisées par Marcel Schneider. En parallèle, certaines analyses minéralogiques et chimiques ont été réalisées sur les minerais. Pour 1998, les occurrences minéralogiques luxembourgeoises à Stolzenbourg ont été confirmées pour les espèces suivantes : covelline, digénite, chalcocite, cuprite, romanéchine, brochantite et chalcantite.

4.4.1.4 Section Paléontologie

Etude du contenu palynologique du Dévonien inférieur de l'Eislek (suite)

Les résultats de l'étude préliminaire de palynologie furent encourageants au point de faire publier les résultats obtenus par cette étude et de cibler les nouvelles recherches

sur deux questions importantes : l'âge des schistes de Wiltz de l'Emsien dans leur partie sommitale dans l'Eisleck et la comparaison des échantillons luxembourgeois avec quelques sites allemands et belge afin de contrôler leur position stratigraphique. La préparation des échantillons pour l'observation des palynomorphes sous le microscope est laborieuse et très délicate. Ce sont les services associés de Paléontologie de l'Université de Liège du Prof. Michel Vanguetaine qui ont bien voulu préparer ces lames. L'analyse des échantillons et la détermination des différents genres ont été effectuées par un licencié en sc. minéralogique de la même université sous la direction du Dr. Philippe Steemans, chercheur FNRS. Les analyses sont en cours et le rapport de l'étude de la palynologie du Dévonien inférieur de l'Oesling sera clôturé en 1999.

4.4.1.5 Zoologie

Projet de recherche "Life - Directive Habitats" du Ministère de l'Environnement et du CRP-Henri Tudor.

La section Zoologie (en collaboration avec les autres sections concernées) participe à ce projet pluriannuel par le développement d'interfaces entre LUXNAT et les banques de données cartographiques du projet en cause ainsi que d'une méthodologie d'évaluation des sites sur la base des espèces recensées. Ceci implique des applications dans le cadre d'un GIS-Environnement national. Le Centre de Recherche du Musée national d'histoire naturelle avec ses nombreux collaborateurs scientifiques est devenu l'institution de référence traditionnelle pour les aspects floristiques, faunistiques et écologiques dans le cadre de ce projet.

Projet de recherche "Etude biocénotique de la partie rhithrale des ruisseaux luxembourgeois", en collaboration avec le CRP-Centre Universitaire.

Ce projet pluriannuel consiste dans la réalisation d'inventaires faunistiques et floristiques semi-quantitatifs dans la partie supérieure des cours d'eau luxembourgeois pour définir les flore (diatomées) et faune (macro-invertébrés) actuellement présentes dans les sites non ou peu pollués. Une évaluation de la qualité d'eau est également envisagée. Par ses résultats régionaux, le projet servira à améliorer la méthode d'évaluation de la qualité biologique des cours d'eau. Les premiers résultats ont déjà fourni une multitude de données intéressantes et démontré la présence d'un grand nombre d'espèces inconnues de notre territoire. Le rapport final et les publications y relatives seront réalisés en 1999.

Les sections Zoologie, Anthropologie/Biologie Humaine et Ecologie ont poursuivi en 1998 l'étude: **Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores** menacés comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes). Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris ont été étudiées dans le sud-est du Luxembourg.

Inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale 'Schnellert' près de Berdorf. La section Zoologie assume la coordination de ce projet pluridisciplinaire, regroupant quatre sections scientifiques du Musée, 12 collaborateurs scientifiques du Centre de Recherche et plusieurs experts étrangers. Le

but est de dresser un inventaire des 30 groupes taxonomiques bioindicateurs dans pratiquement tous les domaines mycologique, botanique et zoologique. L'étude trisannuelle (1998-2000) est réalisée par plus de 20 experts et s'étend aux groupes taxonomiques suivants: Champignons, Lichens, Mousses, Plantes vasculaires, Tardigrades, Oligochètes, Mollusques, Acariens édaphiques, Arachnides, Cloportes, Mille-pattes, Aptérygotes, Sauterelles, Punaises, Psoques, Névroptères, Rhaphidioptères, Mécoptères, Papillons, Diptères (Syrphes), Hyménoptères (Symphytes, Fourmis), Coléoptères, Amphibiens et Reptiles, Oiseaux, Mammifères (Chauves-souris, Micromammifères).

La section Zoologie effectue les campagnes de piégeage nécessaires aux inventaires des invertébrés: 8 sortes de pièges différents sont utilisés.

L'objectif principal est un inventaire exhaustif d'un maximum d'organismes qui dépendent d'une façon ou d'une autre de la présence de bois dépourissant ou mort: le choix des groupes précités en témoigne. Il semblerait que c'est la première fois qu'une étude aussi vaste et détaillée soit effectuée dans une forêt du centre de l'Europe. Les résultats seront présentés par le biais de la banque de données (LuxNat, SIMus) et de la cartographie électronique du Musée (SIG-Patrimoine naturel luxembourgeois)

Actuellement, un premier bilan, après une année d'étude-pilote et une année complète, montre l'intérêt floristique, faunistique et écologique de la forêt, puisque pour pratiquement tous les groupes étudiés, des espèces très rares, parfois nouvelles pour la Grande Région, voire nouvelles pour la science, ont pu être recensées. Les résultats complets seront publiés en 2001 dans un volume de la série "Travaux Scientifiques", éditée par notre musée

Inventaires faunistiques: En 1998 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants par l'engagement de spécialistes indépendants: Myriapodes: D. KIME (2^e année), Mollusques terrestres et d'eau douce: K. GROH (3^e année), Sauterelles arboricoles: ECOTOP (4^e année), Odonates du barrage d'Esch-sur-Sûre: ECOTOP, Syrphidae: E. CARRIÈRES (1^{ère} année).

4.4.2 Recherches et activités des collaborateurs scientifiques

4.4.2.1 Botanique

- Participation aux excursions des différents clubs mycologiques belges et visite régulière à l'Université de Gand.
- Participation à l'inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt "Schnellert" près de Berdorf.
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique offertes au grand public.
- Prospection régulière de différents terrains en vue de l'inventaire des espèces luxembourgeoises des Agaricales.
(M.-J. DUPREZ)
- Figolage de la Liste rouge des plantes vasculaires du Luxembourg.
(L. REICHLING)

- Etudes des Aphyllorphomycetidae, Heterobasidiomycetes et Gasteromycetes aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises.
- Installation d'un herbier au sein du MNHN.
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique offertes au grand public: soirées de détermination, excursions guidées, en cas de besoin consultations individuelles.

(B. SCHULTHEIS)

- Rassemblement de données sur la répartition des espèces de champignons au Luxembourg en vue de leur cartographie.
- Participation à l'inventaire mycologique de la forêt Schnellert au Mullerthal.
- Inventaire mycologique de la carrière du Schwaarzenhaff à Steinfort.
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique de la SNL offertes au grand public.

(M.-T. THOLL)

- Cartographie des bryopytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4x4 km (IFBL). Ce projet à long terme a bien avancé, avec la visite de nombreux carrés du Gutland méridional et occidental et l'intégration des observations isolées (épiphytes surtout) de Florian HANS dans le sud du Gutland. La cartographie porte actuellement sur un nombre de 567 taxons et totalise environ 17.800 données individuelles au 1.12.1998 (16.600 un an plus tôt).
- Récoltes bryologiques en Sicile et en Suisse centrale, détermination d'un lot en provenance des Pyrénées.
- Cartographie de l'Allemagne (Rh.-P.), en collaboration du Dr Meinunger (D); visites fréquentes des MTB-Q de la région de Bitburg/ Neuerburg/Dasburg.
- Projet pluridisciplinaire "SCHNELLERT" du Mnhn: plusieurs excursions, recherches, rapport intérimaire.
- Mise au point d' une "home-page" sur le site Internet du Mnhn, avec l'aide de J. HERR.

(J. WERNER)

4.4.2.2 Ecologie

- Secrétariat du groupe de baguage REGULUS (ce groupe de la LNVL a bagué en 1998 un total d'environ 8.500 oiseaux d'une centaine d'espèces différentes (le bilan définitif n'est pas encore établi); le fichier des oiseaux contrôlés, resp. repris à l'étranger est actualisé et toutes les données depuis 1970 sont catalogués dans une base de données.
- Capture et baguage systématique aux filets japonais et à la repasse des petits migrants au Schëfflenger Brill (du 15 juillet jusqu'au 1er novembre); collaboration avec G. Mirgain, E. Melchior et P. Lorgé.

(J. DIEDERICH)

- Beteiligung an den nationalen Bestandsaufnahmen von Kiebitz und Saatkrähe.
- Beteiligung an der Vogelbestandsaufnahme des "Schnellert" bei Berdorf.

- Überwachung auf Brutvogelvorkommen der ornithologisch relevanten Örtlichkeiten im Süden des Landes.
(P. FELTEN & E. MELCHIOR)
- Recensement de la population nicheuse du Vanneau huppé *Vanellus vanellus*, du Corbeau freux *Corvus frugilegus*, recensement de la population hivernale du Grand cormoran *Phalacrocorax carbo*. Suivie de la première nidification du Faucon pèlerin *Falco peregrinus* au Luxembourg depuis plus de trente ans.
(P. LORGE)
- Détermination et baguage d'oiseaux.
- Création d'une diathèque de notre faune et flore indigène.
(A. WEIS)

4.4.2.3 Paléontologie

- Reptiles (Traversodontes et Lepidosauromorpha) du Norien de Medernach.
 - Dinosaurien dans le Jurassique inférieur du Luxembourg.
 - Poissons et requins de l'Hettangien du Luxembourg et de la Belgique.
 - Ptérosaures du Toarcien franco-luxembourgeois.
 - Présence insoupçonnée de Mammifères Multituberculés à la limite Paléocène-Eocène de Dormaal (Belgique).
 - Poissons characiformes de la jonction Paléocène-Eocène de Dormaal (Belgique), avec Jean Gaudant, Paris.
 - Suite de l'acquisition et catalogage de la Bibliothèque MAUBEUGE (plus de 6.000 titres encodés).
 - Etude des nouveaux spécimens de poissons toarciens entrés dans les collections du Musée, étude et description de nouveaux genres et espèces de poissons toarciens luxembourgeois (Pachycormiformes, Pholidophoriformes).
 - Etude de la dentition du poisson actinoptérygien *Dapedium* (avec A. Mudroch et A. Herzog, Hanovre).
 - Etude des Formations du Trias et du Jurassique de Lorraine, avec tris microscopiques de sédiments (reptiles, requins, poissons) de ces formations en Belgique et au Luxembourg.
 - Etude des premières Bélemnites du Jurassique de Lorraine (avec Robert Weis, Dudelange).
- (D. DELSATE)
- Etude sur les genres *Globorilusopsis* MAUBEUGE, 1994 et *Simonicerias* n. g. du Lias supérieur du Grand-Duché de Luxembourg (Calypptomatidae) en collaboration avec Pierre Louis Maubeuge.
 - Recherche accomplie sur les foraminifères dans le Sinémurien (sédiments à disposition du MNHN).
 - Tris de sédiments divers pour le C.R.L. terminé.
(J. SIMON)

4.4.2.4 Zoologie

- Inventaire des Macrolépidoptères du Grand-Duché de Luxembourg.
- Inventaire des Microlépidoptères du Grand-Duché de Luxembourg et de Lorraine, dont essentiellement: Tortricidae, Argyresthiinae, Gracillariidae, Oecophoridae.
(M. HELLERS)
- Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce.
- Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg).
(J.A. MASSARD & G. GEIMER)
- ◆ " *Les sociétés scientifiques luxembourgeoises du 19e siècle* ", conférence faite lors de l'ouverture solennelle des " Académie et Société lorraines des Sciences " de Nancy, 12.11.98.
(J.A. MASSARD)
- Mitarbeit am Amphibien-Atlas-Projekt: Kartierung des Feuersalamanders. Bearbeitung von insgesamt 39 Quadraten.
- Überwachung eines ökologisch interessanten Gebietes im Eischtal (UTM: 31UGR1207). Inventar der Blütenpflanzen, Libellen, Heuschrecken, Tagfalter, Nachtfalter (teilweise), Wasserwanzen, Amphibien, Reptilien und Vögel.
(R. PROESS)
- Derniers préparatifs pour la réalisation de l'Atlas des Hétéroptères non aquatiques du Luxembourg.
- Détermination de captures d'Hétéroptères non aquatiques dans des pièges dressées par le Mnhn en 1998.
(L. REICHLING)
- Mise à jour de son ouvrage sur les salamandres de la région paléarctique en collaboration avec J. RAFFAELLI, Rennes.
(R. THORN)

4.4.3 14e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle eu lieu le samedi 14 mars 1998 au Parc Hôtel à Mondorf-les Bains.

"Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité"

Allocution de bienvenue par Norbert Stomp, Directeur du Musée national d'histoire naturelle, suivie de la présentation des études et recherches des collaborateurs scientifiques.

Les collaborateurs suivants ont présenté les résultats de leurs recherches:

"Analyse des restes d'insectes dans les déjections de chauves-souris, premiers

résultats pour la colonie de sérotines à Aspelt.”

Projet de recherche réalisé par Didier Drugmand de l'IRSNB, présenté par Marc Meyer

“*Le forage géologique dans la cour intérieure du 'natur musée'.*”, par Vincent Debbaut

“*Projekt Wiesenvögel. Présentation d'un travail de recherche effectué par la 'Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga'.*”, par Patric Lorgé

“*Identification et répartition de Nabis ericaetorum Scholtz 1846 (Heteroptera, Nabidae) au Luxembourg.*”, par Léopold Reichling

“*In Luxemburg verschollene Weichtiere.*”, par Klaus Groh

“*Présentation d'une nouvelle théorie au sujet de la genèse des tektites, ces mystérieux verres naturels qu'on trouve en divers endroits du globe et qui défient toujours l'imagination des chercheurs.*”, Présentation du livre: Tektite – Zeugen kosmischer Katastrophen., par Guy Heinen

“*Résultats de l'enquête sur la répartition et le statut des mustélidés en général et du putois (Mustela putorius L.) en particulier au Grand-Duché de Luxembourg.*”, par Adil Baghli

“*Blütenbiologie der gefährdeten Pflanzenart Scorzonera humilis*”, par Claude Reckinger & Guy Colling

“*La mine d'antimoine de Goesdorf. - Historique et données actuelles de ce gisement.*”, par Simon Philippo

“*Présentation de deux livres:*

Diederich, P., 1997. – The Lichenicolous Heterobasidiomycetes. – Bibliotheca Lichenologica 61: 198 pp.

Aptroot, A., P. Diederich, E. Sérusiaux & H. Sipman, 1997. – Lichens and lichenicolous fungi from New Guinea. – Bibliotheca Lichenologica 64: 220 pp.”

par Paul Diederich

Liste des collaborateurs scientifiques à la date du 16 février 1999

Aelbrecht Sylvie (Zoologie)

Aendekerk Raymond (Ecologie)

Antun Paul (Géologie/Minéralogie)

Arendt Alexandra (Zoologie)

Baden Ralph (Zoologie)

Baghli Adil (Anthropologie/Biologie humaine)

Baghli Adil (Zoologie)

Battin Tom (Zoologie)

Bertemes Pierre (Zoologie)

Biel Claudine (Service éducatif)
Biewer Christiane (Zoologie)
Bley Marc (Zoologie)
Bollendorf Sarah (Botanique)
Braunert Carlo (Zoologie)
Brück Marc (Botanique)
Carrières Evelyne (Zoologie)
Clemens Jean (Service éducatif)
Clement Raymond (Ecologie)
Colling Guy (Botanique)
Conrady Guy (Ecologie)
Conzemiuss Tom (Zoologie)
Cungs Jos (Zoologie)
Debaut Vincent (Géologie/Minéralogie)
Delsate Dominique (Paléontologie)
Diederich Jules (Zoologie)
Diederich Paul (Botanique)
Differding Nik (Zoologie)
Dohet Alain (Zoologie)
Dolisy Danielle (Zoologie)
Dondelinger Robert (Astrophysique/Géophysique)
Duprez Marie-Josée (Botanique)
Ector Luc (Botanique)
Erpelding André (Zoologie)
Faber Catherine (Botanique)
Faber Paul (Ecologie)
Feitz Fernand (Zoologie)
Felten Claude (Ecologie)
Felten Paul (Ecologie)
Flick Jean-André (Géophysique/Astrophysique)
Frising Arno (Ecologie)
Geimer Gaby (Zoologie)
Gerend Raoul (Zoologie)
Gloden Raymond (Zoologie)
Godefroit Pascal (Paléontologie)
Grevis Michel (Service éducatif)
Groh Klaus (Zoologie)
Guinet Jean-Michel (Zoologie)
Guth Joseph (Ecologie)
Haas Robert (Paléontologie)
Hans Florian (Botanique)
Hanson Alain (Géologie/Minéralogie)
Harbusch Christine (Zoologie)
Hary Armand (Géologie/Minéralogie)
Hastert Marc (Zoologie)
Heidt Claude (Ecologie)
Heinen Guy (Géophysique/Astrophysique)
Heintz Robert (Géologie/Minéralogie)
Hellers Marcel (Zoologie)
Helming Patrick (Astrophysique/Géophysique)

Helminger Thierry (Botanique)
Hentgen Paul (Zoologie)
Herber Nico (Paléontologie)
Hermann Eva (Zoologie)
Hoffmann Lucien (Botanique)
Jakoby Karl (Géologie/Minéralogie)
Jans Marc (Ecologie)
Juch Pascale (Zoologie)
Junck Claudine (Zoologie)
Kalmes Pierre (Ecologie)
Kime Richard Desmond (Zoologie)
Kinn Josiane (Zoologie)
Kirsch Monique (Ecologie)
Kirsch Pierre (Botanique)
Klampfl Roswitha (Ecologie)
Kremer Marie-Paule (Service éducatif)
Krippel Yves (Botanique)
Lauff Max (Ecologie)
Lentz Alain (Écologie)
Link Paul (Zoologie)
Lorgé Patrick (Ecologie)
Mangen Jean-Marie (Botanique)
Marson Guy (Botanique)
Massard A. Joseph (Zoologie)
Matgen Olivier (Ecologie)
Maubeuge Pierre-Louis (Paléontologie)
Medernach Emile (Botanique)
Meier Hellmut (Paléontologie)
Meiers Kurt (Paléontologie)
Meisch Claude (Zoologie)
Melchior Ed. (Zoologie)
Mercatoris Nico (Zoologie)
Mersch Carlo (Botanique)
Mersch Jacques (Ecologie)
Michels Albert (Paléontologie)
Mirgain Guy (Zoologie)
Mischo Pierre (Ecologie)
Moes Marc (Ecologie)
Molitor Mady (Zoologie)
Mousset Alfred (Zoologie)
Muller Ch. François (Botanique)
Muller François (Zoologie)
Müller Raymond (Paléontologie)
Overal Bernard (Zoologie)
Paler Norbert (Zoologie)
Paquet Gérard (Zoologie)
Parent Georges Henri (Botanique)
Pelles Alphonse (Zoologie)
Peltzer Raymond (Zoologie)
Philippo Simon (Minéralogie/Géologie)

Pir Jacques (Zoologie)
Poncelet Myriam (Zoologie)
Proess Roland (Zoologie)
Pütz Francy (Botanique)
Reckinger Claude (Botanique)
Regenwetter Henri (Zoologie)
Reichling Léopold (Botanique)
Reiland Roland (Ecologie)
Reiland Roland (Service éducatif)
Ries Christian (Ecologie)
Risch Stéphane (Service éducatif)
Roesgen Fernand (Zoologie)
Rollinger Françoise (Zoologie)
Schartz Guy (Zoologie)
Schaul Michel (Zoologie)
Schaul-Grosbusch Claude (Zoologie)
Schauls Roger (Botanique)
Scheuer Jo (Ecologie)
Scheuer Mariette (Ecologie)
Schley Laurent (Zoologie)
Schmidt Gérard (Ecologie)
Schmidt Robert (Ecologie)
Schmidt-Fasel Sigrid (Ecologie)
Schmitt René (Ecologie)
Schmitz Jean-Pierre (Zoologie)
Schneider Marcel (Astrophysique/Géophysique)
Schneider Nico (Zoologie)
Schoellen Joseph (Géologie/Minéralogie)
Schoentgen François Nico (Anthropologie)
Schoos Fernand (Zoologie)
Schoos Romain (Zoologie)
Schotel Jan (Ecologie)
Schroeder Maggy (Paléontologie)
Schroeder Nico (Géologie/Minéralogie)
Schultheis Ben (Botanique)
Schweitzer Denise (Zoologie)
Simon Jean (Paléontologie)
Steichen Jean (Botanique)
Streitz Etienne (Paléontologie)
Streitz Jean-Claude (Paléontologie)
Summkeller Roland (Zoologie)
Tholl Marie-Thérèse (Botanique)
Thorn Robert (Zoologie)
Trossen Joe (Ecologie)
Turk Jean (Botanique)
Urbain Egide (Botanique)
Ursone Maria (Service éducatif)
Viherto Tero (Zoologie)
Walzberg Claudio (Ecologie)
Weber Gilles (Botanique)

Weinberg Steven (Zoologie)
Weiner Wanda (Zoologie)
Weis André (Ecologie)
Weis Serge (Paléontologie)
Weiss Jean (Zoologie)
Welter Tun (Botanique)
Wennig Robert (Botanique)
Werner Jean (Botanique)
Wester René (Ecologie)
Winandy Pierre (Anthropologie)
Zangerlé Gilbert (Service éducatif)

4.5 Le Centre européen de géodynamique et de sismologie (ECGS)

Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange

4.5.1 Activités de recherches

- Participation au Projet « Eifel Plume ». Ce projet de l'Université de Göttingen est réalisé en collaboration avec 11 institutions scientifiques internationales. 150 stations sismiques ont été déployées pour une durée de 6 mois dans la région de l'Eifel, sur une zone de 500 x 500 km couvrant une partie de l'Allemagne, de la France, de la Belgique, des Pays Bas et le Grand Duché de Luxembourg. Cent autres stations sismiques permanentes et 35 stations « broad-band » contribuent également au projet. L'objectif est de déterminer la structure du manteau supérieur sous la région de l'Eifel et de mettre en évidence la présence d'un « plume » (colonne ascendante de magma chaud issu de la frontière entre le noyau et le manteau) suspecté à cet endroit.
- Mise sur PC de l'acquisition du séismomètre Lennartz courte période à 3 composantes de la station de Kalborn. L'automatisation des reprises de données par ligne téléphonique numérique ISDN et la procédure d'interrogation du système à distance par Internet a été une des contributions du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg au projet international « Eifel Plume ».
- Automatisation de la procédure de reprise des données du séismomètre « broad-band » GEOFON de Potsdam grâce à l'installation d'une nouvelle ligne téléphonique réservée entre le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange et les bureaux de la rue Welter. Les données sont accessibles par Internet.
- Installation et maintenance d'une station sismique courte période à 3 composantes dans le village de Gesves (Belgique) dans le cadre du projet « Eifel Plume ». La qualité de cette station justifie la poursuite de la maintenance de cette station au delà du projet proprement dit.
- Poursuite des mesures sismologiques au Château de Vianden

4.5.2 Travaux effectués aux Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange

- Réalisation des mesures de gradients horizontaux et verticaux de pesanteur au LSGW. Réalisation de la seconde campagne de mesure absolue de la pesanteur

« g » dans le fond du laboratoire par le Dr Olivier Francis à l'aide du gravimètre FG5 de l'Observatoire Royal de Belgique.

- Encadrement de deux Travaux de Fin d'Etude d'étudiants de l'Institut Supérieur des Technologies : "Remesure des polygones topographiques du LSGW et détermination des azimuts de divers instruments à l'aide d'un gyrothéodolite" et "Mise au point d'un système de surveillance des réseaux électriques de la mine et des éclairages, avec dispositif d'alarme par e-mail".
- Poursuite de l'étude géophysique permettant d'évaluer la stabilité de la colline abritant l'entrée du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange .

4.5.2.1 L'instrumentation au LSGW

- Installation et qualification au LSGW de pendules horizontaux de la Russian Academy of Sciences, Institute of Geophysics.
- Poursuite des développements des inclinomètres longue base à niveau hydrostatiques : "Float-less capacitive Water-Tube". Modernisation des prototype WT20 (100 mètres de long) et WTH20 (50 mètres de long) grâce à un procédé chimique de couverture des pièces en aluminium par un alliage de Nickel et de Teflon.
- Etude et qualification d'un inclinomètre résistif d'Applied Géomechanics type 702. Publication dans le BIM (Bulletin d'Information des Marées) n° 129 de juillet 1998 d'un article intitulé :

« Qualification Test of a Dual-Axis Bubble-Type Resistive Tiltmeter (AGI-700 series): Earth Tides Recorded and Analysed in the Underground Laboratory of Walferdange (Nicolas d'Oreye) ».

Cet article a suscité bon nombres de réactions très positives de scientifiques de Nouvelle Zélande, France, Allemagne, Italie, USA etc... Le directeur de la société américaine qui construit et commercialise ces instruments est venu spécialement à Walferdange. Le département de Géophysique et de Volcanologie de l'Université Federico II de Naples a mis à notre disposition deux inclinomètres pour la poursuite de nos travaux. L'Université de Savoie désire entamer une collaboration scientifique pour une évaluation approfondie au LSGW de leurs instruments de ce type.

4.5.2.2 Banque de données et publications

- Poursuite de la mise sur CD ROM de la banque de données relative au LSGW.
- Création d'une page Web relative à l'ECGS et au LSGW.
- Publication des volumes 15 et 16 des « Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie ». Ces publications reprennent depuis 1989 les communications présentées à l'occasion de « Workshops de l'ECGS » organisés à Walferdange et à Munsbach. Ces workshops réunissent des spécialistes internationaux d'un thème de pointe à chaque fois différent qui débattront et exposeront les résultats les plus récents dans le domaine concerné.

Le volume 15 « European Macroseismic Scale 1998 », publié à 2.000 exemplaires, est la version mise à jour de l'échelle macroséismique publiée en 1993 dans le volume 7

des « Cahiers du CEGS », elle même étant la version modifiées de l'ancienne échelle dite de « Mercalli » d'intensité des tremblements de terre.

4.5.2.3 *Evénements*

- Co-organisation de l'école d'été intitulée : « Active Faulting and Paleoseismology », Munsbach, du 9 au 23 juillet 1998. Ce cycle de conférences données par d'éminents spécialistes américains, japonais, italiens, anglais, allemands, suédois, turcs, français, belges... ont pour la première fois en Europe, présenté une synthèse des connaissances actuelles et des dernières recherches en cours sur la paléoséismologie (étude des tremblements de terre par leurs traces dans les couches géologiques). Ces nouvelles techniques permettent d'apprendre quelle fut l'histoire sismique d'une région il y a plusieurs dizaines de milliers d'années, ce qui n'est pas possible à l'aide des seules études instrumentales ou historiques. Ainsi, 92 participants de 26 pays ont consacré 13 journées intensives aux conférences et aux travaux sur le terrain. Cet événement unique était supporté par les plus hautes institutions scientifiques internationales et était financé, entre autres, par la Communauté Européenne.
- Co-organisation des 83e et 84e « Journées Luxembourgeoises de Géodynamique » (JLG) au Château de Munsbach (9-11 mars et 16-18 novembre 1998). Ces réunions scientifiques internationales se tiennent chaque année au Luxembourg depuis 1971. Près de 150 correspondants de 50 Laboratoires et plus de 20 pays européens et extra-européens ont pris l'habitude de présenter les résultats de leurs recherches en cours de réalisation durant ces réunions périodiques portant sur trois journées. Ces JLG se distinguent de toutes les autres réunions scientifiques internationales par un caractère non-formel bien que très rigoureux, permettant aux scientifiques de présenter des résultats même provisoires et sans limite de temps de parole. Ces réunions furent lancées avec pour principaux objectifs de prodiguer un enseignement mutuel de très haut niveau et de permettre aux jeunes chercheurs de confronter leurs idées à celles de chercheurs confirmés. Il est ainsi possible durant ces JLG de débattre de sujets ne pouvant encore trouver place dans d'autres cadres. Les comptes rendus de ces JLG sont envoyés à travers le monde à plus de 150 correspondants habituels.

4.5.2.4 *Réalisations de projets :*

- Signature et mise en route du projet de recherche conventionné avec le Centre de Recherche Publique Henry Tudor pour le développement de « WALLACE » (WALferdange Laboratory ACquisition Equipment). Ce nouvel équipement permettra une gestion à distance des instruments du laboratoire grâce à une mise en réseau de systèmes d'acquisition intelligents, capables de réaliser une série d'opérations mathématiques ou logiques et pouvant par exemple commander des moteurs pas-à-pas ou des relais. Ce système est conçu de façon modulaire et est prévu pour pouvoir accueillir quasiment tout type d'instruments de mesures géophysiques. Une grande attention est portée à la synchronisation horaire (quelques 10^{-3} secondes), à la fiabilité, la sécurité et à la possibilité de pouvoir

moderniser facilement ce système en fonction des avancées technologiques à venir.

- Mise en place d'une collaboration scientifique entre le Grand Duché de Luxembourg et l'Archipel du Cap Vert pour un programme de surveillance de l'édifice volcanique de Fogo (Cap Vert), en collaboration avec l'Institut Supérieur Technique de Lisbonne (Portugal) et le Laboratorio de Engenharia de Cabo Verde.
- Etude des potentiels de recherche du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange face aux nouveaux besoins de la géodynamique. Nous avons établi un dossier montrant en quoi l'acquisition d'un gravimètre absolu et d'un gravimètre supraconducteur, couplés à une station GPS, permettra au Laboratoire de Walferdange de combler le manque crucial pour le monde de la géophysique d'une station internationale de référence pour l'inter-comparaison des gravimètres absolus.
- Mise en place d'une collaboration scientifique entre le Grand Duché de Luxembourg, la « Comenius University, Faculty of Mathematics and Physics, Department of Geophysics, Bratislava (Slovak Republic)» et la « Geophysical Institute of Slovak Academy of Sciences » pour l'étude des déformations de galeries de la mine (effets de cavités) par éléments finis.

4.6 Publications du Musée national d'histoire naturelle

4.6.1 Publications du Centre de recherche scientifique

Les Travaux Scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des volumes achevés en 1998:

FLORIAN, H., 1998. - Die Moosflora der Kleinen Luxemburger Schweiz (Müllertal). - Trav. Scient. Musée Nat. Hist. Natur. Lux., 28: 177 p.

MAUBEUGE, P. L., 1998. - Etude sur les genres *Globorilusopsis* (Maubeuge, 1994) et *Simoniceras* n. gen. du Lias Supérieur du Grand-Duché de Luxembourg (Calyptoptomatida). - Trav. Scient. Musée Nat. Hist. Natur. Lux., 29 89 p.

4.6.2 Autres publications

ASSA, R., 1998. - Ausbreitung von *Oecanthus pellucens* (Scopoli, 1763) (Insecta, Saltatoria, Oecanthidae) in Luxemburg. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 153-158.

BADEN, R., 1998. - Erstnachweis von *Tapinoma ambiguum* (Emery, 1925) (Insecta, Formicidae, Dolichopoderinae) in Luxemburg - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 187-188.

BAGHLI, A., E. ENGEL & R. VERHAGEN, 1998. - Premières données sur la répartition et le statut des mustélidés en général et du putois (*Mustela putorius* L.) en particulier au Grand-Duché de Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 69-75.

BLIECK, A., H. LELIEVRE, D. DELSATE & J. GODEFROID, 1998. - Les plus anciens Vertébrés du Grand-Duché de Luxembourg: Arthrodires Brachythoraci (Placodermes; Dévonien inférieur). - C.R.A.S. Paris, Sciences de la Terre, 327: 203-210.

COLLING, G., G. H. PARENT & L. REICHLING, 1998.: Notes floristiques. Observations faites dans le Luxembourg et ses régions voisines belges et allemandes (1996-1997 et observations antérieures). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 27-44.

COLLING, G., 1998. - Notes arachnologiques 1985-1997 (Luxembourg et régions belges et françaises limitrophes). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 201-204.

CUNGS, J., 1998. - Beitrag zur Faunistik und Ökologie der Glasflügler (Lepidoptera, Sesiidae) im südlichen Erzbecken Luxemburgs. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 165-186.

DELSATE, D., & G. DENIES, 1998. - La fortification du Burgknapp à Heinstert. (Attert): Expertise paléontologique. - Les Cahiers du Groupe de Recherches Aériennes du Sud Belge, 22, 1996-1.: 42-44.

DELSATE, D., 1998. - Interprétation géologique des matériaux de la Chaussée romaine Reims-Trèves à Tintigny. - Les Cahiers du Groupe de Recherches Aériennes du Sud Belge, 12e année, 23, 1996-2.: 10-23.

DELSATE, D., 1998. - Mammifères, Thérapside, Archosaures et Poissons du Rhétien de Syren. - Lithorama, 25 (7): 18-36.

DELSATE, D., 1998. - Paléontologie des Vertébrés au Musée d'Histoire naturelle de Luxembourg. Collections et recherches actuelles. - Lithorama, 25 (7): 7-14.

DRUGMAND, D., 1998. - Systématique et biogéographie des sous-espèces européennes d'*Ocypus ophthalmicus* (Scopoli, 1763) (Coleoptera: Staphylinidae). - Ann. Soc. Entomol. Fr. (N.S.), 34/1: 45-61.

ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 1998. - Lichenicolous fungi from the western Pyrenees, France and Spain. IV Ascomycetes. - Lichenologist, 30: 103-120.

FABER A., S. PHILIPPO, M. SCHANK, G. WEBER, 1998. - "Mir gin op d'Grouf". - Livret-guide du sentier géologique de la mine de cuivre de Stolzembourg (GDL) 32 pages.

GODEFROID, P., G. CUNY, D. DELSATE & M. ROCHE, 1998. - Late Triassic Vertebrates from Syren (G.-D. Luxembourg). - Neues Jahrbuch Palaeontologie, Stuttgart.

GRIFFITHS, R., A., L. SCHLEY, P.E. SHARP, J.L. DENNIS & A. ROMAN, 1998. - Behavioural responses of Mallorcan midwife toad tadpoles to natural and unnatural snake predators. - *Animal Behaviour*, 55: 207-214.

HEINEN, G., 1998. - *Tectites, Witnesses of Cosmic Catastrophes* (trad.: P. HELMINGER) - Imprimerie Linden, Luxembourg.

HEINEN, G., 1998. - *The Nördlinger Ries* (trad.: P. HELMINGER). - *Meteorite*, 11/1998, 4, 4., Pallasite Press, Auckland, New Zealand.

HELLERS, M., 1998. - Kleinschmetterlinge Luxemburgs und der angrenzenden Teile des Arbeitsgebietes der Arbeitsgemeinschaft rheinisch-westfälischer Lepidopterologen (Lep., Ethmiidae, Depressariidae, Chimabachidae, Oecophoridae et Amphisbatidae). - *Melanargia*, 10: 45-59.

HERMANN, E., 1998. - Die Spinnen (Araneae) ausgewählter Halbtrockenrasen im Osten Luxemburgs, *Bull. Soc. Nat. luxemb.*, 99: 189-200.

HOFFMANN, I., A. FABER, G. HEINEN, J. SCHOELLEN & N. SCHROEDER, 1998. - Die ersten Abbauperioden in der Kupfergrube von Stolzemburg (1717-1853). - *De Stolzebuerger Pannewippchen*, 4/1998 : 32-39.

MASSARD, J. A. & G. GEIMER, 1997. - Luxembourg en de cholera 1832. - *Geschiedenis der Geneeskunde*, 4 (2): 118-125.

MASSARD, J. A. & G. GEIMER, 1998. - The Illustrated IBA Biographical Directory. - in: 11th Conference, International Bryozoology Association, Republic of Panama, 26-31 January 1998. Abstracts volume. Smithsonian Tropical Research Institute, Panama City.

MASSARD, J. A., 1998. - Historisch-naturwissenschaftlicher Streifzug durch den Kanton Echternach. - *Nos Cahiers*, 19 (2-3): 363-393.

MAUBEUGE, P. L., 1998. - Etude sur le Permo-Trias du Luxembourg belge et du Grand-Duché de Luxembourg. - *Bull. Acad. Soc. Lorr. Sci.*, 37, 1: 65-134.

MAUBEUGE, P. L., 1998. - Observations et études géologiques sur le Lias inférieur du Luxembourg belge et du Grand-Duché de Luxembourg. - *Bull. Acad. Soc. Lorr. Sci.*, 37, 1: 11-65.

MAUBEUGE, P. L., 1998. - Une région, trois frontières, un technicien de notoriété internationale. - *Bull. Acad. Soc. Lorr. Sci.*, 37, 1: 1-5.

NAVARRO-ROSINÉS, P., C. ROUX & P. DIEDERICH, 1998. - *Lichenochora bellemerei* sp. nov., champignon lichénicole non lichénisé (Ascomycetes, Phyllachorales). - *Cryptogamie, Bryol. Lichénol.*, 19: 211-219.

- PARENT, G. H., 1998. - Grès de Luxembourg, Grès Vosgien, Grès de Murcie: l'utilisation occasionnelle des pierres à cupules préhistoriques par les Batraciens. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 107-118.
- PARENT, G. H., 1998. - Le Grand-Duché de Luxembourg et la partie occidentale de l'Allemagne (à l'Ouest du Rhin) dans la nomenclature botanique et paléontologique, en minéralogie, en stratigraphie et en préhistoire. Etude critique. - Archives Inst. Gr. D. Lux, sect. Sci. Nat., Phys. Math., 42: 39-64.
- PARENT, G. H., 1998. - Notes chronologiques et écologiques (1992-96) sur la flore de la Wallonie et des territoires adjacents. - Adoxa, 18: 11-24.
- PARENT, G. H., C. JEROME & R. THORN, 1998. - Données nouvelles sur la répartition d'*Asplenium trichomanes* L. subsp. *pachyrachis* (Christ, Louis & Reichstein) (Aspleniaceae, Pteridophyta) en Belgique, au Grand-Duché de Luxembourg, en Allemagne et dans le Nord-Est de la France. - Le Monde des Plantes, 91/457: 29-30.
- PARENT, G. H., 1998. - Contribution à la connaissance du peuplement herpétologique de la Belgique. Note 10. Chronique de la régression des Batraciens et des Reptiles en Belgique et au Grand Duché de Luxembourg au cours du XXe siècle. - Les naturalistes belges, 78(4): 257-304, 50 cartes.
- PHILIPPO, S. 1998. - La minéralogie des sédiments de Syren: essai d'interprétation paléogéographique. - Lithorama, 25 (7): 36-37.
- PROESS, R. & R. BADEN, 1998. - Die Libellen der Fließgewässer Luxemburgs. Teil 2: Süden und Osten des Landes (Insecta, Odonata). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 119-132.
- PROESS, R. & R. GEREND, 1998. - Rote Liste der Libellen Luxemburgs (2. Fassung: Stand 1998) (Insecta, Odonata) - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 137-148.
- PROESS, R., 1998. - Erstnachweis von *Leucorrhinia caudalis* (Charpentier, 1840) (Zierliche Moosjungfer) in Luxemburg (Insecta, Odonata). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 133-136.
- REICHLING, L. 1998. - Notes hétéroptérologiques IV. - Bull. Soc. Natur. luxemb., 99: 149-152.
- REICHLING, L., 1998. - Ein Stadtparkbummel mit Rosinen. - Ons Stad, 58: 8-10.
- REICHLING, L., 1998. - Identification et répartition de *Nabis Ericetorum* (Scholtz) au Luxembourg. - Archives Inst. Gr. D. Lux, sect. Sci. Nat., Phys. Math., 42: 3-10.
- SCHLEY, L., A. KRIER, A. BAGHLI & T. ROPER, 1998. - Hunting records of game species in Luxembourg during the period 1946-1995. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 69-75.

SCHLEY, L., A. KRIER, M. WAGNER & T. J. ROPER 1998. - Changes in the Wild Boar *Sus scrofa* population in Luxembourg during the period 1946 to 1996.- Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 77-86.

SCHLEY, L., R. A. GRIFFITHS, & A. ROMAN, 1998. - Activity patterns and microhabitat selection of Mallorcan midwife toad *Alytes muletensis* tadpoles in natural torrent pools. - Amphibia-Reptilia, 19: 143-151.

SCHMITT, R. & F. MULLER, 1997. - Brutvogelbestände in Laubwäldern Luxemburgs. Untersuchungen auf vier 10 ha Probeflächen. - Regulus, Wissenschaftliche Berichte, 16: 13-26.

SCHNEIDER, N. & R. WAHIS, 1998. - Contribution à la connaissance des Vespiformes des carrières du Grès de Luxembourg et notes additionnelles sur quelques Pompilides (Hymenoptera, Aculeata). Archives Inst. Gr. D. Lux, sect. Sci. Nat., Phys., Math., 42: 11-17.

SCHNEIDER, N., F. OLINGER & J. CUNGS, 1998. - Éléments pour un catalogue des Hyménoptères Aculéates du Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 159-164.

THOLL, M.-T., H. O. BARAL, B. SCHULTHEIS & G. MARSON, 1998. - Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1997. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 45-61.

WERNER, J., 1998. - *Didymodon cordatus* and some other bryophytes from Crete. - Journal of Bryology, 20: 249-250.

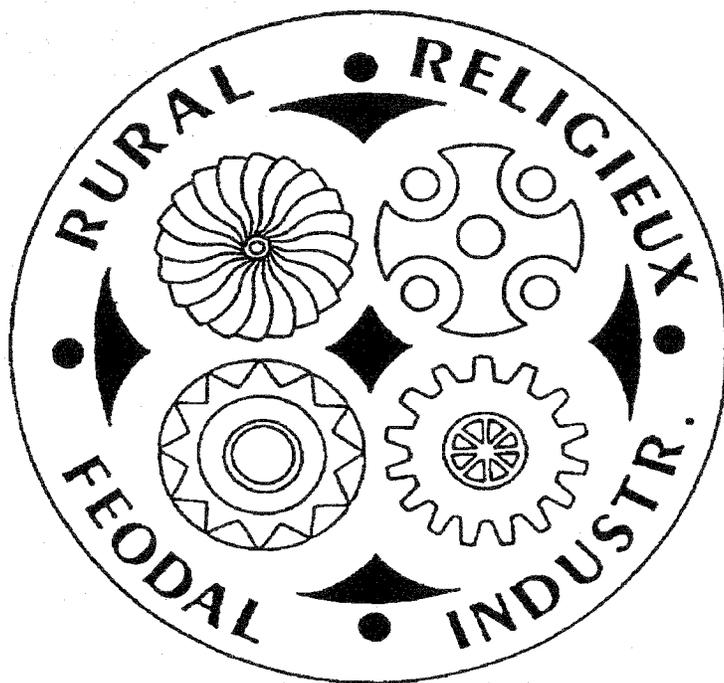
WERNER, J., 1998. - Einige Bemerkungen zu den Zeigewerten für Moose. - Herzogia, 13: 101-106.

WERNER, J., 1998. - La bryoflore de la Petite-Suisse Luxembourgeoise, un bilan de synthèse. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 99: 3-26.

WILLIAMS, C. T., F. WALL, S. PHILIPPO & A. R. WOOLLEY, 1997. - Compositional variation in pyrochlore from the Bingo carbonatite, Zaïre. - Journal of African Earth Sciences, 25: 137-145.

**SERVICE DES SITES ET MONUMENTS
NATIONAUX**

RAPPORT ANNUEL



1998

M 2000

D'Traditioun as net d'Ubieden vun den Äschen, mä vum Feier

NODENKEN

FIR KËNNE VIRAUSSZEDENKEN

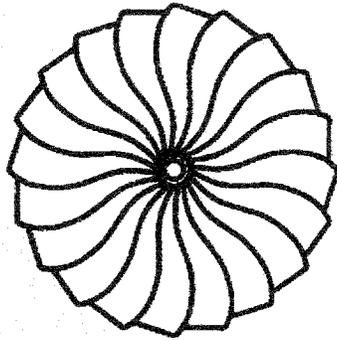
D'as kloer, dat mer d'Zukunft nët
kënnen virausgesin ; mä mat de Werter, déi
mer aus der Vergaangenheet zéien, as ët méiglech,
d'Zukunft opzebauen, vergaange Feeler nët openeis
ze maachen an d'Léiere vu gëschter - ënner den
Ëmstänn vun eiser Zäit - op muer wiederzerechen. Et
mëcht e Sënn op déi Fassong an d'Vergaangenheet eranze-
kucken. Et mëcht awer kee Sënn, nëmmen hannerzeg ze kucken,
op der Plaz ze trëppelen, an sech an d'Nostalgie eranhänken
ze loossen. Op der Schwell vum drëttes Joerdausend, an
deene Joeren, wou d'europäesch Länner zesummeréckelen, duerf
et äis nët un Zukunftsvisiounen féelen, déi awer hir
Wurzelen an der Vergaangenheet sollen hun. E Vollek, dat séng
Geschicht nët kennt a respektéiert, kann séng Zäit
nët begräifen an der Zukunft keng Form gin. Am mul-
tikulturellen Europa vu muer, dat säi Räichtom
just an der Verschiddenheet huet, hu mir eis
Kulturwerter an eis Eegestännegkeet ze erhalen,
fir se nei opléien ze din
an esou an déi grouss europäesch
Famill vun Natiounen
erawuessen
ze loossen.

Wä

D'BEEM

BRAUCHEN D'MËNSCHE

WUURZELE FIR KËNNEN HEICH ZE WUESSEN



PATRIMOINE RURAL

Beaufort

Un plan de réaménagement du village, des places, des rues, etc. a été approuvé par la Commission des Sites et Monuments nationaux. La participation se limite aux parties réalisées en pierre naturelle.

Berg

Entrevues avec la commune et son architecte dans le cadre de l'élaboration des plans concernant l'installation de l'administration communale et de ses services techniques dans le château de Berg, ancienne propriété de la Croix Rouge luxembourgeoise. Une procédure de classement du château est entamée (v. plans le livre vol. I).

Binsfeld

L'auberge de jeunesse adjacente au musée sur la vie rurale est achevée. Au cours de l'année, les alentours ont été aménagés.

Bollendorf-Pont

Un particulier envisage la restauration d'un hôtel remontant à 1916. L'ancienne gare en colombage et en dalles de terre cuite y est accolée. Le bâtiment étant inscrit sur la liste de l'inventaire supplémentaire mérite une participation de l'Etat.

Buschdorf

La commune envisage de trouver une nouvelle affectation pour une ferme abandonnée située au centre du village. Une étude pour y installer des salles de classe est en cours.

Christnach

Un réaménagement entre l'église et la maison Greischer est à l'étude. Le but est d'y créer une place du village avec éventuellement un programme d'habitat social.

Clervaux

Le monument du "Klöppelkrich", dont une partie de la maçonnerie était en mauvais état, a été restauré par le Service des Sites et Monuments nationaux. Une stèle du type "M 2000" y est déjà implantée (projet Millenium).

Echternach

Dans une action concertée, la commune et le Service des Sites et Monuments nationaux travaillent sur la mise ne valeur de l'enceinte médiévale le long de la rue des redoutes. Le ruisseau "Lauterbornerbach" a retrouvé son lit tel qu'il est dessiné sur le plan Deventer de 1550. La contrescarpe qui a été retrouvée sur une grande partie a été consolidée. La tour de coin a été rehaussée, dans une première étape, d'un mètre.

Les travaux de gros-oeuvre pour le centre d'interprétation de "La vie des Romains" ont débuté en septembre sur le site de la villa romaine. Ils devraient être achevés avant Pâques 1999. Suivront alors les travaux de chauffage, sanitaires et d'électricité. Parallèlement, un groupe d'historiens, de muséographes et d'architectes a commencé à définir les thèmes à développer dans le nouveau bâtiment et sur le site de la villa romaine.

Le Service des Sites et Monuments nationaux vient d'aménager l'espace sous toiture de la maison Leitz (propriété de l'Etat) en appartement.

Everlange

Le château d'Everlange est l'objet d'une étude statique. Une action de sauvetage s'impose. Le bâtiment devra également être libéré de différentes annexes accolées durant ce siècle et qui dégradent considérablement ce patrimoine. Le Service des sites et Monuments nationaux vient de dresser un projet qui a pour but de démolir ces annexes et de reconstruire un nouveau volume abritant ces fonctions. Ce bâtiment offre l'avantage de redéfinir la cour intérieure de l'ensemble.

Diekirch

Le musée (conservatoire) de la voiture historique trouvera sa place dans les garages Wagener, à présent propriété de la commune qui restaurera les lieux avec le Ministère du Tourisme et le Service des Sites et Monuments nationaux.

Feulen

Le pont reliant la façade postérieure du "Hennesbau" au parking demande une restauration. Participation du Service des Sites et Monuments nationaux.

Grevenmacher

Une tour de coin de l'enceinte médiévale, propriété de la commune, est restaurée par les soins du Service des Sites et Monuments nationaux. Les travaux touchent à leur fin.

L'ancien abattoir sera converti en centre culturel avec salles de réunions, cinéma, et d'un musée de l'imprimerie.

Hosingen

La commune envisage un nouvel aménagement de la place centrale entre la rue principale et l'église. L'Etat participe sur les parties réalisées en pierre naturelle.

Junglinster

Malgré les efforts soutenus du Service des Sites et Monuments nationaux dans la commune, cette dernière a démoli, contre l'avis de la Commission des Sites et Monuments nationaux, une maison faisant partie intégrante du site situé en face de l'église baroque.

Kalbermillen (Kalborn)

Un site d'une rare beauté profite depuis peu d'une "mise sur inventaire". Une a.s.b.l. visant la protection de la nature envisage une mise en valeur à laquelle le Service des Sites et Monuments nationaux est associé.

Lamadeleine

Un particulier qui a restauré l'ancien moulin d'une façon exemplaire cherche, pour des raisons personnelles, à vendre le moulin toujours en état de marche.

Larochette

L'aménagement de la place centrale "Op der Bleech" est pratiquement achevée. La restauration et le nouvel emplacement de la croix de justice furent à charge du Service des Sites et Monuments nationaux. Une participation sur les parties en pavé est prévue.

Luxembourg

Le Service des Sites et Monuments nationaux et les responsables de la ville de Luxembourg sont en train de remettre en état un pavillon de jardin situé au pied du rocher du bock afin d'y aménager, dans un premier temps, des locaux sanitaires au niveau inférieur. Le bâtiment se situe au croisement du circuit Wenzel et d'une future promenade le long de l'Alzette.

Mantemach

Dans une action concertée avec l'Administration des Eaux et Forêts, un pont et une écluse qui furent partie intégrante de la fabrique à papier, sont en voie de restauration.

Mensdorf

Tandis que l'animatrice du Ministère de la Culture occupe déjà la maison de la forge du village, l'atelier et les dépendances agricoles sont en voie de restauration.

Pettingen

Le "Hiirdenhaus" dernier du genre dans le pays est en voie de restauration. L'état prend en charge l'enveloppe extérieure (toit, façades, réfection des encadrements, fenêtres, volets, etc.). La commune de Mersch couvre les frais pour l'aménagement à l'intérieur (revêtement des murs, chauffage, électricité, cuisine, W.C. etc.).

Saeul

Le presbytère transformé en administration communale est une vraie réussite. La substance historique a été traitée avec respect et les interventions contemporaines harmonisent pleinement avec les matériaux en place.

Schengen

Le Service des Sites et Monuments nationaux est en train d'élaborer un projet avec les autorités communales qui créeraient une nouvelle liaison pédestre à partir des berges de la Moselle jusqu'au centre du village, c'est-à-dire jusqu'à la Maison Koch sur la place de l'Europe. Le projet prévoit l'aménagement d'un axe sur lequel se greffent un jardin d'herbes médicinales, une place minérale, devant un bâtiment servant d'espace audiovisuel – ayant pour thème " l'Europe et ses citoyens " - et un jardin à la française contemporain devant le bâtiment principal du couvent. Ce projet est devenu possible grâce à l'acquisition par la commune d'une bande de terrain avec un bâtiment abandonné appartenant au couvent.

Useldange

La construction de deux immeubles à 20 appartements à l'entrée du village risque de défigurer l'entrée du site qui a profité de fortes subventions de l'Etat.

Vianden

Les travaux de mise en valeur de la maison Victor Hugo ont commencé. Le muséographe est en train d'élaborer un projet qui tiendra compte des préoccupations des historiens.

Vichten

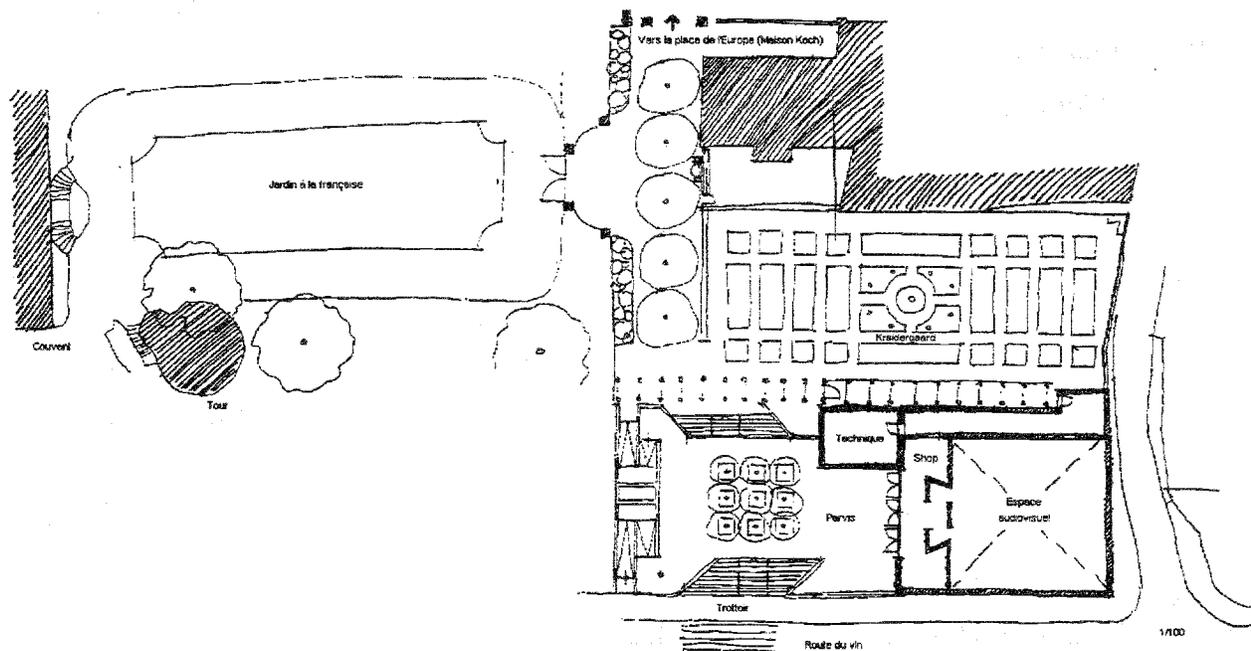
Une copie d'une partie de la mosaïque trouvée en 1996 sera montrée dans un abri couvert situé entre le cimetière et le presbytère qui fera lui aussi l'objet d'une restauration dans les mois à venir.

Wahl

L'Etat participe à la planification et à la mise en valeur de la "Tillenvogtei", musée sur la vie rurale.

Weicherdange

Le réaménagement du village est pratiquement achevé. Le Service des Sites et Monuments nationaux s'est chargé du mur et du portique du cimetière.



*Schengen : Aménagement d'un espace audiovisuel et de deux jardins.
Liaison entre les berges de la Moselle et le centre du village (Kochhaus)*

RESTAURATIONS PRIVEES

Janvier

24

Ahn – Magnus ; **Bech-Kleinmacher** – Beissel ; **Belvaux** – Wantz ; **Bettendorf** – Schauls ; **Bockholtz** – Michels ; **Boulaide** – Krieps ; **Burmerange** – Max ; **Differdange** – Borges ; **Ehnen** – Mannes et Leuck ; **Eppeldorf** – Thinnès ; **Ernzen** – Borschette ; **Grevenmacher** – Angelsberg ; **Larochette** – Seen ; **Lipperscheid** – Winandy ; **Luxembourg** – Ohman et Schmit ; **Medernach** – Weirich ; **Mensdorf** – Thillges ; **Moesdorf** – Marx ; **Oilingen** – Thill ; **Reckange/Mersch** – Konrath ; **Roesser** – Kieffer ; **Rolling** – Duarte.

Février

52

Ahn – Soares Sintra ; **Aspelt** – Beffort ; **Basbellain** – Garians ; **Bastendorf** – Noé ; **Belvaux** – Lafontaine ; **Bettendorf** – Kraemer ; **Bigonville** – Strotz ; **Boursdorf** – Wachs ; **Brouch/Mersch** – Gengler ; **Christnach** – Clement ; **Contern** – Reuter ; **Dalheim** – Vogt ; **Doncois** – Hansen ; **Ellange** – Gliedner ; **Esch/Alzette** – Assa et Wehr ; **Ettelbrück** – Stoons ; **Gilsdorf** – Weber ; **Girst** – Laffeur ; **Hagen** – Cuelenaere ; **Harlange** – Koeune ; **Hautcharage** – Bei ; **Heffingen** – Havermans ; **Hoscheid** – Wagner ; **Ingeldorf** – Divoux, Poorters et Thillens ; **Lannen** – Lisarelli ; **Lenningen** – Thill ; **Luxembourg** – Dondlinger ; **Machtum** – Schill ; **Mamer** – Mc Ging ; **Meispelt** – Godart ; **Merkholtz** – Maraite ; **Mersch** – Schumacher ; **Moesdorf** – Hilgert ; **Mondorf** – Strasser et Wallenborn ; **Niederkorn** – Salvi ; **Ospem** – Nilles ; **Rumlange** – Nickts ; **Steinheim** – Stoltz ; **Syren** – Lamesch ; **Tarchamps** – Koos ; **Vichten** – Clays ; **Waldbillig** – Bender, Gloden et Origer ; **Weiler-la-Tour** – Steichen ; **Welfrange** – Zenner ; **Wilwerwiltz** – Hari ; **Wormeldange** – Schartz.

Mars

47

Angelsberg – Weber ; **Asselborn** – Maraite ; **Bech-Kleinmacher** – Krier ; **Bissen** – Fallis ; **Breidweiler** – Laugs ; **Bridel** – Geoffreys ; **Bürden** – Rassel ; **Burmerange** – Kellner ; **Canach** – Welbes ; **Consdorf** – Steyer ; **Diekirch** – Bürgen et Michels ; **Drauffelt** – Packbier ; **Ehnen** – Leuck ; **Eil** – Ewen et Schlessler ; **Esch/Alzette** – Hurt, Knaff et Martin ; **Filsdorf** Rauchs ; **Grindhausen** – Reiffers ; **Heffingen** – Schmit ; **Itzig** – Ruscitti ; **Kopstal** – Nothar ; **Larochette** – Ackels ; **Livange** – Waehnert ; **Luxembourg** – Weber ; **Medernach** – Thiel ; **Niederfeulen** – Hess ; **Oberanven** – Ehmann ; **Ospem** – Steichen ; **Petit-Nobressart** – Crochet et Pilarski ; **Remich** – Bever ; **Reuland** – Collard ; **Ringel** – Glodé ; **Schandel** – Barthélémy et Singleton ; **Schuttrange** – Theisen ; **Soup** – Tschiderer ; **Strassen** – Hilger ; **Vianden** – Berg, Holweck et Thill ; **Weiswampach** – Meyer ; **Welfrange** – Wenner ; **Wintrange** – Brandenburger.

Avril

23

Bettborn – Kieffer ; **Breidfeld** – Johanns ; **Buschdorf** – Duhr ; **Dalheim** – Staar ; **Derenbach** – Winandy ; **Diekirch** – Felten ; **Ehnen** – Weirich ; **Eil** – Graf ; **Eppeldorf** – Friederes ; **Ettelbrück** – Bevilacqua ; **Heinerscheid** – Schaus ; **Holler** – Kremer ;

Mersch – Wolff ; **Niederwampach** – Heinen ; **Oilingen** – Steffes ; - **Petit-Nobressart** – Leyder ; **Pettingen** – Zellinger ; **Pratz** – Frantz et Ley ; **Redange** – Zigrand ; **Saeul** – Putz ; **Steinsel** – Schroeder ; **Vianden** – Royer.

Mai

36

Bettembourg – Difino ; **Bissen** – Jacques ; **Boevange/Attert** – Pick ; **Brouch/Mersch** – Becker et Rollinger ; **Colpach-Haut** – Rasqué ; **Consdorf** – Chasewell ; **Dudelange** – Bausch et Pauly ; **Esch/Alzette** – Flammang ; **Ettelbrück** – Curioso et Pitz ; **Hosingen** – Schweigen ; **Hostert/Rambrouch** – Wio ; **Itzig** – Noesen, Schmit et Ziebaert ; **Junglinster** – Kapgen ; **Kayl** – Eck ; **Kehlen** – Becker ; **Larochette** – Salqueiro et Willems ; **Lellingen** – Wintringer ; **Luxembourg** – Stomp ; **Oberfeulen** – Mergen ; **Olm** – Wickler ; **Osweiler** – Schiltz ; **Remich** – Lopez ; **Roodt/Septfontaines** – Flammant et Rasqui ; **Schiffange** – Faber ; **Septfontaines** – Fernandez ; **Soleuvre** – Scheitler ; **Wahl** – Assa ; **Waldbredimus** – Nittler ; **Weiswampach** – Augscheller ;

Juin

52

Ahn – Schmit ; **Aspelt** – Kieffer ; **Bastendorf** – Schreurs ; **Bavigne** – Brachmond ; **Bech-Kleinmacher** – Achten ; **Berschbach** – Moussu ; **Binsfeld** – Kohnen ; **Bivange** – Arend ; **Bourglinster** – Peckels ; **Buschdorf** – Schoos ; **Christnach** – Henx ; **Dalheim** – Kinkels ; **Dippach** – Dondlinger ; **Eppeldorf** – Kirschten ; **Esch/Sûre** – Peters et Weis ; **Essingen** – Monen ; **Folschette** – Schronen ; **Frisange** – Wolfcarius ; **Hassel** – Ernst ; **Hautbellain** – Thill ; **Hautcharage** – Wolff ; **Hellange** – Kremer ; **Hostert/Rambrouch** – Grotz ; **Hovelange** – Fey et Kraemer ; **Huldange** – Miessen ; **Kautenbach** – Kneip ; **Keispelt** – Sian Morgan Hall ; **Kopstal** – Bergsjo ; **Leudelange** – Poos ; **Luxembourg** – Di Pinto, Faber, Pels, Schroeder ; **Michelbouch** – Clees ; **Nagem** – Gloesener ; **Niederfeulen** – Reuter ; **Nocher** – Fischbach ; **Obereisenbach** – Majerus ; **Oetrange** – Greif ; **Redange/Attert** – Ribeiro ; **Remich** – Kreutz et Maglica ; **Ringel** – Pax ; **Rolling** – Nick ; **Schouweiler** – Prott ; **Stolzembourg** – Thomas ; **Useldange** – Bock ; **Welfrange** – Meyrer ; **Wellenstein** – Bingen ; **Wormeldange** – Wurth.

Juillet

34

Bech/Kleinmacher – Brebsom ; **Biwer** – Clemens ; **Blaschette** – Schnell ; **Bourglinster** – Graas et Neesen ; **Bourscheid** – Kartheiser ; **Brouch/Mersch** – Pesch ; **Canach** – Rippinger ; **Diekirch** – Schroeder ; **Eischen** – Goller ; **Eitz** – Hennicot ; **Ettelbrück** – Hess, Mailliet, Thomm ; **Grosbous** – Meyer ; **Hobscheid** – Ludwig ; **Linger** – Defays ; **Luxembourg** – Grosber et Sassen ; **Mertert** – Lies ; **Mertzig** – Schiltz ; **Niederfeulen** – Dos Santos ; **Noertrange** – Weinandy ; **Oberfeulen** – Kayser ; **Osweiler** – Schneider ; **Platen** – Hilger ; **Reckange/Mersch** – Zigrand ; **Roodt/Syr** – Schumacher ; **Sandweiler** – Massard ; **Schoenfels** – Reding et Waschgler ; **Useldange** – Parriès ; **Wecker** – Entringer ; **Wormeldange** – Dofing.

Arsdorf – Schramer ; **Béreidange** – Schiltz ; **Bergem** – Biewer ; **Bourglinster** – Woestelandt ; **Canach** – Gomes ; **Clemency** – Poos ; **Contern** – Besch ; **Ehnen** – Millim ; **Esch/Alzette** – Nickels ; **Eschweiler/Wiltz** – Huberty ; **Hostert/Niederanven** – Wirtz ; **Knaphoscheid** – Cordewener ; **Larochette** – Bettendorf, Martins De Carvalho, Meranda Bales, Wies ; **Platen** – Muller ; **Remich** – Houdremont ; **Roodt/Septfontaines** – Theis ; **Schengen** – Stockreiser ; **Siebenaler** – Nicolas ; **Stolzembourg** – Kalbusch et Reicher ; **Vianden** – Thiox.

Septembre

59

Ahn – Lahr ; **Basbellain** – Marnach ; **Bech/Kleinmacher** – Achten, Glangé ; **Beckerich** – Etienne ; **Berdorf** – Meyers ; **Béreidange** – Brisbois ; **Beyren** – Sadler ; **Bockholtz/Hosingen** – Reimen – **Brouch/Wecker** – Huss ; **Dahlem** – Muller ; **Differdange** – Soisson ; **Ell** – Hoffmann ; **Ermsdorf** – Molitor ; **Erpeldange/Ettelbrück** – Bodeving ; **Esch/Sûre** – Goedert ; **Eschette** – Unsen ; **Eselborn** – Lutgen ; **Fentange** – De Jongh ; **Filsdorf** – Rausch ; **Flaxweiler** – Brücker ; **Fouhren** – Staudt ; **Geyershof** – Willems ; **Grevenmacher** – Marques ; **Hemstal** – Wolter ; **Hersberg** – Prim ; **Hesperange** – Jomé ; **Holzem** – De Burch et Konsbruck ; **Hoscheid** – Schroeder ; **Hünsdorf** – Lemmer, **Larochette** – Kohl et Scholer ; **Lasauvage** – Schmit ; **Luxembourg** – Wurth ; **Mamer** – Wagener ; **Mersch** – Collignon, Dentzer et Lentz ; **Mertzig** – Kortmann ; **Mondorf** – Tock ; **Oberfeulen** – Hornick ; **Oberkorn** – Kertz ; **Olm** – Lehnert ; **Remich** – Camponaro, Heiderscheid et Stockklausen ; **Rodange** – Bever ; **Roeser** – Georges et Kohnen ; **Rolling/Bous** – Foetz ; **Rollingen/Mersch** – Blasen ; **Rosport** – Krier et Schiltz ; **Savelborn** – Frising ; **Schieren** – Giuliani ; **Wahl** – Reiners ; **Wasserbillig** – Hurt ; **Wormeldange** – Wolff.

Octobre

47

Basbellain – Münzhuber ; **Baschleiden** – Schneider ; **Bech/Kleinmacher** – Arend et Kimmen ; **Bergem** – Brandenburger ; **Betzdorf** – Klares ; **Boevange/Attert** – Rodesch ; **Bourscheid** – Hilger ; **Brandenburg** – Wengler ; **Brouch/Mersch** – Gilson ; **Christnach** – Keiffer ; **Dahl** – Bissen ; **Echternach** – Mesenburg ; **Ernzen** – Da Silva, **Esch/Alzette** – Loesch ; **Esch/Sûre** – Sanavia ; **Godbrange** – Schintgen ; **Grevenmacher** – De Jesus Da Silva ; **Heisdorf** – Weiler ; **Holzem** – Rodenbourg – **Hoscheid** – Schmit ; **Hupperdange** – Fickers ; **Insenborn** – Thilmany ; **Kehlen** – Gutenkauf ; **Kopstal** – Gaspard ; **Larochette** – Clemens et Jacob ; **Lintgen** – Herr ; **Luxembourg** – Laplume, Mondot et Schlim ; **Mamer** – Trévoux ; **Manternach** – Mehlen ; **Medernach** – Dostert ; **Olingen** – Sauber ; **Reimberg** – Weyland ; **Remich** – De Almeida ; **Rodenbourg** ; Penen ; **Saeul** – Conter et Schmit ; **Schieren** – Weber ; **Septfontaines** – Noesen et Rippinger ; **Trintang** – Schmit ; **Unterschlinder** – Schroeder ; **Walbredimus** – Nittier ; **Wasserbillig** – Schottes.

Novembre

16

Ahn – Weiter ; **Berchem** – Adamy ; **Ehnen** – Borsi ; **Everlange** – Kerger ; **Gostingen** – Kieffer ; **Grosbous** – Maas ; **Heisdorf** – Baù ; **Herborn** – Dondelinger –

Hostert/Rambrouch – Miller ; **Larochette** – Kimmel et Vaz Pereira ; **Limpach** – Reinhard ; **Niederdonven** – Weier ; **Peppange** – Quintus ; **Scheidel** – Grosbusch ; **Wickrange** – Bintener.

Décembre

24

Asselborn – Zenners ; **Biwisch** – Dos Santos ; **Dalheim** – Linden ; **Differdange** – Eschette ; **Esch/Alzette** – Bel Mokhtar et Faber ; **Eschette** – Binck ; **Hautcharage** – Nabli ; **Hoffelt** – Enders ; **Lellig** – Mergen ; **Luxembourg** – Bevilacqua ; **Mamer** – Wiltgen ; **Mersch** – Victor ; **Michelbouch** – Hentges ; **Münschecker** – Steffen ; **Nagem** – Peschon ; **Ospem** – Schott ; **Pissange** – Kaufmann ; **Prettingen** – Lorgé ; **Reckange/Mersch** – Arend et Reuter ; **Remich** – Marques et Tacchi ; **Strassen** – Less.

Répartition mensuelle des interventions

Janvier	=	24
Février	=	52
Mars	=	47
Avril	=	23
Mai	=	36
Juin	=	52
Juillet	=	34
Août	=	24
Septembre	=	59
Octobre	=	47
Novembre	=	16
Décembre	=	24
TOTAL	=	438

Lauréats du concours 1998

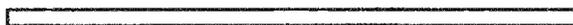
Privés	
Arsdorf	Jos. Meyer
Aspelt	Carole Frauenberg
Biwer	Adi. Goebel
Bockholtz/Goetsdorf	Marc Pinon
Brouch/Mersch	J.-Paul Klein-Houtmann
Christnach	Georges Koster
Ellange	Gérard Bichler-Feyder
Esch/Alzette	Giuseppe Sachetti
Arthur Kieffer	Filsdorf
Heffingen	Marcel Rach-Agnes
Luxembourg	J.-Claude Trutt
Redange/Attert	Théo Pauly-Weyland
Remerschen	Fernand Koos
Vichten	Sylvie Colling

En outre, 3 entreprises ou sociétés ont reçu un diplôme d'honneur pour la réalisation d'une publicité réussie et harmonieuse :

- FINA s.a. : station d'essence à Rosport,
- Crédit européen : agence à Echternach,
- Pépinières Gillen à Tandel.

A	=	Clervaux	23
B	=	Wiltz	20
C	=	Vianden	14
D	=	Diekirch	51
E	=	Rédange	47
F	=	Mersch	52
G	=	Echternach	23
H	=	Grevenmacher	44
I	=	Capellen	38
J	=	Luxembourg	32
K	=	Esch/Alzette	45
L	=	Remich	49

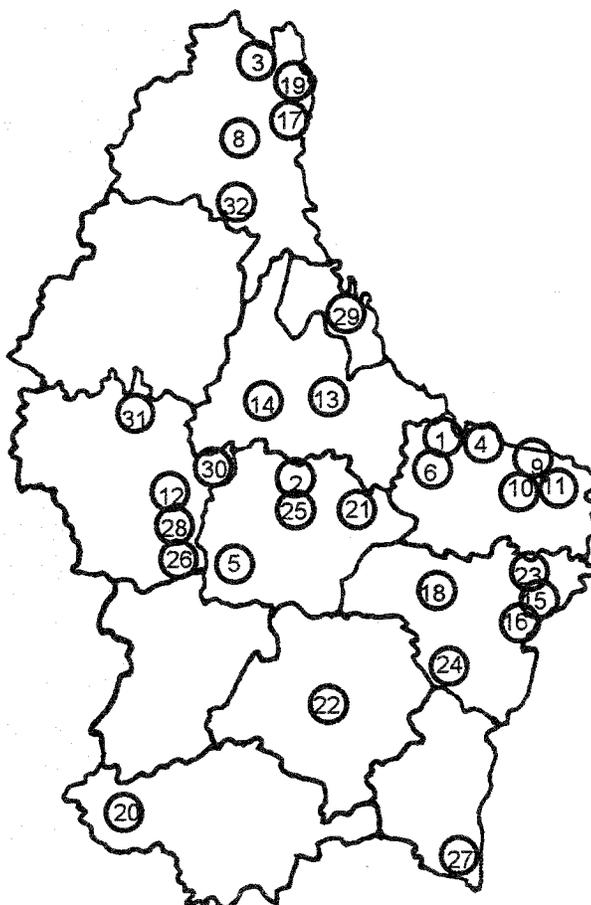
Soit 438 restaurations privées



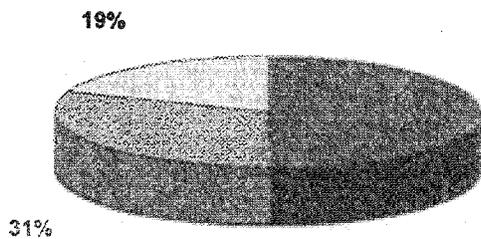
Soit 32 restaurations communales

1	=	Beaufort
2	=	Berg
3	=	Binsfeld
4	=	Bollendorf-Pont
5	=	Buschdorf
6	=	Christnach
8	=	Clervaux
9 - 11	=	Echternach (x3)
12	=	Everlange (*)
13	=	Diekirch
14	=	Feulen
15-16	=	Grevenmacher (2)
17	=	Hosingen
18	=	Junglinster (**)
19	=	Kalborn
20	=	Lamadeleine
21	=	Larochette
22	=	Luxembourg
23	=	Mantemach
24	=	Mensdorf
25	=	Pittange
26	=	Saeul
27	=	Schengen
28	=	Useldange (**)
29	=	Vianden
30	=	Vichten
31	=	Wahl
32	=	Weicherdange

* Privé + Etat ** dans le sens négatif

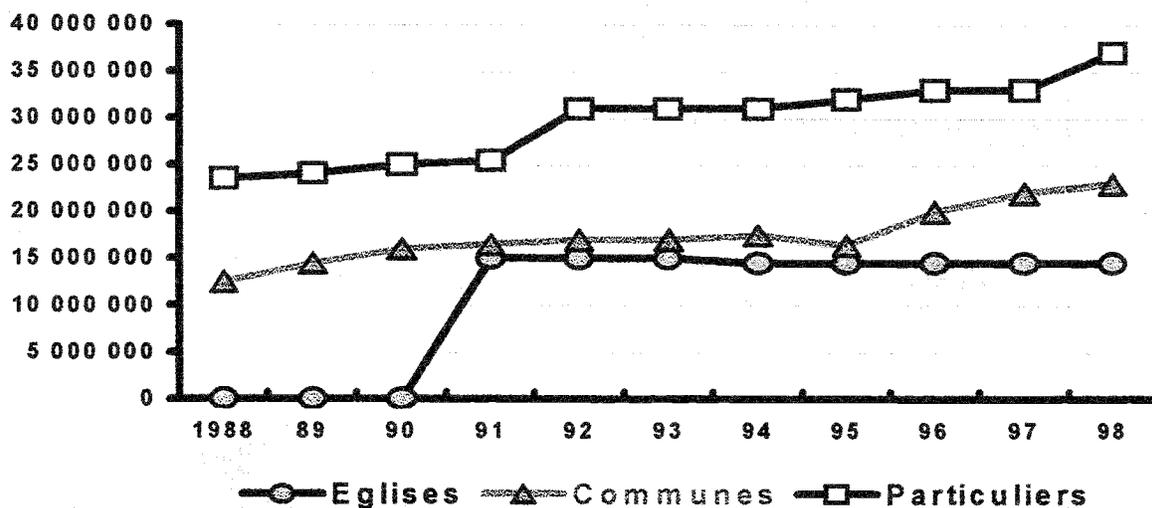


REPARTITION DES SUBVENTIONS

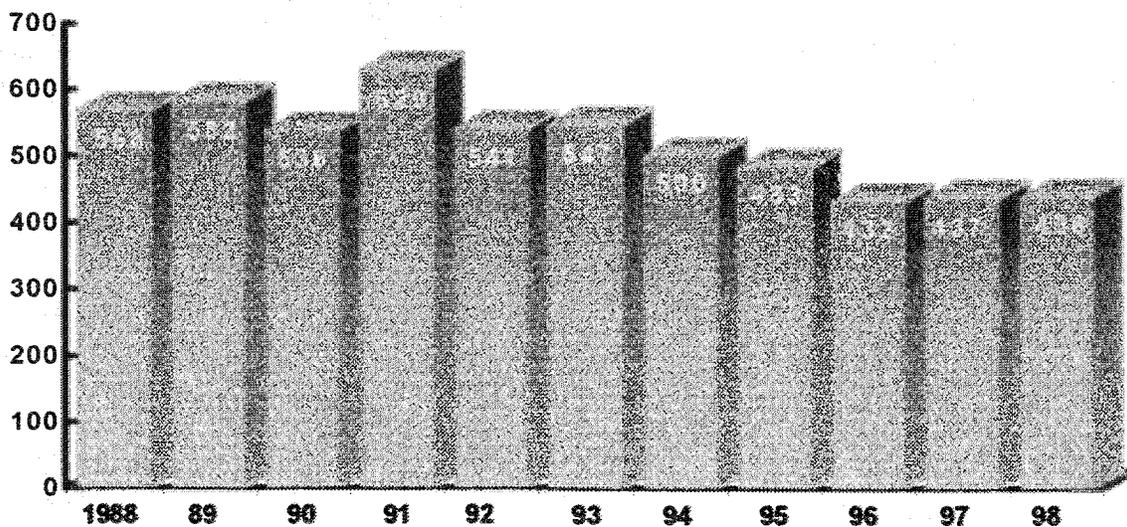


50 % Subsides aux particuliers = 37 000 000,-
 31 % Subsides aux communes = 23 000 000,-
 19 % Subsides aux églises = 14 500 000,-

PROGRESSION DES SUBVENTIONS



EVOLUTION DES RESTAURATIONS PRIVEES



COMMISSION DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Pendant l'exercice 1998, la Commission des Sites et Monuments nationaux s'est réunie :

- 3 fois en réunion plénière,
- 5 fois en groupe restreint de coordination,
- 5 fois en groupe "bâtiments religieux",
- 5 fois en groupe "publicités".

En réunion plénière, la Commission a traité 36 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 19 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée cf. à la loi du 18 juillet 1983 concernant la protection et la conservation des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a effectué trois visites des lieux en réunion plénière.

Le groupe restreint de coordination a évacué 82 dossiers. Parmi ces dossiers, 65 ont abouti à une promesse de subside, 12 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 17 dossiers (demande de subside) ont reçu une réponse négative (le total dépasse le nombre de 82 parce que dans les deux premières catégories, il y a eu double emploi pour un certain nombre de dossiers). Le groupe restreint de coordination a effectué deux visites des lieux.

Le groupe de travail "bâtiments religieux" s'est réuni 5 fois pour évacuer 84 dossiers, dont 72 ont abouti à une promesse de subside ; 12 demandes de subsides ont reçu une réponse négative.

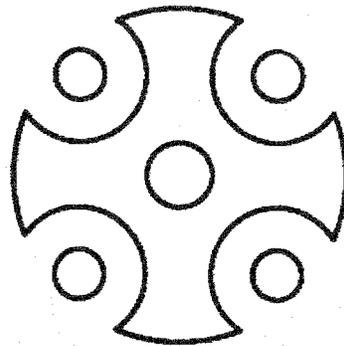
Le secrétariat de la Commission des Sites et Monuments Nationaux a évacué, ensemble avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, 25 demandes de subside relatives à l'installation d'un éclairage de style dans les anciens noyaux des localités.

Sur base des dossiers traités en 1998 ainsi que pendant les exercices précédents, 2 subsides pour un montant total de 250.000,- francs ont été liquidés en faveur d'associations sans but lucratif, 42 subsides pour 20.137.602,- francs aux communes et 35 subsides pour 9.885.764,- francs aux fabriques d'églises (état au 24 décembre 1998 ; les crédits disponibles seront intégralement utilisés jusqu'à la clôture de l'exercice).

Le groupe de travail "publicités" a traité 145 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 conc. l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983. 110 dossiers ont été avisés favorablement, 35 ont reçu un avis négatif. Le groupe a effectué deux descentes sur les lieux *in corpore*, tandis que le secrétariat s'est souvent déplacé pour des visites d'investigation ou de contrôle.

Le groupe de travail surveille la mise en place des enseignes autorisées et intervient, ensemble avec les autorités communales et les forces de l'ordre compétentes, contre les enseignes mises en place en infraction à la loi.

Une campagne systématique contribue à sensibiliser le public pour les problèmes engendrés par la publicité illégale.



PATRIMOINE RELIGIEUX

RESTAURATIONS

Ansembourg

Chapelle du Mont-Marie, adjudication des travaux de couverture

Beaufort

Remise en polychromie des autels latéraux baroques

Calmus

Travaux de rénovation
Restauration du retable néo-gothique

Clairefontaine

Renouvellement de la toiture
Assèchement des murs côté rue
Crépissage des façades

Clervaux

Abbaye St-Maurice, réunions pour trouver une solution aux problèmes de la tour
Chapelle de Lorette, réparation des bancs

Contern

Restauration de deux croix de chemin

Elvange – Schweich

Remise en peinture de l'intérieur
Recherches sur la polychromie du mobilier baroque

Eppeldorf

Fin des travaux à l'enveloppe intérieure
Restauration des tableaux et des statues

Esch-sur-Alzette

St-Joseph, adjudication des travaux de restauration des peintures murales

Feulen

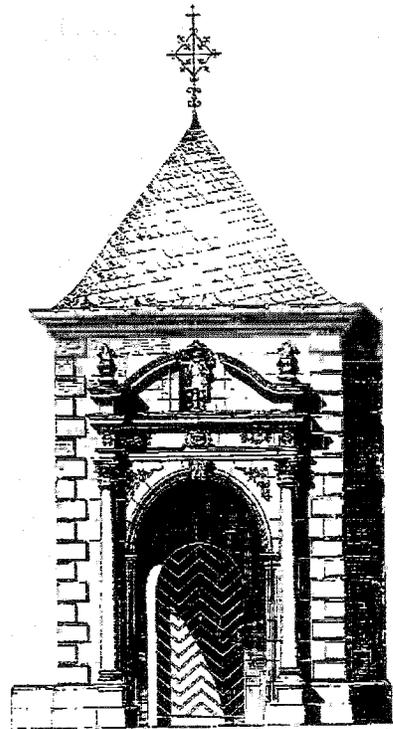
Nouvelle toiture
Crépissage de la façade
Réaménagement du cimetière

Fingig

Restauration d'une croix de chemin



Façade sud
Ech. 1 : 100



Ech. 1 : 15

Restauration de la façade occidentale et du clocher

Hellange

Fin des travaux de restauration

Koerich

Remise en place d'une croix de chemin baroque

Lipperscheid

Renouvellement de la peinture intérieure et de la polychromie du maître-autel

Longsdorf

Inauguration de la chapelle et de l'ermitage restaurés

Remich

Début des travaux à l'intérieur

Saeul

Confection de grillages de protection pour les fenêtres des absides

Sanem

Chapelle du château, mise en place d'une nouvelle porte

Syren

Implantation d'un nouvel autel
Fin des travaux de restauration

Trintange

Rénovation de l'intérieur

Waldbredimus

Implantation d'une copie d'une statue de St-Sébastien

Walferdange

Renouvellement des façades

PUBLICATIONS

- Die erneuerte Kirche von Befort, Luxemburger Wort 27.03.1998
- Die Markuskapelle in Longsdorf, Die Warte 25.06.1998
- Die restaurierte Kirche von Syren und ihre Geschichte, Luxemburger Wort 04.07.1998
- Ein Willibrordbild von N. Hector, "Lëtzebuerger Sonndesblad" 07.11.1998

Présentation de Berg-sur-Moselle (France) (15.02.1998)

L'art sacré aux 19^e et 20^e siècles au Luxembourg (Info Video Center 01.04.1998)

L'art baroque dans les églises luxembourgeoises (Geschichtsfrënn Niederdonven) - (05.04.1998)

L'abbaye et l'église de Neumünster
Visites-conférences 27.06.1998 ; 25.09.1998 ; 26.09.1998

L'église de la Trinité
Visites-conférences 20.10.1998

"Denkmal-Ensemble-Kulturlandschaft".
Participation au colloque organisé du 12 au 16 octobre 98 à Dümstein par le Ministère de la Culture autrichien

"Sakrale Kunstwerke von gestern für morgen bewahren".
Communication au colloque organisé par le Musée en Piconrue à Bastogne, 17.10.1998

"La création artistique contemporaine dans les églises".
Communication au colloque organisé par le Musée en Piconrue à Eupen, 14.11.1998.

PREVISIONS

Ansembourg
Chapelle du Mont-Marie
Renouvellement de la toiture

Clairefontaine
Aménagement intérieur de la chapelle et de la crypte

Elvange-Schweich
Remise en polychromie du maître-autel

Eppeldorf
Restauration du mobilier

Medernach
Restauration du tableau de la Nativité

Weyer
Remise en état

ABBAYE D'ECHTERNACH ET LE 1300^e ANNIVERSAIRE

Cour des prélat

Les travaux pour la mise en place des deux fontaines ont commencé et seront sans doute achevés pour le début de la saison touristique.

Place située entre l'abbaye et les jardins de l'Orangerie

Il en est de même de cette place. La réfection des pavés, la plantation d'arbres, l'implantation de lampadaires, l'aménagement d'emplacements pour voitures est une action qui entraînera une qualité urbanistique.

Jardins de l'Orangerie

Deux statues allégoriques apparaîtront à nouveau dans ces jardins. Elles seront sculptées dans les mois à venir sur base de photos retrouvées récemment.

Musée de l'Abbaye

Les travaux d'agrandissement du musée touchent à leur fin, de sorte que l'inauguration pourra avoir lieu vers la fin du mois de mars.

Abbaye

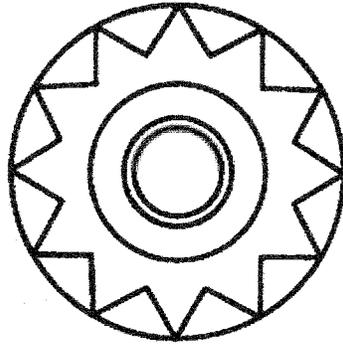
Le plafond en stuc risque de tomber en deux endroits. Une action de sauvetage effectuée par une firme spécialisée est prévue dans un proche avenir. L'ensemble abbatial est en train d'être photographié afin que des plans et propositions puissent être réalisés sur ordinateur.

Pavillon du parc

L'exposition de maquettes que les touristes peuvent visiter pendant la saison laisse à désirer. Un spectacle audiovisuel, des panneaux et maquettes supplémentaires, un éclairage de qualité sont à l'étude pour rendre le message plus compréhensible. Surtout le rayonnement architectural de l'abbaye sera expliqué dans les grandes lignes.

Eclairage autour de la basilique et de l'église SS. Pierre et Paul

Il subit à l'heure actuelle une révision.



PATRIMOINE FEODAL

Beaufort

Le site est à conserver dans son état actuel. Les données historiques assez clairsemées ne permettent pas d'autres reconstructions. Les interventions se limitent aux travaux d'entretien de la substance bâtie, aux programmes didactiques et à la signalétique.

Bourglinster

Après l'aménagement d'une grange en «Pabaierscheier» en 1997, les dépendances restantes du château ont été totalement réorganisées afin de mieux accueillir les occupants des lieux. C'est ainsi que ces ateliers hébergent aujourd'hui un atelier de restauration d'œuvres d'art, un atelier de potier et une antenne de la Chambre des Métiers qui sous loue cinq ateliers à divers artisans.

La tour Renaissance située aux pieds du château fera elle aussi l'objet d'une mise en valeur dans l'avenir.

Clervaux

Le site et le château sont entièrement restaurés. En 1997, les travaux de façades et le pavage des cours ont été achevés pour le 1er juillet. L'illumination a été révisée et les plantations ont subi un traitement.

Esch-sur-Sûre

Les fouilles archéologiques sont actuellement terminées. Au cours de l'année 1999, les consolidations des murs historiques seront achevées à leur tour de sorte que l'échafaudage pourra être enlevé.

Everlange

Le château d'Everlange (propriété privée), actuellement non habité, se dégrade de plus en plus. Une action de sauvetage s'impose pour éviter un effondrement. Le SSMN est en train d'étudier une mesure à prendre dans un proche avenir.

Grevenmacher

Hormis le beurrage de la maçonnerie, les travaux de mise en valeur de la tour de

l'enceinte urbaine "Huelen Zant" ont été achevés. L'aménagement de l'espace public a été entamé par la commune.

Larochette

Une importante action de nettoyage a permis de libérer le château d'arbres et d'arbustes ce qui a permis à la nouvelle illumination de se déployer complètement. A l'intérieur du château, les murs porteurs ont été consolidés. Un chemin d'accès a été réalisé.

Ville de Luxembourg

Une recherche scientifique est actuellement en cours autour du Marché-aux-Poissons. Une étude sera publiée au cours de l'année à ce propos.

Koerich

La consolidation du portique ancien est achevée. Un nettoyage du site en vue d'une étude photogrammétrique se fera durant la bonne saison.

Au cas où un problème majeur se présenterait, il sera nécessaire d'apporter une solution.

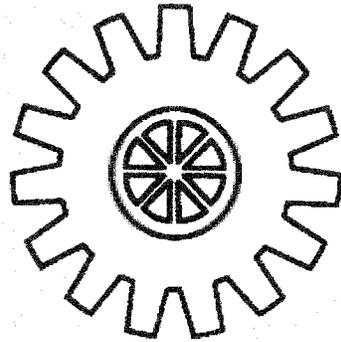
Vianden

La vente aux enchères de la ferme située dans l'enceinte du château aura lieu en mars. Des fouilles importantes ont permis de mettre à jour des constructions moyenâgeuses dont une tour romane. La mise en valeur, resp. l'intégration dans le futur café-restaurant sont à l'étude. L'appartement pour le concierge est en voie d'achèvement.

Restauration et consolidation d'urgence de la façade sud-est du château principal.

L'enceinte médiévale dans la ville même connaît à son tour une mise en valeur sous forme de reconstructions partielles. Le manque de données historiques ne permet pas une reconstruction complète.

Un ouvrage sur le château de Vianden, intitulé "carnets du patrimoine" a été publié dans le courant de l'année par notre service.



PATRIMOINE INDUSTRIEL

L'acquisition des terrains nécessaires à connecter le réseau ferroviaire du Train 1900 à celui des CFL en gare de Pétange a été réalisée.

Des sondages de terrain pour stabiliser le tronçon dans les terres argileuses ont été réalisés. En effet, elles ont permis de constater que des superstructures de dimensions importantes sont nécessaires. Sur une longueur de 160 m, des palplanches doivent être battues. Il en est de même pour le drainage, qui, par après doit évacuer les eaux souterraines et de ruissellement. Des échanges de sol (environ 28000 m³) doivent être effectués pour garantir la stabilité optimale du terrain argileux.

Lasauvage

Les travaux de restauration de la troisième phase de l'ancien carreau des mines ont été achevés. L'ancien atelier, la remise ainsi que le vestiaire avec la salle des pendus ont été restaurés. Des objets récupérés et ainsi sauvés d'une mise en ferraille ont été installés (presse à vis de 1000 t. en provenance des ateliers Kihn de Rumelange).

Saulnes

Reconstruction de l'ancien chemin de fer à voie étroite de Lasauvage à Saulnes. L'ancien tracé de la mine de Lasauvage Surfrance à Saulnes n'est plus utilisé, la voie a été enlevée il y a 25 ans mais la plate forme est restée intacte. Il traverse les cités du bourg, d'abord en fosse, le tracé continue en talus du pont de la rue de Rodange jusqu'au pont de Vauziers.

La réalisation de cette extension de la voie ferrée de Lasauvage à Saulnes permettra d'ouvrir le Parc Industriel et Ferroviaire vers la France.

Bien que situé au Grand-Duché, ce musée retrace une histoire qui est commune aux parties belge, française et luxembourgeoise du Bassin.

En utilisant l'ancien réseau du chemin de fer privé de la mine, des vestiges et des installations industrielles typiques pour la grande région peuvent être sauvegardés.

Citons à titre d'exemple, le tracé de roulage à Saulnes, le concasseur, les ponts de la rue de Rodange et de Vauziers, ainsi que le viaduc de Lasauvage.

Mine de cuivre à Stolzenbourg

Il s'agit de l'ancienne mine dont les premières exploitations remontent au 17^e siècle.

Dans une première phase, il s'agit de découvrir la mine au travers de ses caractéristiques géologiques et de ses activités humaines et économiques.

Le programme de mise en valeur du site peut être le suivant :

- élaboration de brochures, de plans de mine et de documentation relative à la connaissance de l'histoire de la mine.
- installation d'un musée géologique qui se situerait dans l'ancienne école, projet mené en collaboration avec le Service Paléontologique du Musée National d'Histoire Naturelle.
- aménagement d'un parcours didactique comprenant la visite de la mine même.

Hauts-fourneaux à Esch-Belval

Une étude quant à la conservation et à la mise en valeur d'un ou de deux hauts-fourneaux est à l'étude. Le SSMN est associé aux pourparlers.

La COSIMO a proposé l'inscription sur liste de l'inventaire supplémentaire des monuments historique.

DIVERS

CIRCUIT VAUBAN

(ouverture partielle le 22 mai)

Porte d'Eich

La grande majorité des travaux est achevée. Jusqu'au mois de mai, le pont, le chemin d'accès, les douves et la contrescarpe vont subir des travaux de finition. La signalétique traitant plus précisément cette partie des fortifications sera installée sur l'ouvrage situé devant la porte d'Eich.

Porte des Bons Malades

Des projets sont à l'étude pour reloger la famille qui habite la tour dans laquelle sera installé, au premier étage, un spectacle audiovisuel.

Le fossé

Situé entre la rue et le chemin de fer, ce fossé sec sera vidé vers la fin de l'année. Les touristes qui emprunteront l'itinéraire Vauban remonteront le Fort Niedergrünwald en prenant un escalier en bois et le nouveau pont pour piétons.

La redoute

Située en bordure du Fort, elle sera restaurée et reconstruite partiellement à partir du mois de janvier.

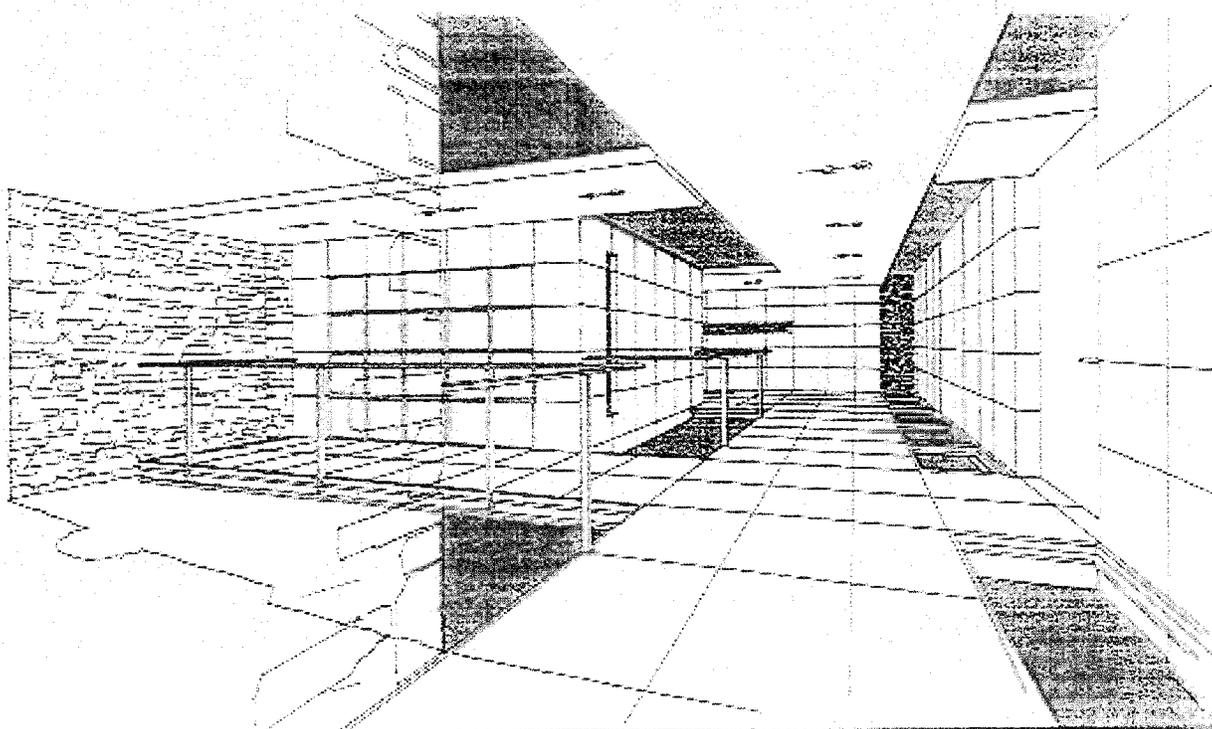
Le passage situé entre les Forts Niedergrünwald et Obergrünwald

Il ne pose pas de problèmes majeurs quant à son aménagement.

Au site du Fort Thüngen,

les touristes emprunteront dans un premier temps la sortie de secours du futur Musée de la Forteresse pour rejoindre par des galeries souterraines historiques l'accueil aménagé sous la partie dénommée "les 3 Glands". Comme cette place est située au point kilométrique 2200 m (sur 4000), une aire de repos, un débit de boisson et des toilettes y seront installés encore avant le mois de mai.

Par une galerie historique longue de 150 m, les touristes rejoindront le Fort Obergrünwald qui est à moitié mis à jour. Le rehaussement des murs se fera au cours de l'année. Parallèlement à cela, pourraient évoluer les travaux de dégagement des fortifications encore sous terre.



3 Glands : sous-sol, perspective

Table des matières

Première Partie : Le Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994 : réalisations, page 3

I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique 9

1. Bourses d'aide à la création artistique..... 9
2. Congé culturel 9
3. Subsidés10
4. Conventions avec le monde associatif10

II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels 11

1. Beaux-Arts.....11
2. Musique.....14
3. Littérature – Monde de l'édition20
4. Langue luxembourgeoise.....24
5. Patrimoine historique : le théâtre gallo-romain de Dalheim29

III. Projets d'infrastructures culturelles.....30

1. Le livre blanc de l'infrastructure culturelle du Luxembourg: investissement et gestion (résumé).....30
2. Les sept projets d'infrastructures culturelles37

IV. Animation culturelle régionale:45

1. Les trois centres d'animation culturelle régionale d'Esch, de Diekirch et de Mensdorf:.....45
2. Le service «Bicherbus»50
3. Le Centre de Rencontre et d'Animation culturelle de Larochette52

V. Participations luxembourgeoises à l'étranger58

- 1) Expo 98 «Lisboa».....58
- 2) La maison du Grand-Duché à Bruxelles58
- 3) La Biennale de Venise.....59
- 4) Présences d'artistes luxembourgeois à l'étranger60

VI. Relations culturelles bilatérales	67
1. Séjours de boursiers étudiants venant principalement d'Europe orientale et centrale	67
2. Bourses d'études de courte durée.....	68
3. Séjours d'étudiants ayant fréquenté des cours d'été.....	69
4. Séjours d'experts	69
5. Séjours d'études à l'étranger par des étudiants luxembourgeois	70
6. Formation d'administrateurs culturels d'Europe centrale	70
VII. Relations culturelles multilatérales	72
1. SAAR-LOR-LUX.....	72
2. Dans le cadre de l'Union Européenne	73
3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe	79
4. L'Institut européen des Itinéraires culturels	80
5. Autres dossiers : droits d'auteur, biens culturels, le centre européen de la culture	96
VIII. Célébration de l'an 2000 et avènement du 3^e millénaire	97

Deuxième Partie :

L'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle	101
La Commission de surveillance des Bâtiments religieux	104
Le Fonds culturel national	105
La Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO	110
L'Institut grand-ducal	114
La section historique	114
La section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques ..	116
La section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique.....	122
La section des Arts et Lettres	123
La section des sciences médicales.....	124
La section des sciences morales et politiques	126

Troisième Partie : Les Instituts culturels et associés

Les Archives Nationales	129
La Bibliothèque Nationale	137
Le Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain	165
Manifesta 2, Biennale européenne d'Art contemporain.....	178
Le Centre National de l'Audiovisuel	187
Le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle.....	201
Le Centre National de Littérature.....	206
Le Musée National d'Histoire et d'Art.....	213
Le Musée National d'Histoire Naturelle «Natur-Musée»	251
Le Service des Sites et Monuments Nationaux.....	319
Table des Matières.....	340